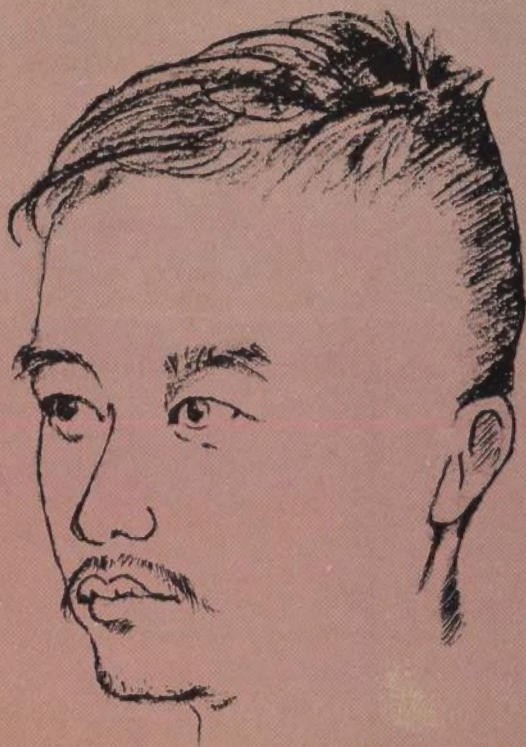




ชมรมหนังสือแสงตะวัน

ชุดประกอบการศึกษา

บทวิเคราะห์วรรณกรรมยุคศักดินา ที่ปกร ศิลปิน, นักרבประชาชน



อุทิศถึงศิลปิน

บทวิเคราะห์วรรณกรรมยุคศักดินา

ที่ปรกร

ศิลป์, นักบประชาชน

ภาพปกโดย

อุดม สีสุวรรณ

วาด ณ กองปราบสาม

วังสอง ปทุมวัน

เมื่อวันที่ ๓ พ.ค. ๒๕๐๒

บทวิเคราะห์วรรณกรรมยุคศักดินา

ของ

จิตร ภูมิศักดิ์ (ที่ปกร)

ศิลปิน, นักรบประชาชน

สารบัญ

คำนำ

บทบาททางวรรณคดีของพระมหามนตรี	๑
โองการแข่งน้ำ	๘๗
โคลงห้า . . . มรดกทางวรรณคดีไทย	๑๓๕
นิราศหนองคาย . . . วรรณคดีที่ถูกสั่งเผา	๑๕๕

คำนำ

ความเคลื่อนไหวทางด้านศิลปวัฒนธรรมของประชาชนในปัจจุบันกล่าวได้ว่าเป็นความเคลื่อนไหวที่คึกคัก, หนักแน่น และทรงพลังยิ่ง กองทัพทางศิลปวัฒนธรรมเคลื่อนพลไปยังทุกหนทุกแห่ง ทั้งในเมืองและในชนบท ด้วยการแบกรับภารกิจสำคัญ ๒ ประการคือ ประการแรก ดำเนินการวิพากษ์วิจารณ์ศิลปวัฒนธรรมเก่า อย่างเลือกที่ดัดทิ้งที่เสีย และประการที่สอง ทำการสร้างสรรค์ศิลปวัฒนธรรมใหม่ที่รับใช้ประชาคมนานอย่างแท้จริงขึ้น.

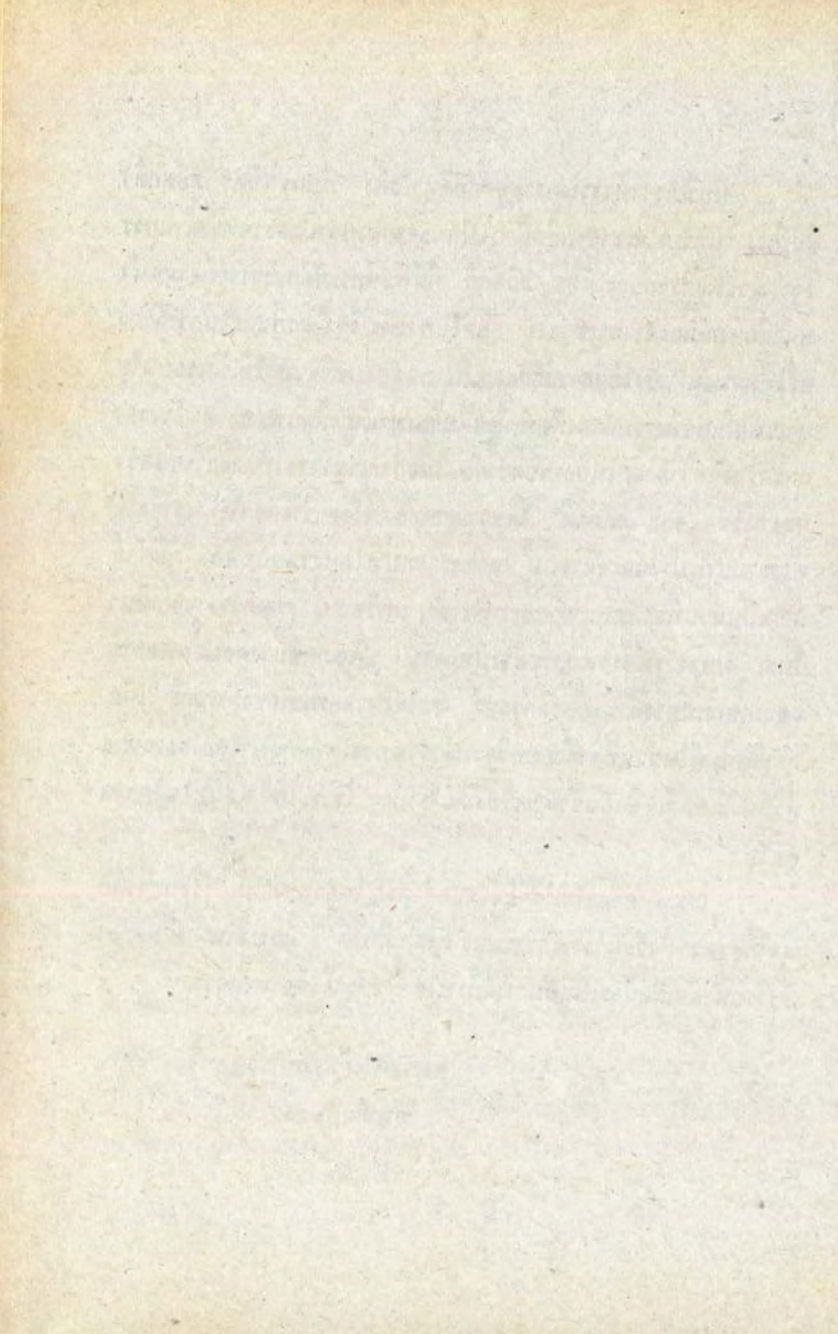
ในกองทัพทางศิลปวัฒนธรรมของประชาชนดังกล่าวข้างต้น จิตรภูมิศักดิ์ ยืนเด่นอยู่ในแถวหน้าสุดในฐานะที่เป็นศิลปินผู้ยิ่งใหญ่ของประชาชน ผลงานของเขาทั้งที่เป็นบทกวี, บทเพลง, บทวิจารณ์วรรณคดีไทยและต่างประเทศ, ปกิณกคดีทางศิลปวัฒนธรรม, ผลงานแปล และบทความทางด้านประวัติศาสตร์ เหล่านี้ ได้เป็นอาวุธอันทรงพลังที่ฟาดฟันศิลปวัฒนธรรมของศัตรูประชาชน และเชิดชูศิลปวัฒนธรรมของประชาชนให้สูงเด่นขึ้น ความนิยมอ่านฟังกันอย่างแพร่หลายในหมู่ประชาชนผู้ใฝ่หาธรรมในปัจจุบัน และความเกลียดกลัวในหมู่ศัตรูประชาชนเป็นสิ่งที่พิสูจน์บทบาทด้านนี้ของเขาได้อย่างดียิ่ง.

บทวิเคราะห์วรรณกรรมยุคศักดินา ของ ที่ปกร (จิตร ภูมิศักดิ์)
ศิลปิน, นักรบประชาชนเล่มนี้ เป็นผลจากรวบรวมผลงานทางด้านการ
วิจารณ์วรรณกรรมของ จิตร ภูมิศักดิ์ ที่ตีพิมพ์กระจายอยู่ตามหน้า
หนังสือพิมพ์และวารสารต่างๆ แต่ในการพิมพ์ครั้งแรกและการพิมพ์
ครั้งที่สองนั้น หากได้มีการแยกแยะประเภทของบทวิจารณ์ให้เป็นระบบไม่
หากเพียงแต่รวบรวมนำมาพิมพ์เป็นเล่มขึ้นเท่านั้น ทั้งนี้เพราะเงื่อนไขเวลา
และการค้นคว้ายังอยู่ในขอบเขตจำกัด เมื่อกาลเวลาล่วงไปและการค้นคว้า
ผลงานของ จิตร ภูมิศักดิ์ ได้ขยายขอบเขตกว้างขวางออกไป เราจึงได้
พยายามปรับปรุงและจัดระบบ โดยการแยกประเภทงานของ จิตร ภูมิศักดิ์
ออกเป็นส่วนที่ว่าด้วยบทกวีและบทเพลง, บทวิจารณ์วรรณกรรมยุคศักดินา
ไทย, บทวิจารณ์วรรณกรรมต่างประเทศ, ปกิณกะคดีทางศิลปวัฒนธรรม
และบทความทางด้านประวัติศาสตร์ ซึ่งในการจัดพิมพ์ครั้งที่สามนี้ เป็น
การจัดพิมพ์ในส่วนที่ว่าด้วยบทวิจารณ์วรรณกรรมยุคศักดินาไทยโดยเฉพาะ
ส่วนประเภทที่เหลืออันว่าด้วยเรื่องอื่นๆ นั้น เราจะได้นำเสนอในโอกาส
ต่อไป.

เราเห็นด้วยกับการที่มีผู้เสนอคำขวัญให้เยาวชนสยาม “เรียนการต่อสู้
จากครุฑอง เรียนวรรณกรรมของ จิตร ภูมิศักดิ์” และเราหวังเป็นอย่าง
ยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเปนอุปกรณ์ที่รับใช้คำขวัญนี้ได้ตามสมควร.

ชมรมหนังสือแสงตะวัน

มีนาคม ๒๕๑๔



บทประพันธ์ชนนเป็นผลจากการศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับวรรณคดี
สมัยโบราณของไทยเรา ซึ่งเป็นงานที่ควรได้รับการส่งเสริม
อย่างยิ่ง, ด้วยว่าวรรณคดีสมัยโบราณของเรานั้นมีอยู่มากมาย
ที่ถูกฝังหายไป หรือถูกหมกไว้ภายใต้โคลนเลนแห่งความ
เห็นแก่ตัวของบุคคลบางคนและคนบางหมู่บางเหล่า แต่นั่น
แหละ, การค้นคว้าเพียงขั้นแรกนี้ ย่อมจะสมบูรณ์ทีเดียว
ไม่ได้ เหตุฉะนี้ หากท่านผู้ใดมีความรู้เพิ่มเติมจะช่วยกัน
ส่งเสริมขอเขียนชนนให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ก็จะเป็นการดีและนำ
จะเป็นกุศลอันใหญ่หลวงนักแก่วงการศิลปวรรณคดีของชาวเรา

บทบาททางวรรณคดีของพระมหามานตรี ที่ปกร

๑ . . .

พระมหามานตรี (ทรัพย์) . . . นามนี้ โดยแท้ที่จริง
แล้ว คือนามของกวีผู้ควรแก่การสรรเสริญเทิดทูนผู้หนึ่งแห่ง
จักรวาลวรรณคดีของประชาชนในสมัยรัชกาลที่ ๓ แห่งกรุง
รัตนโกสินทร์ แต่รู้สึกเสมือนว่า จะเป็นที่รู้จักกันอย่างราง
เลือนเกินกว่าที่ควรในหมู่ประชาชนสมัยปัจจุบัน

บางที อาจจะเป็นที่รับรู้กันกว้างขวางกว่า ถ้าจะเอ่ยถึงงานชิ้นเยี่ยมของกวีผู้หนึ่งขึ้นก่อน นั่นก็คือ 'บทละครเรื่องระเด่นลันได' ทั้งนี้เพราะระเด่นลันไดเป็นกลอนบทละครที่ตกขบขันเป็นอมตะ และประชาชนรู้จักกว้างขวางยิ่งกว่าตัวของกวีผู้แต่งเอง

จริงอยู่ ระเด่นลันไดเป็นเพียงบทละครตกขบนาตสน์ ซึ่งถ้าจะเทียบกับความยาวของบทละครเรื่อง อิเหนา ของรัชกาลที่ ๓ แล้ว ความยาวของบทละครของพระมหามนตรีอาจจะไม่ถึงหนึ่งในร้อยของอิเหนา ถ้าจะเปรียบว่าอิเหนาคือนวนิยายเรื่องยาวขนาดสี่เล่มจบ ระเด่นลันไดก็คือนวนิยายประเภทเรื่องสั้นเรื่องหนึ่งเท่านั้น แต่ภายในความสั้นนี้แหละ ที่ได้มีคุณค่าแห่งการต่อสู้และบุกเบิกทางวรรณคดีบรรจุนั้น และก็มีคุณค่าอันนี้เอง ที่ได้หล่อหลอมให้ 'ระเด่นลันได' ทรงความเป็นอมตะ แทนที่จะถูกกลืนหายไปท่ามกลางบทละคร พระราชนิพนธ์ชั้นมโหฬารที่มีอยู่อย่างมากมายในยุคนั้น

เพื่อจะให้การศึกษาคูณค่าของระเด่นลันไดและบทบาทวรรณคดีของพระมหามนตรี ที่เราจะกระทำกันต่อไปข้างหน้าได้เป็นไปอย่างสมบูรณ์ จึงสมควรที่เราจะได้รู้จัก

บทละครเรื่องนั้นกันเสียชั้นหนึ่งก่อนอย่างคร่าว ๆ เพื่อเป็นพื้นฐานทั่วไปสำหรับประกอบการศึกษาและวิเคราะห์ของเรา

เรื่องระเด่นลันไดทั้งเรื่อง มีตัวละครอยู่เพียงสี่ตัว เป็นชายสองหญิงสองเท่านั้น ฝ่ายชายก็คือ 'ระเด่นลันไดอนาถา' ขอทานที่เป็นตัวเอกชูโรงของเรื่อง และ 'ท้าวประคุดสุริวงศ์ทรงประจักษ์' คนเลี้ยงวัวคู่อาฆาตของระเด่นลันได; ฝ่ายหญิงก็คือ 'นางประแตะหูกหลวงดวงสมร' เมียทาสของท้าวประคุด และ 'นางกระแหวายชายขนม' แม่กำข้าวเหนียวหน้ากึ่งผู้เป็นซุ้รักของระเด่นลันได ตัวประกอบก็มี 'พวกหัวไม้กระดุกผีซ้า' เพียงสามสี่คนเท่านั้น ส่วนสถานที่เกิดของเรื่อง ก็คือบริเวณเสาชิงช้าหน้าโบสถ์พราหมณ์และบริเวณริมคลองหลอดใกล้กรมประชาสัมพันธ์ในพระนครเดี๋ยวนี้

พระมหามนตรีเริ่มเรื่องระเด่นลันไดของเขาดังนี้:

มาจะกล่าวบทไป	ถึงระเด่นลันไดอนาถา
เสวยราชย์องค์เดียวเที่ยวรำภา	ตามตลาดเสาชิงช้าหน้าโบสถ์
	พราหมณ์
อยู่ปราสาทเสาคอคยอคด้วน	กำแพงแก้วแล้วล้วนด้วยเรียว

หนาม

มีทหารหอนเห่าเผ่าโหมงยาม

คอยปราบปรามประจามิตรที่

กิดร้าย

เที่ยวลือซอซอข่าวสารทุกบ้านช่อง

เป็นเสบียงเลี้ยงท้องของถวาย

ไม่มีใครขังขังทั้งหญิงชาย

ต่างฝากกายฝากตัวกลัวบารมี

พอโพล่เพล่เวลาจะสายฉันท

ยุงชุมชุมคว้นแล้วเข้าที่

บรรทมเหนือเสื่อลำแพนแท่นมณี

ภูมิซบเซาเมากัญชา

กรันรุ่งสุริยันตะวันโค้ง

โค้งโค้งลงในอ่างแล้วล้างหน้า

เสร็จเสวยข้าวคั้กับหนังปลา

ลงสระสระคงคาในท้องคลอง

กระโดดดำสามทีสี่เหือโคล

แล้วย่างขึ้นบันไดเข้าในห้อง

ทรงสุคนธ์ปนละลายดินสอพอง

ชโลมสองแก้มคางอย่างแมว

คราว

นั่งกางเกงเข็มหลองลงกรณ

ผ้าทิพย์อาภรณ์พันขาว

เจียรระบาคเสมียนละว้ามาแต่ลาว

ดูราวกับหนังแซกเมื่อแรกมี

สวมประจำคิควายตะพายยาม

หมดจดงดงามกว่าบันหยี

กุมกระบองกันหมาจะราวี

ถือขอรลึมาตามทาง

ระเด่นลันไดเดินทางมาสักครู่ ก็มาถึงเมืองใหม่เมืองหนึ่ง คุใหญ่โตกว้างขวาง นั่นก็คือ คอกวัวของท้าวประคู้ จึงเกรเข้าไปใกล้ หมาเผ่าคอกวัวก็วิ่งกรูออกมาเห่าเกรียวกราว ตอนนั้นก็กล่าวถึงนางประเคมเหสีของท้าวประคู้ที่อยู่เฝ้าบ้าน

เมื่อนั้น

กรันรุ่งเช้าทั่วประคอง

โฉมเฉลาเนาในที่ไสยา

แล้วอาบนํ้าทาแป้งแต่งตัว

ไฉนแน่วสำเนียงเสียงหมาเห่า

จึงออกมาเผยเกลอยู่แรมราย

นางประตะหุกดวงดวงสมร

เสด็จจรจากเวียงไปเลียงว้าว

บรรจงหันกัญชาไว้ทำผัว

หวิหวิหาเหาเกล้ามมมวย

คิดว่าว้าวเข้าในสวนกล้วย

ควาคด้วยสุรเสียงสำเนียงนาง

พอนางประตะออกมาควาคหมา ระเด่นลันไคเห็นเข้า

ก็ตะลึงชมโฉม

สูงระหงทรงเพรียวเรียวรูป

พิศแต่หัวคอดอกเท้าขาวแต่ตา

คิ้วก่งเหมือนหงษาคัดคิ้วฝ้าย

หุกดวงดวงพักตร์หังกอ

สองเท้าห้อยคองคังคองตะเคียว

งามละม้ายคล้ายอุรูกะหล่ำป่า

ทั้งสองแก้มกัลยาตังลูกยอ

จุมุกละม้ายคล้ายพรวัวขอ

ลำคอโคกคั่นสันกลม

โคนเทียวแห้งรวบเหมือนบวบ

กัม

สวยสลาจาจุพระโอรสรู้อม

เมื่อชมโฉมจนเต็มตาแล้ว ระเด่นลันไคก็

อกใจทักทักรักเต็มที

ยกย้ายร่ายร้องเป็นลำนำ

สุวรรณหงส์ถูกหอกอย่าบอกใคร

มันน้ำเขยน่าชมนางเทวี

ก็ทรงสีซอสวรรณชั้นทันไค

มีสองสามคำจำไว้ได้

ถูกแล้วกลับไปได้เท่านั้น

ฝ่ายนางประแตะหกลวงดวงสมรฟังเพลงขอทานแล้วก็
ให้ปั้นปั้นร่ายจวนใจ ทั้งรักทั้งสงสาร จึงหันกลับเข้าไปใน
เรือน

.....	แล้วตักเอาข้าวกลี้ยงมาสองแฉ่ง
ค่อยประจงลงใส่กะบะแดง	กับปลาสดแห้งห้าหกตัว
แล้วลงจากบันไดมิได้ช้า	เข้ามาอบนบจบเหนือหัว
เอาปลาใส่ย่ามด้วยความกลัว	แล้วยอบตัวลงบังคมกัมพักตรา

พอได้รับทานข้าวกลี้ยงกับปลาสด ระเณ่ณันไต่ก็แสดง
บทเจ้าชู้ ไก่แจ้เอ๋ยเกี่ยวขันทันทน์

งามเอียงงามปลอด	ชีวิตพ้นรอกด้วยข้าวสาร
เป็นกุศลคลใจเจ้าให้ทาน	เยาวมาลย์แม้มีพระคุณนัก

แล้วก็ถาม ไก่ถึงพระนามของท้าวเจ้าภารา ชักใช้ว่านาง
เป็นพระธิดาหรือพระมเหสี พอถามจบก็ปากว่ามือถึง จับมือ
นางประแตะเข้าทันทีโดยไม่ฟังคำตอบ นางประแตะยุยงเท่าใด
ระเณ่ณันไต่ก็ไม่วางมือ นางประแตะจึงเอ่ยปากบอกความจริง
ว่านางมีผัวแล้ว จะมาทำเป็นชู้ชายจะมีบาปมีกรรม แต่พระ
สุวรรณแล้นไต่เรื่องศรีของเราก็ไม่ฟัง

ดวงเอยดวงไต่	สบตได้เจ็ดวัดทศสองหู
ความจริงพี่มิเล่นเป็นเช่นชู้	จะร่วมเรียงเคียงคู่กันโดยคิ

ถึงมิใช่ตัวเปล่าเจ้ามีผิว

พี่ไม่กลัวบาปดอกนะโฉมศรี

อันรกกทใจไปโยมิ

ยมพระบาลกับพี่เป็นเกลือกกัน

เพียงจับมือถือแขนอย่าแค้นเคือง

จะให้น้องสองเฟื่องอย่าหุนหัน

แล้วแก้เงินในไถ้ออกให้พลัน

นี้แลชั้นหมากหมั้นกัลยา

พอตึกตึกสักหน้อยนะน้องแก้ว

พี่จะลอล่องแมวชนไปหา

โฉมเฉลาเจ้าจงได้เมตตา

เปิดประตูไว้ทำอย่าหลบนอน

นางประแตจะส่งเงินหมั้นชั้นหมากสองเฟื่องคืนให้แก่
ระเด่นลันได แต่ก็อดกระมิตกระเมียนบอกชื่อเสียงเรียงนามของ
ตัวให้ระเด่นลันไดรู้ไม่ได้ ครั้นบอกชื่อเสียงตามประสงค์ของ
ระเด่นลันไดแล้ว นางก็บอกว่าท้าวประคู้ผู้เป็นผิวไปเลี้ยงวัว
อยู่ ถ้ากลับมาเห็นจะเกิดความใหญ่ ขอให้รีบกลับเสีย แต่พระ
สุวรรณลันไดก็ไม่กลัว คุยเชื่องว่า :

พี่ก็ทรงศักดิ์ากล้าหาญ

แต่ข้าวสารเต็มกระบุงยังแบกไหว

ปลาแห้งพี่เอาเข้าเผาไฟ

ประเดี๋ยวใจก็เยวเล่นออกเป็นจุน

นางประแตหมดหนทางจะให้ระเด่นลันไดกลับได้ จึง

ต้องอ้อนวอนขอความเห็นใจ

ขอพระองค์จงฟังยังหยุดคิด

อย่าให้มีความผิดคิดตัวน้อง

ท้าวประคู้ภรรยาเธอซึ่ง

ถ้ารู้ถึงท้าวเธอจะทุบตอง

จงไปเสียก่อนเดิพ้อรูปทอง

อย่าให้น้องชั่วช้าเป็นราศี

เมื่อโคนน้ำเย็นเข้าไม้นี้ ระเก๋นต้นไม้ก็ลากลับไปด้วย
ความหมายนั้นว่า จะคอยมาตลอดแมวเข้าหานางในตอนดึก
ให้จงได้

ฉากแรกจบไปแล้ว พระมหามนตรีก็นั่งฉากต่อมาโดย
กล่าวถึงทางฝ่ายท้าวประคู้

เมื่อนั้น
เที่ยวเลี้ยงวัวไล่เต๋อยเหนียนัก
วันเมื่อมเหสีจะมีเหตุ
ถูกแกกกลางตรงพักตรา
แม่โคขึ้นสัดผลัดโคผู้
จะมีเหตุแม่นมั่นพรันพระทัย
ครั้นถึงขอบรั้วริมหัวบ่อ
ไล่เข้าคอกพลันมีทันช้า
ยืนดูบเนื้อตัวที่หวั่นไค
ยรยาครเอียงย่างมาข้างมุ้ง

ท้าวประคู้สุริวงศ์ทรงประภูก
เข้าหุคยั้งนั่งพักในศาลา
ให้กระตุนัยเนตรทั้งซ้ายขวา
กลานไปกลานมากี่สิ้นใจ
พิเคราะห์ดูหลากจิตคิดสงสัย
ก็เลี้ยวไล่โคกลับเข้าภารา
พระว้างอ้อมเลี้ยวลัดสกัดหน้า
เอาช้อน้ำสุ่มควนกันวันยุง
แล้วเข้าไปปรางค์รัตนผลัดผ้าถุง
เห็นกระบุงข้าวกลองนั้น

พร้อมไป

ปลาสลิดในกระบายก็หายหมด พระทรงยศแสนเสียดายน้ำลายไหล

ก้วยความเสียดายและก้วยความโมโหทิว ท้าวประคู้จึง
เรียกนางประแะมาสอบปากคำว่า วันนี้มีใครมาที่ภาราประคู้

บ้างหรือไม่ แรกทีเดียวนางประแต้ปฏิเสธว่าไม่มีใครแปลก
ปลอมเข้ามาเลย แต่ครั้นท้าวประคู้ชู้และจะเอาเรื่องที่ของหาย
นางประแต้ก็สารภาพว่า มีขอรานคนหนึ่ง นางไม่รู้จักชื่อเสียง
เรียงนามมาสีซอขอราน นางจึงได้ให้ไปเพราะสงสาร พอได้
ฟังเรื่องขอราน ท้าวประคู้ก็เฝ้าออกทันที่ว่าต้องเป็นระเด่น
ลันไคตัวดี

มันแสนแสร้งแก้งทำมาขอราน จะคิดอ่านตัดเสบียงเอาเวียงชัย

ท้าวประคู้โกรธจัดกลัวความเสียหายที่ข้าวปลาตกไปเป็น
เสบียงของศัตรู และกลัวความหึงหวง โดยเข้าใจว่านางประแต้
มีชู้

จะเลี้ยงไว้ใยเล่าเมื่อข้าวแพง ฉวยชักพระแสงออกแกว่งไกว

นางประแต้พยายามอ้อนวอนขึ้นแจ้ แต่ท้าวประคู้หื้อ
เสียแล้ว จึงจะลงมือตบตี ปากก็ประกาศว่าเลิกกัน เมียไม่ดี
ไม่เลี้ยงจะหาเอาใหม่

หาเอาใหม่ให้ดีกว่านี้อีก ผิดก็เสียเงินปลีกสองสลึง

ว่าแล้วท้าวประคู้ก็ลงมือตีเมีย บิดประคูลงกลอนแบบ
บิดประคู้ตีแมว แล้วก็ตีบนางประแต้เข้าให้โผนใหญ่ ตอนนั้น
พระมหลามนตรีเขียนคำคร่ำครวญของนางประแต้ไว้ว่า

เสียแรงได้เป็นข้ามาแต่ไซ	กลับพาโลโกรธาค่าตี
น้องก็ไร้ญาติวงศ์พงศา	หมายพึ่งบาทาพระโณมศรี
โคตรพ่อโคตรแม่ก็ไม่มี	อยู่ถึงเมืองตานีเขาตีมา
ตะโพกโตกโดยเมียแทบคลาด	ถีบด้วยพระบาททั้งชาติข้า
จะอยู่ไปไยเล่าไม่เข้ายา	ตายโหงตายห่าก็ตายไป

พอนางประเคาะขึ้นเสียงล่ำเล็ก ก็เลยเท่ากับประกาศ
สงคราม ทั้งคู่จึงตีกันยับอยู่ในห้อง ผู้ที่ยับเยินก็คือนางประ
เคาะ ในขณะที่ตีกันซุ่มนุญอยู่นั้นเอง เหตุการณ์อันใหม่ก็เกิดขึ้น

บัดนั้น	พวกหัวไม้กระดุกผัซข้า
บ่อนเล็กกินเหล้าเมากลับมา	ได้ยินเสียงเถียงคำกันอ้ออึง

ทั้งพวกที่เล่นได้เล่นเสียเดินมา ได้ยินเสียงตีกันอ้ออึง
ก็รำคาญ เลยจัดการ

แล้วคว้าก้อนอิฐปาเข้าฝาโพง	ตกถูกโอง์ปาล้อแลหม้อไห
พลางตะม้อร้องเย้ยเผยโยโย	แล้ววิ่งไปทางสะพานบ้านตะนาว

พอถูกบอมบ์ด้วยก้อนอิฐ ท้าวประคูกียังพิโรธจัด คิด
ว่าระเก็นลันโถมาโจมตีการช่วยนางประเคาะ จึงตบตีนางเป็น
พัลวัน นางประเคาะหมดประตุฐ์ จึงใช้ไม้จอบทอนหัวว่า :
ถึงไม่เลื่องเป็นพระมเหสี จะขอพึ่งบารมีเป็นขั้ว

ไม่ถือว่าเป็นผิดเพราะชั่วช้า

จะก้มหน้าเป็นทาสกวาดขี้

แต่ทำวประคองไม่ยอมฟังเสียง เพราะโมโหถึงกำลังขึ้นสมอง

กูไม่อยากเอาไว้ใช้สอย

นี้กว่าปล่อยสิ่งสัตว์วัดสามปล้ม

แต่ชั้นทอผ้ายังคาพิม

ก็แต่ยมเขากินอัสสนาย

แม่เรือนเช่นนี้มิเป็นผล

มันจะลงลวงกันจนนิบหาย

ไปเสียมีงไปไม่เสียคาย

กูจะเป็นพ่อหม้ายสบายใจ

สาวสาวชาววังก็ยังมี

ไม่ปรารถนารักรจะมีใหม่

เก็บเงินค่านมผสมไว้

หาไหนหาได้ไม่ทุกชั่วร้อน

นางประเดะเหินจะถูกขับแน่ จึงวอนด้วยการคร่ำครวญถึง
ความหลังว่า :

ไอ้พ่อใจบุญของเมียเอ๋ย

แปลคำพ่อเคยเชือกคอกไก่

คัมปลาร้างตั้งหม้อกับหน่อไม้

เมื่อยยังอาลัยได้อยู่กิน

พระเคียรiconมวให้เมียขาย

แม้สายที่ยังไม่หมดสิ้น

เหลือติดกันกระบอกเอาจอกริน

ให้เมียกินวันละนิดติดทุกวัน

แต่พอพลบรบเมียเข้ากระท่อม

พอนั่งกล่อมจนหลับแล้วรับขวัญ

ในมุ้งยุงชุมพ่อสุขควัน

สารพันทรงศักดิ์จะรักเมีย

จะกินอยู่พวยสบายใจ

พอมอบไว้ให้วันละสิบเบี้ย

อกน้องคงไฟไหม้ลามเลีย

จะทิ้งเมียเสียได้ไม่โยติ

เมื่อเห็นว่าท้าวประดู่ไม่ยอมใจอ่อนแน่ จึงขอร้องให้
ท้าวประดู่ยอมให้นอนค้างอีกสักคืนหนึ่ง พอพ้นคืนแล้ว นาง
จะได้ออกจากบ้านไปได้ไม่ต้องหวาดกลัว แต่ท้าวประดู่ยืนกราน
ไม่ยอมทำเดี๋ยว ไล่นางออกไปพ้นประตูเรือน

ว่าพลางบิตบานทวารโพง เข้าในห้องทองพระโรงชมขม้น
ยกหม้อคั่งก่าออกมาพลัน พระทรงศักดิ์ชักคว้นโขมงไป

เมื่อถูกบีบประตुरुทหน้าอย่างนี้ นางประเดะก็เกิดมุ
มานะขึ้นมาบ้าง

กะหาหัวใหม่ให้ได้ดี เอ โยคีกินไฟไม่ได้ฤฯ

ครั้นถึงปณิธานจะหาหัวใหม่แล้ว นางประเดะหูกลอง
ดวงสมรอดีตมเหสีท้าวประดู่ก็ตัดสินใจ

กว่าดูงเบียดได้ใส่กระชาติ ฉวยผ้าแพรชาดชั้นพาดบ่า
ลงจากบันไดโกลกลา น้ำตาลกลอลอจรัส

แต่คืนนั้นเดือนก็มีด ซ้ำฝนก็ตกพริ้ว ๆ มีแต่เสียงกบ
เสียงอึ่ง มองไปรอบทิศของกรุงเทพ ฯ เมื่อร้อยปีก่อน ก็
เห็นแต่ความมืด วังเวง นางประเดะจึงหมดหนทางที่จะบุกบัน
ไปทางทิศใด

ย้อนกลับมากล่าวถึงระเด่นลันได ซึ่งตระเวนขอทานไป
จนตลอดวัน

ครั้นพลบค่ำเข็นบันไดไว้นอกชาน ยกเชิงกรานสุ่มไฟใส่พื้นทอง
แล้วเอนองค์ลงเหนือเสื่อกระจูด นอนนิ่งกลิ้งทุยอยู่ในห้อง

นอนพลิกกลับไปกลับมาก็หวนคิดถึงนางประแตะ จึง
ออกจากบ้านจะไปลอดล่องแมวเข้าหาตามนั้ด ครั้นไปถึงคอก
วัว แลเห็นไฟแดง ๆ อยู่ที่คอก ก็คิดว่าท้าวประตู่คงจะลงมานอน
เฝ้าวัวอยู่ในคอก ส่วนนางประแตะคงจะนอนอยู่บนเรือนคน
เดียว จึงย่องขึ้นบ้านและทำเสียงหนูเป็นสัญญาณปลางเกาะฝา
ก้อก ๆ แต่ก็ไม่มีเสียงตอบ ให้นึกต่อว่านางประแตะที่ช่างทำลึม
นั้ดอยู่ในใจ ทางฝ่ายท้าวประตู่ได้ยินเสียงเกาะ ๆ เกาะฝา ก็คิด
ว่าพระมเหสีหลวดวงสมรกลับมานงอ้อขอคืนดี ในใจชักนึก
สงสัยที่เห็นนางช่างอดทนต่อพระอาญามือตีนทุบถอง แต่ครั้น
จะเปิดประตูรับหรือก็ยังรู้สึกเขินไม่หาย จึงทำแกล้งนอนเล่น
ตัวเฉยอยู่ แล้วก็เลยเผลอหลับไป ฝ่ายระเด่นสุวรรณฉลิ้นไค
เมื่อรอรู้อยู่ไม่เห็นนางชู้รักถอดกลอน ก็ใช้พลการล้วงกลอน
เปิดประตูเข้าไปเอง

เปิดประตูเยื้องย่องเข้าห้องใน	เข้านั่งไถ่ในจิตคิดว่านาง
สมพาสยักยักกลับขึ้นทับบน	ท้าวประตู่เต็มทนอยู่ข้างล่าง
พระสร่วมสอดกอดไว้มิได้วาง	ช้อนคางพลางจูบแล้วลูบคลำ

ท้าวประจักษ์ตกใจตื่นคิดว่าผีอำ จะว่าเป็นเมียก็ไม่ใช่ เลย
 เข้าใจว่าขโมย จึงร้องเอะอะขึ้นว่าขโมยปล้น ระเด่นลันไดรู้
 ว่าผิดตัวก็โชนหนีอย่างไม่คิดชีวิต หนีหอบมาซัก ๆ จนหมดแรง
 ก็เลยหยุด คิดว่าถ้าตามมาก็คงได้สักทีละ บังเอิญมาหยุดลงตรงที่
 นางประเดะนั่งชும்กลุมหัวอยู่ ฟ้าเลบปลาบ นางเห็นลันไดเข้า
 ก็จำได้ ลันไดจึงชักใช้ไล่เสียง เมื่อรู้เรื่องราวตลอด ก็เลยคุย
 เชื่องว่าตนอดสำห้ขึ้นไปหาถึงห้องใน ไปปะเอาท้าวประจักษ์เข้า
 นี้ก็ฆ่าเสียแล้ว แต่เห็นว่าการจะฆ่าผิวเพื่อเป็นชู้เมียนั้นบาป
 กรรม จึงได้ล่าทัพมา แล้วก็เลยชวนนางไปบ้าน พอเข้าห้อง
 พระสุวรรณลันไดเรื่องศรีก็โถมนางทีเดียว

เชิญมาร่วมเรียงเคียงเชนย	อย่าทักข้เลยพี่จะหามาเลี้ยงให้
เรามั่งมีศรีสุขทุกข์อะไร	เงินทองถมไปที่ในคลัง
แต่ข้าวสารให้ทานพินิจ	ไม่พักซื้อได้ขายเสียหลายถึง
ทั้งปลาแห้งปลาทุปล้าง	เสบียงกรังมีมากไม่ยากจน
ขักร้านขายนมวัวเหมือนผิวเจ้า	พี่ได้เปล่าสารพัดไม่ขัดสน
จงนั่งกินนอนกินสันกั้วล	พี่จะชวนชวหายหาเอามาเลี้ยง

แล้วจากที่สองของเรื่องก็ปิดลงพร้อมด้วยบทอักษรรย
 อันพิลึกพิลั่นตามธรรมเนียม

จากที่สามของห้องเรื่องเปิดขึ้นโดยการกล่าวถึงนาง
กระแอซู้รักเก่าของระเด่นลันได นางกระแอเคยซ้อชายข้าว
เหนียวหน้ากึ่งกับระเด่นลันไดอยู่เนือง ๆ จนรักใคร่เป็นซู้กัน
วันหนึ่งนางคิดถึงลันได จึงกระเถิดกระจาตข้าวเหนียวหน้ากึ่ง
ตรงไปยังเรือนของระเด่นลันได ซึ่งกำลังแปรสภาพเป็นเรือน
หอของเมียคนใหม่ พอมาถึงปราสาทระเด่นมือซอ ก็ก้าวขึ้น
นอกชานด้วยความคุ้นเคย แต่เห็นบานประตูปิด และได้ยิน
เสียงคนหนุ่มหนึ่งอยู่ข้างในก็เข้าไปแอบดู
เห็นโฉมยงองค์ประเดะกับระเด่น คลีผ้าหาเส็นกันง่วนอยู่

ก็มีความโกรธและหึงเป็นกำลัง

ซี้ชะเจ้าระเด่นฟังเห็นฤทธิ์	แต่ผ้านุ่งยังไม่มีตะปิดกัน
จงทองสองเมียจะเสียคน	คิดว่ายากจนเผ้าปรนปรือ
จึงแก้งเรียกพลันเจ้าลันได	ค่าข้าวเหนียวสองไพไม่ให้อา
ผ่อนผัดนัดหมายมาหลายมือ	แม้จะยอให้อายชายหน้าเมีย

ระเด่นลันไดแรกได้เสียกับนางประเดะยอดยาหยี รีบ
ปฏิเสธว่าไม่รู้ไม่ชี้หน้ข้าวเหนียว นางกระแอจึงขึ้นเสียงตำอึง
ระเด่นลันไดหมดประตุ้ จึงต้องเอาน้ำเย็นเข้าลูบ ร้องเชิญ
ให้นางกระแอเข้ามาค่อยพูดค่อยจากันในห้อง

เรื่องระเด่นลันไดของพระมหามนตรีเท่าที่มีฉบับอยู่มีอยู่เพียงเท่านั้น สมเด็จพระยาตำราจราชานุภาพอธิบายไว้ว่า ฉบับขาดไปสักสามสี่หน้า ตามฉบับเดิมมีเรื่องต่อไปว่านางกระแอเข้าไปในเรือน หึงกับนางประเดะ ตีนางประเดะตลอดลงหนีไป แล้วระเด่นลันไดก็โลมนางกระแอเป็นอันสิ้นกระเสความ แต่ความตอนท้ายนี้ต้นฉบับขาดหายไป หอสมุดแห่งชาติในสมัยนั้น (คือสมัยก่อนเปลี่ยนแปลงการปกครอง ครั้นยังเรียกว่า หอสมุดสำหรับพระนคร) ก็หาฉบับไม่ได้ จึงพิมพ์แต่เพียงเท่าที่มีฉบับเพียงนี้

๒ . . .

เราได้ทราบเค้าเรื่อง และได้พิจารณาตัวอย่างของบทกลอน ตลอดจนสำนวนโวหารของพระมหามนตรี ในเรื่องระเด่นลันไดละเอียดพอสมควรแล้ว ต่อไปนี้เราจะได้ร่วมกันศึกษาและวิเคราะห์ถึงคุณค่าและบทบาททางวรรณคดีของบทละครตลกนี้ว่ามีอยู่อย่างไร และอะไรหรือที่ทำให้บทละครเรื่องนี้เป็นที่นิยมลือเลื่องกันอย่างแพร่หลายมากในครั้งกระโน้น

เมื่อครั้งแรกที่หอพระสมุดฯ จัดพิมพ์บทละครเรื่องระเด่น
 ลันไดนั้น สมเด็จพระยาตำราพระราชานุภาพได้เขียนคำอธิบาย
 ไว้ในคำนำว่า:

“บทละครเรื่องระเด่นลันได ถ้าอ่านโดยไม่ทราบเค้ามูล
 ก็คงจะเข้าใจว่า เป็นบทแต่งสำหรับเล่นละครตลก แต่ความจริง
 ไม่เป็นเช่นนั้น หนังสือเรื่องระเด่นลันไดนี้ ที่แท้เป็นจดหมายเหตุ
 หากผู้แต่งประสงค์จะจดให้ชนชั้นสมกับเรื่องที่จริง จึงแกเล้งแต่ง
 เป็นบทละครสำหรับอ่านกันเล่น หาได้ตั้งใจจะให้ใช้เป็นบทเล่น
 ละครไม่”

ที่กล่าวว่าเป็นจดหมายเหตุ ก็เพราะเรื่องระเด่นลันไดนี้
 เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นจริงในสมัยรัชกาลที่ ๓ คือในครั้งนั้น มีแขก
 อินทคนหนึ่งชื่อ ลันได อาศัยอยู่ในบริเวณเสาชิงช้าตรงหน้าโบสถ์
 พรหมณ์ เทียวสีซอขอทานเลี้ยงอาตมา ลันไดพูดไทยไม่ค่อย
 ได้ เพราะเป็นแขกเทศมาแต่่นอก จึงหัดร้องเพลงขอทานเรื่อง
 สุวรรณหงส์ ได้เพียงสองสามคำว่า “สุวรรณหงส์ถูกหอกอย่าบอก
 ใคร บอกใครก็บอกใคร” ร้องทวนไปทวนมาอยู่ได้เพียงเท่านั้น ใน
 ตอนนั้นยังมีแขกอินเดียอีกคนหนึ่ง เรียกกันว่าแขกประคู้ ตั้ง
 กอกเลี้ยงวัวอยู่ที่ตรงแถวริมคลองหลอดระหว่างสี่แยกคอกวัวไป
 ถึงเชิงสะพานมอญที่ใดที่หนึ่ง นายประคูนี่มีเมียเป็นแขกมาจาก

เมืองมลายู ชื่อนางประเทาะ จนเกิดมีเรื่องผิดฝาผิดตัวกันขึ้นข้อ
จาว ส่วนรายละเอียดของท้องเรื่องนั้น จะเป็นจริงอยู่บ้างหรือ
พระมหามนตรีคิดเสริมขึ้นให้ซับซ้อนไม่ทราบได้

สิ่งที่ควรจะกล่าวเสียในที่นี้คือ เรื่องชื่อของตัวละคร
อาจจะมีหลายคนเห็นว่าชื่อตัวละคร เช่น ลันไค ประดู่ ประเทาะ
กระแอะ เหล่านี้ฟังดูพิลึกพิลั่น ทำนองพระมหามนตรีจะคิดขึ้น
เองให้ซับซ้อนมากกว่าจะมีตัวมีตนจริง ๆ ข้อนี้เราต้องนึกถึงความ
จริงข้อหนึ่งที่ว่า ในสมัยก่อนนั้น คนไทยเรามีชื่อเสียงอยู่อย่าง
หนึ่ง คือชอบฟังชื่อชาวต่างประเทศให้กระเดียดมาเป็นเสียง
ไทย ๆ หรือจะพูดว่า ลันแข็ง เรียกชื่อชาวต่างประเทศตาม
สำเนียงเดิมไม่ค่อยชัด จึงเรียกเพี้ยน ๆ เสีย ส่วนมากก็คงจะไม่
ผิด อย่าง เซอร์ เยมสบรูก คนชาวบ้านก็เรียกกันอย่างคล่องปาก
ว่า เยสัปปบุรุษ ให้ฟังไถ้ ๆ เสียง สัปปบุรุษ, สัปัสกา อย่างไทยๆ
เข้าใจ ถ้าหากจะเปิดดูในทำเนียบศักดิ์นาขุนนางฝ่ายพลเรือน
เราจะเห็นมีตำแหน่งช่างขุนพราหมณ์อินเดียอยู่สี่คน จดไว้ว่ามี
นาย เวกู่ นาย ครูป่า นาย ประหม่านันตี และนาย เฮอร์กะบี
ฟังดูแล้วพอเดาออกคนเดียว คือ ประหม่านันตี ซึ่งน่าจะคงจะ
เพี้ยนมาจาก ชื่อ ปรมนันตี หรือ พรหมนันตี อะไรทำนองนี้
นอกนั้นแะะไม่ออกกว่าชื่อเดิมที่เป็น ภาษาสันสกฤตนั้นเป็นอะไร

แน่ ชื่อตัวละครพวกมันโค ประตุ ประตะ เหล่านี้ก็คงจะ
เป็นชื่อที่ชาวบ้านเรียกเป็นไทยๆ ให้ฟังง่ายๆ ทั้งนั้น อย่างแขก
ประตุ่นั้นเดิมอาจชื่อ **ปฤตุ** หรือ **ปาลตุ** อะไรทำนองนั้นก็ได้อ
แต่ออกจะเรียกยาก แปลไม่ออก เลยยกให้เป็น **พ่อคอกประตุ**
เสียง่ายดี ฉะนั้น จึงพอจะวางใจได้ว่า ชื่อเสียงตัวละครเหล่านี้
คงจะเป็นชื่อจริง มีตัวจริง มิใช่พระมหามนตรีแกลังคิดขึ้นให้
เห็นชน

คราวนี้มีปัญหาว่า พระมหามนตรีมีความมุ่งหมายอย่างไร
ในการแต่งบทละครเรื่องนี้ ตามที่กล่าวกัน ก็ได้ยินเป็นเสียงเดียว
ว่า พระมหามนตรีมุ่งหมายที่จะแต่งเรื่องซ้ำๆ ขึ้นอ่านกันเล่นเท่า
นั้นมิได้ปรารถนาจะมีความหมายอะไรอย่างอื่น

ถ้าหากเรามองดูเรื่องระเด่นลันไดของพระมหามนตรีใน
ฐานะเพียงบทละครตลกชิ้นหนึ่ง เรื่องราวของบทละครนั้นก็หมด
ลงเพียงเท่านั้น ไม่มีอะไรแปลกหรือพิเศษ ไม่มีคุณค่าทางวรรณ
คดีแต่อย่างใด

แต่ระเด่นลันไดจะเป็นเพียงบทละครตลกธรรมดาเท่านั้น
ละหรือ? คุณค่าของมันมีอยู่เพียงเป็นเรื่องชวนหัว เป็นจำอวด
คาบๆ ที่ผูกขึ้นมาในวงวรรณคดีไทยสมัยรัชกาลที่ ๓ เท่านั้นละ
หรือ?

ระเด่นลันไดมิใช่บทละครตลกตลกๆ รากากๆ อย่างนั้น
แน่นอน! พระมหามนตรีผู้มีความคิดเยี่ยงนักต่อสู้และนักคัดค้าน
(คงจะกล่าวถึงต่อไปข้างหน้า) ย่อมจักไม่สัปดาห์เดียวเขียนระเด่นลันได
ขึ้นเพื่ออ่านเล่นสนุกๆ อย่างเดียวแน่นอน!

ขอให้เราตรวจดูความเป็นมาของวรรณคดีไทยเหนือ
สมัยของพระมหามนตรีขึ้นไป เราจะพบว่า วรรณคดีที่ผูกเป็น
เรื่องนิยายหรือละคร หรือเรื่องพงศาวดารส่วนมาก มักจะเป็น
เรื่องที่วนเวียนอยู่แต่ชีวิตของเจ้าฟ้าเจ้าแผ่นดิน หรือชนชั้น
สูงแทบทั้งสิ้น แต่ละเรื่องจะต้องเกี่ยวกับการรบราฆ่าฟันระหว่าง
พวกเจ้านายศักดินาเพื่อแย่งชิงนางงาม เกณฑ์ไพร่พลไปตาย
กันเป็นหมื่นเป็นแสน เช่น เรื่องรามเกียรติ์พระราชนิพนธ์
รัชกาลที่ ๑ และที่ ๒ เรื่อง ดาหลัง เรื่อง อิเหนา พระราชนิพนธ์
รัชกาลที่ ๑ ที่ ๒ และที่ ๓ หรือไม่เช่นนั้นก็ต้องเป็นเรื่องการ
แย่งชิงราชสมบัติกันเองในระหว่างสังคมของชนชั้นศักดินา เรื่อง
อิจนาริษยากันระหว่างลูกๆ เมียๆ ของกษัตริย์ เช่นเรื่อง สังข์
ศิลป์ชัย เรื่อง คาวี เรื่อง สังข์ทอง สรุปได้ว่า เรื่องทั้งปวงส่วน
ข้างมากมักเป็นเรื่องของเจ้านายศักดินาเสียแทบทั้งสิ้น จะมีที่
ลดต่ำลงมาบ้าง ก็ต้องไม่พ้นเรื่องของพวกชนชั้นผู้ดี เศรษฐี
เจ้าบ้านผ่านเมือง เช่น เรื่อง ไกรทอง

ความวณเวียนอยู่แต่เรื่องของชนชั้นสูง หรือในวงสังคม และชีวิตของชนชั้นศักดินา ที่มีพระเอกเป็นเจ้าชาย นางเอก เป็นเจ้าหญิงเหล่านี้ ทำให้เกิดความจำเจขึ้นในวงวรรณคดีไทย, เกิดการลอกเลียนแบบ และก็ลอกเลียนกันอยู่เพียงในวงแคบๆ อันก่อให้เกิดลักษณะ **ตีกรอบ** เกิดความอึดอัด เกิดความมลิต ซีด ที่มีลิตซิดก็เพราะท้องเรื่องเป็นไปในทำนองคล้ายคลึงกัน, เป็นเรื่องเกี่ยวกับการแย่งชิงนางงาม เกณฑ์ไพร่พลไปตายเป็น หมีนเป็นแสนคล้ายกัน, เป็นเรื่องแย่งชิงราชสมบัติกันเอง ระหว่างสังคมของชนชั้นศักดินาคล้ายกัน, เป็นเรื่องอิจจาวิชา ระหว่างลูกเมียของกษัตริย์หรือชนชั้นศักดินาคล้ายกัน ลักษณะเช่นนั้น ทำให้รู้สึกว่ แนวทางแห่งวรรณคดีเป็นแนวทางที่ตีบตันไร้ทางออก ไร้ทางพัฒนา รสชาติของท้องเรื่องนับวันจะกลายลงและกลายลง ทางเดียวที่จะแหวกออกไปให้เด่นได้ ก็คือการแข่งขันกันทางด้านถ้อยคำ การประดิษฐ์รูปแบบให้งาม บรรเจิดและวิจิตรซับซ้อน เฉพาะในด้านบทละคร ก็มักจะแข่งขันกันแต่ในด้านการแต่งบทฉมาง ชมนก ชมไม้ ชมปราสาทราชวัง ชมรถทรง ม้าทรง ขบวนทัพ ฯลฯ แต่ทางออกทางนี้ ก็เป็นเพียงการผ่อนคล้ายที่ได้ผลเพียงชั่วระยะเท่านั้น ในที่สุดก็หันเข้าหาลักษณะจำเจ ลอกเลียนเช่นเดิม

ต่อไป ฉะนั้นแหละ, ลักษณะ **ตีกรอบ** จึงเกิดขึ้นทั้งด้าน **เนื้อหา** **อันวนเวียน**อยู่กับชีวิตของชนชั้นศักดินาและทั้งด้าน **รูปแบบ** คือการใช้ถ้อยคำ, **สำนวน** และ **โวหาร** . . . ชีวิตที่ฉายสะท้อนอยู่ในวรรณคดี ก็เป็นชีวิตกึ่งมนุษย์กึ่งเทพเจ้า ห่างไกลจากชีวิตของสามัญมนุษย์และสามัญชน ถ้อยคำที่ใช้ ภาษาที่ใช้ ส่วนมากก็เป็นภาษาที่แพรวพราวสูงศักดิ์ ห่างไกลจากภาษาของสามัญชน . . . ประหนึ่งว่า กวีศักดินา ได้ยกชะลอเอาวรรณคดีขึ้นไปประดิษฐานไว้ ณ ยอดเขาไกรลาสอันสูงสุดเอี่ยม . . . รวากับว่า ทั้งกวีและวรรณคดีถูกจำกัดอยู่เพียงภายในยอดของหอคอยงาช้างอันสลักเสลาอย่างวิจิตรบรรจง !

แน่ละ ความรู้สึกเบื่อหน่ายในความจำเจ **มล็ดชด** และ **ความอึดอัดกับแสบจะต้องเกิดตามมา** **อย่างไม่มีปัญหา**

เมื่อเกิดความรู้สึกอึดอัดเช่นนั้นขึ้น ความคิดที่จะแสวงหาทางแหวกวงล้อมหรือทลายกรอบอันเกร็งครัดก็เกิดขึ้น ซึ่งความคิดเช่นนั้นมักจะเกิดขึ้นแก่ชนชั้นกลาง หรือสามัญชนที่มีโอกาสได้ดิบดำขึ้นเป็นผู้มั่งคั่ง ที่ได้มีชีวิตและต้องอยู่กับพื้นดินมากกว่า แทะต้องกับความเป็นจริง ได้รู้ได้เห็นโลกกว้างไกลกว่าพวกศักดินา ความรู้สึกเช่นนั้นอาจจะเกิดขึ้นแก่ชนชั้นศักดินาเองบ้าง

เหมือนกัน แต่ทว่าเป็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นได้ไม่บ่อยนัก ทั้งนี้เป็นเพราะพวกศักดินาเคยชินอยู่กับการรักษาประเพณี เคยชินกับกรอบชีวิต และกรอบวรรณคดีที่บรรพบุรุษได้สร้างสมต่อกันมา ความเคยชินและโอกาสที่จะได้สัมผัสกับชีวิตจริงของประชาชนมีอยู่น้อยมาก จนบางครั้ง พวกเจ้านายศักดินาหลายต่อหลายคนแทบจะเคลิบเคลิ้มไปว่า ภายในวังนั้นเองคือประเทศไทยทั้งประเทศ ! การที่ไม่เคยแตะ ไม่เคยสัมผัสกับชีวิตจริงของประชาชนไพร่ราบนี้ คุณพุ่ม กวีหญิงในรัชกาลที่ ๓ และที่ ๔ ได้สะท้อนฉายความจริงไว้ใน 'นิราสวังบางยี่ขัน' ว่า:

พอมีพายท้ายประจำลำที่นั่ง	ทรงกำลังยาวโยน บโทน ขวา ^๑
แลตลิ่งวังเวียนเปลี่ยนตา	คุณให้รารอรั้งจะนั่งดู
ด้วยรุ่นสาวคราวมาเป็นข้าบาท	ได้รับราชการเสร็จเสด็จอยู่
ไม่อาจุหลลลเลยไม่เคยดู	เห็นคนผู้แซกชอกชานอกวัง
จึงให้รอพอแลกระแสนาย	เบิกสบายเบาร้อนอารมณ์หวัง
ถึงโรงสีมีกระท่อมล้อมรั้ว	เกลบริมฝั่งรำฟุ้งกระบุงกระบาย
ไม่น่าดูสุสีมีแต่แซก	เอาบ่าแบกพินทองมากองชาย
นึกสะเทินเมินหน้าระอาอาย	ชำเลื่องชายชมวัดนมัสการ

ด้วยเหตุที่ชนชั้นศักดินาไม่ค่อยจะมีโอกาสสัมผัสกับชีวิตจริงของไพร่ ไม่มีโอกาสได้เห็น และเมื่อเห็นแล้วก็ให้รู้สึก 'ไม่น่าดู สามีแต่แขก' หรือ 'นึกสะเทินเม็นหน้าระอาอาย' เสียเช่นนี้ พวกศักดินาจึงมักจะหันกลับเข้าชื่นชมอยู่ในกรอบชีวิตของตน และกรอบวรรณคดีอันมีระเบียบแบบแผนและสูงส่งของตน ไม่รู้สึกปรารถนาที่จะแหวกวงล้อมออกมาบ่อยนัก

แต่พวกชนชั้นกลาง หรือชนชั้นไพร่ที่ได้มีโอกาสใช้ชีวิตอย่างอิสระโดยไม่ต้องเข้าเวรรับใช้เจ้านายตามสังกัดตลอดชีพ จะเริ่มมีความรู้สึกอึดอัดขึ้นในความจำเจ มล็ดซ้ำ และคร่ำครว้า ยิ่งการค้า การคบหาสมาคมระหว่างเมืองเจริญขึ้น ความรอบรู้ยิ่งมากขึ้น ความอึดอัดก็ยิ่งทวีขึ้น ความรู้สึกที่เห็นว่าควรจะมีอะไรใหม่ๆ แปลกๆ ก็เกิดขึ้น และนี่แหละคือจุดที่จะทำให้เกิดวรรณคดีสำนักใหม่ขึ้น นั่นก็คือสำนักที่หลีกออกมาหรือพังทลายออกมาจากกรอบวรรณคดีอันสูงส่งและเต็มไปด้วยชีวิตกษัตริย์ของศักดินา

พระมหามนตรี (ทรัพย์) นั้น โดยสภาพชีวิตและการทำมาหากินแล้ว (คือเจ้ากรมพระตำรวจ) ก็เป็นศักดินาเต็มตัว แต่ทว่าเป็นศักดินาที่อึดอัดต่อกรอบทางวรรณคดีของศักดินา ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ที่นับว่าไม่เกิดขึ้นได้บ่อยนักดังกล่าว

มาแล้ว ด้วยเหตุนี้พระมหามนตรีจึงเป็นผู้นำคนหนึ่งในการ
แหวกกรอบประเพณีวรรณคดีเก่าออกมาอย่างอาจหาญ แทนที่
พระมหามนตรีจะนำเรื่องของกษัตริย์ ของเจ้าชาย เจ้าหญิง
มาแข่งขันฝีมือกับกวีศักดิ์กิตินาทั้งหลาย เขากลับก้าวลงมาจาก
ยอดเขาไกรลาส จากหอคอยงาช้างอันแพรวพราว . . . ก้าวลง
มาสู่พื้นดิน มาสัมผัสกับเนื้อดินและชีวิตของชนชั้นไพร่ที่นอน
กินกลุ่อยู่กับมัน ตัวละครของพระมหามนตรีมิใช่ตัวละครใน
ความฝันอันบรรเจิด หากเป็นตัวละครที่มีจริงและก็มีใช่เจ้าหญิง
เจ้าชายหากเป็น ไพร่ร่าม ยาจก วนิพก ทาส อันเป็นชนชั้นที่ต่ำ
ต้อยที่สุดของสังคมศักดินา !

พระเอกของเขามีชื่อ 'พระสุริวงศ์พงศ์อัสัญแดหวา'^๒
หากมันเป็นขอลาน และก็ไม่ใช่ขอลานหรือยาจกที่เป็นเจ้าชาย
ปลอมแปลงมาเพื่อหาคู่ครองแบบในเรื่อง **ทिनวงศ์** หรือ
สังข์ทอง หากเป็นขอลานที่เป็น **ขอลาน** จริงๆ . . . เป็นขอลาน
ผู้ไร้สมบัติ ที่ซุกอยู่ในแถบเสาชิงช้าหน้าโบสถ์พราหมณ์
ของกรุงเทพมหานคร ฯ

๒ อัสัญแดหวา คือ อัสัญเทวะ หมายถึงเทวดาผู้ไม่รู้จักตาย คำนี้เป็นคำ
ใช้เรียกชื่อต้นราชวงศ์ของอิเหนา (ตามคำสอนในโรงเรียน) แต่ความจริง
คำว่า อัสัญ ในที่นี้ก็คือ *อัสัญญา* ในภาษาชวา ซึ่งแปลว่า ราชวงศ์
เพราะฉะนั้น คำว่า อัสัญแดหวา ก็คือ วงศ์เทวดา

ตัวพระอีกตัวหนึ่งของพระมหามนตรีก็เช่นกัน แทนที่จะเป็น
เจ้าชายผู้มั่งคั่งลอยฟ่องอยู่โดยไม่ต้องแตะต้องกับการทำงาน หากเป็น
สามัญชนผู้ทำงานตัวเป็นเกลียว นั่นคือเป็นคนเลขวัวร์คนมขายเป็น
อาซพ

ตัวนางเอก แน่ละ เธอมิใช่ เจ้าหญิง มิใช่ องค์หญิง
มิใช่ นางงามพร้อมราวกับเทพธิดา หากเป็นหญิงสามัญที่มีรูป
ร่างเยี่ยงหญิงของชนผู้ต้องทำงานจนมือหยาบกร้านทั่ว ๆ ไป มี
อยู่ตอนหนึ่งในบทละครเรื่องนี้ ที่บอกให้เราารู้ได้ว่านางประเคะ
เป็น เมียทาส นั่นคือเป็นทาสที่นายประคู้ซื้อมาเป็นเมีย นั่น
ก็คือ ตอนที่ระเด่นลันไดเที่ยวพาราตีและยอยุดจุกมือ นาง
ประเคะเอ่ยขึ้นว่า

“ยิ่งว่าก็ไม่วางทำอย่างนี้ พระจะมีเงินช่วยข้าด้วย
ฤา”

คำที่ว่า ‘พระจะมีเงินช่วย ข้าด้วยฤา’ นี้แหละคือพยาน
ที่บ่งว่า นางประเคะเป็น เมียทาส เพราะในยศกัณดินาที่ยังมี
ทาสนั้น เขาถือกันว่า คนที่ขายตัวเป็นทาสนั้นเป็นผู้ตกทุกข์ได้
ยากต้องการเงิน จึงมาหาพวกผู้ที่มีเงินให้ ช่วย ซื่อ เมื่อนาย
เงิน ซื่อ ทาสไว้เขาจะเรียกว่า ‘ช่วยทาสไว้’ หรือทาสที่ทนความ
ทารุณของนายไม่ได้ แต่ไม่มีเงินไถ่ตัว ก็จะมาหาทางขยับขยาย

โดยลงเปลี่ยนนายตุ ก็จะไปหานายเงินคนใหม่ที่ตนคิดว่าใจดี
กว่า ทารุณน้อยกว่า ให้มา ช่วย ได้ตัวไปจากนายเก่า แล้วโอน
ตัวไปเป็นทาส กรณีนี้ นายเงินก็เรียกการซื้อทาสเปลี่ยนมือว่า
'ช่วยทาส' อีกเหมือนกัน ภาษา 'ช่วย' อย่างนี้ มีอยู่ทั่วไปใน
กฎหมายลักษณะทาสของยุคศักดินา^๓ ฉะนั้น ความจึงส่อว่า
นางประแตเคยเป็นทาสมาก่อน แล้วทำวประคู้เอาเงินไปซื้อมา
เป็น เมียทาส นางจึงถามว่า ลันไคมีเงินช่วยนางหรือไม่ นั่นคือ
ถ้ารักนางก็ต้องเอาเงินมาซื้อตัวนาง (ช่วย) ออกจากสิทธิ์ของทำว
ประคู้ และอีกแห่งหนึ่งตอนที่นางประแตคร่ำครวญ เมื่อถูก
ทำวประคู้ตีว่า

“โคตรพ่อโคตรแม่ก็ไม่มี อยู่ถึงเมืองตานีเซาตีมา”

ตอนนั้นก็แสดงไว้ชัดเจนว่า นางเป็น ทาสเชลย ที่พวก
เจ้านายก่อนมาใช้งานจากเมืองปัตตานี ก็เป็นเชลยศึกที่ถูก
กวาดต้อนมาเป็นทาสของพวกแม่ทัพนายกอง แล้วหลังจากนั้น
จึงได้มีใครไป ช่วย (ซื้อ) เธอเปลี่ยนมือมาเป็นทอต ๆ ทาสเชลย
หรือเมียทาสนี้แหละคือ นางเอกของพระมหามนตรี มิใช่ องค์
หญิงประติยะห์ ผู้สูงศักดิ์ หากเป็นนางประแต ทาสเชลยที่เขา

๓ โปรดพิลึกกฎหมายตราสามดวงตอนลักษณะทาส

ข้อเปลี่ยนมือเหมือนผักปลา . . . นางประตะทะ ทาสเชลยที่แทบ
จะไม่มีค่าของความเป็นคน !

ส่วนนางรอง หรือ 'นางกระแอทวายชายชนม' เธอก็
เป็นแม่ค้าขายข้าวเหนียวหน้ากึ่งที่ทำมาหาเลี้ยงตน และต้องส่ง
ดอกเบี้ยให้แก่นายเงินวันละเฟื้องละไฟ ความข้อนั้น พระมหา
มนตรีกล่าวไว้ว่า :

มาจะกล่าวบทไป	ถึงนางกระแอทวายชายชนม
เจ้าเงินไปรดปรานพานอุดม	นุ่มห่มผืนผ้าค่าบาทเฟื้อง
ผูกดอกออกจากปากเรือ่นนาย	ลดเลี้ยวเที่ยวขายข้าวเหนียว

เหลือ

ตามตลาดเสาชิงช้ามาเนืองเนือง ปลดเปลื้องเฟื้องไฟได้ทุกวัน

ที่ว่า 'ผูกดอกออกจากปากเรือ่นนาย' นั้น เป็นสำนวน
ภาษาสมัยที่ศักดินายังมีทาส การ ผูกดอก หมายถึงการที่ทาสขอ
ทำสัญญากับนายเงิน แบบสัญญาเงินกู้ เช่นเป็นหนี้ค่าตัวอยู่
๕๐ บาท ก็ขอทำสัญญาว่าเป็นทาสลูกหนี้ค่าตัว ๕๐ บาท จะต้อง
ส่งดอกเบี้ยให้นาย เหมือนกู้เงินในอัตราตามที่นายเงินจะเรียก
เอา แล้วขอตัวออกมาหากินนำดอกเบี้ยและเงินต้นส่งนายเงิน
จนหลุดเป็นไทอย่างเดิม โดยมากพวคนายเงินเจ้าทาสไม่ยอม

ให้ทาสผูกคอกออกไป ต้องการกักตัวไว้ใช้หักค่าตัวไปที่ละ
 น้อยๆ นอกจากนายเงินที่มีทาสมากเหลือใช้จึงจะพิจารณาอนุ
 ญาติให้ทาสที่เห็นว่าซื่อๆ เชื้อๆ ผูกคอกออกไป เป็นการ
 หมุนเงินกินดอกเบี้ยที่สูงที่สุด เพราะทาสยอมยอมเสียคอกให้
 ตามแต่จะเรียกเพื่อแลกกับอิสรภาพ! พระราชกำหนดใหม่ของ
 รัชกาลที่ ๑ ซึ่งออกเมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๗ ก็กล่าวไว้ว่า “ทาส
 ผูกคอกเบี้ยไป เอาคอกเบี้ยมาส่งแก่นายเงินรายวัน
 รายเดือน เป็นลาภแก่นายเงินคนหนึ่งปลูกต้นไม้มี
 ผลประโยชน์แก่เจ้าของ...”^๔ เมื่อเห็นกันว่า การให้
 ทาสผูกคอกไปได้ และเรียกคอกเบี้ยอย่างสูงลิ่ว^๕ เป็นสิ่งชอบ
 ธรรม และช่วยยังมีน้อยรายที่นายเงินจะยินยอม ใครที่ได้ผูก
 คอกออกไปจึงถือว่าเป็นคนที่ได้รับความเมตตากรุณาหรือ
 ความโปรดปรานเป็นพิเศษ พระมหามนตรีจึงได้กล่าวไว้
 ว่านางกระเณนั้น “เจ้าเงินโปรดปรานพานอุดม” ตามที่พระ
 มหามนตรีกล่าวว่านายเงินโปรดปรานและให้ผูกคอกออกมานั้น
 เป็นเครื่องแสดงว่า พระมหามนตรียังคงมีความคิดความรู้สึกเห็น
 ตีเห็นงามอยู่กับระบบการชู้ตริตแบบที่นายเงินทำกับทาสอันมีอยู่

๔ พระราชกำหนดใหม่ บทที่ ๒๔ ในกฎหมายตราสามดวงฉบับชำระรัชกาล
 ที่ ๑

ในยุคนั้น พระมหามนตรียังได้คัดค้านการมีทาส หากแต่เอื้อม
ระอาต่อชีวิตเจ้าๆนายๆจักรๆวงศ์ๆ และหันมาเขียนถึงชีวิตของ
พวกไพร่ พวกทาสที่มีอยู่ในสังคมเท่านั้น วรรณคดีทางสังคมของ
พระมหามนตรียังได้ก้าวหน้า วรรณคดีที่ก้าวหน้าก็คือวรรณคดี
ทางวรรณคดีเท่านั้น ข้อหนึ่งสังเกตดูให้ตระหนักชัดด้วย แต่
ขณะเดียวกัน เราก็ต้องขอบคุณพระมหามนตรีที่ได้สะท้อนภาพ
การชู้รักดอกเบญจชนิด ‘รายวัน’ ไว้ด้วยว่านางกระแอตต้องส่ง
ดอกส่งต้นรายวันทุกวัน... ‘ปลดเปลื้องเฟื่องไฟได้ทุกวัน’
แม้จะเป็นการสะท้อนที่เป็นเชิงขี้ให้เห็นว่านางกระแอเป็นกนม
โซควาสนาเจ้านายโปรกก็ตาม... นี่คือนางรองของพระมหา
มนตรี นางรองผู้เป็นนางทาสผูกดอกและขายข้าวเหนียวหน้ากุง
เก็บหอมเอากำไรไปส่งเป็นดอกเบญจและเงินต้นแก่นายเงินผู้ใจดี
เป็นรายวัน!

ส่วนตัวประกอบของละครเรื่องระเด่นลันได แทนที่จะ
เป็นพวกเสนาข้าราชบริพารเช่นในวรรณคดีเก่าๆ ของชนชั้น
ศักดินา พระมหามนตรีได้หันมาใช้พวกไพร่ราบที่จนกรอบและ
นิสัยเสีย เพราะเป็นนักเลงเล่นเบี้ยเสียหอย นั่นคือ ‘พวกหัว
ไม้กระดุกผิขำ พอบ่อนเล็กกินเหล้าเมากลับมา’
(คำว่า กระดุกผิ ในกลอนนี้หมายถึงลูกเต๋าที่ทำด้วยกระดุก)

ทั้งนี้เราต้องเข้าใจว่า รัฐบาลในยุคศักดินาหารายได้เข้าพระคลังหลวงโดยการเปิดบ่อนเบี้ย แล้วประมูลเก็บอากรบ่อน ตามสถิติปรากฏว่าใน พ.ศ. ๒๔๓๑ (รัชกาลที่ ๕) ในกรุงเทพฯ มีบ่อนเบี้ยถึง ๔๐๓ บ่อน บ่อนใหญ่ ๑๒๖ บ่อนเล็ก ๒๗๗ ตั้งอยู่ชอกแซกทั่วทุกตำบลบ้าน ในสมัยรัชกาลที่ ๓ ที่พระมหามนตรีแต่งเรื่องระเค่นล้นไค้น จะมีสักกี่บ่อนไม่มีสถิติ แท้เชื่อได้ว่ามีมากทีเดียว ทั้งนี้เพราะในรัชกาลนั้นเกิดเงินฝืด รัชกาลที่ ๓ ได้ใช้นโยบายเปิดบ่อนอย่างกว้างขวาง และยังได้ใช้วิธีการออกหวย ก.ข. เพิ่มขึ้นอีกด้วย หวย ก.ข. จึงได้เริ่มขึ้นในครั้งนั้น(พ.ศ.๒๓๗๘)บ่อนหวย ก.ข.นั้นมียู่ในกรุงเทพฯ หลายสิบบ่อน ทั้งอากรบ่อนเบี้ยและอากรบ่อนหวย ก.ข. ทำเงินให้รัฐบาลสมัยรัชกาลที่ ๓ เป็นจำนวนปีละหลายแสน สมัยที่เมืองไทยยังมีพลเมืองราว ๘ ล้าน แต่ถ้าเก็บอากรบ่อนได้นับเป็นห้า-เก้าแสนต่อปี ลองคิดดูก็แล้วกันว่า ทั้งบ่อนเบี้ย ทั้งหวย ก.ข. จะอุดมสักเพียงใด ความจริงข้อหนึ่งที่เราไม่อาจปฏิเสธได้ก็คือบ่อนการพนันเหล่านี้ ได้มีอิทธิพลต่อชีวิตของประชาชนในทางไม่น่าพึงใจ กล่าวคือ ทำให้เกิดนิสัยนักเลงและความสำนึกอันเลวทรามนานัปการ ฉะนั้น จึงไม่เป็นการประ

หลาดอะไรที่พระมหามนตรีจะให้พวกหัวไม้ของท้องเรื่องคลอค
ออกมาจาก บ่อน อันมีอยู่เคลื่อนไปทั้งกรุง!

นี่แหละคือตัวละครของพระมหามนตรี!

ในที่นี้ควรจะได้อ่านให้ตระหนักชัดเสียอีกครั้งหนึ่งว่า การ
ที่พระมหามนตรีนำชีวิตของไพร่ราบ และทาส ตลอดจนขอทาน
ขึ้นมาจ่ายสะท้อนในวรรณคดีนั้น พระมหามนตรีเพียงแต่
สะท้อนถ่ายภาพของขอทาน ของทาส ของไพร่ลงไว้เฉย ๆ
เท่านั้น พระมหามนตรีไม่เห็นขอทาน ก็จับเอาขอทานมาเป็น
ภาพปฏิมา ของวรรณคดี พระมหามนตริมิได้มุ่งหมายที่จะโจมตี
สังคมศักดินาที่ผลิตขอทาน พระมหามนตริมิได้เป็นปากเป็น
เสียงของขอทานที่ร้องอุทธรณ์ความอยุติธรรมของสังคม พระ
มหามนตริมองเห็นทาสและทาสลูกหนี้ผูกคอก พระมหามนตรี
ก็นำมาบรรจุลงในวรรณคดี แต่มิได้เรียกร้องความเห็นใจให้
แก่ทาส มิได้คัดค้านระบบทาส มิได้คัดค้านการขูดรีดคอกเบี้ย
ที่นายเงินกระทำต่อทาส พระมหามนตรียังคงมีทรรศนะทาง
สังคมเช่นเดียวกับชนชั้นศักดินาทั่วไป คือยังเห็นว่า ขอทาน
คือปรากฏการณ์ที่ต้องมีอยู่เป็นธรรมดาของสังคมมนุษย์ ยัง
เห็นว่าการมีทาสเป็นสิ่งชอบธรรม และยังเห็นว่าการให้ทาสผูก
คอกเพื่อรีดเอาดอกเบี้ยรายวันนั้น เป็นการแสดงความโปรด

ปรานปรานของนายเงิน เราจะเห็นว่าความคิดทางสังคมของกวี
ผู้นี้ยังคงเป็นความคิดเชิงยุคสมัยศักดินาอยู่เต็มที่ ... พระมหา
มณเฑียรกล่าวถึงชีวิตของกวีผู้ยากไร้เหล่านี้ มิใช่เพื่อจะคัดค้านความ
อยู่ดีศรีธรรมของระบบสังคม หากมีจุดมุ่งเพียงเพื่อจะแหวกกรอบ
วรรณคดีของศักดินาที่จำเจอยู่กับชีวิตของชนชั้นสูงลงมาสู่ชีวิตของ
สามัญชนเท่านั้น และก็สะท้อนชีวิตของสามัญชนออกมาตามภาพ
ที่เห็น และทั้งนี้เป็นการสะท้อนเพียงด้วยความสำนึกเพียงชนชั้น
ศักดินาทั้งปวงในยุคหนึ่งเท่านั้น !

พระมหามนตรี ได้ฟังทลายกำแพงเก่าคร่ำ
ออกมาจริง แต่เขามีได้ทลายกำแพงการเอาเปรียบ
และทำนาบนหลังคนของระบบเศรษฐกิจศักดินา
หากได้เพียงแต่ทลายกำแพงอันเก่าคร่ำและคับแคบ
ของศิลปวรรณคดีอันจำเจมืดซึ้งของศักดินาลง
เท่านั้น !

แต่ถึงกระนั้นก็ดี การทำลายกรอบกำแพงของวรรณคดี
ศักดินาที่พระมหามนตรี (ทรัพย์) กระทำนั้น ก็ต้องนับว่าเป็น
การกระทำอันองอาจและมีลักษณะก้าวหน้าที่สุดที่เดียวสำหรับ
ยุคสมัยของศักดินาเช่นนั้น

๓ . . .

การทลายกำแพงอันเก่าคร่ำและกับแค้นของศิลปวรรณคดีอันจำเจซ้ำซากจนมล็ดชืดนั้น พระมหามนตรีได้ใช้วิธีการพิเศษอันน่าประหลาดให้เกิดอีกประการหนึ่ง นั่นคือ ได้ใช้วิธีการประชดประชัน เสียตีสี และเยาะเย้ย

เพียงแต่การแหวกวงล้อมของจักรๆ วงศ์ๆ ออกมาสู่ชีวิตสามัญชนเท่านั้น ยังไม่เพียงพอสำหรับกวีผู้นี้ เขายังได้กระทำมากไปยิ่งกว่านั้นด้วยอีกประการหนึ่ง นั่นคือ เยาะหยันกำแพงเก่าคร่ำคร่ำที่เขาพังทลายออกมา

ในยุคมัยของพระมหามนตรีนั่น วงการวรรณคดีชั้นสูงกำลังอาบอ้อมไปด้วยความสูงส่งทรงศักดิ์ของ 'ระเด่นมนตรี' (อิเหนา) และกษัตริย์วงศ์อัสสัมเทหาอื่นๆ ซึ่งล้วนเป็น ระเด่นกันให้เกลื่อน ไปทั้งเรื่อง พระมหามนตรีแหวกวงล้อมของกษัตริย์ออกมาพูดถึง 'ขอทาน' และขณะเดียวกันเขาก็อุปโลกน์ขอทานอันโคธของเขาขึ้นเป็น ระเด่นลันได ซึ่งเราไม่อาจปฏิเสธได้เลยว่าพระมหามนตรีได้จงใจจะกระแนะกระเหน ระเด่นมนตรีของรัชกาลที่ ๓ ระเด่นลันไดของเขาคือ กษัตริย์ขอทาน ที่เขาเชิดชูขึ้นเพื่อเปรียบเปรยระเด่นมนตรีผู้เป็น กษัตริย์วงศ์เทวัญ !

ในพระราชนิพนธ์บทละครเรื่องอิเหนา เราจะสังเกตเห็นว่า ทุกตอนที่กล่าวถึงพวก ระเด่น ผู้แต่งจะกล่าวถึงด้วยถ้อยคำอันยกย่องเทิดทูน เช่น :

เมื่อนั้น

องค์ท้าวกูเรบั้น นาดา

ขอให้สังเกตว่า คำที่ต่อท้ายนามกูเรบั้นก็คือคำ 'นาดา' อันแปลว่า 'ที่ฟัง' หรือ 'ผู้คุ้มครอง' ซึ่งหมายความว่า 'เป็นที่ฟังของไพร่ฟ้าข้าแผ่นดิน' แต่พระมหามนตรีกล่าวถึงกษัตริย์ขอทานของเขาไว้ว่า :

มาจะกล่าวบทไป

ถึงระเด่นตันไค อนาธา

คำว่า อนาธา ของพระมหามนตรีมีความหมายตรงข้ามกับ นาดา ของบทละครเก่า ๆ เพียงไร คงจะเป็นที่ซาบซึ้งกันดีโดยทั่วไป

เช่นเดียวกัน เมื่อกล่าวถึงท้าวประคู้ พระมหามนตรีก็เขียนไว้ว่า

มาจะกล่าวบทไป

ถึงท้าวประคู้สุริวงศ์ทรงประภูัก

ท้าวประคู้ของพระมหามนตรีเป็นกษัตริย์เลียงวัว เมื่อเลียงวัวก็ต้อง 'ทรงประภูัก' มิใช่ ทรงศร หรือ ทรงสังข์ แบบพระมหากษัตริย์ราชเจ้าอื่น ๆ ในวรรณคดีเก่า ๆ

คราวนี้ว่าถึงการชมปราสาทราชวัง วรรณคดีเก่า ๆ มักจะชมเชยปราสาทราชวังของกษัตริย์ไว้เสียเลิศลอยราวกับทิพย์วิมาน ทั้งนี้เพื่อโอ้อวดบุญญาธิการของกษัตริย์ให้ประชาชนเห็นว่า คือ เทวดา คือวงศ์ เทวัญ ที่แท้จริง แต่ปราสาทราชวังของระเด่นลันไดกลับตาลปัตร ทำทลายปราสาทราชวังของพวกระเด่นวงศ์เทวัญอย่างองอาจ เพราะแทนที่มันจะเป็นปราสาททอง ปราสาทแก้วที่มีข้อฟ้าชนิด 'ข้อฟ้าชนฟ้าชำเลื่อง' (สำนวนของกรมพระปรมานุชิตชิโนรส สมัย ร. ๓), แทนที่จะมีกำแพงเชิงเทินอันมั่นคง มีทหารอยู่ยามตามไฟ มันกลับเป็น ; อยู่ปราสาทเสาคอคอยอดคั่วณ กำแพงแก้วแล้วล้วนด้วยเรียวหนาม มีทหารหอนเห่าเฝ้าโม่งยาม คอยปราบปรามประจามิตรที่คิดร้าย

ในการกล่าวถึงเวลาเสวย เวลาทรง และเวลาทรงเครื่อง แทนที่จะพรรณนาถึงการเสวยพระกระยาทิพย์อันโอชะรส แทนที่จะพรรณนาถึงการทรงชนดิโปรยปรายสุหร่ายริน และแทนที่จะกล่าวถึง 'เครื่องเอยเครื่องคัน' อันมีตาบทิศ, ทับทรวง, สังวาลย์เพชร, มงกุฎทอง, ถ้ำมรงค์วงาม ฯลฯ พระมหามนตรีกลับกล่าวไว้อย่างตรงข้ามว่า :

กรนุ่งสุริยันตะวันโค้ง

ไถ่ไถ่ลงในอ่างแล้วล้างหน้า

เสร็จเสวยข้าวตังกับหนังปลา

ลงสระสงครกกาในท้องคลอง

กระโดดดำสามทีสี่เหือโคล แล้วย่างขึ้นบันไดเข้าในห้อง
ทรงสุคนธ์ปิ่นละลายดินสอพอง ชโลมสองแก้มคางอย่างแมวคราว
นุ่งกางเกงเข็มหลงลงกรณ์ ผ้าทิพย์อาภรณ์พันขาว
เจียรระบาทเสมียนละว่ามาแต่ลาว ดูราวกับหนังแซกเมื่อแรกมี

กางเกงเข็มหลงลงกรณ์ ของระเด่นต้นไคก็คือ
กางเกงที่ปะแล้วปะอีก ปะจนเข็มหลง! ส่วน ผ้าทิพย์อา
ภรณ์พันขาว ก็คือ ผ้าพันสีขาว อันเป็นผ้าธรรมดาที่ชาว
อินเดียนุ่งนั่นเอง (ไรต์) แต่พระมหามนตรีแกลังเรียกเสียให้เต็ม
ยศเป็นภาษาเจ้าภาษานาย. ส่วน 'เจียรระบาทเสมียนละว่า
มาแต่ลาว' ก็คือ ผ้าคาดพุงที่พวกเซलयละว่าแถบป่าดงใช้คาด
กัน ต้นไคเที่ยวเก็บมาคาด พระมหามนตรีเอามาแกลังเรียก
เสียด้วยราชาศัพท์ว่า 'เจียรระบาท' เพื่อให้คำตัดกันกับสิ่งของ ๕

๕ กลอนวรรคนี้ ในบทละครเรื่องระเด่นต้นไคที่หอสมุดพิมพ์ครั้งหลัง แก่
เป็น 'เจียรระบาทเสมียน ละว่ามาแต่ลาว' คือแก้คำ เสมียนละว่า เป็น
เสมียนละว่า เข้าใจว่าจะแก้เพราะผู้จัดพิมพ์ึกเห็นว่ คำเสมียนละว่า
แปลไม่ออก แต่ที่จริงแล้วเสมียนละว่า คือ พวกเซलयละว่าที่พวกเจ้าขุนมูล
นายกวากต้อนมาใช้งานเป็นพวก เสมียน พวกนี้บางทีก็เรียกว่า เสมียน
ลาว ครั้นนั้นคงจะถือกันว่าเป็นพวกเป็นเรอว่า, (ตามคติศักดินา) จึงถือ
เป็นคำล้อเลียน พระมหามนตรีก็นิพนธ์การกลกเชื้อชาติแบบศักดิ์
นาอยู่ จึงเก็บมาเปรียบเทียบให้เห็นว่าต้นไคเก่งตัวพระรุงพระวังเรอว่าดู
ไม่ไคเพื่อให้ซ้ำ ตัวอย่างของพวก เสมียนลาว มีอยู่ในเพลงยาวชมพระยา
ศรีสหเทพ (เพ็ง) สมัยรัชกาลที่ ๓ ว่า: 'เสมียนลาว ชาวเซलयได้เคยใช้'

ในตำแหน่งละครหญิง พระมหามนตรีก็ได้เฝ้าเยี่ยนนางเอกทั้งามอย่างเพื่อฝันของวรรณคดีเก่าๆ ไว้อย่างสุดฝีมือ ขึ้นต้นก็เสนอออกมาทีเดียวว่า :

เมื่อนั้น

นางประแดงทูลลงดวงสมร

หูของนางงามในวรรณคดีนั้น กวีเก่าๆ ของศักดิ์นามักจะเปรียบไว้ว่าช่างงามราวกับ 'กลีบบัว' แต่พระนางประแดงมเหสีท้าวประคู้เป็น นางงามทูลลง ท้าว ทูลลง นั้นใช้พระมหามนตรีแกลังแต่งเล่นให้เห็นขึ้น หากเขาได้สะท้อนภาพความจริงออกมาให้ตรงตามความเป็นจริง นางประแดงนั้น 'ทูลลง' จริงๆ นางประแดงเป็นหญิงมลายูเชื้อแขก นัยว่าคงจะเป็นแขกหมิพ ซึ่งอพยพมาอยู่ที่แถวเมืองปัตตานี พวกหญิงหมิพนั้นชอบเจาะหูเป็นรูโตแล้วเอาตุ้มหูใหญ่ใส่ถ่วงไว้ ยิ่งถ่วงก็ยิ่งยาน รูหูที่เจาะก็ยิ่งโต พอโตก็ทำตุ้มหูให้โตขึ้น ทำเป็นปลอกยาว ๆ ดังกว่าองคุลีห้อยถ่วงไว้ทั้งสองข้าง เวลาถอดออกแล้วจะเห็นรูกลวงโตขนาดใหญ่กว่าหัวแม่มือใครที่ไปเที่ยวมลายูเดี๋ยวนี้ ยังจะเห็นทูลลงเป็นตัวอย่างเลื่อนไปหมด แต่เท่าที่ได้สังเกตมักจะเป็นพวกคนสูงอายุ นางประแดงท้าว 'ทูลลง' นั้น ก็คงจะเป็นแบบหญิงหมิพในมลายูเดิวนั้นเอง

คติการชมนางงามของวรรณคดีศักดิ์สินนั้น โดยปกติ
 ก็มักจะกล่าวถึงอย่างเผื้อผั้น คือประมวเลาความงามสมบูรณ์
 แบบตามอุดมคติที่ได้พบได้เห็นจากหญิงแต่ละคนมารวมเข้าไว้
 ในตัวนางงามของตน เช่น ก็เห็นว่าแขนอย่างนี้หน้างามที่สุด
 ก็กำหนดให้นางงามในวรรณคดีมีแขนอย่างนี้ เห็นว่าอกอย่างนี้
 งามที่สุด ก็กำหนดให้นางงามของตนมีอกอย่างนี้ เรียกว่ารวม
 เอาความงามที่สุดของทุก ๆ ส่วนเข้ามาประมวลไว้ในตัวนางงาม
 ของตนคนเดียว นอกจากนี้ยังกล่าวถึงความงามทางด้านท่าทาง
 เช่นเห็นว่าเดินอย่างนี้งามเยี่ยม ก็กำหนดให้นางงามที่ยอดเยี่ยม
 ของตนในวรรณคดีเดินอย่างนี้อีกชั้นหนึ่ง เช่นว่า เดินเหมือน
 นางข้างเดิน (คือเดินทอคน่องเนิบ ๆ และย้ายสะโพกไปมา
 เหมือนที่สมัยนี้เรียกว่าเดินแบบ มาร์ติน มอนโร) เป็นอันว่า
 ความงามของนางงามในวรรณคดีแก่นั้น เป็นความงามอัน
 สมบูรณ์แบบที่หาจริง ๆ ไม่ได้ เรียกว่าเป็น 'ความงามตามความ
 คิผผั้น' หรือ ความงามในอุดมคติ (Ideal Beauty) หญิงที่ไม่
 งามก็จะไม่มีโอกาสได้มาปรากฏบทบาทเป็นตัวนำในวรรณคดี
 เลย

พระมหามนตรีมีชีวิตอยู่ท่ามกลางยุคสมัยของ 'ความงาม
 ในอุดมคติ' และก็คงจะรู้สึกอึดอัด รำคาญ และ 'หมั่นไส้'
 การเทิดทูนความงามอันเกินจริงนั้นเต็มสติกำลัง เขาจึงได้หยิบ

เอา 'หญิงสามัญ' มาแสดงเป็นตัวเอก และก็ได้พรรณนาความงามให้เกินความเป็นจริงเลย หากสะท้อนภาพของหญิงผู้นั้น คือนางประแตะ ออกมาตามที่เป็นอยู่จริง นางประแตะของพระมหามนตรีจึง 'สูงระหงทรงเพรียวเรียวรุด' และ 'พิศแต่หัวตลอดเท้าขาวแต่ตา' คือสูงโง่งและดำปี๋เยี่ยงหญิงที่ทำงานทั่วไป นางประแตะนั้นคงจะเป็นผีคาชหน้าเป็นปรเป็นรู พระมหามนตรีจึงได้สะท้อนภาพไว้ตามจริงว่า "ทั้งสองแถมกัลยา ดังลูกขอ"

ถ้าหากพระมหามนตรีจะกล่าวเท็จเยี่ยงกวีเก่าๆ พระมหามนตรีก็น่าจะต้องกล่าวถึงนางประแตะไว้ทำนองว่า 'เฮอร์บางร่า รัตกาคัดสวาท ผุดผาดสารพัดครัดเคร่ง' (รามเกียรติ์ ร. ๒) หรือไม่ก็ต้องกล่าวถึงนมของนางประแตะไว้ว่า "สองอันสันทัด สัตบุษย์ ฟังผุดพ่นท่าชลาลัย" (บทละครเรื่องพระลอ ลำานวนวังหน้า สมัยรัชกาลที่ ๓) แต่พระมหามนตรีไม่นิยมกล่าวเท็จ จึงได้สะท้อนความจริงออกมาว่า :

"สองเต้าห้อยตุงดังตุงตะเคียว โคนเตี่ยวแห้งรวบเหมือนบวบต้ม"

และ

"น้อยถุณมแต่ละข้างช่วงครัดเคร่ง ปลั่งเปล่งไหญ่คล้ายกล้วยบั้ง"

ใครจะพอใจหรือไม่ก็ตามที แต่นี่คือภาพของนางประแตะที่พระมหามนตรีสะท้อนออกมาตามที่เป็นจริง และแน่ละ

ด้อยค่าเปรียบเทียบกับต่าง ๆ ที่พระมหามนตรีตั้งใจใช้ในที่นี้ จุดประสงค์ก็เพื่อจะ **ลือ** หรือ **เสียชื่อเสียง** แบบฉบับการชมนางอันตายตัวของวรรณคดีศักดิ์นิทานนั้นโดยแท้

ในการชมคว **กวี**เก่าในยุคศักดิ์นิทานมักจะชมไว้ว่า **โค้ง**และ **เรียว**งามราวกับคันศรของพระรามหรือพระกามเทพอันเรียวเสลาพระมหามนตรีได้เสนอแง่เปรียบเทียบใหม่ เขาไม่เทียบกับอาวุธของกษัตริย์ และไม่เปรียบกับศรกามเทพ เพราะไม่จำเป็นว่าการยกตัวของสตรีคือการเอาศรกามเทพยิงที่ทรวงอกของบุรุษเสมอไป, เขาได้เทียบควนางประเดเข้ากับ **กงติดฝ้าย** (กงติดฝ้าย มีลักษณะคล้ายคันศร ใช้สำหรับตีฝ้ายออกจากเมล็ด) กงติดฝ้ายก็โค้งเช่นคันศรเหมือนกัน แต่เป็นของพื้นบ้าน เป็นเครื่องมือการผลิตที่มีคุณค่าของประชาชน ใครอาจจะเห็นว่าคำทราบทักใจใคร แต่พระมหามนตรีจะใช้กงติดฝ้ายนี้แหละเยาะเย้ยคันศรของพระรามและกามเทพ! ในการชมจุม **กวี**ศักดิ์นิทานมักจะเทียบไว้ว่าโค้งงอนราวกับ **‘ขอกาม’** อันจะเกี่ยวกวนอารมณ์กามของชาย แต่พระมหามนตรีกลับนำเอามาเปรียบเทียบเข้ากับ **พรว์**ขอที่ประชาชนใช้ในการทำงานประจำวัน ทั้งควและจุมของนางประเดจึงเป็นในรูปนี้ คือ :

“**‘โค้ง’**เหมือนกงเขาติดฝ้าย **‘จุม’**ละม้ายคล้ายพรว์ขอ”

ลักษณะอันเยาะเย้ย เสียดสี ล้อเลียนกรอบอันเคร่งครัดของวรรณคดีเก่าเช่นนี้มีอยู่ทั่วไปแทบทุกบรรทัดในบทละครของพระมหามนตรี ถ้าหากจะย้อนไปตรวจสอบกลอนบทละครที่คัดมาแสดงไว้ตอนต้นเรื่อง จะเห็นได้ว่า แทบจะไม่มีวรรคใดเลยที่พระมหามนตรีมิได้สอดแทรกการล้อเลียนเสียดสี 'กรรมวิธีแบบฉบับ' ของวรรณคดีศักดิ์นาไว้

การล้อเลียนและเยาะเย้ยแบบฉบับในการแต่งวรรณคดีของศักดิ์นาที่พระมหามนตรีได้บรรจุลงไว้ในบทละครของตนเอง ที่ดึงดูดผู้อ่านให้นิยมกันอย่างแพร่หลายในยุคนั้น และสร้างความครืนเครงเรียกเสียงหัวเราะจากผู้อ่านได้อย่างกว้างขวางผู้ที่อ่านบทละครของพระมหามนตรีล้วนพึงใจในความตลกขบขันของบทและถ้อยคำด้วยกันทุกคน แต่ความตลกขบขันนั้นอยู่ที่พระมหามนตรีได้แหวกวงล้อมของกรอบเก่าๆ ออกมา และล้อเลียนเยาะเย้ยมันได้อย่างมีชีวิตชีวา จะโดยสำนึกหรือไม่ก็ตามประชาชนยุคนั้นและแม้ยุคนี้ ได้นิยมบทละครเรื่องระเด่นลันไดนี้เพราะลักษณะอันล้อเลียน เยาะเย้ย แหวกวงล้อมของมันนั้นอย่างไม่ต้องสงสัย

ลักษณะอีกประการหนึ่งที่ทำให้บทละครเรื่องระเด่นลันไดตลกอย่าง 'คม' และ 'ขบขัน' (ต้อง ขบ

แล้วจึง ขัน) อันเป็นความคมและขบขันที่ตลิดตรึงใจ
ผู้อ่านก็คือ การใช้ถ้อยคำที่ตรงข้ามกันและใช้ข้อความที่ตรงข้าม
กัน นั่นคือ มีลักษณะความขัดแย้งทางถ้อยคำและข้อความ (Con-
trast) วรรณคดีกล่าวถึงสิ่งทีถือว่าต่ำ ๆ และสามัญ
ด้วยถ้อยคำอันงามหรู หรือกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
เสียอย่างงามหรู แล้วหักความหลบลลงเป็นเรื่อง
สามัญดาษ ๆ ทันที เช่น

บรรทมเหนือเสื่อลำแพนแท่นมณี ภูมิซบเซาเมากัญชา

คำว่า 'บรรทม' เป็นราชาศัพท์ที่ถือว่าเป็นคำสูงส่ง คำ
นี้จะสร้างความรู้สึกอันสูงส่งและโอ้อ่าขึ้นในครรลองความคิดของ
ผู้อ่าน แต่แล้วพระมหามนตรีก็หักโค่นความรู้สึกเช่นนั้นลงทันที
ด้วยการเสนอคำว่า 'เสื่อลำแพน' การ บรรทม นั้นมันจะ
ต้องคู่กับ 'พระยัญ' หรือ 'ฟูกฟ้า เชนยแก้ว' แต่พระ
มหามนตรีจับมันมาเข้าคู่เสียกับ 'เสื่อลำแพน' ที่ขอลานและ
สามัญชนปุ่นอน ช่างแถมท้ายเรียกเสื่อลำแพนว่า 'แท่นมณี'
เข้าอีก ความคมคายและขบขันจึงเกิดขึ้นอย่างตรึงใจผู้อ่าน
ตัวอย่างเช่นนี้มีอยู่ทั่วไปตลอดเรื่องระเด่นลันได จะขอยกมาชี้
ให้เห็นสักสองสามแห่ง ดังต่อไปนี้:

เสร็จเสวยข้าวตังกับหนังปลา ลงสระสรงคงคาในท้องคลอง

คำว่า “สวย” ราชศัพท์อันสูงส่ง ตัดกันอย่างตรงข้ามกับ “ชั่วต้งกับหนังปลา” คำว่า “สระสร้ง” ตัดกันอย่างเฉียบขาดกับ “กองคาในท้องคลอง”

งามเอียงามปลอด

ชีวิตพื้นร็อคด้วยข้าวสาร

ตอนนั้ระเอนันไ้โกษมนางประเตะ เมื่อขึ้นต้นชมนางก็ขึ้นแบบเกี่ยวกับการชมนางอันเป็นแบบฉบับของวรรณคดีคลาสสิกของยุคศักดินา คือขึ้นต้นด้วยคำว่า “งามเอย” แต่แทนที่จะเป็น ‘งามเอียงามพัคตร์’ หรือ ‘งามเอียงามโฉม’ อย่างที่ปรากฏเป็นแบบฉบับอยู่ในวรรณคดีศักดินาทั่วไป พระมหามนตรีกลับหักความลงทันทีด้วยการใช้ ‘งามเอียงามปลอด’ คำว่า ‘ปลอด’ จะทำให้ผู้อ่านนึกไปถึงภาษาที่ใช้กับแมว คือ ‘คำปลอด’ อันหมายถึงคำตึงแต่หัวจรดหาง !

ในตอนนี้นางประตะวอนท้าวประคู้ผู้ผู้ นางก็ขึ้นต้นว่า

“โอ้พ่อไ้บุญของเมียเอ้ย แปะคำพ่อเคยเชือกคอกไ้”

พอขึ้นต้นด้วยคำว่า ‘พ่อไ้บุญ’ พระมหามนตรีก็ตอเข้าให้ทันทีด้วยข้อความที่จะสนับสนุนความไ้บุญ ‘แปะคำพ่อเคยเชือกคอกไ้’ วันแปะคำก็วันพระถือกันว่าไม่ควรฆ่าสัตว์ตัดชีวิต แต่ทว่า พ่อไ้บุญของนางประตะเชือกคอกไ้ต้มปลาร้ากับหน่อไม้ทุกวันพระ !

ยิ่งมาถึงตอนที่ว่า : ในมุ้งยุงชุมพ้อชุมควัน ผู้อ่านก็แทบจะกลืนหัวเราะไม่ได้ เพราะนอนในมุ้งแล้วยุงยังชุมเต็มมุ้ง ต้องชุมควันกันยุง เรื่องมันก็จะกลายเป็นว่า มุ้งของท้าวประคู้ชาจนปะไม่ไหวนั่นเอง !

วิธีการสร้างความตลกขบขันอย่างนี้ พระมหามนตรีได้ใช้ตลอดทั้งเรื่อง และก็ใช้ได้อย่างคมคายที่เดียว นี่คือนิลักษณะอีกประการหนึ่งที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกติดตรึงใจในความขบขันและคมคายของบทละครของพระมหามนตรี

๔ . . .

ความตลกขบขันและคมคายของเรื่องระเด่นลันไดนี้แหละ คือนิลักษณะเด่นที่สุดที่ทำให้พระมหามนตรีมีชื่อเสียงพุ่งขึ้นในระดับสูง ถ้าจะกล่าวว่า เขาคือกวีผู้เดียวที่ได้สร้างความตลกขบขันแบบคมคายขึ้นในวงการวรรณคดีของไทย ก็คงจะเป็นคำกล่าวที่ไม่ผิด จากความเป็นจริงมากนัก กวีในสมัยต่อมา ได้พยายามที่จะลอกเลียนแบบอย่างของการสอดแทรกความตลกขบขันนี้อยู่เสมอ แต่ทว่าไม่เป็นผลสำเร็จ ทั้งนี้เพราะกวีรุ่นหลังมิได้ตระหนักว่า ความตลกขบขันที่มีอยู่ในบทละครของพระมหามนตรีนั้น มิใช่บทตลกขบขันธรรมดาแบบ 'จำอวด' ที่เลือกใช้ถ้อยคำหยาบคายและ

แผลง ๆ หากเป็นความตลกขบขันที่เกิดขึ้นจากการแหวกกรอบ
วรรณคดีเก่าของศักราชออกมา และล้อเลียนเยาะเย้ยแบบแผนของ
การแต่งวรรณคดีศักราชที่ตีกรอบไว้อย่างคับแคบนั้นได้อย่างถึงใจ
ประชาชน พร้อมกันนั้น ก็เป็นความขบขันอันคมคายที่เกิดขึ้นจาก
การใช้ความขัดแย้งของถ้อยคำและข้อความที่ตัดกันทันทีทันควันและ
เด่นชัด

กวีผู้พยายามจะลอกเลียนลักษณะตลกขบขันของพระ
มหามนตรีนั้น มีอยู่ด้วยกันไม่กี่คน รัชกาลที่ ๕ ก็ได้เคยทรง
ใช้ความพยายามเช่นนั้นด้วยในสมัยที่ยังเป็นสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ
(คือในครั้งรัชกาลที่ ๔) รัชกาลที่ ๕ ได้ทรงแต่งบทละครสั้น ๆ
ขึ้นเรื่องหนึ่ง เรียกว่า 'บทร่ำบทลก' บทร่ำบทลกนี้ได้เคยนำ
ออกแสดงครั้งหนึ่งเมื่องานสมโภชช้างเผือกในสมัยรัชกาลที่ ๕
ผู้ดูชมกันเป็นเสียงเดียวว่า ตลกขบขันยิ่งนัก บทร่ำบทลกนี้
สังเกตได้ว่าแต่งขึ้น โดยจะให้มีลักษณะตลกเหมือนเรื่องระเด่น
ล้านไคของพระมหามนตรี แต่ถ้านำเข้าเทียบกับระเด่นล้านไคแล้ว
จะเห็นได้ว่าบทร่ำบทลกอยู่ในระดับรองกว่าระเด่นล้านไค จะ
ขอยกตัวอย่างมาเทียบเคียงพอให้เห็นสัณฐานน้อยดังนี้ :

เมื่อนั้น

ฝ่ายฝูงนางฟ้าทหน้าเหมือนผี

อีกทั้งเทพบุตรสุดอัปรี

จับระบำท่าที่คู่สันเมือง

นางฟ้าเหียบบำเทพบุตร
ต่างทำท่าแยบคายชายช้าเลื่อง

จวนจุญตุกรกันตามเรื่อง
ยักเยื้องหลอนหลอกรอกหน้าตา

.....
เมื่อนั้น

ต่างมาประชุมมั่วสมกัน
เทพบุตรดุคกระเบนนางฟ้า
แล้วทำรำรายชายกันไป
สัพยอกหยอกหยิกจิกผม
แล้วบ้องบักสะบัดหน้าทำท่างาม

.....
ฝ่ายฝูงเทเวศร์เปรตสวรรค์
เกี้ยวพันรำรายชายไป
นางค้อนคมกัมหน้าดำแม่ให้
เทพบุตรดีใจรำไปตาม
เอาเท้าคืบหนีบนมนางสำสาม
รำตามเลี้ยวไล่กันไปมา

.....
รามสูรไฉยนิโครธา
กล่าตื๋นไฉยไม่อาย

.....
ร้องดำนางฟ้าฉนิบหาย
ราพณ์ร้ายไล่กระชิตติคมา

.....
แสงแก้วเข้าตาขุนยักษ์
ล้มลงคว่ำพลันทันใด
แล้วเอาสันตึ้นบักกบาล

.....
มีตนักหาเห็นอะไรไม่
เมฆลาดีใจวิ่งเข้ามา
ขุนมารป่มจะม้วยสังขาร

.....
เมื่อนั้น

รับรองบ้องกันประจัญบาน

.....
จึงพระวรชุนใจหาญ
โผนทะยานเหียบบำกุมภกันต์

ขุนยักษะบิภคนลูกกันทะ

วรชนแทบจะม้วยอาลัย

.....

.....

เมื่อนั้น

นางฟ้าหน้าบุคตุดไกล

รำล่อเทวว่าจิงไร

หันกันโค้งให้เทวัญ

.....

.....

ต่างองค์ดีใจในที่

โตดกอดนารีทุกคน

ต่างจูบต่างสัพยอก

เข้าหยอกขันขัน ปั่น

.....

.....

จากตัวอย่างที่ยกมานี้ ถ้าหากจะพิจารณาด้วยสายตาเยี่ยง นักศึกษาผู้แสวงหาความเป็นจริงแล้ว จะเห็นได้ว่าบทระบำตลก บทนพยายามให้ตลกโดยหาถ้อยคำและสำนวนมาใช้ให้พิลึกพิลั่น คือใช้ถ้อยคำที่ผิดแผกไปจากปรกติแต่ด้านเดียว ผิดกับวิธีตลกของพระมหามนตรีที่ยึดเอาการล้อเลียนแบบวิธีเก่าคร่ำของศักดินาเป็นหลักสำคัญ การตลกของพระมหามนตรีจึงเป็นตลกที่มีรสชาติ และขณะเดียวกัน ก็ทำให้ผู้อ่านชมเชยความสามารถของเขาที่รู้จักมองหาแง่อันควรล้อเลียนเยาะเย้ยมาแสดง แต่วิธีใช้คำให้พิสดารผิดจากธรรมดาของบทระบำตลก เป็นการตลกชั้นเดียว เป็นความขันที่ไม่ต้องขบเหมือนของพระมหามนตรี จึงเป็นตลกที่ไม่ ขบขัน หรือ คมคาย

ที่ผิดกันสำคัญอีกอย่างหนึ่งก็คือ บทระบำตลกนั้นอยู่ข้างจะตลกแบบ ไม่สุภาพ เช่น “เอาเท้าคืบหนีบนนางสาวสาม” หรือ “ขุนยักษบับคนลูกคันทะ” และอื่นๆ แต่พระมหามนตรีสร้างบรรยากาศตลกขบขันในแง่ ‘คม’ คือล้อเลียนได้ คม และสุภาพ ไม่หยาบโลน

สมเด็จพระยาตำรงราชานุภาพได้กล่าวไว้ในคำนำหนังสือบทละครเรื่องระเด่นลันไดว่า :

“ถ้าผู้อ่านสังเกตจะเห็นได้ว่า ทางสำนวนแต่งก็ทั้งกระบวนบท สุภาพ แลวิธีที่เอาถ้อยคำขบขันเข้าสอดแซม บางแห่งกล้าใช้สำนวนคำชาลงไปให้สมกับตัวบท แต่อ่านก็ไม่มีที่จะจินเคอะในแง่ใด เพราะฉะนั้น จึงเป็นหนังสือซึ่งชอบอ่านกันแพร่หลายตั้งแต่แรกแต่งตลอดมาจนในระยะหลังๆ นับถือกันว่าเป็นหนังสือกลอนชั้นเอกเรื่อง ๑”

ความพยายามของบทระบำตลกที่จะลอกเลียนแบบพระมหามนตรีนั้น มองเห็นได้ชัดเพราะปรากฏหลายแห่งในบทระบำตลกว่า ได้ลอกเอาถ้อยคำและสำนวนของพระมหามนตรีไปแทบจะทั้งคืบ เช่น

พระมหามนตรี

รัชกาลที่ ๕

๑ บรรทมเหนือเสื่อลำแพนแท่นมณี ๑ อยู่ในวิมานรุจี

ภูมิชอบเขาเมากัญชา

ภูมิชอบเขาเมากัญชา

๒ เจียรบาดเสมียนละว้ามาแต่ลาว

๒ ผิวเนื้อเป็นนวลล้วนซี่ไศล

ดูราวกับหนังแซกเมื่อแรกมี

วิไลเหมือนหนังแซกเมื่อแรกมี

๓ เสรีจเสวยข้าวตังกับหนังปลา

๓ เบ็ดม่านเห็นข้าวตังกับหนัง

ปลา เสวยทิพโอชาสำราญใจ

๔ ครั้นพลบค่ำเข็นบันไดไวนอกชาน ๔ ใส่กุญแจวิมานเข็นบันได

ว ล ว

ว ล ว

แต่ถึงแม้จะพยายามลอกเลียนถ้อยคำสำนวน ได้ใกล้เคียง
เพียงใด ความพยายามนั้นก็ยังไม่เป็นหมัน เพราะบทระบำตลกมี
ลักษณะ 'ไม่สมจริง' ตลอดเรื่อง เช่น เมื่อกล่าวถึงนางเมขลา
บทระบำตลกกล่าวว่า

มาจะกล่าวบทไป

นวลนางเมขลาเลวไหล

ผิวเนื้อเป็นนวลล้วนซี่ไศล

วิไลเหมือนหนังแซกเมื่อแรกมี

อยู่วิมานสองห้องแต่ลำพัง

ที่แถวทิมริมวังข้างโรงสี

กินทิพทุกเวลารাত্রี

ที่เรือนมีแต่ตัวไม่กลัวใคร

วันหนึ่งนางอึดอัดชักเงินเฟื้อง

ให้เหงาเงืองแสบท้องน้ำลายไหล

หอบหิวหน้าคลาไศล

กำแก้วแวไวแล้วเหาะมา

บทระบำตลกพยายามจะสร้างความตลกขบขันขึ้นโดย
เกณฑ์ให้ นางเมขลา เทพธิดาแห่งมหาสมุทรอันกว้างใหญ่

ไพศาล มาอยู่ที่ห้องแถวริมวังข้างโรงสี คือแถวสะพานช้าง
โรงสีเคียน, และเกณฑ์ให้นางเมขลาชักสนเงินจนแทบท้อง
น้ำลายไหล แต่นั่นเป็นเพียง 'ความแผลง' เท่านั้น ถ้าจะตลก
อยู่บ้าง ก็ตลกเพราะการมุกเรื่องขึ้นให้แผลงๆ แต่ระเด่น
ลันไคของพระมหามนตรี การกล่าวถึงระเด่นลันไคว่า อยู่ที่
เสาชิงช้าหน้าโบสถ์พราหมณ์ หรือกล่าวถึงท้าวประตู่อยู่ที่ถอกวัว
ตรงหัวบ้อมเหล่านี เป็นการกล่าวตามความจริง และเมื่อพูด
ถึงความยากจนของลันไค ก็เป็นความยากจนที่ 'สมจริง' แต่
นางเมขลา . . . เทพธิดาเจ้าสมุทร . . . ไม่มีเหตุผลเลยที่จะ
ยากจน

ระเด่นลันไคเป็นขอทาน ต้องกินข้าวตังกับหนังปลา
นี่เป็นเรื่องจริง ถ้าหากผู้อ่านจะหัวเราะเพราะไม่เคยได้อ่าน
เรื่องขอทาน และเห็นว่าตลก มันก็ตลกด้วยความจริง แต่
พระวรชุน . . . เทวดาบนสวรรค์ . . . ของบพระบำตลก ทำไม
จึงต้องเสวยข้าวตังกับหนังปลาด้วย ? ถ้าจะให้ตอบคำถามนี้
ก็ต้องตอบว่า บพระบำตลกเกณฑ์ให้พระวรชุนกินข้าวตังกับ
หนังปลาก็เพื่อให้มันดู แผลง ๆ เล่น เท่านั้น

ในเรื่องระเด่นลันไค มีตอนหนึ่งที่พระมหามนตรีกล่าว
ว่า ระเด่นลันไคกับนางประตู่ช่วยกันแหวกผ้านุ่งหาเส้นกัน

ง่วนอยู่ในห้อง ถ้าเราเห็นว่าข้า มันก็ข้า เพราะไม่เคยมีพระเอก
ที่โหม่มาก่อนเลยในวรรณคดีไทย ที่สกปรกจนสิ้นไรกินเนื้อตัว
แต่เราก็ต้องยอมรับว่ามันเป็นความขบขันที่ เป็นจริง และ สม
จริง เพราะขอทานที่ 'แต่ผ้าถุงยังไม่มิดจะบิดกัน' นั้น มักจะ
มีเหา มีเส้น มีไร เกาะกินตามเนื้อตามหัวหูอยู่แทบทุกคน
แต่ในพระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย
ยกยวไว้ว่า

จะนั่งนอนอย่างไรไม่เป็นสุข เวียนลูกเวียนนอนร้อนมังสา
เรือดเส้นโตนหมัดกัดกายา คันเพียงอสุราจะวอดวาย

เช่นนั้น ไม่มีเหตุผลสมจริงอะไรเลยที่จะทำให้เห็นว่า
รามสูร พญายักษ์ที่จัดไว้ในหมู่เทวดาบนสวรรค์จะต้องมีเรือด
มีเส้นกัดเนื้อตัว ถ้าจะตลกมันก็ตลกแฝง ๆ คือตลกเพราะพูด
อะไรแฝง ๆ เท่านั้น

ด้วยลักษณะอันผิดกันดังกล่าวมานี้แหละ พระราช
นิพนธ์พระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัยที่ ๕ จึงต้องเป็นรองบทละคร
เรื่องระเด่นลันได

เรื่องนี้ ถ้าจะเทียบ ก็เป็นทำนองเดียวกันกับที่รัชกาล
ที่ ๖ พยายามแต่ง 'นิราศพระมะเหลเถไถ' ขึ้น โดยหวังจะให้มี

ลักษณะ ตลกโปกษา แข่งขันกับบทละครเรื่อง 'พระมะเหลเถไถ' ของ คุณสุวรรณ (กวีหญิงสมัยรัชกาลที่ ๔) แต่แล้วก็กลับจิตซีดไร้ชีวิตชีวา อ่านแล้วรู้สึกว่าการจงใจเกินไปที่จะทำให้เกิดตลก และก็ตลกตายด้านเสียมาก มิใช่ตลกอย่างเป็นไป ด้วยอารมณ์ขัน ที่กวีมีอยู่เป็นพื้นเดิมจริงๆ คือเป็นตลกอย่าง บังคับ มิใช่ตลกอย่าง เป็นไปเอง (Spontaneity)

เมื่อได้เฝ้าถึงบทละครเรื่องพระมะเหลเถไถของคุณสุวรรณแล้ว ก็ควรจะได้กล่าวไว้เสียในที่นี้ว่า บทละครของคุณสุวรรณเรื่องนี้เป็นบทละครตลกที่ล้อข้ออีกเรื่องหนึ่งของ จักรวาลวรรณคดีไทย แต่แม้ว่าบทละครเรื่องพระมะเหลเถไถของคุณสุวรรณจะตลกขบขันเพียงไร ก็ยังเป็นรองระเด่นลันได อยู่นั่นเอง ทั้งนี้เป็นเพราะคุณสุวรรณแต่งบทละครของเธอให้ตลกโดยวิธีจับเอาคำอันไม่เป็นได้เป็นพยาย และไม่เป็นภาษาเข้ามาใช้สอดแทรก แต่ทว่าให้ฟังดูรู้เรื่อง เช่น :

เมื่อนั้น	พระมะเหลเถไถมะไหลลา
สถิตยังแท่นทองกะโปลา	สุชาปาลากะเปเล
วันหนึ่งพระจึงมะหลึกคิก	มะเหลเถไถไพรพริกมะริกเซ
แล้วจะไปเที่ยวชมมะลมเค	มะโลโตโปเปมะลุตุ

จะเห็นได้ว่า ความตลกขบขันของบทละครเรื่องพระ
มะเหลเถไถ ของ คุณสุวรรณ อยู่ตรงการ ใช้ถ้อยคำเลอะเทอะ แต่
ให้ฟังเป็นกลอนและพอจับเนื้อความได้ราวๆ ผู้อ่านอ่านแล้วก็
หัวเราะเพราะ ความไม่เป็นเรื่อง เหล่านี้เท่านั้น ถ้าจะนำระเด่น
ล้านไคเข้าเทียบแล้วระเด่นล้านไคเป็นบทละครตลกที่อยู่เหนือกว่า
เพราะเป็นบทละครที่ได้เรื่องได้ราว และล้อเลียน เสียคส ทั้ง
ด้านการผูกเรื่อง ทั้งด้านการเลือกสรรถ้อยคำของพวกวรรณ
คดีศักดิ์นา

ด้วยลักษณะพิเศษจะนี้แหละ ระเด่นล้านไคของพระ
มหามนตรี จึงรักษาความเป็นอมตะของการตลกขบขันไว้ ได้ใน
ระดับที่หนึ่งตลอดมานับตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ ๓ จนถึงปัจจุบัน...
เป็นสถิติความตลกขบขัน ของวรรณคดีประเภทบทละครที่ยังไม่
มีวีรคนใดทำลายได้จนกระทั่งบัดนี้ !

ความเป็นอมตะของบทตลกขบขันของบทละครเรื่อง
ระเด่นล้านไคนี้ ในด้านหนึ่ง มันได้ทำให้ประชาชนนิยมและ
รู้จักอย่างแพร่หลายในยุคสมัยนั้น แต่ขณะเดียวกันในอีกด้าน
หนึ่ง มันก็ได้ทำให้ผู้อ่านผู้ศึกษา มักจะมองข้ามลักษณะภายใน
อันทรงคุณค่าทางวรรณคดีของมันไปเสียโดยสิ้นเชิง นั่นคือ
ลักษณะที่คัดค้านกรอบประเพณีวรรณคดีอันเก่าแก่คร่ำเคร่ง

ของศักดิ์นา ที่ต้องเขียนถึงเรื่องของพวกเจ้านายศักดิ์นา และด้วยแบบวิธีอันเป็นกฎเกณฑ์ตายตัว ตลอดจนด้วยถ้อยคำอันสูงส่งทรงศักดิ์ ความตลกขบขันอันเป็นอมตะนี้ ได้ทำให้เรา ๆ มักจะมอติคอยู่แต่เพียงเปลือกนอกของระเด่นลันไดที่ชวนขัน และก็เลยลืมมองให้ซึ่งจนทะลุไปเห็นความเป็นจริงว่า ระเด่นลันไดได้มีบทบาทอันสำคัญในทางวรรณคดี นั่นคือ ได้บุกเบิก ช่องทางออกมาจาก กรอบ อันอึดอัด จำเจ และมลิตชืดของวรรณคดีศักดิ์นา พร้อมทั้งได้เยาะเย้ยล้อเลียนสิ่งที่เขาพังทลายออกมานั้นอย่างทำท่ายและครั้นเครง !

๕ . . .

งานทางวรรณคดีของพระมหามนตรีนั้น โดยทั่วไปแล้วเราก็มักจะรู้จักกันแต่เฉพาะบทละครเรื่องระเด่นลันได แต่ความจริง พระมหามนตรียังได้ผลิตงานที่มีคุณค่าอย่างสูงไว้อีกชิ้นหนึ่ง นั่นคือ 'เพลงยาว บัทรสนเทห์' ซึ่งเขาเขียนขึ้น เยาะเย้ยเสียดสี และเปิดโปง พระยามหาเทพ (ทองปาน) ผู้สร้างความอับยติธรรมขึ้นในสังคมยุคนั้น

เพลงยาวบัตรสนเท่ห์^๕ รู้สึกว่าจะเป็นที่รู้จักกันน้อย
เกินกว่าที่ควร และบรรดาผู้ที่รู้จักงานชิ้นนี้ ก็มักจะมอง
ผ่านไปเสียอย่างผิวเผิน โดยถือว่าเป็นบัตรสนเท่ห์ที่จำคนเล่น
ธรรมคา ๆ ไม่มีคุณค่าอะไร หนังสือตำราเรียน 'ประวัติ
วรรณคดี เล่มสี่' โดยคณะอาจารย์ภาษาไทยโรงเรียนเตรียม
อุดมศึกษา ก็กล่าวถึงเพลงยาวบัตรสนเท่ห์^๕ไว้ว่า :

“หนังสือเรื่องนี้เป็นเรื่องเล็กน้อยในทางวรรณคดี แต่มัน
เป็นเรื่องแสดงความสามารถของกวีผู้หนึ่งซึ่งมีแนวการเขียนแปลก
กว่าของกวีผู้อื่นในยุคเดียวกัน” (น. ๕๓)

ตามคำกล่าวนี้ ก็คือ เพลงยาวบัตรสนเท่ห์เป็นวรรณ
กรรมที่ไม่สู้มีคุณค่าทางวรรณคดีนัก เป็น เรื่องเล็ก และที่
วงการศึกษาวรรณคดียุคเก่ากล่าวถึง ก็ด้วยเห็นว่ามีแนวการ
เขียนแปลกกว่ากวีอื่นเท่านั้น

แต่คำตัดสินอย่างง่าย ๆ เช่นนี้จะถูกต้องแท้จริงแล้วหรือ
ไหน ?

ถ้าหากเรายอมรับว่า คุณค่าของวรรณคดีมิใช่อยู่อัตถ์
คำและแนวการเขียนด้านเดียว หากขึ้นอยู่กับด้านสำคัญอีกด้าน
หนึ่ง นั่นคือด้านที่ว่า วรรณคดีชิ้นนั้นได้สะท้อนภาพชีวิตแห่ง

ยุคสมัยไว้ได้แจ่มชัดหรือไม่ด้วยแล้ว เพลงยาวบัตรสนเท่ห์ของ
พระมหามนตรีก็น่าจะมีคุณค่ามากกว่าที่นักศึกษารุ่นเก่าได้
ประเมินไว้ ทั้งนี้เพราะมันได้ทำหน้าที่ฉายสะท้อนและเปิดโปง
ความอยุติธรรมของสังคมในยุคสมัยนั้น ไว้ ได้อย่างชัดเจนและ
งดงาม และโดยเฉพาะยิ่งเอกสารพยานที่สะท้อนภาพชีวิตอย่าง
ถึงแก่นความจริงเช่นนี้เรามีเหลืออยู่น้อยด้วยแล้ว เพลงยาว
บัตรสนเท่ห์ฉบับนี้ยังจะเพิ่มทวีคุณค่าขึ้นอย่างมากมาที่เดียว
เพราะมันเป็นวรรณกรรมชิ้นหนึ่งในจำนวนน้อยชิ้นที่ได้เปิดโปง
ความชั่วช้าของพวกศักดินาไว้อย่างองอาจปราศจากความหวั่น
เกรง 'ราชภัย'

ในที่นี้ควรจะทราบไว้ด้วยว่า ในยุคสมัยศักดินาที่
กษัตริย์ทรงอำนาจเต็มสิทธิ์ขาดนั้น ประชาชนไม่เคยได้สัมผัส
ของสิทธิในการพูดและการแสดงความคิดเห็นอย่างเสรีเลย ทุก
คนจะต้องระวังปากระวังคำ ชนิดที่ไม่ควรพูดก็อย่าพูดทีเดียว
เราจึงยังมีคำสอนเก่า ๆ หลงเหลือตกทอดมาอยู่ว่า 'พูดไปสอง
ไพเบี้ย นิ่งเสียค่าพันตำลึงทอง' ประชาชนตกอยู่ในฐานะ 'ถึง
มีปากก็เสียเปล่าเหมือนเต้าหอย' หรือในฐานะ 'น้ำท่วมปาก'
คือมีปากแต่พูดไม่ได้ ถ้าขึ้นพูดขึ้นวิพากษ์วิจารณ์รัฐบาล (คือ
ชนชั้นศักดินา) ถ้าความล่วงรู้ไปถึงพระเนตรพระกรรณเข้า ก็

เป็นต้องโทษตามกฎหมาย ลักษณะอาญาหลวง คือ ตัดปาก
แหะปาก แล้วเอามะพร้าวห้ำยัด นี่แหละคือความเข็ดคร้าม
ขามเกรงที่ทำให้ประชาชนสั่งสอนอบรมลูกหลานอยู่เสมอว่า
‘พูดไปจะโดนมะพร้าวห้ำยัดปาก’

โทษของการทั้งบัตร์สนเท่ห์ในยุคศักดินานี้ มิใช่โทษ
เบา ๆ เป็นโทษชั้นอุกฤษฏ์ คือต้องถึงประหาร เพราะเท่ากับ
ยุยงให้เกิดความกระด้างกระเดื่อง หรือทำให้เรื่องอันมิบังควร
ต้องแพร่หลายมาแพร่หลายเป็นที่ขายใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท ผู้
ที่ทั้งบัตร์สนเท่ห์และได้รับราชทัณฑ์จนถึงตายก็ได้มีปรากฏเป็น
ตัวอย่างมาแล้วในระยีก่อนสมัยของพระมหามนตรีเพียงไม่กี่ปี
นั่นคือ พระเจ้าน้องยาเธอ กรมหมื่นศรีสุเรนทร์ ในรัชกาลที่ ๒
เรื่องมีอยู่ว่า ในสมัยรัชกาลที่ ๒ นั้น ได้มีการศึก
พระภิกษุชั้นผู้ใหญ่มาลงโทษโบยตีอย่างสาหัส ในยุคนั้น กรม
หมื่นนักรัษรณเรศร์ (หม่อมไกรสร) เป็นผู้กำกับราชการกรม
ธรรมการ (เทียบกระทรวงศึกษาและวัฒนธรรมปัจจุบัน) มี
หน้าที่ควบคุมพระภิกษุสงฆ์ การตีพระครั้งนั้น กระทำภายใต้
การอำนวยการของกรมหมื่นนักรัษรณเรศร์ (หม่อมไกรสร) เมื่อ
ตีออกมาแล้วก็ลงโทษโบยอย่างทารุณ ผู้กำกับการโบยก็คือ
รัชกาลที่ ๓ ซึ่งขณะนั้นยังเป็นกรมหมื่นเจษฎาบดินทร์ กรม

หมื่นศรีสุเรนทร์ทนดูการโบายดีและชั่วระความเช่นนั้นไม่ได้ จึงเขียนโคลงบัตรสนเท่ห์บทหนึ่ง นำไปปักไว้ที่กระถางต้นไม้ตัดหน้าประตูเทเวศร์รักษาในพระบรมหาราชวัง โคลงนั้นมีความว่า

ไกรสรพระเสด็จได้ สักขี
กรมเจษฎาบดี เร่งไม้
พิเรนทร์แม่นอเวจี ไปกลาด เลยพ้อ
อาจพลิกแผ่นดินได้ แม่นแม่นเมืองทมิฬ

ความของโคลงบทนั้นก็คือ หม่อมไกรสรสักขีพระ กรมหมื่นเจษฎาบดินทร์กำกับการโบายโดยเร่งให้โบายหนัก ๆ (เร่งไม้) เป็นการกระทำที่พิเรนทร์ จะต้องตกนรกขุมอเวจีอย่างหนึ่งไม่พ้น การทำเช่นนั้นระวังเกิด จะทำให้แผ่นดินต้องกลายเป็นเมืองทมิฬ

แต่กรมหมื่นศรีสุเรนทร์เคราะห์ร้าย มีผู้จับสำนวนโคลงได้ จึงถูกจับไปไต่สวนลงโทษ ถูกจำคุกห้าประการอยู่ในคุกมืด และถูกลงโทษด้วยการทรมานตามแบบจารีตนครบาลจนตายไปคาคุกมืด !

การลงโทษถึงตายแก่ผู้ท่งบัตรสนเท่ห์ หรือวิพากษ์วิจารณ์การปฏิบัติราชการของชนชั้นศักดินานี้ มิใช่เรื่องเล่าลือ

กันเปล่า ๆ และมีไช้ว่านาน ๆ จะมีสักครั้ง หากเป็นเรื่องที่มี
หลักฐานเป็นทางการและก็ปรากฏเสมอมา เมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๑
สมัยรัชกาลที่ ๕ มีกวีผู้หนึ่งชื่อ 'ทิม' ได้แต่งนิราศขึ้นวิพากษ์
วิจารณ์การปฏิบัติราชการของรัฐบาล^๖ สมเด็จพระยาบรม
มหาศรีสุริยวงศ์ขัดเคืองมาก ได้ทำเรื่องราวขึ้นฟ้องร้องถึงรัชกาล
ที่ ๕ ในคำฟ้องร้องก็อ้างอิงถึงตัวอย่างการตัดสินใจเช่นนี้ในรัช
กาลก่อน ๆ ว่า สมัยรัชกาลที่ ๓ จางวางเสือ ทำบัตรสนเท่ห์
วิจารณ์หม่อมไกรสรก็ตอ้งโทษ ครั้นเจ้าพระยาบดินทรเดชา
ยกทัพไปเขมร จมื่นไวยวรนาถ (เพ็ง) นอกราชการ และ
นายเถื่อนคางแพะ วิพากษ์วิจารณ์แม่ทัพนายกองก็ตอ้งโทษถึง
ตาย ฉะนั้นเรื่องของนายทิมนี้ก็ตอ้งเอาโทษด้วยให้เหมือน
คดีเก่า ๆ รัชกาลที่ ๕ รับเรื่องแล้วกริ้วถึงขนาดสั่งให้เจ้ากรม
พระตำรวจในขวาจับตัว 'อ้ายทิม' มาสอบสวนโดย ๕๐ และ
จำคุกในวันนั้นทันที ! เรื่องนี้มีอยู่ใน 'จดหมายเหตุ
พระราชกิจรายวันของพระบาทสมเด็จพระจุลจอม
เกล้าเจ้าอยู่หัว' ที่ทรงบอกให้อาลักษณ์จดไว้เป็นประจำ
วัน . . . หลักฐานพยานทางการที่ยืนยันให้เห็นสภาพการ ไม่มี

๖ นิราศเรื่องนี้คือ "นิราศหนองคาย" พิมพ์ที่โรงพิมพ์หมอสมิธ เมื่อ
เกิดเรื่องครั้งนั้นถูกส่งเก็บและเผาเสียสิ้น

สิทธิเสรีภาพในการพูดและการเขียน หรือลัทธิธรรมนิยม
'มะพร้าวห้าวคูปาก' ของยุคนั้น!

นี่คือโทษของการทิ้งบัตรสนเท่ห์ในยุคศักดินา!

ฉะนี้แล้ว เราจะไม่สรรเสริญพระมหามนตรีได้อย่างไร
ที่ได้กล้าเสี่ยงเขียนบัตรสนเท่ห์เปิดโปงความเหลวแหลกของวง
ราชการศักดินาไว้จนได้ตกทอดมาเป็นเอกสารที่มีค่าในยุคสมัย
ของเรา?

เพลงยาวบัตรสนเท่ห์ฉบับนี้ เป็นเพลงยาวที่พระมหา
มนตรีเขียนขึ้นเสียยี่สิบเจ็ดปี (ทองปาน)

เจ็ดปี (ทองปาน) ผู้นี้คือ ปลัดกรมพระ
ตำรวจในซ้าย (ถือศักดินา ๘๐๐) ต่อมาได้เลื่อนยศขึ้นเป็น
พระยามหาเทพเสพกษัตริย์ เจ้ากรมพระตำรวจในซ้าย ถือ
ศักดินา ๒,๐๐๐

เจ็ดปี ปลัดกรมพระตำรวจในซ้ายครั้งรัชกาล
ที่ ๓ นั้น คงจะเป็นตำรวจประเภท อศวินผยอง หรือ ผู้
กว้างขวาง และข่มเหงกดขี่ประชาชนจนรำลือ พระมหามนตรี
จึงเหลืออกถึงกับต้องเขียนเพลงยาวบัตรสนเท่ห์ แล้วลอบนำ
ไปปิดไว้ที่ระเบียงโรงตำรวจในวัง อันเป็นที่ทำการของเจ็ด
ปี

ในสมัยรัชกาลที่ ๓ นั้น การพิมพ์ของเรายังไม่มี จะมีบ้างก็แต่พวกหมอสอนศาสนาตั้งโรงพิมพ์สำหรับพิมพ์หนังสือ คัมภีร์คริสตศาสนา ปกติก็ไม่มีใครได้อ่านหนังสือกันนัก คนที่รู้หนังสือก็น้อย คนที่รู้ถึงขนาดเขียนโคลงกลอนได้สละสลวยก็น้อย ฉะนั้น ในยุคนั้นพอได้อ่านกลอนของใคร ก็มักจะจำสำนวนกันได้ทันที เพราะไม่สับสนอลเวงมากเหมือนปัจจุบัน เพลงยาวบัตรสนเท่ห์ของพระมหามนตรีก็นั่น พอบีบได้ก็มีผู้จำสำนวนได้ รู้ตัวผู้เขียน แต่ก็ไม่มีผู้ใดฟ้องร้อง ทั้งนี้เพราะมีแต่คนเกลียดชังจมีนราชามาตย์ มีแต่แอบมาคัดลอกกันต่อๆ ไป สมเด็จพระยาตากษัตริย์ราชานุภาพเล่าไว้ว่า “ด้วยครั้งนั้นมีคนชังพระยามหาเทพทองปานอยู่มากด้วยกัน เพลงยาวนั้นก็เลยแพร่หลาย”

คราวนี้ในส่วนตัวจมีนราชามาตย์ (ซึ่งต่อมาได้เป็นพระยามหาเทพเสวกษัตริย์) ทำไมจึงไม่ฟ้องร้อง ข้อสันนิษฐานว่าเหตุผลส่วนหนึ่งอาจจะเป็นเพราะจมีนราชามาตย์เกรงกลัวอิทธิพลของพระมหามนตรียู่ ทั้งนี้เพราะพระมหามนตรีเป็นข้าราชการฝ่ายตำรวจชั้นเหนือกว่า คือ เป็น พระมหามนตรีศรีอภัยราช สมุหเจ้ากรมพระตำรวจในขวา ถือศักดินา

๒,๐๐๐ จมื่นราชามาตย์ขณะนั้นเป็นเพียงปลัดกรมพระตำรวจ
ในซ้าย ถือศักดินา ๘๐๐ จึงไม่กล้ามีเสียง ถ้าหากพระมหา
มนตรีมิได้เป็นเจ้ากรมพระตำรวจในขวา ก็น่าจะถูกฟ้องว่า
เข้าเฝ้าถึงตายไปเพราะเพลงยาวบัตร์สนเท่ห์นี้แล้วอย่างไม่ต้อง
สงสัย

เพลงยาวบัตร์สนเท่ห์ฉบับนี้มีข้อความสั้น ๆ เพียง ๕๔
คำกลอน ไม่ยาวนัก จึงจะขอคัดมาให้พิจารณาร่วมกันทั้งหมด
ดังนี้ :

เพลงยาวบัตร์สนเท่ห์แต่งว่าจมื่นราชามาตย์

มิเสียทีที่เขา มีวาสนา

แต่เห็นเห็นที่เขาเป็นขุนนางมา	ไม่เหมือนราชามาตย์ในชาตินี้
ประกอบหมดยศศักดิ์และทรัพย์สิน	เจ็กจิ้นกลัวกว่าราชาเศรษฐี
เมื่อชาติก่อนได้พรของหลวงซี	จึงมั่งมีด้วยศุภจริย์ครัน
เขาชมบุญเรียกเจ้าคุณราชามาตย์	แต่ร้ายกาจเกือบยักษ์มักกะสัน
ลงนั่งยังนาวาเหมือนชาละวัน	ขึ้นบกตกมันเหมือนสิงห์ทอง
จะเข้าวังตั้งให้เสียสามหน	ตรวจพลอีกทีก็กักกอง
ห่อผ้ากาน้ำมีพานรอง	หอกสมุทชุดกล้องร่วมคางคาว

นุ่ง ปูมเขมรใหม่ วิไลเหลือ ^๗	สวมเสื้อได้ประทานห่มสำเนา
ลงจากหอกลางทางหงส์ยาว	เมื่อยชมว่างามราวกับนายโรง
ช่างหมดจดงดงามถึงสามอย่าง	จะไว้วางกิริยาก็อ่าโง่
แต่ใจโตกว่าคับคับชีโครง	เมื่อเดินโคลงโยกย้ายหลาย

ท่านอง

ถนนกว้างสี่วามาไม่ได้	ก็ดหัวไหล่ไก่อ้วนให้ขัดข้อง
พวกหัวไม่เห็นกลั้วหนังหัวพอง	ยกสองมือกราบอกราบดิน
ด้วยอำนาจราชศักดิ์นั้นหนักหนา	ถ้าเข้าคาแล้วแต่ล้วนเป็นสัจย์สัน
มีทหารชาญไชยใจหิมิพ	คงจะกินเนื้อมนุษย์สุดพิภพ
ไชยภักดี ว่าที่ขุนต่างใจ	ทั้งนอกในไวยเวรก็เจนจบ
ศรีสังหาร พนักงานจำการครบ	แสนโอรบ รับเรียกค่าฤชา
ทั้งสามนายยอมตายในได้ท้าว	มิเสียที่มีบ่าวคราววาสนา
เคยเชื่อใจไว้วางต่างหุดา	รู้ธยาอาศัยน้ำใจนาย
หยุดที่ ทิมกรมวัง นั่งสูบล้อง ^๘	ดูท่านองกรังกรังหยิ่งใจนาย

๗ ปูมเขมรใหม่ คือผ้าไหมทอเป็นลายทั้งผืนของเขมร เกียวนัยยังใช้กัน
ในหมู่หญิงเขมรในกัมพูชาเรียกกันว่า 'โฮด' - ทิปกร

๘ ทิม คือโรงแถวซึ่งเป็นที่ทำกรของกรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับราชการ
ภายในวังหลวง ปลุกเป็นแถวอยู่ในบริเวณพระบรมมหาราชวังชั้นนอก
ทิมนี้เป็นที่ทำกรของกรมใดก็เอาชื่อกรมก่อท้ายเข้าไป บางทีก็เรียกว่า
'ทิมคาบ'

พวกลูกความตามหมอบเทียวยอบกาย กลัวว่าพระยานายบ้าน
เมืองดี

หมอบจีนคูไว้ในตำรา ดวงชะตาขึ้นเมฆราศี
คงจะถึงพานทองในสองปี ถ้าเต็มทีผิดคาด ราชรองเมือง
ข้าวนอกพุดกันขึ้นเต็มที ว่ากลางคืนรัศมีสเน่ห์เหลือ
ดูในเรือนเหมือนแสงแมงคาเรือง คนลือเลื่องพุดมากปากกว้าง
พระยาบำเรอบริรักษ์ได้ชักตาม ว่าเดิมความโด่งดังขึ้นวังหน้า
สมภารวัดลิงขบคบภรรยา ไปพุดจากกันที่วัดหน้าอัสจรรย์
ครั้นพิเคราะห์ดูความเห็นงามแน่ ชนชาวแพโรงเหล้าเหล้าบาง
ยี่ขัน

ต่างนิยมชมชื่นตื้นกันครั้น ว่าเหมือนพระพิมพ์สวรรค์ผู้
รุ่งฟ้า

ช่างสมบุรณ์ทั้งท่านคุณผู้หญิงใหญ่ งามลักษณะวิไลดังเลขา
งามละม้ายคล้ายแสงสุริยา เทวคาตลใจจึงได้กัน
หม่อมชาวเมืองสุรินทร์ชื่อสิดลา เป็นเทือกเถาเหล่าพระยาขุขันธุ์
หม่อมทับทิมเคนเลือกเทือกกรามัญ หม่อมลูกจันทน์เป็นลาวชาว
อัครบือ

ตกลงมาอยู่กรุงฟงโรบ้อง แต่ลงท้องศาลอยอยู่น้อยหรือ

รอตด้วยยาเข้าอึ่งกับกิ้งกือ	ฟังจะรือจากไข้ได้สามเดือน
ซื้อสัตย์สุจริตสนิทนสม	คุณชายขมนักหนาหาไม่เหมือน
โปรดให้เป็นทีสองรองแม่เรือน	ได้ดักเตือนดูแลแม่น้อยน้อย
ให้กลานศอกกลานเข้าจนเกล้าคล่อง	ถูกทำนองนางในไว้ใช้สอย
พนักงานของใครก็ใครคอย	ได้ระเบียบเรียบร้อยทั้งถ้อยคำ
เวลาเจ้าคุณออกจากที่เฝ้า	ให้ร้องเรื่องอิเหนาเมื่อเข้าถ้า
ฝ่ายหม่อมที่คะนองร้องลำน้า	จนต้องนำเลื่องลือระบือชา
นั่งอวด สม เสียให้เมียกลัว ^๔	เกิดเป็นตัวกุ่มมีวาสนา
เครื่องเสวยควาหวานประทานมา	กินข้างหน้าเลื่องลือออกอ้ออิง
ฝ่ายหม่อมภรรยาบรรคานั่ง	ครั้นได้ฟังกลัวลาคไม่อาจหึง
อืสาวสาวเหล่าพวกข้างสะตึง	มันก็คอยู่นิดหนึ่งคอกกระมัง
คิดว่าจะให้หัดมโหรี	เด็กเด็กเสียงดีมีอยู่บ้าง
ถึงวันพระไม่ได้ชำระความในวัง	ออกมานั่งหอนอกออกแขกเมือง
พวกทนายเรียนรายของกำนัล	เจ๊กนั้นจีนนี้มีหลายเรื่อง
เฮ้ยบ่าวอุปราชใครขาดเคือง	พวกหัวเมืองชักสนทนไปกิน

๔ ที่ว่านั่งอวด สม นี้ เขียนตามฉบับที่หอสมุดพิมพ์ พ.ศ. ๒๔๗๒ ที่ความไม่ออก เข้าใจว่าคงจะตีพิมพ์ผิด ความจริงควรจะเป็น นั่งอวด สม, สม คือผ้าถุงที่ปักเชิงด้วยคันเงินหรือทอง มักเรียกว่า สมปัก เป็นผ้าถุงยศของพวกขุนนางรายน้ำที่มีศักดิ์สูง ไพร่มองเห็นคนนั่ง สม มาแต่ไกลก็ต้องรีบหมอบราบกราบกราน ในที่นี้ควรจะเป็น 'นั่งอวดสมเสียให้เมียกลัว'

ปลูกเรือนเหมือนกับถวายเป็น
ปัญหาท่านแทงตลอดคดี
คนนอกพวกกันนั้นไม่เห็น

นึกคอยวาสนาเมื่อหน้ากรีน
ควรจะปัญญาศปรากฎไป
เมื่อครั้งเป็นนายทองปานท่าน
สงสัย

ข้าพเจ้าได้ส่งกลองเป่าไฟ ไม่ไถลไถลคอกกล้วยฝากตัวเอย
(เพลงยาวบทนี้ได้พิมพ์เต็มทั้งบทเป็นครั้งที่สาม ณ ที่นี้ พิมพ์ครั้งแรก พ.ศ.
๒๔๓๐ ครั้งที่ ๒ พ.ศ. ๒๔๗๒)

๖ . . .

เพลงยาวบัตรสนเท่ห์มีอยู่เพียงเท่านี้ แต่ถ้าหากเราจะศึกษา
อย่างพิถีพิถะระหัดจริงจังทุก ๆ ถ้อยกระทรงความ ก็จะเห็นได้ว่า
เนื้อความที่บรรจุอยู่ในนั้นมีมากมายหลายเท่าตัวเพลงยาวที่เดียว
เพื่อให้ท่านผู้สนใจได้เข้าใจเพลงยาวนี้ดีขึ้น จึงใคร่ขออธิบายความ
ของเพลงยาวบทนี้เฉพาะที่เห็นว่าควรอธิบายสักเล็กน้อย

ในตอนต้น พระมหามนตรีกล่าวถึงอำนาจราชศักดิ์
ของจมีนราชามาตย์ไว้ว่า “เจ๊กจีนกลัวกว่าราชาเศรษฐิ” ราชา
เศรษฐิในที่นี้ก็คือ ‘พระยาไชยภักกราชเศรษฐิ’ เป็นบรรดาศักดิ์
ของคนจีนที่กษัตริย์เลือกขึ้นเป็นข้าราชการสำหรับทำหน้าที่สอง
ประการ คือ เป็นเจ้ากรมทำชา้ยฝ่ายเงินควบคุมดูแลการค้าผูก

ชาติของกษัตริย์ที่ทำกับประเทศจีนประการหนึ่ง และเป็นผู้
ควบคุมดูแลคนจีนในประเทศไทยอีกประการหนึ่ง พระยา
โชฎุกราชเศรษฐี หรือพระมหามนตรีเรียกว่า 'ราชาเศรษฐี'
ในสมัยรัชกาลที่ ๓ นี้ คือ พระยาโชฎุกราชเศรษฐี ทองจีน
ในสกุล ไกรฤกษ์ ซึ่งเป็นผู้ที่ได้ชื่อในการมีบุตรมากผู้หนึ่ง คือ
มีกว่า ๕๐ คน โดยปรกติแล้วตำแหน่งพระยาโชฎุกราชเศรษฐีนี้
เป็นตำแหน่งที่มีอิทธิพลมากในหมู่คนจีน และบังคับบัญชาคน
จีนได้เป็นสิทธิขาด แต่ที่พระมหามนตรีก้าวไ้ขึ้นนี้หมายความว่า
ว่า จมื่นราชามาตย์ (ทองปาน) ช่มหมู่คนจีนในไทยเสียจนลาน
กล้วจมีนราชามาตย์ปลัดกรมพระตำรวจในซ้ายยิ่งกว่ากล้วเกรง
พระยาโชฎุกราชเศรษฐีเจ้าสังกัด

ต่อมาเพลงยาวกล่าวว่า "เขาชมบุญเรียกเจ้าคุณราชา
มาตย์ แต่ร้ายกาจเกือบยักษ์มักกะสัน" ตรงนี้จะเห็นได้ว่า จมื่น
ราชามาตย์เจ้ายศเจ้าอย่างใช้อำนาจเสียจนผู้คนต้องเรียกขานให้
สูงศักดิ์ขึ้นไปเป็น 'เจ้าคุณ' (คือพระยา) ที่ต้องเรียกให้เกิน
ตำแหน่งเข้าไ้มีเหตุผลอยู่ คือ ประการแรก มีความกล้วจน
ลาน จึงต้องเรียกขานให้สูงส่งเข้าไ้จะได้เป็นที่ต้องใจ ประการ
ที่สอง การเรียกขานบรรดาศักดิ์นั้น ถ้าไปเผอเรอเรียกต่ำ
กว่าบรรดาศักดิ์จริงเข้า เป็นถูกปรับตามกฎหมายลักษณะอาญา

หลวง หรือถ้าหากเรียกสั้น ๆ ย่อ ๆ อย่างขาดความเคารพ ก็
เป็นเรื่องที่จะทำให้ต้องโทษถูก ^{ขุ่น}ถอน^{๑๐} ฉะนั้นจึงต้องเรียก
ให้เกิน ๆ ไว้เสีย เพื่อขาดเผื่อเหลือ เพื่อให้ถึงอกถึงใจพระเดช
พระคุณ และกิต ๆ จะเป็นทำนองเยาะเย้ยอยู่ในที่ด้วย

“ลงนึ่งยังนาวาเหมือนชาละวัน ชนบกตกมันเหมือนสิงห์ทอง”

ตรงน้^๕หมายความว่า เวลาไปเรือก็อาละวาดชาวบ้านร้าน
ถิ่นใช้อำนาจบาตรใหญ่ฟาดหวารวกับพญาจรเข้ (ชาละวัน)
ของเวลา^๕ชนบกก็อาละวาดกับถนนร่นแควเหมือนช้างพลายสิงห์
ทองหลวงเวลาตกมัน

“จะเข้าวังต่งให้เสียสามหน ค. วาพลอกหักก็กักก้อง

ห่อผ้ากาน้ำมีพานรอง หอกสมดชดกล้องร่วมค้ำกาว”

หมายความว่าจมน้^๕ราชามาตย์มียศต่ำ แต่พยายามทำ
ใหญ่เกินศักดิ์ จะเข้าวังแต่ละทีต้องตรวจข้าทาสไพร่พลยังกับ
เจ้าขุนมูลนายชั้นสูง ปกติขุนนางผู้ใหญ่เวลาไปไหนมาไหน จะ
มีบ่าวไพร่เชิญเครื่องยศ เช่น น้ำเต้า หีบหมาก ตามไป
ประทับเกียรติ จมน้^๕ราชามาตย์ไม่มีเครื่องยศเช่นนั้น แต่ก็ยัง
ให้บ่าวไพร่ถือข้าวของตามไปเป็นพรวนราวกับขบวนเกียรติยศ
เพื่อเอาอย่างเจ้านาย ข้าตำแหน่งของตนไม่มีกลดกันเป็นเครื่อง

๑๐ ตามพระราชกำหนดเกล้า พ.ศ. ๒๒๘๔ ที่ยังคงใช้มาถึงสมัยรัตนโกสินทร์

ยศก็ยังอุตส่าห์ให้บ่าวไพร่เดินทาง 'ร่วมค้ำถาว' (คือร่วมผ้าสีดากันโต คุ่มกลม เชิงเป็นปีกเหมือนค้ำถาว)

'ถนนกว้างสี่วาไม่ได้ กัดหัวไหล่ไก่อ่แขนให้ขัดข้อง'

หมายความว่าแบ่งจนคับถนนร่นแคบ

'พวกหัวไม้เห็นกล้วยหนังหัวพอง ยกสองมือกราบอกราบดิน'

หมายความว่า เป็นนักเลงใหญ่ จนแม้พวกนักเลงหัวไม้เองก็กลัวจนขนพองสยองเกล้า

'ด้วยอำนาจราชศักดิ์นั้นหนักหนา ถ้าเข้าคาแล้วแต่ล้วนเป็นสัจย์สน'

หมายความว่าทุกคนกลัวเพราะจะมีนราชามาศย์ใช้อำนาจอย่างทารุณ ลองได้จับตัวมาแล้วเป็นต้องเอาเข้าจำจองในข้อคาทรมานทุกวิธี เป็นต้นว่าโบย กรีดผ้าตั้นเป็นริ้วๆ ตอกเล็บ บีบขมับ ทรมานเอาจนให้อยอมรับว่าข้อหาที่ตั้งไว้นั้นเป็นความจริง (เป็นสัจย์) ให้ได้ เรียกว่าพอจับเข้าข้อคาแล้ว เรื่องจะหลุดออกมาได้เป็นคนบริสุทธิ์เป็นไม่มี เรียกว่าใช้อำนาจเป็นธรรม!

'มีทหารชาญไชยใจทมิฬ ดังจะกินเนื้อมนุษย์สุตพิภพ'

หมายความว่าเลี้ยงคนไว้เป็นลูกน้องคู่ใจสำหรับรังแกข่มเหงชาวบ้าน ลูกน้องที่วานี้ ในเพลงยาวระบุไว้สามคน คือ

นายไชยภักดี นายศรีสังหาร และนายแสนใจรบ นายไชยภักดี
นั้นมีหน้าที่คุมคนออกตรวจจับประชาชน นายศรีสังหารมีหน้าที่
จองจำทำทรมาน ส่วนนายแสนใจรรมมีหน้าที่คอยเรียกเก็บเงิน
ค่าธรรมเนียมฤชา คือ เป็นแผนกตบเงิน เรียกว่ามีคนหนึ่ง
คอยออกหาเหยื่อ คนหนึ่งคอยจองจำขู่เข็ญ คนหนึ่งคอยตบ
เงินครบครันทีทีเดียว

‘พวกลูกความตามหมอบเทียวยอบกาย’ ที่กล่าวถึงลูก
ความนี้ต้องเข้าใจไว้ด้วยว่า ในยุคศักดินาก่อนตั้งกระทรวง
ยุติธรรมเมื่อ พ.ศ. ๒๔๑๗ ในสมัยรัชกาลที่ ๕ ขึ้นไปนั้น ส่วน
ราชการแต่ละกรมมักจะมีศาลตัดสินคดีของตนเอง ฉะนั้น ศาล
จึงมีมากมายหลายศาล และแต่ละกรมก็มี ปลัดนั่งศาล คือปลัด
กรมผู้เป็นคนตัดสินคดี จมื่นราชามาตย์เป็นปลัดนั่งศาลของ
กรมพระตำรวจในซ้าย เข้ามานั่งว่าความที่โรงตำรวจข้างกรม
วังในวังหลวง และที่ตรงนี้แหละที่พระมหามนตรีโอาเพลิงยาว
บัตร์สนเทห์มาบัตร์ประจักษ์ไว้

‘คงจะถึงพานทองในสองปี ถ้าเต็มทีผิดคาคาครองเมือง’

ตรงนี้พระมหามนตรีเฆาะว่า อย่าทะเยอทะยานไปนักเลย
คงจะได้เป็นเจ้ากรมพระตำรวจในซ้าย ได้เป็นพระยาพานทอง
ในเร็ว ๆ นี้แหละ ถ้าหากไม่ได้เป็นเจ้ากรมพระตำรวจในซ้าย

ที่ไผ่ฝั้นนักหนา อย่างชั้นชั้วก็คงจะได้เป็น หลวงอินทราบดีศรีราช
 รองเมือง เจ้ากรมกองตระเวนขวา (กรมกองตระเวนขวานอยู่
 ในสังกัดมหาดไทย ต่อมาขึ้นเป็นกรมตำรวจพระนครบาล)
 'ครั้นพิเคราะห์ดูความเห็นงามแน่ จนชาวแพโรงเหล้าเหล้าบางยี่ขัน
 ต่างนิยมชมชื่นกันถ้วนหน้า ว่าเหมือนพระพิมพ์สวรรค์ผู้
 รุ่งฟ้า

ตรงกับความต่อมาจากวรรณคดีก่อนที่ว่า กลางคืนมีคนเห็น
 รัศมีออกจากตัวจมีนราชามาตย์เรืองรองราวกับแสงเมงคาเรือง
 ลือกันจนชาวแพแถบโรงต้มกลั่นสุราบางยี่ขันโจษกันแซ่แซ่ ที่
 ต้องเอ่ยถึงพวกโรงเหล้าบางยี่ขันก็เพราะแถบนั้นเป็นบ้านของ
 จมีนราชามาตย์ ที่รู้ได้เช่นนี้ก็เพราะค้นพบข้อความปรากฏอยู่ใน
 'นิราศวังบางยี่ขัน' ของคุณพุ่มว่า 'ถึงคลองย่านบ้านพระยามหา
 เทพ เขาสมเสพเรียกทางบางยี่ขัน' พระยามหาเทพนักรบจมีน
 ราชามาตย์นั่นเอง เพราะในกาลต่อมาได้เลื่อนเป็นพระยามหา
 เทพเสวกษัตริย์เจ้ากรมพระตำรวจในซ้ายสมปรรตนา ส่วนที่
 ว่าชาวโรงเหล้าเปรียบจมีนราชามาตย์เหมือนพระพิมพ์สวรรค์นั้น
 ก็คือเปรียบเข้ากับตัวพระเอกของบทกลอนเรื่อง 'พระพิมพ์สวรรค์'
 แท้จะมีความหมายหรือเหตุใดจึงได้เปรียบจมีนราชามาตย์เป็น
 'พระพิมพ์สวรรค์' นั้น ข้อนี้ยังสันนิษฐานไม่ได้แน่ชัด ตาม

เรื่องพระพิมพ์สวรรค์ที่อ่านกันแพร่หลายในยุคนั้นปรากฏว่า
พระพิมพ์สวรรค์เป็นผู้ลือชื่อทางมีเมียมาก ต้องวุ่นอยู่แต่เรื่อง
หึงๆ หวงๆ ของเมีย มีเมื่อยักษ์เมียมนุษย์ให้วุ่นไปหมด ช้ายัง
อุทริไปสมสู่กับนางไพโรบนบรรณศาลาของพระฤๅษีเสียอีกด้วย
บางทีจะมีนาราชามาตย์, เมียของจมีนราชามาตย์ และสมภารวัดลิง
ขบคงจะมีเรื่องราวอื้ออึงอะไรกันเป็นที่ล่วงรู้กันอยู่ในยุคนั้นพระ
มหามนตรีจึงได้แย้มๆ ไว้ว่า 'สมภารวัดลิงขบคบภรรยา' และเรื่อง
ราวอาจจะพ้องเข้าทำนองเดียวกับพระพิมพ์สวรรค์ที่ทำเมถุน
กรรมบนกุฎฤๅษี พระมหามนตรีจึงได้นำมาก่อนแคะแย้มๆ ไว้
ตอนต่อไปก็เสียดสีจมีนราชามาตย์เรื่องสังสมเมีย มีทั้ง
ไทย (คุณหญิงใหญ่) มีทั้งเขมรสุรินทร์ (หม่อมสิดลา) มีทั้ง
มอญ (หม่อมทับทิม) และมีทั้งลาวชาวอัตปือ (หม่อมลูก
จันทร์)^{๑๑} เรียกว่าสังสมไว้ทุกชาติทุกภาษา! ซึ่งกรณีนี้ก็เข้า
จ้วงหวะกับลักษณะของพระพิมพ์สวรรค์ผู้รุ่งฟ้าเหมือนกัน

ต่อมาก็เยาะเย้ยเสียดสีการเจ้ายศเจ้าอย่าง บังคับเมีย
เล็กๆ น้อยๆ ให้กลานศอกกลานเข้าอย่างระเบียบของนางใน

๑๑ เมืองอัตปืออยู่ริมน้ำโขงแถบนครจำปาศักดิ์ ชื่อจริงของเมืองนี้คือ อัต
กระบือ เป็นภาษาเขมรแปลว่า ขี้ควาย (บ้านขี้ควาย) แต่ไทยเรา
เรียกกันเพี้ยนมาเป็น อัตตะบือ เช่นเดียวกับเรียกเมือง สดริงแตรง
(แม่น้ำแตรง) เพี้ยนมาเป็น เชียงแตง ซึ่งเป็นแก่งโม่งแก่งกวาไปเลย!

แบ่งหน้าที่ประจำกันเป็นประเภท ๆ และยิ่งกว่านั้นยังผลอหักพวกเด็กสาวไว้เป็นมโหรีวงหญิงอย่างเจ้านาย จะทำตัวให้เป็นเจ้าให้ได้

‘ปลุกเรือนเหมือนกับถวายฎีกา’ หมายความว่าเรือนที่อยู่นั้นปลุกให้มีมุขเด็จยื่นออกมาข้างหน้า ใต้เป็นที่ ‘เสด็จออก’ รับคำร้องเหมือนอย่างพระที่นั่งภัทรวิสุทธิ์ที่มีมุขเด็จสำหรับถวายฎีการ้องทุกข์ของราษฎร

ตรงนี้ เราต้องเข้าใจว่า พระมหามนตรีมีลักษณะคัดค้านกรอบประเพณีศักดินาก็เฉพาะแต่ทางด้านวรรณคดีเท่านั้น แต่ทางด้านการเมืองแล้ว พระมหามนตรียังคงเป็นศักดินาเต็มตัว จึงได้ล้อเลียนจมีนราชามาตย์ในข้อที่ทำตัวดีเสมอเจ้านาย เป็นต้นว่า ปลุกเรือนมีที่รับคำร้องเหมือนถวายฎีกา, มีละครผู้หญิงเหมือน ‘ละครใน’ ของเจ้านายเชื้อพระวงศ์

แนวคิดที่เป็นศักดินาอย่างชัดเจนอีกข้อหนึ่ง ของพระมหามนตรีก็คือ การเหยียดฆ่าเชื้อชาติ พระมหามนตรีแคะไค้จมีนราชามาตย์ว่าไผ่ดำ เทียวไปเก็บเอาพวกเขมร พวกมอญ พวกลาวมาเป็นเมีย ในวรรณคดีของพระมหามนตรีนั่น เขาเห็นว่า เขมร มอญ ลาว เป็นคนเชื้อชาติต่ำทราม เป็นพวกชาวป่าชาวดงไร้ความเจริญ น่าดูถูก ไม่น่าเอามาเลี้ยงเป็นลูกเป็นเมีย ถ้วยวรรณคดีถูกเชื้อชาติแบบศักดินาเช่นนี้เอง ที่

พระมหามนตรีเขียนไว้อย่างไม่ละอายใจว่า : 'หม่อมทับทิมเคน
เลือกเทือกรามัญ' ซึ่งหมายความว่า หมิงมอญนั้นเป็นหมิงต่ำช้า
เคนเลือกแล้ว อันนี้ก็ทำนองเดียวกันกับที่สุนทรภู่ก็ร่วมสมัย
ของพระมหามนตรีได้กล่าวถึง *เขมร* ไว้ในเสภาเรื่องพระราช
พงศาวดารที่แต่งถวายรัชกาลที่ ๔ ว่า "ทำไมกับทัพเขมร เคน
เขาเลือก มีแต่เปลือกสุไทยจะไถ่หรือ" ถัดจากมอญพระมหา
มนตรีก็หันมาเย้ยเยาะเมียลาวของจมีนราชามาตย์ว่า ลงมาอยู่
กรุงเทพพวงโรป้อง คือเป็นไขบัว ดีแต่ 'โรคด้วยยาเข้าอึ่งกับ
กิ้งกือ' นี่ก็คือล้อจมีนราชามาตย์ว่าไผ่ดำ มีเมียลาว พวกกิน
อึ่ง กินกิ้งกือ !

เราเห็นด้วยกับทรรศนะของพระมหามนตรี ที่ก่อนแคะ
จมีนราชามาตย์ในคำสั่งสมเมียไว้สำหรับล้มรสหลายชาติหลาย
ภาษา แต่ทรรศนะการเหยียบย่ำดูถูกเชื้อชาติเยี่ยงศักดิ์นาเช่นนั้น
เราไม่อาจจะเห็นด้วยได้ แต่อย่างไรก็ดี เราก็เห็นใจพระมหามนตรี
ที่เขาต้องคิดเช่นนั้น เพราะเขามีชีวิตอยู่ท่ามกลางโครงกรอบของ
สังคมเช่นนั้น

ตอนหนึ่งของเพลงยาวบัตรสนเท่ห์ที่บ่งให้เราเห็นระบบ
การทบสินบนและระบบการใช้อำนาจในหน้าที่ของพวกศักดินา
เพื่อทำการขูดรีดประชาชน ก็คือ ตอนที่ว่า :

ถึงวันพระไม่ได้ชำระความในวัง ออกมานั่งหอนอกออกแขกเมือง
 พวกทนายเรียนรายของกำนัล เจ๊กนั้นเงินนี้มีหลายเรื่อง
 เขยิบว่าอุปราชใครขาดเคือง พวกหัวเมืองขัดสนชนไปกิน

นั่นคือ วันพระ หยุตราขการว่าความศาลกรมตำรวจ
 แทนที่จะทำบุญสุนทรทานตามคติของคนที่ในยุคศักดินา จมื่น
 ราชามาตย์กลับออกมานั่งหอนอกคอยรับแขก รับของกำนัล สัน
 เกตก็รู้จักกลอนว่า จมื่นราชามาตย์หากินทางบีบบังคับคนจีน
 (ตอนต้นกับออกไว้ครึ่งหนึ่งแล้วว่า 'เจ๊กเงินกล่วกว่าราชาเศรษฐี')
 พวกคนจีนจึงต้องหมั่นหาของมากำนัล ทิดสินบน ของที่ได้
 รับนั้นมากมายจนเหลือเพื่อ พวกลูกน้องญาติวงศ์บ้านนอก
 บ้านนาได้รับส่วนแบ่งไปกินกันปรีดีเปรม เรื่องขุนนางศักดินา
 ทบสินบน ทบส่วยประชาชนทั้งนอกกรุงในกรุงนี้ มีปรากฏ
 อยู่อย่างชัดเจนใน 'กลอนเพลงยาวชมพระยาศรีเพ็ญ' พระยาศรี
 นีคือ พระยาศรีสหเทพ (ชื่อเดิมว่า เพ็ญ เป็นต้นตระกูล
 ศรีเพ็ญ) พระยาศรีสหเทพนี้เป็นขุนนางสมัยรัชกาลที่ ๓ ว่าการ
 มหาไไทย และว่าการกรมล้อมวัง (คือกรมทหารมหาดเล็ก
 รักษาพระองค์) ด้วย มีอำนาจมาก มีผู้แต่งเพลงยาวชมบุญ
 พระยาศรี ฯ ไว้เมื่อตอนท้ายว่า :

“ด้วยอำนาจเกรงกลัวท้าวแขวง ไม่ขึ้นแข่งว่ากล่าวทำห้าวหาญ
จนอบน้อมยอมตัวกลัวออกหลาน ทั้งชาวบ้านกำนันก็พริ้นพริ้ง
 लागพวดยอมตัวเป็นส่วยสา ส่งสิ่งของมาทุกสิ่งสรรพ
 लागพวกส่งส่วยน้ำมันชัน พวกลาวนั้นพร้อมด้วยส่งส่วย

ทอง

พวกเลิกประมาดมาหาพิเศษ ได้สังเกตส่งส่วยทั้งสิ่งของ
เป็นเงินตราเข้าเกณฑ์ทุกหมวดกอง อยู่เนื่องนองตามหมู่ญาติ
เทศกาลมาส่งลงมาพร้อม ดุรายรวมพร้อมเพรียงยังมี
เงินทองสารพันสิ่งอันดี ทุกคราวปีพร้อมพรักพนักงาน
ทั้งกองลาวชาวอุบลชนบท มาประณตหลายลัมน้อม

บรรหาร

จัดสิ่งของกำนัลบรรณาการ มาสถานยกให้ตั้งใจปอง
ด้วยมีจิตสมัครโดยรักใคร่ จึงมีใจรักจึงหาสิ่งของ
ทั้งฝ่ายลาวพวกจ่ายตัวนายกอง ทั้งส่วยทองส่งเนื่องเมือง

กระบินทร์

พวกฝ่ายลาวตะวันออกทั้งขอบเขต ทุกประเทศส่วยส่งมาลงสิ้น
ทั้งพวกลาวกำภูเมืองสุรินทร์ ลาวเมืองอินทร์เมืองพรหม

ระคมมา” ๑๒

๑๒ เพลงยาวชมบุญพระยาศรีสทเทพณี ไม่ทราบนามผู้แต่ง แต่สังเกตได้ใน
ท้ายเพลงยาวว่า ผู้แต่งให้ฟังไปบุญพระยาศรีมาจนกระทั่งถึงแก่กรรม จึง
แต่งไว้อาลัยทำนองเดียวกับพวกโคลงเฉลิมพระเกียรติกษัตริย์

เป็นอันว่าในสมัยรัชกาลที่ ๓ นั้น พวกขุนนางศักดินาแบ่งเขตกันขู่รีดอย่างย่ำใจ พระยาศรีสหเทพรีดพวกลาวตามหัวเมืองใหญ่น้อยทั้งหมดและจากเพลงยาวของพระมหามานตรีเราก็ตกทราบว่า จมื่นราชมาตย์ (ทองปาน) รีดพวกคนจีนในไทยทั้งหมด!

เพลงยาวบัตรสนเท่ห์ของพระมหามานตรีนี้นี้ ถ้าเรามองดูอย่างผิวเผินก็อาจจะรู้สึกว่ามันเป็นเพียงบัตรสนเท่ห์แต่งขึ้นเสียดลบันดาลเพียงคนเดียว แต่ถ้าเราจะพิจารณาคูด้วยสายตาอันเชื่อมโยงโดยมองดูวรรณคดีให้เชื่อมโยงกับชีวิตทางสังคมแล้ว เพลงยาวบทนี้เป็นวรรณคดีที่มีคุณค่ายิ่งในการสะท้อนภาพของยุคสมัยแห่งศักดินาในสมัยรัชกาลที่ ๓ เพราะมันได้สะท้อนให้เห็นภาพการปฏิบัติราชการของผู้ยิ่งใหญ่ในกรมพระตำรวจไว้อย่างสมบูรณ์... การเหยียดศักดิ์ คลั่งอำนาจวาสนา เก็บเอาเด็กสาวมาเลี้ยงเป็นนางบำเรอ รีดเงิน รีดของกำนัล รับสินบน การจับกุมประชาชนที่ทำเสมือนเสือจับเหยื่อ ระบบการทรมานและซ้อมผู้ต้องหา... เหล่านี้ ได้มีปรากฏอยู่ในเพลงยาวบทนี้โดยสมบูรณ์ และแน่นอนในทางกลับ มันก็คือวรรณกรรมที่ได้บ่งให้เราเห็นได้ว่าชีวิตของมวลประชาชนชั้นไพร่ในยุคนั้นจะเป็นเช่นไร ในเมื่อเขาต้องดำรง

ชีวิตอยู่ภายใต้้ออำนาจบาตรใหญ่...อำนาจเป็นธรรม...ของเจ้า
ขุนมูลนายศักดินา!

สมเด็จพระยาตำรงราชานุภาพเล่าไว้ว่า “ด้วยครั้ง
นั้นมีคนซึ่งพระยามหาเทพทองปานอยู่มากด้วยกัน เพลงยาวนั้นก็
เลยแพร่หลาย” เพลงยาวของพระมหามนตรีได้รับการต้อนรับ
จากประชาชนอย่างกว้างขวาง ก็เพราะมันสอดคล้องกับผล
ประโยชน์ของประชาชน ประชาชนที่ต้องทนทุกข์ทรมานอยู่
ภายใต้ระบบอำนาจบาตรใหญ่ ย่อมจักยินดียั้ต้อนรับบรรณคดีที่
กัดค้านและเสียสละ เปิดโปงระบบอำนาจบาตรใหญ่ และตัวผู้
เป็นทรราชแห่งยุคสมัย พระมหามนตรียังมีโลกทรรศน์ส่วน
ใหญ่เป็นแบบศักดินา เขาจึงมิได้มองเห็นว่า ความทุกข์ยาก
ความทารุณของชีวิตประชาชน เกิดขึ้นจาก ระบบศักดินาทั้ง
ระบบ หากมองเห็นเป็นเพียงรายตัวว่า เจ้าขุนมูลนายคนนั้น
เลว ก็เห็นเป็นคนๆ เขาจึงได้เปิดโปงและเยาะเย้ยจ้มนั้ราชา
มาตย์ ตัวบุคคลที่เขาเห็นว่าเลวร้าย แต่แม้พระมหามนตรีจะ
ไม่มองเห็นความเลวร้ายของระบบศักดินาและชนชั้นศักดินา
ทั้งหมด, มองเห็นบทบาทของจ้มนั้ราชามาตย์เป็นเพียงปรากฏ
การณ์ใดๆ เฉพาะตัวบุคคล, ก็ยังต้องนับว่ามีส่วนก้าวหน้า
ที่เกียวสำหรับยุคนั้น เพราะในยุคนั้นนั้น เป็นการง่ายเหลือ

เกินที่ใคร ๆ จะมองดูจมีนราชามาตย์ด้วยสายตาและความคิดที่ว่า “ท่านมีบุญวาสนา” และแล้วก็ไม่อาจนึกคัดค้านหรือระเบิดความไม่พอใจออกมาเยี่ยงพระมหามนตรี

เพลงยาวบัตรสนเท่ห์บทนี้ ผลกระทบของมันมิใช่แต่จะมีเพียงแก่ตัวจมีนราชามาตย์เพียงผู้เดียว หากมันย่อมมีผลกระทบถึงองค์รัชกาลที่ ๓ ด้วยอย่างจัง เพราะขณะเดียวกับที่พระมหามนตรีเปิดโปงจมีนราชามาตย์ว่าเป็น ‘คนเลว’ ของประชาชนนั้น เขาก็ได้บอกด้วยว่า จมีนราชามาตย์เป็น ‘คนโปรด’ ของรัชกาลที่ ๓ ! เขาเขียนไว้อย่างไม่หวั่นเกรงภัยว่า จมีนราชามาตย์ คนเลว ในหมู่ประชาชนนี้แหละ ได้รับพระราชทานเสื้อจากกษัตริย์ (สวมเสื้อได้ประทานห่มส่านขาว) เขาเขียนไว้อย่างชัดเจนว่า จมีนราชามาตย์ผู้โหดร้ายทารุณ ประชาชนราวกับยักษ์นี้แหละ ได้รับพระราชทานของกินทั้งคาวทั้งหวานจากพระมหากษัตริย์ :

“เครื่องเสวยคาวหวานประทานมา กินข้างหน้าเสื่อออกก้อออิง”

เมื่อพระมหากษัตริย์ถึงกับประทานเครื่องกินอันเป็นของเสวย ในวังมาให้จมีนราชามาตย์, ซึ่งจมีนราชามาตย์ก็เอามาตักกินตรง หอนอก ข้างหน้าบ้านอวดวาสนาชาวบ้านชาวเมือง, เช่นนี้ ใครๆ ก็คงจะคิดเห็นว่า จมีนราชามาตย์เป็น

คนดี พระราชาจึงโปรดปราน แต่ความคึกอย่างนี้ต้องแลก
 กระจยุไป เพราะพระมหามนตรีมาเปิดโปงขึ้นว่า จมื่นผู้
 เป็นคนโปรดของพระราชนั้นเป็นคนเลวแท้ ๆ! ใครบ้างในยุค
 สมัย 'มะพร้าวหัวยัดปาก' เช่นนี้จะกล้าหาญชาญชัยเหมือน
 พระมหามนตรีที่หาญไปเปิดโปงความเลวร้ายของคนโปรดแห่ง
 พระราชา?

เพราะเหตุที่ประชาชนผู้ทุกข์ยากในยุคนั้น ได้รับความชม
 ชื่นจากระบบอำนาจบาตรใหญ่ของจมีนราชามาตย์ เขาจึงต้อนรับ
 วรรณกรรมที่สอดคล้องกับผลประโยชน์ของเขาเป็นอย่างดีกว้างขวาง
 และก็พากันคัดลอกต่อ ๆ กันไปอย่างปกปิด แม้จะจำจำนวนกลอน
 ได้ว่าเป็นของใคร แต่ก็ไม่มีใครยืนยันเป็นพยานให้ฟ้องร้องลงโทษ
 ผู้แต่ง ชีวิตของพระมหามนตรีดำรงรอดอยู่ได้ก็ด้วยความสนับสนุน
 ของประชาชนผู้ทุกข์ร้อนตมขึ้นนี้ ทางหนึ่งด้วยอย่างไม่ต้องสงสัย
 ทางฝ่ายพระราชบิดานั้นเล่า ก็ได้เอาคำแฉโพยเปิดโปงนั้นมาใคร่
 ครวญไตร่ตรองเพื่อชำระตัวจมีนราชามาตย์ เมื่อจมีนราชามาตย์
 รับราชการดี รักษาผลประโยชน์ของระบบศักดินาได้ดี ก็เป็น
 อันว่าใช้ได้ และดังนี้ จมีนราชามาตย์จึงได้รับการเลื่อนยศเลื่อน
 ตำแหน่งขึ้นเป็น พระยามหาเทพเสพกษัตริย์ เจ้ากรม
 พระตำรวจในซ้ายในกาลต่อมา

พระมหามนตรีเป็นใคร ?

ประวัติของพระมหามนตรีก็น่าสนใจเกี่ยวกับประวัติกวียุคเก่าของไทยทั่วไป คือสืบทราบได้ยากเย็นเต็มที่ กวีเอกของเราหลายต่อหลายคนในยุคศักดินามีแต่เพียงชื่อเท่านั้นที่เหลืออยู่ให้เราเรียกขาน แต่ในด้านประวัติแล้ว เสาะหาไม่ได้เลย ทั้งนี้เป็นเพราะเราไม่สนใจศึกษาและบันทึกกัน และยิ่งกว่านั้น ตัวกวีเองก็มักจะปกปิดชื่อเสียของตนเสียด้วย จึงปรากฏว่ากวีหลายต่อหลายคนทั้งไว้แต่เพียงผลงานเท่านั้น แต่ไม่ยอมทิ้งแม้แต่ชื่อไว้ให้เราได้ศึกษา ประวัติของพระมหามนตรีก็น่าสนใจในทำนองเดียวกันนี้ คือเรารู้ได้น้อยเต็มที่

เท่าที่ทราบ พระมหามนตรีเป็นคนในรุ่นรัชกาลที่ ๓ เดิมชื่อ **ทรัพย์** ต้นตระกูลจะเป็นใครมาจากไหนไม่ทราบได้ ทราบแต่ว่าพระมหามนตรี (**ทรัพย์**) นี้ คือผู้เป็นต้นสกุล '**สถานวัต**' ในปัจจุบัน ตัวพระมหามนตรีเองรับราชการเป็นเจ้ากรมพระตำรวจในขวา มีบรรดาศักดิ์เต็มว่า พระมหามนตรีศรีอริยวงศาคตราชมนตรี มีตราประจำตำแหน่งเป็นรูปคนแบกดาบ บ่าขวา ถือศักดินา ๒,๐๐๐ ไร่ สังกัดอยู่กับพระยาอนุชิตราชา จางวางกรมพระตำรวจขวา พระมหามนตรียังมีบุตรเป็นพระยาคนหนึ่ง คือ พระยาวิชิตรัตนศิริสุรสงคราม (ยัง สถานวัต) และ

ผู้สืบสกุลต่ออีกชั้นหนึ่งลงมาก็คือ พระยาประสิทธิ์วรณลักษณ (นาค สถานวัต) ผู้สืบสกุลชั้นต่อมามีอยู่หลายคน ปัจจุบันยังมีชีวิตอยู่ ถ้าหากผู้สืบสกุลเหล่านี้จะให้ความร่วมมือใน กำนประวัตของพระมหามนตรี (ทรัพย์) บ้าง บางที่เราอาจจะ ได้ทราบข้อเท็จจริงที่น่าศึกษาเพิ่มเติมขึ้นอีก

งานทางวรรณคดีของพระมหามนตรี (ทรัพย์) นอกจาก บทละคร เรื่องระเด่นลันไดอันลือชื่อ และเพลงยาวบัตรสนเท่ห์แล้ว เท่าที่ทราบจากผลการสำรวจของสมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพ ก็มีอีกสองชิ้นคือ เพลงยาวกลบทกบเต้นสามตอน และโคลง ประกอบรูปฤๅษีตัดตนที่วัดโพธิ์หนึ่งบท

เพลงยาวกลบทกบเต้นสามตอนนั้น เป็นเพลงยาวที่ แต่งขึ้นรวมอยู่ในพวกตำรากลอนกลบทที่รัชกาลที่ ๓ ให้รวบรวมขึ้น เป็นเพลงยาวแสดงตัวอย่างของการแต่งกลอนชนิดที่มีการเล่นอักษรสลับเป็นสามตอน แต่ละวรรคใช้อักษรเพียงสอง ตัวสลับกัน จะใช้คำที่เป็นอักษรอื่นไม่ได้ ต่อไปนี้คือตัวอย่าง :

เจ็บคำจาคิจิตชวย

หลงเซยเลยชมลมชวย

ดูรายตัวรวนคว่นร้า

แสนแ่งแสนงอนสั่นเงื่อน

มักกลายหมายเกลื่อนเหมือนกล่าว

ถือว่อนหล่อนแ่วแล้ววาว

รู้ข่าวรวาม้องร้องคำรน

กลอนกลบท^๕ ไม่มีคุณค่าทาง เนื้อหา ทั้งนี้เพราะผู้แต่งประสงค์เพียงจะแสดงแบบวิธีการแต่งกลอนชนิดวิจิตรบรรจงเท่านั้น มันจึงมีเพียงคุณค่าในฐานะเป็น คำรากลอนกลบทก็มีเพียงรูปแบบของอักษรศิลป์เท่านั้น ถ้าหากมันจะแสดงอีกอย่าง ก็คือแสดงให้เห็นว่า พระมหามนตรี (ทรัพย์) มีความสามารถในการร้อยกรองบทกลอนอยู่ในระดับสูง

สมเด็จพระยาตำราจราชานุภาพกล่าวถึงความสามารถของพระมหามนตรี (ทรัพย์) ไว้ในคำนำบทละครเรื่องระเด่นลันไดว่า

“พระมหามนตรีทรัพย์^๖ เป็นกวีที่สามารถ
ในกระบวนแต่งกลอนแปด จะหาตัวเปรียบได้โดย
ยาก แต่มามีชื่อเสียงโด่งดังในการแต่งกลอนต่อ
เมื่อถึงแก่กรรมแล้ว เพราะเมื่อมีชีวิตอยู่ไม่ใคร่
พอใจแต่งโดยเปิดเผย”

เรื่องราวส่วนตัวของพระมหามนตรี (ทรัพย์) เท่าที่ทราบได้ก็มีอยู่เพียงเท่านี้ นี่กระมังที่เป็นสาเหตุอันหนึ่ง ที่ทำให้เรารู้จักพระมหามนตรี (ทรัพย์) กันน้อยกว่างานทางวรรณคดีของเขา

แต่อย่างไรก็ดี จากการร่วมกันศึกษางานของพระมหามุนีครั้งนั้น เราได้ทราบชัดขึ้นมากอีกระดับหนึ่งว่า ความดีเด่นของพระมหามุนี (ทรัพย์) นั้น มิใช่อยู่ว่าเขาเป็นนักแต่งบทละครตลกหากเขาเป็นมากกว่านั้น . . .

เขาคือ ผู้เสนอความตลกขบขันประเภทเสียดสีล้อเลียนขึ้นมาในท่ามกลางวงการวรรณคดีที่ขลังขริมทรงศักดิ์ และเต็มไปด้วยระเบียบแบบแผนของศกดินา

เขาคือ ผู้บุกเบิกกรุยทางให้แก่ 'อารมณ์ขัน' ในจักรวาลแห่งวรรณคดีไทย ถูกละ แม้จะมีใช้คนแรกสุด แต่ทว่าก็เป็นผู้ที่กระทำได้อย่างดีที่สุดในยุคสมัยนั้น

เขาคือ ผู้พังทลายวงล้อมและกรอบอันคับแคบของวรรณคดีศกดินาที่วนเวียนอยู่แต่เฉพาะชีวิตและเรื่องราวของชนชั้นศกดินาเจ้าฟ้าเจ้าแผ่นดิน เขาดึงวรรณคดีจากยอดหอคอยางข้าง ลงมาผานกสนเข้ากับชีวิตของชนชั้นทาสไพร่ วณิกที่ต่ำที่สุดของสังคมยุคนั้น จริงอยู่ เขามีใช้บุคคลแรกที่ริเริ่มพังทลายกรอบประเพณีนี้ แต่ทว่าเขาก็เป็นผู้หนึ่งในจำนวนไม่กี่คนที่กระทำ และก็กระทำได้อย่างทำทหาย

เขาคือ ผู้ใช้วรรณคดีเป็นเครื่องมือในการคัดค้านโต้แย้ง และเปิดโปงความอยุติธรรมของสังคมในส่วนที่เขาได้

พบเห็นและรู้สึกออกมาอย่างองอาจ จริงอยู่ แม้เขาจะมีได้กระทำอะไรมากไปกว่าการเปิดโปงประจาน แต่สำหรับยุคสมัย ‘มะพร้าวห้าวัดปาก’ เช่นนั้น การกระทำของเขาก็ควรที่จะได้รับการสรรเสริญอยู่บ้างมิใช่หรือ . . .

นี้แหละคือ พระมหามนตรี (ทรัพย์) ที่เราเคยรู้จัก เขาในฐานะ นักแต่ง บทละคร ตลก สามัญแห่งยุคศักดินา! ●

โองการแข่งน้ำ

ศิลป์ พัทธกันชน

๑ . . .

ในวงการศึกษาประวัติศาสตร์ไทยทั่วไป นักศึกษาวรรณคดีจะต้องรู้จัก ‘ลิลิตโองการแข่งน้ำพระพิพัฒน์สัตยา’ ด้วยกันทุกคน ทั้งนี้เพราะนับถือกันมาในหมู่นักปราชญ์ราชบัณฑิตแต่โบราณว่า ลิลิตแข่งน้ำนี้ เป็นวรรณคดีสำคัญชิ้นเยี่ยมเรื่องหนึ่ง และเป็นวรรณคดีชิ้นแรกของไทยที่แต่งด้วยบทกลอน

‘ลิลิตโองการแข่งน้ำพระพิพัฒน์สัตยา’ หรือที่เรียกกันง่าย ๆ ‘โคลงแข่งน้ำ’ คืออะไร ?

คำตอบง่าย ๆ ก็คือ ได้แก่โคลงที่ใช้ประกวดแข่งผู้ที่ทวยศท้าว ‘เจ้าชีวิต’ ในสมัยศักดินา ในสมัยศักดินาซึ่งนับแต่ พ.ศ. ๒๔๗๔ ขึ้นไปจนถึง (อย่างน้อยก็) สมัยขุนรามคำแหงนั้น

พวกข้าราชการจะต้องทำพิธีตักน้ำสาบานปีละสองครั้ง ในเดือน
เมษายนครั้งหนึ่งและเดือนกันยายน (หรือตุลาคม) อีกครั้งหนึ่ง
ในพิธีนี้ทั้งพวกพราหมณ์และพวกพระจะช่วยกันสาปแข่งน้ำ
สาบานด้วยถ้อยคำและข้อความที่พิลึกพิลั่นน่ากลัว ใครไม่เชื่อ
สัตย์ต่อเจ้าชีวิตจิตสันดานจะต้องมีอันเป็นไปต่าง ๆ เวลาสาป
แข่งน้ำสาบานนั้น พราหมณ์จะต้องเอา ‘พระแสงศร’ ซึ่งมีอยู่
สามเล่มเท่ากับพระรามมี และซึ่งมีชื่อเหมือนชื่อศรของพระราม
แทงลงไปในหม้อน้ำสาบานเพื่อให้หม้อนั้นศักดิ์สิทธิ์ มีพิษบาด
ไส้บาดคอผู้ที่คิดทรยศต่อพระเจ้าแผ่นดิน

เพื่อที่จะให้ผู้สนใจได้ทราบถึงรายละเอียด ข้าพเจ้า
จะขอแทรกเล่าไว้เล็กน้อยว่า ศรทั้งสามเล่มนั้นทำด้วยหวายเทศ
เมื่อ พ.ศ. ๒๓๙๖ เมื่อตอนทำ เป็นต้นว่า ตอนเหลาหวาย
เป็นด้าม ตอนตีเหล็กประกอบปลายศร ล้วนมีพิธีรีตองอย่าง
มหิฬาร มีหัวหมบายศรี ‘ประโคมพิณพาทย์กลองแขก
ฆ้องชัยแตรสังข์’ และยังมีพิธีอีกมากมายก่ายกอง ท้ายที่สุด
“จึงโปรดเกล้าฯ ให้ข้าพระพุทธเจ้าขึ้นไปทำพระราชพิธีชูป
พระแสงศรที่สระชุบศรเดิมเมืองลพบุรี . . . การพระราชพิธีนั้น
เป็นพระราชพิธีใหญ่ให้เทียบพิธีฝังหลักพระนคร เมื่อชูป
ประโคมพิณพาทย์กลองแขกฆ้องชัยแตรสังข์ ยิ่งเป็นใหญ่ ๔

ทิศโรงพระราชพิธี ๒๖ นักษัตร ยิงปืนเล็กรอบโรงพระราชพิธีเสมอ
ไปกว่าจะชูประแสงศรนั้นแล้วจึงหยุด . . . วลว . . . วลว”
(คำเล่าของกรมพระยาบวรปักษ์ซึ่งเล่าถวายรัชกาลที่ ๕)
พิธีชูประแสงศรนี้ทำใหญ่โตมโหฬารมากถึงขนาดเรือที่นำศรขึ้นไป
ลพบุรีก็ต้องเป็น ‘เรือกราบม่านทองแย่ง’ และ ‘เมื่อจะไปทำ
พระราชพิธีเชิญพานทองสองชั้น แทนเป็นกระบวนศึก’ ศร
ทั้งสามเล่มนี้มีชื่อว่า พรหมาศ, ประไลวาท และอัคนีวาท ที่
อุตสาหกรรมทำศรสามเล่มนั้นเสียใหญ่โตใหญ่หรรหาก็เพื่อที่จะใช้เป็น
เครื่องประกอบให้ประชาชนเห็นและเชื่อว่าเจ้าชีวิตของตนนั้น
คือ พระราม ตัวจริงหรือนัยหนึ่ง พระนารายณ์อวตาร ลงมาเกิด
กรมพระยาบวรปักษ์ก็เล่าไว้ว่า “จึงทรงพระราชดำริว่า . . .
ควรจะให้มีศร ๓ เล่ม ไว้สำหรับแผ่นดินและจะใช้แทนน้ำพระ
พิพัฒน์บิละ ๒ ครั้ง ให้สมกับพระนามสมเด็จพระ รามาธิบดี”

ทรงนี้ท่านผู้อ่านพึงระลึกไว้ด้วยว่า กษัตริย์ทั่วโลกมี
ความปรารถนาอยู่อย่างเดียวกันประการหนึ่ง คือ อยากพิสูจน์ให้
ได้ว่าตนเป็น เทวดา พระเจ้าหลุยส์ที่ ๑๔ ของฝรั่งเศส ยกตน
เป็น “กษัตริย์แห่งสุริยะ” (Sun-King หรือ Le roi-Soleil)
ทางตะวันออกก็ปรารถนาจะเป็น ‘พระ อาทิตย์ วงศ์’ บ้าง ‘พระ
นารายณ์’ บ้าง ‘พระ ราม ราชำ’ หรือ ‘พระ รามาธิบดี’ บ้าง

ไทยเราได้รับช่วงอิทธิพลของ ลัทธิเทวราช (God-king หรือ Dieu-roi) หรือนัยหนึ่ง กษัตริย์คือเทวดาลงมาเกิด ตลอดจนพิธีแข่งน้ำกระทำسابานมาจากราชสำนักของเขมรสมัยพระนครหลวง (Angkorean period)

เมื่อได้เข้าใจคร่าวๆ เช่นนี้แล้ว ก็ย่อมจะมองเห็นความจริงแท้ได้ว่า การที่ต้องใช้พระแสงศรทั้งสามและต้องตั้งพิธีบูชาศรกันอย่างกรีกโครมนั้น ก็เพื่อต้องการจะให้ประชาชนและข้าราชการเชื่อว่า กษัตริย์คือเทวดาลงมาเกิด เมื่อได้เมามายเชื่อถือนั้นแล้ว การคิดทฤษฎีหรือนัยหนึ่ง การปลดแอก ก็ย่อมจะไม่มี หรือไม่ก็เบาบางลง

โคลงแข่งน้ำที่กล่าวถึงบทนี้ เชื่อกันว่า แต่งไว้ตั้งแต่สมัยพระเจ้าอู่ทอง กษัตริย์องค์แรกของอยุธยา คือราว ๖๐๐ ปีมาแล้ว ที่เชื่อเช่นนั้นเพราะรูปแบบของโคลงเป็นรูปแบบที่เก่าแก่ที่สุดและเป็นแบบเดียวกับที่ใช้อยู่ในโคลงเรื่อง ท้าวฮุ่ง (ขุนเจือง) วรรณคดีโบราณของประชาชนอีสาน ข้อยืนยันอีกอันหนึ่งก็คือ ภาษาที่ใช้ในโคลงนั้น ส่วนมากเป็นภาษาเก่าแก่โบราณปรัมปราเต็มที แต่ขอให้เราผ่านปัญหาเกี่ยวกับรูปแบบของวรรณคดีเรื่องนี้ไปก่อน สิ่งที่เราจะพิจารณากันก็คือเนื้อหา

และความสัมพันธ์ของมันที่มีต่อชีวิตของประชาชนในสังคมแห่ง
ยุคสมัยนั้น

โองการแข่งน้ำเริ่มต้นด้วยการพิสูจน์ให้เห็นว่า
ลัทธิศักดินาหรือนัยหนึ่งลัทธิที่บุคคลกลุ่มหนึ่งรวบเอาที่
ดินผืนมหาศาลไว้เป็นกรรมสิทธิ์ส่วนตัว แล้วทนอน
กินผลผลิตจากฝีมือ ทาส (slave) และ เลก (serf) ค่า
เช่าและดอกเบี้ยจากหยาดเหงื่อของพวกเขา (free man)
โดยมีพระเจ้าแผ่นดินเป็นผู้จัดการผลประโยชน์ผู้ยิ่งใหญ่
นั้นเป็นสิ่งชอบธรรม เป็นสิ่งที่เทวดาฟ้าดินกำหนดลง
มาให้เป็นไปเช่นนั้น ใครจะละเมิดมิได้ ลำดับของการ
พิสูจน์ดังกล่าวเป็นไปดังกล่าวต่อไปนี้ :

แรกเริ่มทีเดียว โองการแข่งน้ำจะสรรเสริญพระนารายณ์
พระอิศวร และพระพรหมอย่างพิสดาร พรรณนาถึงคุณงาม
ความดีของเทวดาแต่ละองค์ไปตามอรรถาธิบาย ที่สำคัญก็คือเขา
สรรเสริญว่า พระพรหมเป็นผู้สร้างโลก ... 'ท่านรังก่อดินก่อฟ้า'
และแถมยังเคยเสียอีกด้วยว่า 'บุรพภพบ่รู้จักร้อย ก่อมา' ซึ่ง
หมายความว่า โลกก่อนๆ โน้นก็ได้เคยสร้างมาไม่รู้จักกี่ร้อย
โลก ! ในสมัยของศักดินา พระเจ้าหรือเทวดา ก็ยอมรับใช้ศักดินา
เมื่อ ศักดินา คือ เทวดา และเทวดาเป็นผู้สร้างโลก สร้างมนุษย์

สร้างสังคม สร้างประวัติศาสตร์ บทพิสูจน์ที่ย่อมมาลงเอยที่ว่า
 ศักดินาคือผู้สร้างโลกและสร้างทุกสิ่งทุกอย่าง! ส่วนพวกประ
 ชาชนก็คือพวกทาสพวกไพร่เลวทราม ชีวิตมีค่าเพียงเป็นมด
 ปลวกเท่านั้น

แน่นอน พลังของมวลชน เป็นสิ่งที่ศักดินาปรารถนา
 ที่จะซุกซ่อนเก็บไว้ใช้ให้เป็นประโยชน์ส่วนตน และเป็นสิ่งที่
 ศักดินาจะยอมปล่อยให้เปิดเผยปรากฏออกมาไม่ได้ว่า พลังของ
 มวลชนนั้นเองที่สร้างและสร้างสรรพลังขึ้นมา . . . ในสมัยของ
 ศักดินานั้น คน จะมีค่าสมกับที่เป็นคนโดยแท้จริงไม่ได้เลย
 ในสังคมของศักดินา คนมิใช่ **สัจธรรม** ทรรศนะของกวีศักดินา
 และนักคิด ในสมัยศักดินาย่อมจะถูกครอบไว้ด้วยแนวคิดที่
 ศักดินากำหนดขึ้น ทั้งจะโดยรู้สึกตัวหรือไม่รู้สึกตัวก็ตามที่
 ฉะนั้น เมื่อเขาพูดถึงการสร้างสรรค์ การสร้างโลก เขาจึงมอง
 ข้าม 'มวลชน' ไปเสมอ

นักเขียนที่ถือศักดินาเป็นสรณะ ความคิดทุกสายของเขา
 ย่อมจะไปบรรจบกันที่ศักดินา !

นักเขียนที่ดีคือ **คน** คือ **ประชาชน** เป็นสรณะ ความคิด
 ทุกสายของเขาย่อมจะไปบรรจบกันที่ **คน** และที่ **ประชาชน** !

จงฟัง ! แม็กซิม กอร์กี้, นักเขียนของประชาชนโซเวียต

และของชนผู้ทำงานทั่วโลก, กล่าวไว้ในบทละครเรื่อง Nadne (In the Lower Depths of Life) ของเขาว่า:

“ . . . อะไรคือสวรรค์? คนนั้นแหละคือสวรรค์ ! ”

“คน-นั้นแหละคือสวรรค์ของคุณละ! อะไรคือคน? ไม่ใช่คุณ ไม่ใช่ผม ไม่ใช่เขา ไม่ใช่เด็ก ๆ! แต่ว่าคุณกับผมกับเขากับพ่อลูกกับโนไปเลียนกับพระมะหะหมัด-ทั้งหมดรวมกันเป็นหนึ่งนั่นแหละ! (ทำมือวาดรูปคนในอากาศ) เข้าใจ? มันพิลึกพิลั่นจริง! มันรวมเอาการเริ่มต้น และการสิ้นสุดของทุกสิ่งเข้าไว้หมดด้วยกันเลยทีเดียว ทุกสิ่งทุกอย่างล้วนเป็นส่วนของคนทั้งนั้น, ทุกสิ่งทุกอย่างมีไว้สำหรับคน คนเท่านั้นที่มีอยู่ ที่เหลือนอกนั้นก็องงานจากมือและจิตใจของเขา คนนี้ช่างน่ามหัศจรรย์อะไรเช่นนั้น! คน ถ้าไม่มีกังวานน่าตระหนกเสียนี้กระไร! คนควรจะได้รับกานับถือ ไม่ใช่สงสาร-การสงสารเป็นการลดค่าของคนลง ต้องนับถือ! มาเถอะท่านขุน มาตี้มให้ ‘คน’ กันหน่อยเถอะ . . . ”

ถ้อยคำทั้งหมดนี้ (ทั้งสองตอน) เป็นคำพูดของชาตินิวกัดละครในเรื่อง ‘ขุมนรกของชีวิต’ ที่กล่าวมาข้างต้น

อีกตอนหนึ่งในเรื่อง ‘คำสารภาพ’ (Ispovedy) กอร์กีประกาศว่า :

“พวกท่านคือพระเจ้าของข้าพเจ้าโดยแท้ ท่านประชาชน ผู้ทรงศักดิ์อันยิ่งใหญ่ทั้งหลายเอ๋ย ท่านคือผู้สร้างวามมหัศจรรย์ ท่านเป็นผู้สร้างบรรดาพระผู้เป็นเจ้าทั้งหลายทั้งปวง...”

นี่คือความแตกต่างระหว่างนักเขียนของศักดิ์นา หรือ นัยหนึ่งนักเขียนที่ศักดิ์นาชอบเลี้ยงกับนักเขียนที่ทำงานด้วยมือทั้งสองของเขาเพื่อสร้างสรรค์โลกและชีวิตร่วมกับประชาชน !

๒. . .

เมื่อได้เล่าว่าพระพรหมสร้างโลกแล้ว โคลงแข่งน้ำก็ว่า ด้วยเรื่องไฟไหม้โลก โดยการ “กล่าวถึง ตรีวันเจ็ด อันพลุ่ง” ซึ่งหมายถึงการปรากฏมีพระอาทิตย์ประดงกันขึ้นมา ถึงเจ็ดดวง เมื่อพระอาทิตย์ขึ้นถึงเจ็ดดวง ความร้อนก็แผดเผาจน “น้ำแล้งไข่ ขอดหาย” คือน้ำในโลกเหือดแห้งไปหมด เมื่อ น้ำแห้งปลาอานนท์ที่หนุนแผ่นดินอันแบนแป้นเป็นแผ่นกระดาดอยู่ ถึงเจ็ดตัว ก็ถูกเผาไหม้จนน้ำมันตกฉ่ำๆ ไฟลุกวาบโพล่งขึ้นสวรรค์ ทั้งทวีปทั้งสี่ (ตามความเชื่อของภูมิศาสตร์ศักดิ์นา) และทั้ง สวรรค์สามสิบสามชั้น (ไตรทริงษ์) ถูกเผาไหม้วอดวายเป็นผงธุลี ดินไปหมด ตอนนั้นผู้แต่งเขียนไว้น่าสนุกว่า :

เจ็ดปลา	มันพลุ่งหล้า	เป็นไฟ
ระวาบ	จักราบาย	แผ่นขัว
	ชักไตรตรึงษ์	เป็นแผ้ว
	แลบล้า	สีดอง ฯ (โคลงห้า)

ไฟไหม้โลกครั้งนั้น มนุษย์ตายหมดเกลี้ยง มีแต่เทวดา
เท่านั้นที่หนีขึ้นไปอยู่บนสวรรค์ชั้นสุธาวาศอันอยู่สูงสุด ไฟ
ไหม้ขึ้นไปไม่ถึง พวกเทวดาไปยัถะนานหรือเรียกตามสำนวน
ในโคลงว่า 'เบียดแบ้ง' อยู่ไม่นานก็ 'กล่าวถึง น้ำฟ้า
ฟาด ฟองหาว' คือเกิดฝนตกใหญ่ดับไฟลงสิ้น พื้นโลก
ชุ่มฉ่ำ เกิดมี ปลา มี ดิน มี ดาว มี เดือน ขึ้นมาใหม่
ฝ่ายพระพรหมก็ลงมาดูที่ทางสร้างโลกอีกตามเคย โคลงเขียน
ไว้ว่า :

	แลเป็นแผ่น	เมืองอินทร์
	เมืองธาดา	แรกตั้ง
ขุนแผน	แรกเอาดิน	ดูที่
	ทุกยังฟ้า	ก่อคั่น ฯ (โคลงห้า)

'ขุนแผน' ในโคลงนี้ เป็นคำไทยโบราณหมายถึง
พระพรหม การสร้างโลกของ 'ขุนแผน' ไม่มีการสร้างหกวัน

หยุดหนึ่งวันเหมือนพระยะโฮวาของพวกฝรั่ง สิ่งแรกที่ขุนแผนสร้างก็คือ สร้างสวรรค์ที่ไหม้ฉิบหายไปคืนให้แก่เทวดาก่อน แล้วก็สร้างพวกวิมานพระอินทร์ คือ เขาพระสุเมรุ (หิมาลัย) อันเป็นใจกลางโลก เสร็จแล้วก็สร้างเขาไกรลาสของพระอิศวร สร้างเขาคันธมาถน์อันเป็นที่อยู่ของพวกเทวดา ส่วนพวกผู้คนที่ตายไปแล้วช่างหัวมัน ธุระไม่ใช่!

โคลงแข่งน้ำเล่าต่อไปว่า ต่อมาดินบนพื้นโลกที่เริ่มแห้งจากน้ำท่วมคราวฝนตก เริ่มส่งกลิ่นหอมหวานขึ้นไปถึงเมืองสวรรค์ชั้นวิมาน พวกเทวดาพากันลงมากิน 'จวน' (คือดินหอม) พวกนี้เมื่อตอนลงมาก็กะเสลงมา มีรัศมีสี่เหลี่ยมเรืองรองสว่างไสวดี พอกินดินเข้าไป รัศมีก็ตกหายไปทันที โลกทั้งโลกจึงมืดมิด พวกเทวดาเดินตายเหล่านี้นิ่งวอนขอแสงสว่างในโลก ก็ปรากฏมาเป็นดวงตะวัน มีดวงดาวดวงเดือนทำให้ 'เห็นฟ้าเห็นแผ่นดิน' เกิดกลางวันและกลางคืนขึ้น

ต่อจากเรื่องไฟไหม้โลก(คือที่เรียกกันว่าไฟบรรลัยกัลป์) และเรื่องน้ำท่วมโลก และการสร้างโลกแล้ว กวีของราชสำนักก็เล่าถึง **วิวัฒนาการของสังคม!**

วิวัฒนาการสังคมตามทรรศนะของนักปราชญ์ศักดินามี
อยู่ สองยุค เท่านั้น คือยุคที่มักเรียกกันว่า ยุคทอง หรือ
กฤตยุค หรือ สัตยยุค เป็นยุคแรก ในยุคนั้นกล่าวกันว่า
ประชาชนสุขสบาย ไม่มีทั้งการต่อสู้ทางธรรมชาติและ
ทั้งการต่อสู้ทางสังคม ! ที่ว่าไม่มีการต่อสู้ทางธรรมชาติก็
เพราะมนุษย์ไม่ต้องทำอะไรก็ได้กิน แม้ข้าวสาลีที่ออกรวงก็ไม่
มีเปลือก ออกมาได้กินเลย โคลงแข่งน้ำเล่าไว้ว่า “กินสาลี
เปลือกปล่อน” (ปล่อนก็คือปล้น) ส่วนในทางสังคมหรือ
ทางชนชั้นนั้น กวีในยุคนั้นก็ได้เล่าไว้ว่า “บมีผู้ตอนแต่ง
บรรณา” คำว่า บมีผู้ตอน ก็คือไม่มีใครเป็นฝ่ายตอน รับ
บรรณาการ และขณะเดียวกันก็ไม่มีใครต้องเป็นผู้ แต่ง
บรรณาการไปถวายใคร ทุกคนอยู่ด้วยกันอย่างพี่น้อง

โคลงแข่งน้ำในตอนนั้น เท่าที่ข้าพเจ้าได้ศึกษาสังเกต
มาเข้าใจว่าตกหายไปบ้างอย่างน้อยก็บทหนึ่ง เลยทำให้การ
พรรณนาถึงสังคมในยุคแรกของกวีผู้หนึ่งซึ่งก็อยู่เพียงนั้น แต่
อย่างไรก็ดี เท่าที่เหลือปรากฏอยู่เพียงสองวรรค ; ‘กินสาลี
เปลือกปล่อน บมีผู้ตอนแต่งบรรณา’ เพียงนี้ เรา
พอจะกะเนได้ว่า กวีได้พยายามบันทึกระบบชีวิตอันสุขสบาย
ไว้การชุกวิคทางชนชั้นของ ระบบชุมชนบุพกาล ลง

ไว้ตามที่ได้เล่าสืบต่อกันลงมา ซึ่งก็เพื่อผันไปถึงขนาด
ข้าวออกรวงไม่มีเปลือก ซึ่งเป็นการเพื่อผันแบบเดียวกับเกาะ
แก้วพิศดารของสุนทรภู่ ที่ข้าวไม่มีเปลือก (ในเรื่องพระอภัย
มณี) ผิดกันก็แต่ว่าโองการแข่งน้ำเป็นการเพื่อผันที่พยายามจะจด
บันทึกความทรงจำเก่า ๆ เลื่อนรางของชีวิตในสมัยชุมชนบุพ
กาลลงไป ซึ่งเป็นการหันกลับเข้าสู่วันคืนเก่า ๆ ส่วนสุนทรภู่
ผันถึงเกาะแก้วพิศดาร ที่มุ่งออกไปข้างหน้า ไม่เหลียวไปเรียก
หาวันคืนเก่า ๆ หากหนีชีวิตจริงอันระกำลำบากของตนเกล็ดไป
ในความฝันอันลมแล้ง

อย่างไรก็ดี อย่างน้อยที่สุดโองการแข่งน้ำก็ได้ทำหน้าที่
ของมันจะโดยบังเอิญหรือโดยจงใจก็ตามที, ในการบันทึก
วิวัฒนาการของสังคมมนุษย์ในยุคชุมชนบุพกาลลงไว้ ซึ่งนับ
เป็นเอกสารชิ้นแรกของไทย ที่ได้มีการบันทึกประวัติศาสตร์
แห่งพัฒนาการสังคมไว้เป็นลายลักษณ์อักษร

สังคมยุคต่อมาจากชุมชนบุพกาล ก็คือสังคมทาส อัน
เป็นสมัยที่มนุษย์เริ่มรู้จักใช้เครื่องมือเครื่องใช้ในการล่าสัตว์
และในการเพาะปลูก แต่ทว่าในราชสำนักผู้นั้นมองไม่เห็นถึง
วิวัฒนาการสังคมที่ดำเนินมาตามปัจจัยการผลิต เขาจึงกระโดด
ข้ามจากสังคมชุมชนบุพกาลมาสู่สังคมศักดินาเลยทันที

แน่นอน การมองกำเนิดของสังคมศักดินาของกวี
 ผู้นี้ ย่อมจะมีได้มาจากความคลี่คลายทางการผลิต
 และความสัมพันธ์ทางการผลิต ความเป็นศักดินาใน
 ทรรศนะของเขามีได้เกิดขึ้นเพราะการเปลี่ยนแปลงใน
 ระบบการผลิต หากอยู่ๆ ก็เกิดขึ้น โดยเลือกเอาผู้ที่
 'ยิ่งยศ' ขึ้นมาเป็นพระเจ้าแผ่นดิน แต่อย่างไรก็ดี
 ผู้แต่งได้ชี้ให้เห็นว่าพระเจ้าแผ่นดินนั้นมิใช่เกิดขึ้นโดย
 การขูดรีดทางชนชั้น, มิใช่การเอาเปรียบ-นอนกิน-
 ทำนาบนหลังประชาชน หากเป็นสิ่งที่ประชาชนนี้
 เลื่อมใส พร้อมใจกันเลือกตั้งสมยอมให้มีกันขึ้นมาเอง!
 กวีกล่าวว่า :

เลือกผู้เป็น

ยิ่งยศ

เป็นราชา

อคร้าว

เรียกนามสม-

มติราช

เจ้าจึง ตั้งท้าวเจ้า

แผ่นดิน ฯ (โคลงห้า)

และยังได้กล่าวแถมท้ายต่อไปอีกด้วยว่า "สาย
 ทานทรงธรณินทร์เรื่อยหล้า" นั่นคือ พระเจ้า
 แผ่นดินที่ได้เลือกตั้งยินยอมโดยประชาชนทั้งมวลลงค
 นั้นเอง ที่ได้สืบเชื้อสายต่อเนื่องเรื่อยมาจนจบปัจจุบัน

๓ . . .

เมื่อกวีแห่งราชสำนักได้พิสูจน์ให้เห็นแล้วว่า กษัตริย์เกิดขึ้นในโลกและในประวัติศาสตร์ โดยการพร้อมใจกันเลือกตั้งขึ้นของมวลชน บทสรุปของประชาชนผู้เสียสละของกวีศักดิ์นาคีย่อมจะมาลงเอยที่ว่า ศักดินาหรือกษัตริย์คือสัจธรรมของโลก ผู้ใดจะละเมิดมิได้ ความคิดที่ว่า กษัตริย์และระบบการชู้ตแบบศักดิ์นาเกิดขึ้นโดยการยินยอมพร้อมใจของประชาชนนี้ ยังคงมีอิทธิพลอยู่อย่างกว้างขวางทั่วไปในปัจจุบัน พวกนักปราชญ์ นักการศึกษาของศักดิ์นา ยังพร่ำสอนถึงระบบกษัตริย์ว่า เกิดขึ้นโดยการยินยอมและเลือกตั้งของประชาชน พวก^{๒๕๔}คนตั้งชื่อระบบกษัตริย์เสียไพละว่า “อเนกนิกรสโมสรมมตติ”

ส่วนระบบผลิตและความสัมพันธ์ทางการผลิตแบบศักดิ์นาก็มีชื่อใหม่ว่า “ศักดิ์นาสวามิภักดิ์” ^{๒๕๕} ทั้งนี้ก็เพื่อจะกลบเกลื่อนร่องรอยแห่งการชู้ตของชนชั้นศักดิ์นาเสียให้พ้นไปจากความสำนึกของประชาชน การที่ชนชั้นศักดิ์นานอนเสวยผลจากแรงงานของเลก, ทาส, ไพร่สม, ไพร่หลวง, ไพร่ส่วย, ไพร่ราบ และของเมืองสามนตราช ตลอดจนจนถึงเมืองพระยามหานครทั้งปวง จึงกลายเป็นของชอบธรรม พวกที่ขัด

ขึ้นคัดค้านการขู่ริบชื่อของพวกศักดินาที่ตกที่นั่งเป็นพวกกบฏ มี
กมลสันดานหยาบช้า ไร้ศีลธรรม ไม่รู้จักจงรักภักดีต่อพระมหา
กรุณาธิคุณของเจ้าชีวิตจิตสันดาน ที่ได้ทรงพระกรุณาชุบเลี้ยง
พระราชทานชีวิตให้อยู่รอดมาเป็นคน, พระราชทานที่ดินให้
ทำกิน, พระราชทานน้ำท่าฟ้าฝนให้อาบต็ม, พระราชทาน
อากาศให้หายใจ ฯลฯ

ในโองการแข่งน้ำ เมื่อกล่าวถึงการเลือกตั้งกษัตริย์แล้ว
ก็กล่าวว่ ในครั้งนั้นเอง พอภษัตริย์เกิดขึ้นและสืบสันตติวงศ์
ต่อมาพิธีแข่งน้ำกระทำสัต์ยสาบานก็ได้เริ่มขึ้นเป็นของคู่กันมา
กับราชสันตติวงศ์ และจากนั้น กวีแห่งราชสำนักผู้นี้ก็เริ่มอัญ
เชิญเทพยดาผีสงเปรตท่าสารพัดให้มาช่วยกันเป็นพยาน คอย
ดู ท่าโทษ และสาปแช่งผู้ที่คิดทรยศขัดขืนการขู่ริบชื่อของชนชั้น
ศักดินา พวกผีสงเทวดาที่อัญเชิญมานั้น เริ่มต้นเชิญที่
‘พระกรรมบดีปู่เจ้า’ อันเป็นเทวดาประจำการคล้องช้าง
ก่อน ถัดมาก็มาเชิญ :

มารเพี้ยดไ้	ทศพล ช่วยดู
ไทรแดนจักร	อยู่ด้วย
ธรรมมารค	ปรเคยก ช่วยดู
ห้าวร้อยเทียร	แมนเดี่ยว ๆ

อเนกถ้อง	พระสงฆ์ ช่วยดู
เชียวจรรยา	ยังได้
ขุนหงส์ทอง	เกล้าสี่ ช่วยดู
พระอ้าฟ้าใต้	แผ่นทราย ๆ

เขาเชิญใครมาเป็นพยานและเป็นผู้สาปแข่งบ้างในโคลงสองบทนี้ ? ขอให้เราพิจารณากันโดยละเอียดสักหน่อย **‘มารเพี้ยต’** คือพญามารที่เชื่อกันในสำนักกัจจตนียมของศักดินาว่า ได้มาผจญขัดขวางพระพุทธเจ้าหลายครั้งหลายคราว และคราวที่สำคัญก็คือการผจญตอนที่ใกล้จะตรัสรู้ คำว่า**มารเพี้ยต** แปลตามตัวกว่า **ยั๊กษ์โมโห** หรือ **ไอ้ยั๊กษ์ตาพอง** อะไรทำนองนั้น (**เพี้ยต** แปลว่า **โกรธ**)

เมื่ออ่านโองการแข่งน้ำมาถึงตรงนี้แล้ว ทำให้เรารู้สึกประหลาดใจในท่าทีของศักดินาอยู่พอควร ประการนี้จะประมาณคำว่าพญามารสหัสสพาท ที่มาตามผจญพระพุทธเจ้าตอนตรัสรู้ว่าเป็นมารร้ายเลวทรามใช้ไม่ได้ แต่พอจะสาปแข่งพวกประชาชนขึ้นมา ศักดินาก็เอื้อนเอ่ยอัญเชิญพญามารมาอย่างสุภาพทีเดียว มีหน้าซำยังเรียกเชิญมาควบคู่กับพระพุทธเจ้าเสียด้วย... **“มารเพี้ยต ไท้ทศพล”** ... ไท้ทศพลนั้นก็คือพระพุทธเจ้าผู้ซึ่งศักดินาถือกันว่าเป็นผู้มีทศพลญาณ นอกจากนั้นก็ยังเรียก

เชิญพระธรรมอันเป็นแนวทางของพุทธศาสนา (ธรรม
 มารค - ในโคลง), พระปัจเจกพุทธเจ้าซึ่งสำเร็จเอาตัวรอด
 แต่ลำพังตนทั้งห้าร้อยองค์ (ปรตยุค - ในโคลง) และพระ
 สงฆ์ ให้มาช่วยเป็นพยานคอยสถาปนา เรียกว่า ทั้งญาณมาร
 ตัววายร้าย ทั้งพระพุทเจ้า ทั้งคำสอนให้คนประพฤติดีไม่เอา
 เปรียบชดริคกัน ทั้งพระสงฆ์ลูกศิษย์ที่ทำการเผยแผ่พระธรรม
 ต้องจัดตั้งแนวร่วมกันขึ้นเพื่อพิทักษ์ผลประโยชน์ของศักดิ์นา
 การนับถือศาสนาของพวกศักดิ์นา, การเผยแผ่ศาสนาของเขา
 เป็นไปโดยหวังผลประโยชน์ในการชดริคมากกว่าด้วยความเลื่อม
 ไสในปรัชญาของคริสต์ทวารธ ! พุทธปรัชญาอันสะอาดบริสุทธิ์
 เมื่ออยู่ในสังคมที่มีชนชั้น ก็ย่อมตกเป็นเครื่องมือของชนชั้นที่
 ชดริค เพื่อทำการชดริคได้สนิทแนบเนียนยิ่งขึ้น ในสมัย
 ศักดินา พุทธศาสนาต้องรับใช้ศักดิ์นาในการสร้างเสริมบารมี
 และความซื่อสัตย์เลื่อมใส พุทธปรัชญาซึ่งโดยแท้จริงแล้ว
 เป็นสำนักคิดที่คัดค้านการชดริคระหว่างชนชั้น นักบวช
 (พราหมณ์), ศักดินา (กษัตริย์), ชนชั้นกลาง (แพศย์)
 และ ชนกรรมาชีพ (ศูทร) ก็กลับต้องมาเป็นเครื่องมือใน
 การชดริคของชนชั้นศักดิ์นาไปเสียอย่างโจ่งครึม

ในโคลงที่ข้าพเจ้ายกมาเป็นหลักฐานสองบทนั้น ในบท

ที่สองนอกจากจะกล่าวเชิญ “อเนกองค์พระสงฆ์” แล้ว กวีศักดินายังกล่าวเชิญ ‘ขุนหงส์ทอง เกล็ดสี่’ ซึ่งหมายถึง เทวดาผู้ซึ่งหงส์ทองและมีสี่พักตร์ นั่นก็คือ พระพรหมผู้สร้าง โลก นั้นเอง ! นี่เป็นหลักฐานอันที่ยืนยันให้เห็นว่า ศักดินา ตะโกนป่าว ๆ ว่าเป็นพุทธศาสนา ปดัมภกหรือเลื่อมใสพุทธศาสนา ขนาดหนักถึงขนาดสร้างวัดสร้างวา แต่งหนังสือพุทธคัมภีร์ ฯลฯ ล้วนเป็นการกระทำแบบ ‘มือถือสาก ปากถือศีล’ ทั้งสิ้น อันที่จริงแล้วศักดินาปรารถนาจะใช้ศาสนาที่ประชาชนนับถือ เป็นเครื่องมือในการชุติรตประชาชนมากกว่า และในใจจริงของ ศักดินานั้น จะเป็นพุทธศาสนา หรือศาสนาพราหมณ์ หรือผี สางเทวดาทำเปรตอะไรไม่สำคัญ ถ้าสิ่งเหล่านั้นรับใช้ศักดินา ได้ ศักดินาก็เล่นด้วยทั้งนั้น ทั้ง ๆ ที่พุทธปรัชญาปฏิเสธความ มีอยู่ของเทวดาพวกพระพรหม พระอินทร์ แต่ศักดินาก็จับเอา ทั้งพุทธทั้งพราหมณ์ประนีประนอมเข้าด้วยกัน เพื่อผลประโยชน์ของตนในที่สุด โดยมีได้คำนึงถึงปรัชญาที่แท้จริงแต่ประการใด

หลังจากเชิญพระพรหมลงมาแล้ว กวีศักดินาก้เชิญ ‘ตี ปวงผี หาวแห่ง’ คือผีนักเลงโตที่คุมผิอันธพาลรุ่นจิ๋วอยู่ ประจำทิศทั้งสี่ (คือท้าวจาทุมหาราชิก), แล้วก็เชิญ ‘ฟ้า

พระเร่ง หกกลอง' คือพวกเทวดาบนทศวรรค์ชั้นฟ้า (ฉกามาวจรสวรรค์), เจ้าผาดำ คือ เจ้าพ่อประจำเขากาฬภูฏ, เจ้าผาสามเส้า คือ เจ้าพ่อเขาสามยอดหรือนัยหนึ่งคือเทพเจ้าแห่งเขาศรีภูฏของพวกพราหมณ์, เจ้าผาเผือก คือ เจ้าพ่อเขาไกรลาส (ยอดสีขาว) อันได้แก่ พระอิศวร, ปู่สมิงพราย คือ ปู่เจ้าสมิงพราย คนเดียวกับที่เป็นใจให้นางเพื่อนนางแพง คักตินาสาวรุ่นกำกัดได้สมสู่กับพระลอ โดยทำอาคมให้พระลอนอกใจเมียและทิ้งเมียไปคือ ๆ, เจ้าผาหลวง คือ เจ้าพ่อเขาพระสุเมรุ อันเป็นเขาใหญ่และเป็น หลักโลกสูงระหง (ไหว้ครูเสภา) เจ้าพ่อคนนั้นคือ พระอินทร์, เจ้าผาลาย คือ เจ้าพ่อเขาจิตรภูฏ ซึ่งยอดมีลวดลายของหินอ่อนสวยงามเลื่องลือ, ผีพราย คือ ผีคนตายในน้ำ, ผีขรมันดำ ตัวนั้นจะเป็นเปรต เพราะตัวดำทะมึน นอกจากนั้นยังมีพวก 'ผีแดง ผีขมิ้นดำ' ล้าหมันผา' มีพวก 'ผีห้าผีเหว' มีทั้งพระราม พระลักษมณ์ ทศกัณฐ์ ตลอดจนไปจนกระทั่งสัตว์เดรัจฉานจำพวก 'หมาหมื่นสี่' สรุปว่าในการสาปแช่งน้ำสาบานนั้น คักตินาเชิญพยานมาากหน้าหลายตา นับตั้งแต่พระลงไปจนถึงเปรตห้าหมาหมูโดยไม่ยกเว้น และพวกทั้งหมดนั้นแหละจะคอยลงโทษทารุณประชาชนผู้ที่คัดค้านการขุดริศของคักตินา

๔ . . .

เมื่ออ่านโองการเชิญพวกระพุทธ พระธรรม พระสงฆ์ และผีสามเทวดา ตลอดจนห้า เปรต เตรงจัน มาพร้อมเพรียงกัน ค้แล้ว กวีศักดิ์นาก็เริ่มต้นแข่งชักหักกระดูกประชาชนและข้าราชการบริพาร

เริ่มแรกก็เรียกร้องให้ผีพรายอันอยู่ในท้องน้ำจงมาบันทาลให้น้ำสาบานในหม้อศักดิ์สิทธิ์นั้นเกิดเป็นคลื่นปั่นป่วนและลูกเป็นเปลวไฟเพื่อตัดคอผู้ที่กิดสลักแอกการชู้ตริตของศักดิ์นา โองการกล่าวว่า :

.	
	การคลื่น		เป็นเปลว
	บ่ชื่อน้ำ		ตัดคอ ฯ
	ตัดคอเร็ว		ให้ขาด
บ่ชื้อ	มล้างออเฮา		ใส่เล้า
บ่ชื้อ	น้ำหยาดท้อง		เป็นรุ่ง
บ่ชื้อ	แรงกาเต้า		แตกตา ฯ
	เจาะเพาะพุง		ใบแบ่ง
บ่ชื้อ	หมาหมีเสือ		เช่นเขี้ยว
	เขี้ยวซาซแวง		ยายี
	ยมราชเกยว		คาทาว ช่วยดู ฯ

สรุปได้ว่าถ้าไม่ซื้อสัตย์ต่อเจ้าชีวิตจิตสันดานแล้ว ก็ขอให้
 ให้น้ำตักคอก ทำลายล้างชีวิตของมัน (ออ) ลากตัวเอาไปใส่ไว้ใน
 นรก (เล่า) หรือไม่ก็พอกินน้ำสาบานตกถึงท้องก็ขอให้
 เป็นพิษคมกริบเหมือนเหยี่ยว (รู้ง) เจาะกระเพาะเจาะพุง พวก
 อีแรงอีกำลังมาจิกลูกตากิน พวกหมาหมีเสือมองเห็นก็ให้
 เขม่นเข่นเขี้ยวเป็นกำลัง พระยายมก็แกว่งดาบ(ดาว) คอยที่อยู่

นอกจากนี้ก็ยังขอให้ทรี กล้วยตัวสำคัญในเรื่องราม
 เกียรติมาคอยดักขวิด และให้ฟ้าผ่า (ฟ้าจรโลด ล้วนวาน)
 ตอนที่สนุกสนานมากที่สุดก็คือตอนร้องเรียกพวกผีให้ “มาหน
 ้าหนบก” เพื่อช่วยกันเล่นงานผู้ที่จะคัดค้าน สัจธรรม
 ของศักดิ์นา โองการกล่าวว่า :

“... ล้วนผีห้าผีเหว เรื่อยดังลมบ้า หน้าเท่าแฉ่ง แรง
 เกี้ยวเอาขวัญ ครันมาถึงกับเสียงเยี่ยชระเรงชระเรง แฉ่งข้าว
 ยินเยี่ยชระรางชระราง รางซางจูปากเยี่ยจะเจี้ยวจะเจี้ยว เจี้ยว
 ทรคานอานมดินเยี่ยละลาบละลาบ ทรามมีในฟ้าในดิน บินมา
 เยี่ยพะพลุ่ง จุ่งมาสูบเอา เขาผู้บ่ซื้อ ซื้อใครใจกด ขบถ
 เกียจกาย วายกระทุ้ฟ้าฟัด คว้านแคว้นมัตศอก หอกคั่นเก้า
 เท้าทก หลกเท้าให้ไปมิทันตาย หงายระงมระงม ยมพบาล
 ลากไป ไฟนรกปลาบปล้นดินพลาง เขาวางเหนืออพิสี ผู้บ่ดี

บ่ชื่อ ชื่อใครใจคด ขบถแก่เจ้า ผู้ผ่านเกล้าอยุธยา สมเด็จ
พระรามธิบดี ศรีสินทรบรมมหาจักรพรรดิศรราชธาธิราช ท่าน
มีอำนาจมีบุญ คุณอนเนกา อันอาศัยร่ม แลอาจข่มขัก หักกิ่งฆ่า
อาจถอนด้วยฤทธาภาพ บาปเบียนตน พนรพวกฟ้องญาคิก
มาใส่รั ไขว้ใจจอก ทอดใจรัก ชักเกลอสหาย ตนทั้งหลาย
มาเพื่อจะทำขบถ ทดโทษแก่เจ้าตนใส่รั จงเทพยดาฝูงนี้ให้
ตายในสามวัน อย่าให้ทันในสามเดือน อย่าให้เคลื่อนในสามปี
อย่าให้มีสวัสดิสุข เมื่อใด อย่ากินข้าเพื่อไฟ จนตายว"

แปลความว่าขอให้พวกผีห้าผีเหวจงรีบเหาะมาเร็วรากับ
ลมบ้า แต่ละตัวมีหน้าตาเท่าแมง ท่วงที่เร็วแรงคนเห็น
แล้วขวัญหนีดีฝอยตายไปเลย พวกนี้พอมาถึงก็ทำเสียงดังเซ็งแซ่
คอยตรวจตราฟังข่าวคราวความเคลื่อนไหวของประชาชนและ
พวกข้าราชการ บ้างก็นอนอาช้ำอล้งางซู้ตซู้ตปากเสียง
เจียวจ้าว เอาเขี้ยวแหลมคมลับกับลิ้นแปลบปลาบ บรรดาผี
ทั้งหลายที่มีทั้งในฟ้าในดินต่างเหาะเหินกันมาพวยพุ่ง ขอให้
พวกนี้จงมาสุบเลือกพวกคนที่ไม่ดีไม่ซื่อ คิดกบฏ จับเอาตัว
ขึ้นไปจนถึงสุดฟากฟ้าแล้วเอาตัวฟาดลงมา ถ้วนได้มัดคอก
เอาหอกเสียบให้คันแต่ว่าเอาหัวลงดิน ถลกหนังตีนคาไว้อย่า
ให้ตาย ให้มันต้องทรมานนอนแผ่สองสลิ้ง หงายท้องร้องระงมๆ

ไปวันยังค่ำ แล้วให้ยมบาลลากเอาตัวไปลงนรก ไฟนรก
 เลี้ยว ลวกกินทูนทุรายไปจนกระทั่งถึงขุมนรกต่ำสุด อันไม่มี
 วันกลับมาผุดมาเกิด ขุมนี้คืออเวจี! ที่ต้องทำเช่นนั้นก็เพราะ
 มันไม่ตีไม่ช้อต่อเจ้าชีวิตจิตสันดานของมัน มันบังอาจเป็นกบฏ
 ต่อเจ้ากรุงอยุธยาผู้มีทั้งอำนาจ มีทั้งบุญญาานุภาพ และมีพระคุณ
 อเนกประการ และเป็นเสมือนหนึ่งร่วมโพธิ์ร่วมไทรที่พวกไพร่ฟ้า
 ประชาชนทั้งหลายได้อาศัยในร่มโพธิ์ร่มไทรที่พวกไพร่ฟ้า
 ของพระองค์ ผู้อาจจะข่มขู่, เช่นฆ่า, เว้นกินสินทรัพย์พวก
 ไพร่ฟ้าประชาชนได้ด้วยฤทธิ์เดช พวกที่คิดกบฏนั้นก็คือพวก
 คนที่มีบาป คนใดคิดชักชวนพวกพ้องโคตรเงาะศักราชให้
 สามัคคีกลมเกลียวกันเพื่อโค่นล้มทำลายพระผู้เป็นเจ้าชีวิต ขอ
 ให้เทวดาจงคลบันดาลให้มันตายภายในสามวัน ถ้าหากอย่างช้า
 ก็ขอให้ภายในสามเดือน แต่อย่างไรๆก็ขออย่าให้พ้นสามปี
 ไปได้ ขออย่าให้มันมีความสุข กินข้าวลงไปก็ขออย่าให้ไฟธาตุ
 ย่อยข้าวตลอดชีวิต

จากรายบทที่ยกมานี้ ท่านผู้อ่านคงจะพอมองเห็นได้ว่า
 กวีแห่งราชสำนักได้พยายามอย่างเต็มที่ ที่จะทำให้องการนี้
 เป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์น่าหวาดกลัว จึงได้พยายามวาดภาพของพวกผี
 พวกเปรตที่แยกเขี้ยวยิงฟันไว้เสียพิสดาร

สิ่งที่น่าคิดในคำสาปแข่งน้ำคือการคิดกฎต่อกษัตริย์หรือนัยหนึ่งคัดค้านหรือล้มล้างอำนาจและการชดริตของศักดินามีโทษถึงตกนรกขุมอเวจีด้วยเหมือนกัน ! เรื่องนี้เป็นเรื่องน่าขำและในขณะเดียวกันก็เป็นพยานยืนยันได้อย่างแจ่มชัดว่า ศาสนาได้ตกเป็นเครื่องมือในการชดริตของชนชั้นผู้ชดริตในสังคมโดยสิ้นเชิง เรื่องถือว่าการคิดกฎต่อกษัตริย์ต้องตกนรกนี้ ในยุโรปก็เคยมีมาแล้วเหมือนกัน สมัยที่นโปเลียนตั้งตนเป็นจักรพรรดิฝรั่งเศส กำลังของฝ่ายทหารชนะกำลังของฝ่ายศาสนาโดยเด็ดขาด นโปเลียนบังคับให้สังฆราชเขียนลงไปใบบีลอีกข้อหนึ่งว่าผู้คิดกฎต่อพระเจ้าแผ่นดินต้องตกนรก !

ในความเชื่อถือของพวกพราหมณ์นั้น ศาสนาของเขามีนรกทั้งหมดสามสิบสองขุม ความทารุณของนรกเพิ่มขึ้นตามสัดส่วนขุมแรกก็เบาหน้อยเพราะลงโทษคนบาปน้อย ขุมสุดท้ายคือขุมที่สามสิบสองนับเป็นร้ายแรงที่สุด ขุมนี้คือ อเวจี ขุมอเวจินี้มีไว้สำหรับคนที่ทำบาปตลอดชาติไม่เคยทำความดีเลย ใครตกลงไปใพอเวจีแล้วเป็นไม่ได้ผูกไม้ได้เกิดอีกต่อไป

ในสมัยที่พวกพราหมณ์มีอำนาจเหนือกษัตริย์ พวกขุนนรกทั้งหลายเหล่านั้นก็ทำหน้าที่รับใช้พราหมณ์ คนที่ขโมยสมบัติของเทวสถานตกขุมนี้ คนลักเครื่องเช่นกินตกขุมนี้ ในที่สุด

ก็มาถึงพวกที่ต่ำพราหมณ์ พวกที่ต่ำพราหมณ์ต้องตกนรกขุมที่ ๓๑ อันเป็นขุมรองสุดท้ายมีชื่อว่า กฤมิโกชน หรือ กริมินีจัย ได้แก่ขุมที่มีหนอนคลัก คนกินหนอนหนอนกินคนไปตาม อหฺยาศัย ผู้ที่ต่ำพราหมณ์ ต่ำเทวคา ต่ำพระเพลิง ต่ำครู ตำนกปราชญ์ ต่ำผู้สั่งสอนธรรม ต่ำผู้บูชาพระคิเว ต่ำแม่ต่ำ พ่อและมิตรสหาย ต้องตกนรกขุมนี้ทั้งนั้น ขอให้สังเกตว่าทั้งๆ ที่พราหมณ์ถือบังเหียนศาสนาและขุมนรก พวกนี้ก็ยังละอายตัว เอง เพียงแต่ปรับคนที่ต่ำตนให้ตกนรกขุมที่ ๓๑ เท่านั้น ไม่ ถึงกับตกนรกขุมที่ ๓๒ อันดุเดือดที่สุด แต่มาในสมัยหลัง เมื่อ กษัตริย์เผด็จอำนาจ ได้เด็ดขาดจากพวกพราหมณ์ พราหมณ์ กลายเป็น “ข้าราชการ” กลายเป็น “สัตว์เลียง” ที่ สร้างเสริมพระบุญญาบารมีของกษัตริย์ เทวคาก็ดี สวรรคก็ดี นรกก็ดี ล้วนหันมารับใช้กษัตริย์ทั้งนั้น กษัตริย์จึงมาคิดสรวะ ว่าต้องปรับพวกคิตกบฏให้ตกนรกเสียบ้างละ แต่จะให้ตกใน ขุมไหนดี ? ถ้าจะให้ตกในขุมที่ ๓๑ ที่มีไว้สำหรับพวกที่ต่ำ เทวคา ต่ำพราหมณ์ ต่ำพ่อแม่ ฯลฯ กษัตริย์ก็เสียเหลี่ยมแย้ เพราะลดเกียรติของตัวลง ไปเท่ากับพวกพราหมณ์ อันเป็นสัตว์ เลียงในราชสำนักและเท่ากับพ่อแม่ของประชาชนเท่านั้นเอง ตามความปรารถนาของเขา กษัตริย์ต้องมีบุญคุณและบุญญา

ภินิหารยิ่งกว่าพราหมณ์ ยิ่งกว่าเทวดา ยิ่งกว่าพ่อกว่าแม่ คน
 ที่คึกคกบฏล้มล้างกษัตริย์ต้องให้มันตกนรกขุมที่ร้ายแรงกว่านั้น
 ฉะนั้นในบัญชีนรกของกษัตริย์ ผู้คึกคกบฏจึงตกนรกขุม อเวจี
 อันเป็นขุมที่ร้ายแรงที่สุดในขบวนนรกด้วยกัน ! นรกก็เลยกลายเป็น
 เป็นเครื่องมือสร้างเสริมบุญญาบารมีของกษัตริย์ไปด้วยประการ
 ฉะนั้น ถึงนั้นจึงไม่สงสัยต่อไปว่าทำไมโองการแข่งน้ำจึงแข่งให้
 คนคึกคกบฏตกนรกอเวจี

๕ . . .

กวียังคงสาปแช่งผู้ที่คึกคกทรยศต่อเจ้าฟ้าเจ้าแผ่นดินผู้ซบ
 เลียงตนต่อไปอีกอย่างพิสดารจนสาแก่ใจ เป็นต้นว่าถ้ากินน้ำคลอง
 ก็ขอให้ น้ำคลองกลายเป็นพิษ นอนในเรือนก็ขอให้หลังคาทับตาย
 ถ้าไม่ยังนั้นก็ขอให้ลูกคางบิคลงมาจุ่มงอเป็นมีดดาบ กัมหน้ำไม่ลง
 ก็องเหงนหน้ำมองท้องฟ้าไปจนตาย พอหงายหน้ำมองฟ้าก็ขอให้
 ฟ้าถล่มลงมาทับคองกัมหน้ำลงสู่พื้นดิน เงยไม่ขึ้นจนตาย แล้วก็
 ขอให้แผ่นดินแยกสูบเอาตัวลงไปยังนรกยมบาลบังคับให้กินไฟต่าง
 ข้าวตลอดกาล ในที่สุดก็มาลงเอยที่ตรง :

“จรเข้รีบเสื่อฟัด หมี่แรดถวัดแสนงขนาย หอกบิน
ปลายปักกรอบ ใครต้องจอบจงตาย งูเงี้ยวพิษทั้งหลายนุ่มฟ้า
ตายทำหน้ายังดิน นรินทรหยาบไหลหล้า ใครกวินซื้อแท้ ผ่าน
ฟ้าขาวอวยพร ว”

สรุปก็คือมาลงเอยตรงที่ว่า ที่สาปแข่งมาแต่ต้นนั้นสาป
แข่งแต่เฉพาะผู้ที่ทรยศคดโกงเท่านั้น ส่วนคนที่ดีที่ซื่อสัตย์
ต่อท่านแท้จริง ผ่านฟ้าท่านก็ทรงบำวประกาศอวยพรเหมือน
กัน ว่าแล้วก็ลงมืออวยพรผู้ที่ซื่อสัตย์ซื่อ โคลงที่อวยพรมีอยู่
เพียงสี่บทเท่านั้น ที่เป็นเช่นนั้นก็เพราะถือว่า คนที่ซื่อสัตย์ซื่อ
จงรักภักดีต่อพระผู้เป็นเจ้าชีวิต ก็ย่อมจะมีศิริมงคลอยู่ในตัว
ไม่ต้องพูดถึงหรืออวยพรมากมายอะไรนัก สำคัญแต่พวกที่จะ
ก่อกวนคิดหาทางปลดปล่อยการกดขี่ขูดรีดเท่านั้น ที่จะต้องด่า
ต้องแข่งกันให้มาก ๆ หน่อย เอาละ เขาอวยพรกันอย่างไร ?
ลองอ่านกันดู

ในตอนแรกก็ให้พรโดยเริ่มว่า ขอให้ผู้ที่ซื่อสัตย์ต่อเจ้า
ชีวิตจงมีอำนาจวาสนายิ่ง ๆ ขึ้นไป รวากับเทวดาทีเดียว และ
ขอให้บุญกุศลอันเกิดจากการซื่อสัตย์ต่อเจ้าเหนือหัวนี้ จงกล
บันดาลให้โคตรเหง้าคักราชของผู้นั้นรุ่งเรืองเจริญสืบไป เสร็จ
แล้วก็หยอดที่เด็ดเข้าให้ว่า “ใครซื้อเจ้าเต็มนาง” ที่เด็ด

อันนี้ก็คือ ใครซื้อสัตย์จงรักภักดีต่อพระเจ้าแผ่นดิน ท่านก็จะพระราชทาน **ตัวอ่อน ๆ** เพิ่มเติมให้เป็นรางวัลสำหรับอย่างงานหนักเพ็นข้างในจน นี่คือวัฒนธรรมหรือนัยหนึ่งรูปแบบชีวิตของศักดินา! ผู้หญิงของสังคมศักดินา ก็คือเครื่องมือบ้นักความไกรอันมีชีวิต เป็นเสมือนทรัพย์สิน สิ่งของที่หยิบยื่นให้กันเป็นรางวัลรางวัลได้ หน้าที่ของเธอก็คือบำเรอความสุขทางการมรดให้แก่ชาย ไม่ผิดอะไรกับโสเภณี ผิดกันแต่ว่าเป็นโสเภณีผู้ภักดีที่ไม่ส่ำส่อนเท่านั้น

ถัดจากนั้นกวีศักดินาก็โหมอ่านโองการอวยพรต่อไปตามธรรมเนียมว่า **“ใครซื้อรางควายทอง”** กล่าวคือขอให้ร่ายแม่กระทั่งรางหญ้าของควายก็ทำด้วยทองคำ และขอให้ **“เพิ่มขางม้าเผ่ววัวควาย”** สรุปลงท้ายให้มีทั้งลาทั้งยศมีอายุยืนยาว ไม่รู้จักประสบอันตราย ท้ายที่สุดก็จบเป็นโองการลงท้าย :

“ขายจขรอนเณกบุญ สมเด็จพระรามธิบดี ศรีสินทรมหามหา จักรพรรดิศรราชเรี่ยหล้า สุขผ่านฟ้าเบิก สมบูรณ์พื่อสมบูรณ์ ๖”

เป็นอันว่าเมื่อทุกคนจงรักภักดีต่อกษัตริย์แล้ว กษัตริย์ก็เป็นสุข เมื่อกษัตริย์เป็นสุข โพร่ฟ้าประชาชนก็เป็นสุข นี่เป็น

บทพิศุจน์ของศักกิดินาที่ถือว่า ความสุขของประชาชนเกิดขึ้นจาก
 รมโพธิสมภารของกษัตริย์ ฉะนั้นต้องให้กษัตริย์เป็นสุขเสียก่อน
 ประชาชนและบ้านเมืองจึงจะสมบูรณ์พูนสุข บทพิศุจน์อันรับ
 ใช้ศักกิดินาเต็มประตุนั้น เคยมีกวีของศักกิดินาเขียนเป็นโคลงสั้น
 ไว้ว่า “สุขเพราะผ่านฟ้าสุข สมบูรณ์” แต่ต่อมา
 “ทวิปวร” กวีของประชาชนผู้หนึ่งในยุคสมัยของประชาชน
 ได้เขียนโต้ทวนความคิดนั้นใหม่ว่า “สุขเพราะไพร่ฟ้าสุข
 สมบูรณ์” . . . แน่นอน บ้านเมืองที่เป็นสุขย่อมต้องวัดจาก
 ความสุขของประชาชน มิใช่วัดจากความสุขของชนชั้นปกครอง
 หรือ “ผ่านฟ้า” แต่เพียงผู้เดียว

ข้าพเจ้าดูเหมือนจะลืมเลือนมาตั้งแต่ต้นว่า ผู้อ่านโองการ
 แข่งขันต้องเป็นคนในตระกูลพราหมณ์ นุ่งขาวห่มขาว ทั้ง
 ก็เพื่อให้เป็นที่ศักดิ์สิทธิ์ และเป็นการโน้มเอากิเลสของพวก
 พราหมณ์ที่เคยยิ่งใหญ่ลงมารับใช้ศักกิดินาเสียอย่างราบคาบ เมื่อ
 ตาพราหมณ์ข้าราชการสำนักอ่านโองการจบแล้ว ก็ทำพิธีชบพระแสง
 อีกครั้ง พระแสงที่เอามาชบในหม้อน้ำสาบานคราวนี้มีมากมาย
 หลายเล่ม นับตั้งแต่พระแสงขรรค์ชัยศรี, พระแสงหอกเพชร
 รัตน์, พระแสงดาบคาบค่าย, ฯลฯ ลงไปจนถึงพระแสงปืน
 นพรัตน์อันใหม่เอี่ยม รวมความว่ามีอาวุธคู่มือของกษัตริย์ทั้ง

ของโบราณและของใหม่เท่าใดก็เก็บรวมเอามาจุ่มลงในหม้อน้ำ
 สาบานทั้งหมด ขณะที่ตาพราหมณ์เฝ้าพระแสงนุ่งนัยอยู่นั้น
 พระสงฆ์ที่ถูกนิมนต์เข้ามาร่วมพิธีก็ต้องทำหน้าที่สวดมนต์ คาถา
 ที่สวดก็คือ สจฺจ เว อมตา วาจา ฯลฯ อันแปลความว่า
 ความจริงนั้นแหละவேเป็นวาจาที่ไม่ตาย เรื่องก็คงจะเป็นทำนอง
 ให้เตือนพวกข้าราชการท่งปวงว่า อย่าลืมนะ คำที่เฝ้าสาบาน
 ไว้ เฝ้าต้องรักษาคำสัตย์สาบานของเฝ้าไว้ให้ดี ข้าพเจ้าลืมน
 เล่าไปนิดหนึ่งว่า เมื่อตาพราหมณ์อ่านโองการแข่งน้ำเสร็จแล้ว
 พวกข้าราชการต้องอ่านคำสาบานตนอย่างย่อมีความคล้ายกัน
 กับโองการ เมื่อสาบานตัวแล้ว พระสงฆ์จึงสวดบทบัตถ์เป็น
 การตบตูดอีกทีหนึ่งว่า สจฺจ เว อมตา วาจา ฯลฯ ดังกล่าว
 รวมความว่า ทั้งพุทธและทั้งพราหมณ์ต่างก็เป็น **เครื่อง**
มือของชนชั้น ในการแสวงรักษาสถาปณียะของชนชั้น
 ศักดินา พุทธปรัชญาอันไม่เกี่ยวข้องกับการชู้ตริต ก็ต้องมา
 เป็นเครื่องมือในการชู้ตริตไปด้วยอย่างช่วยไม่ได้ ท่านผู้อ่าน
 ฟังทราบไว้ด้วยว่า พิธีแข่งน้ำ ถือน้ำนี้ ล้วนทำกันในวัดทั้งนั้น
 ในสมัยอยุธยาทำกันในวัดพระศรีสรรเพชญ์ แล้วต่อมาย้ายมาทำ
 ที่วิหารพระวัดมณฑลพิตร สมัยกรุงเทพฯ ทำกันในวัดพระศรี
 รัตนศาสดาราม ปราภฏการณเช่นนี้ ศักดินาจะปฏิเสธไม่ได้เป็น

อันหาว่าตนมิได้ใช้ศาสนาเป็นเครื่องมือทางการเมืองเพื่อสร้างเสริมความมั่นคงให้แก่สถาบันแห่งชนชั้นตน

จากการศึกษาโดยละเอียดและใกล้ชิดของเรา ท่านผู้อ่าน คงจะลงความเห็นเป็นนิตยสรุปได้เป็นเสียงเดียวกันว่า โองการแข่งน้ำคือวรรณคดีที่รับใช้ศักดินา ถ้าจะว่ากันตามจริงแล้วโองการนี้ดูเหมือนจะเป็นวรรณคดีที่รับใช้ศักดินาอย่างได้ผลมานาน ปีกว่าวรรณคดีเรื่องอื่น ๆ เพราะนับตั้งแต่สมัย (อย่างน้อยที่สุดก็) ต้นอยุธยาเป็นต้นมาจนถึง พ.ศ. ๒๔๗๕ เป็นเวลาเกือบ ๖๐๐ ปี โองการนี้ได้ใช้ตลอดมาทุกปี ปีละสองครั้ง ครั้งละหลายหนและหลายแห่ง และแม้จะได้เลิกพิธีถือน้ำนี้เสียเมื่อ พ.ศ. ๒๔๗๕ แล้ว ในหลักสูตรชั้นเตรียมอุดมศึกษาก็ได้บรรจุโองการนี้เข้าไปในวิชาประวัติศาสตร์วรรณคดี เฉพาะในชั้นมหาวิทยาลัยแผนกวิชาอักษรศาสตร์ นิสิตจะต้องอ่านวรรณคดีของศักดินาเรื่องนี้อย่างละเอียดลออถี่ถ้วน ซึ่งแน่นอน การศึกษาอย่างละเอียดลออทุกตัวอักษรนั้น ย่อมเป็นไปภายใต้อิทธิพลของแนวคิดศักดินาอย่างสมบูรณ์ การวิจารณ์และการกล่าวถึงโองการแข่งน้ำของนักการศึกษาและนักเลงวรรณคดีฝ่ายศักดินามักจะปรากฏมาในรูปที่ว่า โองการแข่งน้ำเป็นวรรณคดีที่ก่อให้เกิดความสามัคคีกลมเกลียวกันในหมู่ข้าราชการจากเมือง

ต่าง ๆ” หรือไม่ก็ว่า “พิธีถอนน้ำพระพิพัฒน์สัตยาน^๕เป็นพระราชพิธีใหญ่สำหรับแผ่นดิน มีสืบมาแต่โบราณ มีคำกล่าวว่า เป็นพิธีระงับยุคเข็ญของบ้านเมือง” พิธีมีขึ้นเพื่อ ช่มขวัญให้ข้าราชการบริพารและประชาชนยำเกรงศักดิ์นา ย่อม กลับกลายเป็นพิธีที่ก่อให้เกิดความสามัคคีกลมเกลียวระหว่าง ข้าราชการและเป็นพิธีระงับยุคเข็ญของบ้านเมืองในสายตาของ นักการศึกษาฝ่ายศักดินาไปเสียเช่นนี้ แต่ถึงจะได้พยายามช่วย กันปกปิดบิดเบือนอย่างไร นักวรรณคดีฝ่ายศักดินาก็ไม่สามารถ ช่อนเร้นความจริงของการข่มขู่บังคับไว้ได้มิด เพราะในกฎ มณเฑียรบาลมีปรากฏอยู่โหนโหนว่า :

“อนึ่ง ลูกขุนผู้ใดขาดถอนน้ำพระพิพัฒน์ โทษถึงตาย ถ้า บอกบ่วยคุ้ม (คือถ้าบ่วยมาถอนน้ำไม่ได้จึงนับว่าพ้นผิด) ถ้าลูก ขุนผู้ถอนน้ำพระพิพัฒน์ ห้ามถือ (สวม) แหวนนาเกแหวนทอง แลกินข้าวกินปลากินน้ำยาและข้าวยาคุก่อนน้ำพระพิพัฒน์ ถ้า กินน้ำพระพิพัฒน์จอกหนึ่งแลยื่นให้แก่กันกิน กินแล้วแลมิได้ ใส่ผม เหลือนั้นล้างเสีย (คือเททิ้ง) โทษเท่านี้ในระวางขบถ”

ความในกฎมณเฑียรบาลนี้ ยืนยันได้ดีว่า พิธีถอนน้ำหา ไข่พิธีวิเศษสูงส่งอะไรไม่ แท้ที่จริงก็คือพิธีที่จะสอบดูทุก ๆ หกเดือนนั่นเองว่าใครยังซื่อสัตย์ต่อกษัตริย์และใครกำลังคิดสลัก

แอกการกตชี้ของกษัตริย์ออกไป ถ้าหากจะเรียกพิณว่าเป็นพิธี
ระบัยกเข็ญของบ้านเมือง ก็หมายความว่า ศักดินาถือการ
ลูกชนต่อต้านการชู้ตริคของประชาชนเป็นความยุคเข็ญของบ้าน
เมือง และถือว่าการชู้ตริคของพวกตนเป็นสิ่งชอบธรรม ทำให้
บ้านเมืองรุ่มเย็นเท่านั้น

การทดสอบความสัตย์ซื่อของข้าราชการตามที่ปรากฏใน
กฎมณเฑียรบาลนั้น รู้สึกว่าเข้มงวดกวาดขันไว้เหตุผลเต็มที่
ชั่วแต่สาคนาสาปานกันด้วยทั้งก็ถือว่ากบฏ ในสมัยของศักดินา
ดูเหมือนว่าถ้าหายใจแรงเกินไปสักนิกก็จะเป็นกบฏเอาทีเดียว
แต่ถึงกระนั้นก็ดี การทดสอบและข่มขู่กตชี้ของศักดินาในกฎ
มณเฑียรบาลนั้น แม้จะเป็นการเหวี่ยงแหกว้างขวางกวาดเรียบ
แบบพระราชบัญญัติป้องกันการกระทำอันเป็นคอมมิวนิสต์หรือ
มาตรา ๑๑๖ ของกฎหมายอาญา แต่ถ้าวากันถึงความวิถดการ
แล้ว ยังเป็นรองศักดินาเขมรสมัยพระนครหลวง (Epoque
angkoreenne) อันเป็นฝีมือครู (ที่ข้าพเจ้าว่าศักดินาเขมร
เป็นฝีมือครูนั้น ขอได้เข้าใจด้วยว่าศักดินาเขมรสมัยโบราณเป็น
ครูของศักดินาไทยจริง ๆ มิใช่พูดเล่น ๆ แต่ประการใด !)

ความวิถดการของศักดินาเขมรโบราณที่ข้าพเจ้าเล่าถึงต่อ
ไปนี้เป็นข้อความที่เก็บมาจากศิลาจารึกภาษาสันสกฤตซึ่งปรากฏ

อยู่ ณ ปราสาทพระชน (คือพระขรรค์) เหนือเมืองนครธม จารึกนี้เป็นจารึกของพระเจ้าชยวรมันที่ ๗ (พ.ศ. ๑๗๒๔-หลัง พ.ศ. ๑๗๔๔) ผู้สร้างปราสาทพระชน เรื่องที่เล่าไว้จึงเป็นเรื่องที่เชื่อถือได้ มิใช่นิยายปรัมปรา หรือคำเล่าลือที่ปรักปรำ คักคินาแต่ประการใด

พระเจ้าชยวรมันที่ ๗ นี้ ในด้านหนึ่งเป็นกษัตริย์มหาราชของเขมรตรงที่เป็นผู้นำประชาชนเขมรในการกอบกู้เอกราชของชาติให้พ้นมาจากการกดขี่ครอบครองของอาณาจักรจามปา ในอีกด้านหนึ่งเป็นกษัตริย์กระหายสงคราม เทียวยกทัพอาละวาดข้ามเขมรถึงเกาะสุมาตราในแถบแหลมอินโดจีนทั่วไป ทุกหย่อมหญ้า เมืองขึ้นของชยวรมันที่ ๗ จึงมีมากมาย ทางเหนือจากเวียงจันทน์เรื่อยลงมาถึงกาญจนบุรีลงไปจนถึงเพชรบุรี เป็นไต่สูก ทางตะวันออกได้อาณาจักรจามปาทั้งภาคเหนือและภาคใต้ (คือเวียตนามเสรีและสาธารณรัฐประชาธิปไตยเวียตนามปัจจุบัน) ชยวรมันมีวิธทดสอบความภักดีของพวกเมืองขึ้นอย่างหนึ่งคือ สร้างรูปสลักของตัวเองขึ้น ๒๓ รูป หน้าตาเหมือนชยวรมันไม่มีผิด ไว้ผมเปียเล็ก ๆ แบบพราหมณ์ นุ่งแต่ผ้าหยักรัง ไม่ใส่เสื้อ นั่งขัดสมาธิ รูปสลักนั้นสลักด้วยหินใหญ่สักเท่าครึ่งหรือสองเท่าตัวจริง เสร็จแล้วขนานนามรูปสลัก

ของคำว่า **ชยพุทธมหานาถ** กล่าวคือยกให้เป็นพระพุทธรูป
ไปเลย (Buddhaization หรือ the cult of Buddha – king
อันเป็นคู่กับ God-king) รูปสลักของชยวรมันทั้งหมดนี้ส่ง
แจกออกไปให้เป็นพระพุทธรูปประจำเมืองต่าง ๆ ทั่วอาณาเขต
พวกเมืองขึ้นต่าง ๆ ที่ได้รับแจกพระพุทธรูปตัวจริงของชยวรมัน
ไปจะต้องประดิษฐานกระทำบูชาเป็นอันคัมมิได้ขาด มิฉะนั้น
ก็เป็นกบฏ เมืองที่ได้พระพุทธรูปนั้นไปไว้มีหลายเมืองที่อยู่ใน
เขตไทย เป็นต้นว่า ลพบุรี, พิมาย, ราชบุรี, เพชรบุรี ฯลฯ

คราวนี้ก็ถึงเรื่องวิถิตาร เรื่องมีอยู่ว่า ในเดือนผาลกฤณ
(เดือนสี่) ของทุกปี ชยวรมันจะจัดตั้งพิธีสงฆ์น้ำมูรธาภิเษก
(ศักดิ์นาไทยลอกแบบมาเป็นพิธี **ลดเจตร**) ในการสงฆ์น้ำ
มีข้อกำหนดว่า จะต้องนำพระพุทธรูปสำคัญ ๆ จากหัวเมืองต่าง ๆ
มาชุมนุมกัน ณ ปราสาทพระชน ในคราวนี้มี ๒๕ หัวเมืองที่ถูก
เกณฑ์ พวกเมืองพิมาย, เมืองลพบุรี, ราชบุรี, เพชรบุรี
เหล่านี้จะต้องแห่แห่นรูปปั้นของชยวรมันไปร่วมพิธีทั้งนั้น
ประชาชนไทยในเมืองต่าง ๆ เหล่านี้มีหน้าที่แห่แห่นลากจูงรูป
สลักหินหนักอึ้งไปตามเส้นทางอันทุรกันดารและไกลแสนไกล
ทุกปี เมื่อคำนวณทางไปและกลับแล้ว ปีหนึ่งเห็นจะไม่ต้อง
ทำอะไรกัน นอกจากลากไปแล้วก็ลากมา แต่กระนั้นก็จำต้อง

ปฏิบัติตาม เพราะการลากรูปสลักของชยวรมันไปร่วมการ
 สร้างน้ำนั้นก็คือการทดสอบความซื่อสัตย์จงรักภักดีต่อศักดินาเขมร
 โดยตรง !

รูปร่างหน้าตาของชยวรมันที่๗ผู้มีวิธีทดสอบอันวิถดาร
 นี้ ยังหาได้ในปัจจุบัน รูปสลัก ชยพุทธมahanath หรือ
 สุกตพิมาย จากเมืองพิมายนั้น บัดนี้อยู่ในพิพิธภัณฑสถาน
 แห่งชาติ อยู่ในระเบียบถ้ำหน้า คุณเหมือนป้ายจะเขียนบอกไว้
 ว่า รูปท้าวพรหมหัตถ์ หรืออะไรทำนองนั้น ว่าง ๆ น่าจะแะไป
 ดูให้รู้จักว่าเจ้าตำราการกดขี่ขูดรีดประชาชนของศักดินานั้นหน้า
 ตาเป็นอย่างไร

๖...

การศึกษาโองการแข่งน้ำในตอนนั้นก็คือ การศึกษาในปัญหา
 ที่ว่า โองการแข่งน้ำหรือพิธีแข่งน้ำทำสาบานมาจากไหน อยู่ตรง
 ไหนของประวัติศาสตร์ของสังคมไทย

ต้นตอที่มาของพิธีแข่งน้ำสาบานนี้ ข้าพเจ้ากล้าตอบยืนยัน
 ได้อย่างแน่นอนว่า ได้แก่พิธีกระทำสัตย์สาบานของข้าราชการ
 บริหารของศักดินาเขมรแต่โบราณ พุค่ง่ายๆก็คือศักดินาไทยลอก

แบบเอามาจากราชสำนักเขมรสมัยพระนครหลวง ที่ข้าพเจ้ากล้า
ยืนยัน ก็เพราะศักดิ์นาเขมรเป็นครุฑรอบวิชาดที่ข่มขวัญประชา
ชนต่าง ๆ ไว้ให้แก่ศักดิ์นาไทยมากมายหลายอย่าง ฉะนั้นพิธีอัน
กระทำสัถย์นี้จึงเชื่อว่าศักดิ์นาเขมรได้ครอบไว้ให้ศักดิ์นาไทยด้วย
เช่นกัน

ปัจจุบันนี้ ถ้าท่านไปเที่ยวนครวัด-นครธม จะพบว่า
ตรงซุ้มประตูด้านตะวันออกของพระราชวังพิมานอากาศในบริ
เวณเมืองนครธม มีจารึกปรากฏอยู่แปดแห่งบนกรอบประตูและ
กรอบหน้าต่าง จารึกเหล่านั้นเป็นภาษาเขมรโบราณ จารึกเมื่อ
พ.ศ. ๑๕๕๔ คือเกือบพันปีมาแล้ว ที่รู้จักเพราะมีวันเดือนปีลง
ไว้ด้วยชัดเจน

ข้าพเจ้ากล่าวถึงจารึกเก่าแก่โบราณอันนี้ทำไม ? ข้าพเจ้า
กล่าวถึง เพราะมันเป็นจารึกคำสาบานต่ออักษัตริย์ ศรีสุริยวรมัน
ที่ ๑ ของพวกข้าราชการฝ่ายตรวจการ คือพวก 'ตำรวจ' (คง
เป็นที่ทราบแล้วว่า ตำรวจ เป็นคำภาษาเขมร และเป็นขุนนาง
ของเขมรมาแต่โบราณ ไทยสมัยอยุธยาตลอดเลยนเอามาใช้อีก
ทอดหนึ่ง) พวกตำรวจที่เข้าร่วมกระทำสัถย์สาบานในปี ๑๕๕๔
(พ.ศ.) นั้นมีกว่า ๔๐๐ คน แต่ละคนประจำอยู่ตามหัวเมือง
ต่าง ๆ ทั่วราชอาณาจักรกัมพูชา มียศชั้นบรรดาศักดิ์ต่างกัน

เป็นสี่ชั้นคือ เอก, โท, ตรินิ, จัตวาริ คำสาบานของพวกตำรวจ
นี้ เรียกด้วยคำภาษาสันสกฤตว่า ‘พัทธปรัติชญา’ แก่ไข
เขียนเสียให้เราไทย ๆ รู้เรื่องก็คือ ‘พัทธปฏินญาณ’ แปลว่า
‘คำปฏินญาณอันผูกมัด’ ซึ่งได้แก่คำสบดสาบานนั่นเอง ที่ใน
หนังสือเก่า ๆ ของไทยเขียนไว้ว่า ‘น้ำพระพัทธ’ นั้น คงจะมา
จากคำ ‘พัทธ (ปรัติชญา)’ นี้เอง แต่พวกศักดินารุ่นหลัง ๆ
มาแก้ไขเสียเป็นน้ำพระพิพัฒน์ อันหมายถึงน้ำแห่งความพัฒนา
เพื่อให้คนที่มีสติความกตัญญูหันไปนึกถึงความเจริญ ไปเสีย

เพื่อที่จะให้การศึกษาวรรณคดีของศักดินาเรื่องนี้เป็น
การศึกษาที่สมบูรณ์ ข้าพเจ้าจะลองแปลคำ ‘พัทธปรัติชญา’ นั้น
ออกมาอ่านกันดู เนื่องด้วยถ้อยคำที่ใช้ในคำสาบานนั้นใกล้เคียง
กับสำนวนไทยอยู่มาก ข้าพเจ้าจึงจะพยายามรักษาด้อยคำเดิมไว้
ให้เห็นเป็นเครื่องประกอบการวิจารณ์ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

“๔๓๓ พิก ขัน ๔ คำ เดือน ภัทรบท (เดือน ๑๐)

อาทิตยวาร ต่อไป^๕คือพัทธปรัติชญา พวกเราทั้งมวลนี้ ผู้รับ
ราชการฝ่ายตำรวจชั้นเอก (หรือ โท, ตรินิ, จัตวาริ) ซึ่งเวลาที่
เราสบดสาบานนี้ ได้ตัด (เชือด) มือและถวายชีวิต เพื่อแสดง
ความภักดีอันบริสุทธิ์ของพวกเราที่มีต่อ (ใต้ฝ่าละออง) ธุลีพระ
บาทอมรเตงกาทวนอัญศรีสุริยวรรณทေးผู้เสวยพระธรรมราชย์

ณ ปี ๕๒๔, ณ เบื้องหน้าพระเพลิง พระรัตน และพราหม
 ณาจารย์, เราจักไม่บังคมพระเจ้าแผ่นดินอื่นเลย จักไม่เป็น
 ศัตรูและไม่เข้าร่วมกับพวกศัตรู ไม่กระทำการทรยศคดโกงที่
 ด้วยประการทั้งปวง การกระทำทุกอย่างที่เป็นผลแก่การภักดี
 ต่อธูลีพระบาทกมรเตงก้าทวนอัญศรีสุรยวรมทวะ พวกเรา
 จักขอปฏิบัติด้วยความเอาใจใส่จดจ่อ แม้มีการสงครามเกิดขึ้น
 เราจะพร้อมใจร่วมรบโดยสุดหัวใจ ไม่เสียกายชีวิต (ถ้าเดิม
 ว่า ไม่สงวนอายุ) ทั้งนี้เพราะความภักดี และจะไม่หลบหนีจาก
 การรบเป็นอันขาด แม้เราจะตายลงด้วยโรคภัยไข้เจ็บใน
 ระหว่างสงครามก็ดี เราก็คงจักได้รับผลรางวัลฐานเป็นผู้สว
 มภักดีต่อเจ้านาย แม้ด้วยชีวิตของเรา^{๕๕} อาจถวายเป็นพลีต่อ
 พระราชา^{๕๖} เมื่อเวลาที่จักต้องตายเพื่อรับใช้พระเจ้าอยู่หัวมา
 ถึง เราก็คงยินดีจะตายตามหน้าที่ มาตรา^{๕๗}นี้มีพระราชการซึ่ง
 สมเด็จพระผู้เป็นเจ้ารับสั่งให้เราไปยังดินแดนอันแสนไกล เพราะ
 เกิดมีเหตุการณ์อันสืบทราบได้ขึ้นมา เราจะแสวงหาสืบค้นจน
 ได้รายละเอียดและรักษาไว้ซึ่งพัทธปรีชาญาณของเราแต่ละคน
 เป็นอย่างดี ถ้าแม้ว่าในหมู่พวกเราทั้งหมดนี้มีผู้ใดคนหนึ่งไม่
 กระทำตามพัทธปรีชาญาณดังกล่าวนี้แล้ว ขอให้สมเด็จพระผู้
 เป็นเจ้าผู้เสวยพระธรรมราชาในภายหน้าต่อไป จงลงพระราช

ภัยแก่มันเป็นอเนกประการ แม้ว่าในหมู่พวกเรา^๕เกิดมีผู้ทรยศ
 ต่อคำปฏิญาณนี้แล้วไซ้^๖ ขอให้มันจงตกลงสู่^๗นรกทั้ง ๓๒ ชุม
 ทุกคนไป และทรมานอยู่^๘จวบจนกว่าพระอาทิตย์และพระจันทร์จะ
 สูญสลายไปจากโลก ถ้าแม้ว่าเราทั้งปวงกระทำตามพัทธ
 ปรตติชญา^๙อย่างบริสุทธิ์ถูกต้องแล้วไซ้^{๑๐} ขอพระผู้เป็นใหญ่
 เหนือแผ่นดิน (กษัตริย์) จงแผ่พระบุญญาบารมีปกป้องกัน
 ประเทศบ้านเมืองของเราให้สมบูรณ์พูนสุขพร้อมหน้าทั้งญาติพื
 น้องโคตรวงศ์ เพราะเหตุที่เราสวามิภักดิ์ต่อ^{๑๑}อริสพระบาทกมรเตง
 กำทวนอัญศรีสุริยวรมเทวะ ผู้เสวยพระธรรมราชย์ ณ ปี ๙๒๔
 ขอผลแห่งความสวามิภักดิ์ของเรา^{๑๒}จงส่งเราทั้งมวลจากโลกนี้ไป
 สู่โลกหน้าด้วยเทอญ^{๑๓}”

(จาก Collection de textes et documents sur l'Indochine
 III, Inscriptions du Cambodge, editees et traduites par
 G. Coedes Vol. III. Paris, E. De Boccard, 1951, p. 205
 -210)

ก่อนที่จะพิจารณาคำสาบานหรือนัยหนึ่ง ‘พัทธปรตติชญา’
 นี้ ขอแจ้งให้ทราบเพื่อ^{๑๔}กันความสงสัยเสียก่อนว่า ศักราชใน
 จารึกนี้เป็นมหาศักราช เทียบกับพุทธศักราชได้โดยเอา ๖๒๑
 บวกเข้าไป

ในคำสาบานของขุนนางศักดิ์นาเขมรโบราณที่คัดมานี้
 ท่านผู้อ่านคงจะสังเกตได้เองแล้วว่า มันเป็นคำที่ปลูกปลอบ
 และขู่ให้มอบกายถวายชีวิตเพื่อรับใช้ศักดิ์นา และเพื่อให้ได้ผล
 แน่นอน พวกตำรวจมีการเชือดมือเพื่อหลังเลียด จะผสมน้ำ
 ต้มหรือผสมเหล้าต้มหรืออย่างไรไม่ปรากฏ แต่เป็นยุติกันได้
 ว่าได้มีการกรีดเลือดกันด้วยก็แล้วกัน ความรับสำนึกของ
 ศักดินาเขมรกับศักดิ์นาไทยก็เป็นแบบเดียวกัน คือถ้าซื่อสัตย์
 ศักดินาก็ให้รางวัล รับใช้ก็ให้รางวัล สมบูรณ์พูนสุข ถ้า
 ททรยศขอให้ตกนรก ทางศักดิ์นาเขมรเกณฑ์ให้ตกนรกหมด
 ทั้งสามสิบสองชมเลยทีเดียว นับว่าเอาหนักหน่อย สิ่ง
 เหมือนกันมากก็คือ ความรับสำนึกตอนลงท้ายที่ว่า
 กษัตริย์แห่งบุญญาบารมี ปกครองบริหารประเทศ
 บ้านเมือง จึงทำให้บ้านเมืองและประชาชนเป็น
 สุข ซึ่งแนวคิดอันนี้เป็นอันเดียวกันกับแนวคิด
 ของศักดิ์นาไทย หรือจะว่าเป็นครูของแนวคิด
 ของศักดิ์นาไทยก็คงไม่ผิด ที่ข้าพเจ้ากล่าวเช่นนั้น ก็
 เพราะกษัตริย์เขมรศรีสุริยวรมันที่ ๑ องค์ที่ให้พวกตำรวจ
 กระทำสัตย์สาบานนี้ได้แผ่รัศมีการกตัญญูรีดประชาชนออกมา
 จนถึงเมืองลพบุรีและเมืองอื่น ๆ ในเขตไทย คำสั่งของกษัตริย์

องค์นี้ยังมีตกค้างอยู่ที่ลพบุรีจนถึงยุคปัจจุบันเป็นหลักฐานอยู่
 ดังนั้นจึงไม่เป็นที่น่าสงสัยเลยว่าพิธีทำสัตย์สาบานจะไม่แพร่ออก
 มาเมืองไทย ถึงแม้จะไม่แพร่ออกมาในสมัยของกษัตริย์องค์นี้
 ก็คงจะได้แพร่ออกมาภายหลัง เพราะเขมรยังครอบครองอาณา
 บริเวณแถบนี้ และใช้เมืองลพบุรีเป็นเมืองลูกหลวงมาจนถึง
 ปลายศตวรรษที่ ๑๘ แห่งพุทธศักราช (นี้ไม่ใช่เดา, มีหลักฐาน
 ในศิลาจารึกว่า ชยวรรมนที่ ๗ ในยุคนั้นส่งลูกชายมาปกครอง
 ประชาชนไทยในเมืองลพบุรี)

ถ้าจะให้ข้าพเจ้าลงความเห็น ข้าพเจ้าใคร่จะลงความเห็น
 ว่า ศักดินาไทยได้รับเอาลัทธิการกระทำสัตย์สาบานนี้มาจาก
 เขมรในสมัยต้น ๆ กรุงสุโขทัย สมัยนั้นเป็นสมัยที่ศักดินาของ
 ไทยกำลังลงหลักปักมั่น กำลังสร้างสถาบันของชนชั้นตนให้
 มั่นคง แม้จะรบกับเขมร ขับเขมรออกไป แต่ก็รับเอาวัฒน
 ธรรมศักดินาของเขมรเข้ามาไม่หยุดยั้ง พ่อขุนศรีอินทราทิตย์
 กษัตริย์องค์แรกของสุโขทัย เมื่อขึ้นครองเมืองก็มีการราชา
 ภิเษกตามแบบศักดินาเขมร ทรงนามตามแบบศักดินาเขมร
 พ่อขุนบานเมืองก็ พ่อขุนรามคำแหงก็ และกษัตริย์ต่อ ๆ มา
 ก็ ล้วนทำพิธีราชาภิเษกโดยเลียนอย่างมาจากเขมรทั้งนั้น
 เฉพาะพ่อขุนรามคำแหงที่มีคนพยายามบิดเบือนว่าสลัควัฒน

ธรรมเขมรนั้น ดูเหมือนจะเป็นบุคคลสำคัญในการรับวัฒนธรรม
และแนวคิดของศักดินาเขมรเข้ามาเป็นครั้งแรกเริ่ม ตัวพ่อขุน
รามคำแหงเองเมื่อทำพิธีราชาภิเษกแล้ว ก็ใช้นามแบบกษัตริย์
เขมรว่า ‘พระบาทกมรเตงอัญศรีรามราช’ เสร็จแล้วยัง
คิดดัดแปลงสร้างตัวอักษรไทยของประชาชนขึ้นเป็นแบบหลวง
มีลักษณะหยุกหยิกเป็นเหลี่ยมเลียนแบบอักษรสำหรับราชสำนัก
เขมร ท่านผู้อ่านพึงทราบด้วยว่าเขมรโบราณมีอักษรหลายแบบ
แบบของประชาชนเป็นแบบเขียนง่าย ๆ แบบของพราหมณ์
เขมรตัวมักกลมๆ ดูอ่อนละมุนน้อมใจให้เชื่อมั่นในความศักดิ์สิทธิ์
ของศาสนา แบบของศักดินาในราชสำนักเป็นตัวเหลี่ยม มีเครื่อง
เครามากมาย เขียนยาก เป็นแบบที่แสดงถึงอำนาจราชศักดิ์
และความเข้มงวดยิ่งใหญ่และเข้มแข็ง อักษรไทยที่พ่อขุนราม
คำแหงคิดขึ้นใหม่นี้ก็คืออักษรพิเศษของราชสำนัก เพื่อให้
พวกศักดินาในสุโขทัยใช้ แต่ไม่มีใครยอมใช้จึงสูญไปทันทีที่ผู้
คิดสวรรคต การที่เข้ามาเข้าใจกันว่าพ่อขุนรามคำแหงคิดอักษรไทย
ขึ้นเป็นครั้งแรกนั้นเป็นความเข้าใจผิด หรือไม่ก็เป็นการบิด
เบือนอย่างจงใจทีเดียว

ข้าพเจ้าอยากจะเชื่อว่าลัทธิการถือน้ำทำสาบานนี้ ได้
เข้ามามีบทบาทในวงการเมืองของศักดินาไทยในตอนที่ศักดินา

สุโขทัยกำลังตื่นตัวสร้างสถาบันของตนเอง หรือถ้าไม่เช่นนั้น ก็ต้องก่อนหน้านั้นขึ้นไป ส่วนโองการแข่งน้ำที่เราได้ศึกษากันไปแล้วนั้น เห็นจะแตกต่างกันขึ้นในสมัยใกล้เคียงกันนั่นเอง คือแข่งขันในตอนทีภาษาสันสกฤตยังไม่ค่อยมีอิทธิพลต่อชาวไทยเท่าใดนัก ภาษาสันสกฤตที่เข้ามาสู่เมืองไทยนั้น ติดตามลัทธิธรรมเนียมต่าง ๆ ที่หลังไหลจากราชสำนักเขมรเข้ามาสู่ราชสำนักไทยในสมัยต้น ๆ ที่เดียว เช่น สมัยพ่อขุนรามคำแหงของสุโขทัย เราเพิ่งรับเอาลัทธิธรรมเนียมของราชสำนักเขมรเข้ามา ภาษาสันสกฤตจึงยังไม่ค่อยมีอิทธิพลแพร่หลาย วรรณคดีระยะนั้นจึงมักเป็นคำไทยง่าย ๆ โองการแข่งน้ำนี้ก็เช่นเดียวกัน ที่เราเห็นว่ายากเย็นอ่านไม่เข้าใจในบัดนี้ ก็เพราะภาษามันเก่าแก่โบราณเท่านั้น แต่ความจริงแล้วส่วนมากใช้ภาษาไทยทั้งนั้น พยานที่ดีที่สุดของความเก่าแก่ของมันก็คือ คำเรียกเทพเจ้าของศาสนาพราหมณ์ โองการแข่งน้ำเรียกเทพเจ้าพวกนั้นด้วยคำไทย ๆ ทั้งสิ้น เช่น เรียกพระพรหมว่าขุนแผน เรียกเขาพระสุเมรุว่าผาหลวง เรียกเขาไกรลาสว่าผาเผือก เรียกเขาคันธมาทน์ว่าผาหอมหวาน เรียกพญานาคว่าเงือก (คืองูใหญ่ในความหมายของโบราณ) เรียกหงส์ว่าขุนห่าน ฯลฯ การเรียกชื่อเทพเจ้าและเรื่องของพวกเขาด้วยคำไทย ๆ เช่นนี้ เป็นแบบที่

โบราณ มาก และ ไม่ปรากฏในวรรณคดีรุ่น ยุธยาเรื่องโคอีกเลย
ด้วยหลักฐานทางภาษาคึงกล่าวนี้ จึงน่าจะเชื่อได้ว่าโองการแข่ง
น้ำเต่งขึ้นก่อนสมัยอยุธยา หรืออย่างน้อยก็ต้นสมัยอยุธยาทีเดียว

ถ้าพิจารณากัน โดยทางรูปแบบคำประพันธ์ที่ ใช้ ในโอง
การ คำประพันธ์ที่ใช้ก็คือรายโบราณอย่างเดียวกับที่ใช้อยู่ใน
สมัยสุโขทัย(ในศิลาจารึกบางหลัก) และคำประพันธ์อีกชนิดหนึ่ง
ก็คือโคลงห้า หรือที่เรียกว่าโคลงมณฑกคติ โคลงชนิดนี้ไม่
ปรากฏว่าเคยได้ใช้ทางอยุธยาเลย โคลงห้าเป็นโคลงที่ใช้กันอยู่
ในแถบเหนือและทางประเทศลาว (เวียงจันทน์) แต่สมัย
โบราณ, เท่าที่พบก็มีใช้อยู่ในวรรณคดีของประชาชนลาว เรื่อง
ท้าวซ่งหรือขุนเจือง อันเป็นนิยายอิงพงศาวดารของพวกข่าทาง
ภาคเหนือเพียงเรื่องเดียว เป็นโคลงที่เก่าแก่โบราณปรัมปราเต็ม
ที่ ความจริงข้อนี้ทำให้น่าคิดว่า โองการแข่งน้ำเรื่องนี้คงจะได้
รับตกทอดกันมาจากอาณาจักรไทยทางแถบเหนือ ๆ แล้วในที่
สุดก็มาใช้อยู่ในราชสำนักอยุธยา และได้ดัดแปลงเติมชื่อพระ
รามาริบัติ . . . ลงไปตามความต้องการของศักดินาฝ่ายใต้

ในค่านบทยาทางประวัติศาสตร์ของมัน ถ้าเรายอมรับ
ข้อสันนิษฐานอายุของมันข้างบนนั้น เราก็กำหนดบทยาทาง
ประวัติศาสตร์ของมันได้ว่า โองการแข่งน้ำนี้ ในยุคแรกเกิด

ของมัน มันได้มีบทบาทอันก้าวหน้า ในการพัฒนาสังคมอยู่ชั่ว
 ระยะเวลาหนึ่ง กล่าวคือมีบทบาทในการช่วยเจ้าของทาสเปลี่ยนรูปการ
 ชูทรีด คือเปลี่ยนจากการครอบครองที่ดิน เครื่องมือในการ
 ผลิตและชีวิตทาสตามแบบสังคมทาส มาเป็นการแบ่งที่ดินให้
 พวกทาสและคนจนไปประกอบการผลิต ที่ดินยังเป็นของนาย
 ทาส แต่เครื่องมือในการผลิตเป็นของตัวผู้ผลิตเอง ผลได้ต้อง
 แบ่งให้เจ้าของที่ดินบ้าง วรรณคดีเรื่องนี้ช่วยเรียกร้องให้ทาสผู้
 รับช่วงการผลิตไปกระทำโดยอิสระดังกล่าว ยังซื่อสัตย์ต่อนาย
 ทาส และ ส่งส่วยสาปรรณาการตอบแทนให้ นี่คือหัวใจหลักหัวใจต่อ
 ของสังคมทาสอันกำลังพัฒนามาสู่สังคมศักดินา อีกด้านหนึ่ง
 วรรณคดีโองการแข่งน้ำนี้ ได้ช่วยพวกปฎิวัติให้มีกำลังจัดตั้งระ
 บบผลิตศักดินาของตนได้อย่างมั่นคง ทำให้การผลิตอันชะงักงัน
 ของสังคมทาสแต่เดิมพัฒนาก้าวไปได้อีกก้าวหนึ่ง แต่กระนั้นก็ดี
 ในขณะเดียวกันมันก็เป็นเครื่องมือของชนชั้นศักดินาที่ใช้ในการ
 ชูทรีดประชาชนไปทั่วในทั่ว และในที่สุด เมื่อระบบผลิตแบบ
 ศักดินาขยายตัวเป็นปึกแผ่นเต็มทีในสมัยพระบรมไตรโลกนาถ
 แล้ว หลังจากนั้นเป็นต้นมา บทบาทก้าวหน้าทางประวัติศาสตร์
 ของวรรณคดีเรื่องนี้ก็หมดไป คงมีแต่บทบาทในการชูทรีด ซึ่ง
 นับวันจะเด่นชัดรุนแรงยิ่งขึ้น ความขัดแย้งระหว่างหน้าที่ของ

โองการแข่งน้ำกับการขยายตัวทางการผลิตของสังคมศักดินาของไทยได้ดำเนินมานับเป็นเวลานานถึงกว่า ๕๐๐ ปี บทบาททางการขูดรีดของโองการแข่งน้ำกับความปรารถนาที่จะคัดค้านปลดแอกของประชาชนได้ต่อสู้กันมาอย่างไม่หยุดยั้ง ปรากฏการณ์อันเป็นรูปธรรมของการต่อสู้ขัดแย้งนั้นก็คือ สิ่งที่รัฐบาลศักดินาเรียกว่า 'กบฏ' ในที่สุดภาวะการอยู่ร่วมของความขัดแย้ง (unity of the opposites) ก็บรรลุดังจระเบิดแตกหัก (antagonism) การปฏิวัติกระฎุมพีที่เกิดขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๗๕ คือผลของความแตกหักระหว่างความขัดแย้งทั้งสอง และโดยชัยชนะของฝ่ายกระฎุมพี พิธีแข่งน้ำจึงถูกยกเลิกในทันที แต่อย่างไรก็ดีบทบาทของวรรณคดีศักดินาเรื่องโองการแข่งน้ำยังหาหมดไปไม่ ทั้งนี้เนื่องด้วยฝ่ายกระฎุมพีปฏิวัติซึ่งเข้ากุมการศึกษาอย่างผิวเผิน ได้ปล่อยให้ให้นักการศึกษาของศักดินาถือบังเหียนแนวคิดในการศึกษาไว้ตลอดเวลา โองการแข่งน้ำจึงยังมีบทบาทในการรับใช้ศักดินาอยู่ต่อไปในสถาบันการศึกษาต่าง ๆ ทั่วประเทศ

การที่จะกำจัดอิทธิพลและบทบาทรับใช้ศักดินาของวรรณคดีเรื่องนี้ มิใช่อยู่ที่ทำลายล้างมันออกไปจากวรรณคดีไทยดังที่มีพวกปฏิกิริยาชอบเอะอะ

เข้าใจเอาเอง หากอยู่ทำการศึกษามันด้วยทรรสนะ
ใหม่ เราไม่อาจปฏิเสธความมียู่ของมันได้ เราจำ
ต้องรับความมียู่ของมัน และยอมรับว่ามันมีบท
บาทในจักรวาลแห่งวรรณคดีไทย ปัญหาสำคัญอยู่
ที่ว่า เราจะศึกษามันโดยทรรสนะอย่างไร และชี้ให้
เห็นบทบาทอันแท้จริงของมันออกมาว่า ลักษณะ
กวีพจน์ในอดีตและถอยหลังในปัจจุบันเป็นอย่างไร
เท่านั้น ●

โคลงห้า . . .

มรดกทางวรรณคดีไทย

กวี ศรีสยาม

ในระยะห้าปีมานี้เอง งานวรรณกรรมทางด้านกาพย์กลอนของไทยเรารู้สึกว่าคึกคักและขยายตัวขึ้นมาก มี “นักกลอน” ทั้งหนุ่มและสาวเกิดขึ้นมากมายทั้งที่เป็นเอกชน ทั้งที่รวมกันเป็นกลุ่มเล็ก และทั้งที่จัดตั้งกันขึ้นเป็นชมรมใหญ่ หนังสือรวมกลอนของนักกลอนกลุ่มต่างๆปรากฏออกสู่ตลาดอยู่เสมอ ปรากฏการณ์เหล่านี้กล่าวโดยทั่วไปแล้วก็เป็นสิ่งที่น่าพอใจ ปลานปลั้มยินดีและน่าจะได้รับการส่งเสริมให้ขยายตัวยิ่ง ๆ ขึ้นไป

รูปแบบของกาพย์กลอนที่นิยมเขียนกันมากในระยะนี้คือ “กลอนสุภาพ” หรือ “กลอนแปด” ซึ่งเขียนด้วยลีลาแบบสุนทรภู่บ้าง แบบใหม่ ๆ บ้าง, การเขียน “กลอนแปด” กันมากนั้นดีแน่ เพราะเป็นรูปแบบที่ผู้อ่านเข้าใจง่าย (แต่มี

ใช้หมายความว่าเขียนได้ง่าย) แต่อย่างไรก็ดี เราก็น่าจะคิดเป็นห่วงกันบ้างว่า ถ้าเราระดมกันสนใจเขียนแต่กลอนแปดกันอยู่อย่างเดียว นานเข้าความรู้สึกซ้ำซากจำเจและเบื่อ ก็อาจเกิดขึ้นแก่ผู้อ่านและอาจทำให้วงการกาพย์กลอนของไทยซิมเซาหรือลัมฟลงไปอีก, ดังที่เคยเป็นมาแล้ว ระยะยาวภายหลังที่เกิดนวนิยายสมัยใหม่ขึ้น ซึ่งถ้าเป็นเช่นนั้นก็จะเป็นที่น่าเสียดายยิ่งนัก

ด้วยความรู้สึกวิตกเหวาทหวนดังกล่าวนี้ ข้าพเจ้าจึงใคร่ขอเชิญชวนท่านนักกลอนทั้งหลายลงมือไปใช้รูปแบบคำประพันธ์อื่นดั่งนี้ มรดกทางวรรณคดีด้านกาพย์กลอนของไทยเรานี้มีรูปแบบคำประพันธ์ทั้งที่เป็นโคลง กาพย์ และแม่กลอนอื่น ๆ อยู่อย่างอุดมทีเดียว และบางอย่างก็อ่านเข้าใจได้ง่าย แสดงความรู้สึกนึกคิดได้กระชับกว่า “กลอนแปด” เสียด้วยซ้ำ

รูปแบบคำประพันธ์ที่มีอยู่มากมายหลายชนิดนี้ ก็เช่นเดียวกับจังหวะของเพลงซึ่งมีอยู่หลายรูปแบบ สมมติว่าถ้าเราจะเปรียบจังหวะเพลงประเภท ๔/๔ เท่ากับกลอนแปด การที่นักแต่งเพลงจะใช้จังหวะ ๔/๔ เพียงรูปแบบเดียว แสดงความรู้สึกและอารมณ์ทุกชนิดทั่วไปหมดนั้น จะเป็นที่ทำได้ดีเด่นสมบูรณ์จริง ๆ ไต่ยากนั้นจันใด การที่นักกลอนจะใช้กลอนแปดเพียงรูป

เดียวแสดงความรู้สึกและทุกอารมณ์ให้ได้ดีเด่นชัดเจนจริงๆ ทุก
 ความรู้สึกและทุกอารมณ์ทั่วไปหมด ก็ย่อมทำได้ยากและเป็น
 ไปได้ยากฉนั้น ก้วยเหตุนี้เราจึงสังเกตได้ว่า นักแต่งเพลงที่
 มีความเข้าใจในลักษณะเฉพาะเพลงแต่ละจังหวะ จึงใช้จังหวะ
 แตกต่างกันในการแสดงอารมณ์ที่ต่างกัน เป็นต้นว่าใช้จังหวะ
 วอลซ์ หรือ ๓/๔ เพื่อแสดงอารมณ์ร่าเริง ระริกรื่น กระจุ้ม
 กระจิม เพราะรูปแบบของวอลซ์มีลักษณะเฉพาะพิเศษประจำ
 ตัวของมันที่จะช่วยให้เนื้อหาทางอารมณ์ของเพลงเพิ่มความรื่น
 เริงชัดขึ้นอย่างสมบูรณ์ โดยทำนองเดียวกันนี้ ถ้าเราสำรวจดู
 วรรณคดีที่แต่งด้วยกลอนแปดในอดีต เราจะพบว่าวรรณคดี
 นั้นๆ ไม่สามารถแสดงอารมณ์ได้ดีเด่นทุกอารมณ์เลย หาก
 แสดงดีเด่นได้บางอารมณ์เท่านั้น ขอให้เราอ่านบทกลอนเรื่อง
 พระอภัยมณีของท่านบรมครูกลอนแปด “สุนทรภู่” โดยอ่าน
 ก้วยทรรศนะวิจารณ์ตามแนวทางดังกล่าวข้างต้น เราจะพบว่า
 โดยทั่วไปแล้ว กลอนแปดของท่านไพเราะ มีสัมผัสนอก สัมผัส
 ใน สัมผัสอักษรครบครัน กลอนแต่ละวรรคมีการวางจังหวะ
 ของน้ำหนักคำ ให้มีที่หนัก (กรุ) และเบา (ลหุ) เหมาะแก่
 การอ่านเป็นทำนองเสนาะ ฟังแล้วเบา หวาน ลื่นไหล เสียง
 ของกลอนที่อ่านระรื่นหวานจับหูจับใจคน นี่คือลักษณะพิเศษ

ของกลอนแปดแบบสุนทรภู่ซึ่งเป็นการริเริ่มขึ้นใหม่ในวงการ
กาพย์กลอนของไทยในสมัยยุครัตนโกสินทร์ แต่ถ้าวัดถึงท่าน
การแสดงอารมณ์อ่อนหวาน เช่น รัก ออกอ้อน กร่ำกรวน
ประเพณีเท่านั้น การแสดงอารมณ์เคียดแค้น จุกตัน อาฆาต
บ้ำเถื่อน และอื่น ๆ สุนทรภู่ไม่สามารถใช้รูปแบบกลอนแปด
แสดงได้ดีเด่นชัดจนเท่าเทียมกับการแสดงความรู้สึกออกอ้อน
รำพัน คัดพ้อเลย เช่นตอนที่อุศเรนเคียดแค้นนางวาสิถึงกับ
รากลือคตายนั่น ถ้อยคำในบทกลอนแต่ละคำ แต่ละวรรค และ
จังหวะเสียง หาได้แสดงให้เห็นอารมณ์รู้สึกว้าเหวแค้น
อย่างแสนสาหัสแต่อย่างใดไม่

นี่ท่านหนึ่ง อาจจะเป็นเพราะสุนทรภู่ถนัดแต่การเขียน
อารมณ์หวาน แต่ความจริงอีกท่านหนึ่งก็คือ กลอนสี่ลาอ่อน
หวานระรื่นหูอย่างสุนทรภู่ท่านนี้ ไม่สามารถที่จะสะท้อนแสดง
อารมณ์ที่หยาบกร้านได้ดีเด่นเลยเด็ดขาด ข้าพเจ้าคงอาจจะอา
หาญเกินไปสักหน่อยที่บังอาจวิจารณ์ท่านบรมครู ความประสงค์
ของข้าพเจ้ามีเพียงต้องการจะชี้ว่า รูปแบบคำประพันธ์เพียง
อย่างเดียวย่อมไม่สามารถแสดงอารมณ์ได้ทั่วทุกอย่าง ไม่ว่ากวี
ผู้นั้นจะเชี่ยวชาญในรูปแบบคำประพันธ์ชนิดนั้นเป็นพิเศษ
เพียงไร เท่านั้น

ด้วยความเป็นจริงดังกล่าวมานี้ เราในสมัยปัจจุบัน ... สมัยที่มีได้มุ่งเขียนกลอนเพื่อเล่าเรื่องนิยายแบบในอดีต หากเขียนกลอนเพื่อแสดงอารมณ์รู้สึกต่างๆ ให้เด่นชัดและกระชับ ... จึงน่าจะได้อะไรไปศึกษามรดกทางกาพย์กลอนของไทยเราในอดีต และนำรูปแบบคำประพันธ์ที่มีอยู่มากมายมาใช้แสดงความรู้สึกและอารมณ์ที่ต่างกันकुบ้าง ซึ่งนี้ด้านหนึ่งอาจช่วยให้นักกลอนหรือกวีประสบความสำเร็จได้ตามที่ตนใฝ่ฝัน และอีกด้านหนึ่งก็จะช่วยกอบกู้การวรรณกรรมด้านกาพย์กลอนของไทยไว้ให้พ้นจากภาวะ “ซ้ำซากและมลลิต” ที่จะต้องเกิดขึ้นในอนาคตอันใกล้ (ถ้าไม่มีการเปลี่ยนแปลงหรือไหวตัวใหม่) ได้อีกด้วย

อันที่จริงข้าพเจ้าไม่ใช่ “นักกลอน” หรือ “กวี” (ยกเว้นนามปากกาซึ่งออกจะเคยเขื่องไปหน่อย) แต่ในระยะไม่นานมานี้ ข้าพเจ้าเกิดความรู้สึกอยากที่จะระบายความคิด ความรู้สึก และอารมณ์บางประการอันเป็นปฏิกิริยาที่เกิดขึ้นจากสภาพของสังคมเมืองไทยยุคปัจจุบัน เมื่อจับปากกามาเขียนแล้วก็รู้สึกว้า ถ้าใช้กาพย์กลอนเป็นสื่อที่จะแสดงจะเหมาะสมก็กว่าอย่างอื่น จึงได้เริ่มเขียนกาพย์กลอนกับเขาขึ้นบ้างสองสามชิ้น ถึงที่ใกล้พิมพ์ในหนังสือพิมพ์ประชาธิปไตยนี้ไปแล้วสองตามครั้ง

ในการเขียนภาพยักกลอนเหล่านี้ ข้าพเจ้ามาติดอยู่ข้อหนึ่ง
ตรงที่ว่าไม่รู้จะหารูปแบบคำประพันธ์ชนิดใดมาแสดงบรรยากาศ
ที่เคร่งขรึม หนักแน่น เจียบขาด สง่าและท้าทายได้ รูปแบบ
ที่ข้าพเจ้าต้องการนั้น จะต้องกระชับ ไม่ยืดเยื้อ ใช้คำน้อย
ห้วน สั้น แต่กินความมาก เพื่อให้ดูทะมัดและโดดเด่นอย่าง
เยาะเย้ยท้าทาย ภาพยักยานี้น่าหน้าทำไม่ได้ เพราะมีสัมผัสหรือ
จังหวะเสียงหนักเบามากเกินไป ยานี้น่าทำได้อย่างมาก (ตามความ
สามารถของข้าพเจ้า) ก็เพียงความเกียดกันอาฆาต สร้าง
บรรยากาศเคร่งขรึมอย่างจริงจังขึ้นไม่ได้ โคลงสี่สุภาพก็เย็นเยื่อ
และนิ่มนวลเกินไปสำหรับบรรยากาศอย่างนั้นเช่นกัน ในที่สุด
ข้าพเจ้าก็นึกถึงโคลงชนิดหนึ่งที่มีอยู่ในชมุทรวีปถกภาพยักกลอน
อันอุดมของไทยเราขึ้นได้ นั่นก็คือ “โคลงห้า” และจากนี้เอง
บทกลอนเรื่อง “กาวกลางคืน” จึงได้ขึ้นต้นด้วย “โคลงห้า” เพื่อ
แสดงภาพของกรุงเทพ ฯ ที่คลั่งไปด้วยความ ให้เด่นทะมัด
อย่างเคร่งขรึมและเยาะเย้ยดังนี้

กรุงเทพ ฯ คลั่ง	กาวหิน
คว้นกามกลืน	กลบไหม้
กาวกลางคืน	กลุมทาบ
เมืองร้องไห้	เหือกขวัญ

น้ำฟ้าฟาด	ฟ่องหา
คือกามฉาว	ชุ่มฟ้า
กลืนสาบสาว	กำซาบ
กามย้อมหล้า	แหล่งสยาม

โครงทั้งสองบทนี้ ถ้าท่านอ่านแล้วไม่ได้บรรยากาศตั้ง
ที่ข้าพเจ้าตั้งความปรารถนาไว้ ก็ขอได้โปรดเข้าใจว่านั่นเป็น
เพราะข้าพเจ้ามือไม่ถึง หาใช้รูปคำประพันธ์ชนิดนี้ไม่เหมาะสม
ที่จะแสดงบรรยากาศเครื่องขริบ ทำท่าย และเย้ยหยันไม่

เมื่อ “โคลงห้า” ได้ปรากฏโฉมหน้าขึ้นในบทกลอนของ
ข้าพเจ้าแล้วสองสามครั้ง, ได้ยินเสียงถามได้มาบ่อย ๆ ว่า
ข้าพเจ้าไปซุกโคลงห้ามาจากไหน ลักษณะและข้อบังคับเป็น
อย่างไร ข้าพเจ้าจึงคิดว่าน่าจะได้เขียนเฉลยคำถามเหล่านั้นเสีย
สักครั้ง บางทีท่านนักกลอนหรือกวีผู้หนึ่งเห็นว่ามันน่าสนใจก็อาจ
ลองนำไปใช้ ซึ่งก็อาจมีส่วนให้วงการกาพย์กลอนของไทยเราไม่
จืดชืดซ้ำซากทางรูปแบบโทรมตึงที่ได้หวนนึกอยู่บ้างก็เป็นได้

ที่มีคำถามว่าข้าพเจ้าไป “ซุก” เอาโคลงห้ามาจากไหนนั้น
ผู้ถามใช้คำว่าซุกได้ถูกต้องดีเหลือเกิน ข้าพเจ้าไปซุกเอามาจริงๆ
โคลงห้านี้เคยสนิทและหมกจากบทบาททางการกาพย์กลอนของ

ไทยมานานประมาณ ๔๐๐-๕๐๐ ปีแล้ว และตอนที่ผ่านมานั้น ก็เกือบจะหาตัวผู้ที่รู้จักลักษณะคณะ และข้อบังคับของโคลงห้า อย่างถูกต้องจริงๆ ไม่ได้ (ยกเว้นที่ชี้ตัวได้ไม่กี่คน ซึ่งจะมีกล่าว ในข้างท้าย) ข้าพเจ้าได้ไปขุดเอามาแล้วและนำไป “พัฒนา” ขึ้นใหม่ให้เหมาะสมกับรสนิยมของหูคนไทยในยุคพัฒนา และ นำมาใช้ในการทดลองในบทกลอนของข้าพเจ้าทั้งที่บางท่านได้ เห็นผ่านตามาบ้างแล้ว แต่ก่อนที่ข้าพเจ้าจะเรียนให้ทราบว่า ๑) ข้าพเจ้าได้ไปขุดโคลงห้ามาจากไหน ๒) ลักษณะโคลงห้า เกิมเป็นอย่างไร และ ๓) ข้าพเจ้าได้ดัดแปลงขึ้นอย่างไร ข้าพเจ้า จะขอแสดงลักษณะคณะ และข้อบังคับของโคลงห้าที่ข้าพเจ้า “พัฒนา” แล้วเสียก่อน เพราะจะช่วยทำให้เข้าใจเรื่องใน ประวัติง่ายขึ้น, และผู้ที่ไม่สนใจประวัติแต่สนใจแบบแผน โคลงห้า (พัฒนา) ก็จะได้ไม่ต้องเสียเวลารอคอยและติดตามอ่าน

ลักษณะโคลงห้าพัฒนา

คณะ หนึ่งบทมีสี่บาท หนึ่งบาทมีห้าคำ แบ่งเป็น
วรรคหน้าสามคำ วรรคหลังสองคำ

เอกโท หนึ่งบทมีเอกสี่โทสี่ (ดูตำแหน่งตามแผนผัง
ต่อไป)

สัมผัส เหมือนโคลงสี่สุภาพ
 ตรีอย เหมือนตรีอยโคลงกัน

แผนผังโคลงห้าพัฒนา

	○	○'	○		○	○
○	○	○			○'	○
○	○	○			○	○'
○	○	○			○'	○

หมายเหตุ

๑) เอกและโทในบาทที่หนึ่งสัมผัสกันได้เหมือนโคลง
 อื่น ๆ ทั่วไป

๒) โทคู่ในบาทสี่ อาจอยู่แยกกันได้ดังนี้

○	○	○		○'	○
---	---	---	--	----	---

เช่น “ฟ้าโรจน์ร้อง ร่ำหา”

๓) ตรีอยของบาทที่หนึ่งและที่สาม เหมือนตรีอยโคลง
 ทั่วไป แต่เฉพาะตรีอยของบาทที่สี่ จะต้องเป็นตรีอยแบบโคลง
 กัน กล่าวคือ เป็นคำสุภาพ (ไม่มีเอกโท, ไม่เป็นคำตาย)
 และต้องซ้ำพยัญชนะกับสองคำสุดท้ายของบาทที่สี่ โดยเฉพาะ
 คำสุดท้ายจะต้องเป็นคำเดียวกัน ทั้งตัวอย่าง “ฟ้าโรจน์ร้อง
 ร่ำหา รนหา” หรือ “กามร้อนได้ ดูปเมือง โลมเมือง”

อนึ่ง สำหรับท่านนักกลอนหรือกวีที่ไม่เห็นด้วยกับการ
แปลงพัฒนาแบบของข้าพเจ้า ก็ย่อมมีสิทธิ์คิดดัดแปลงใหม่ได้
จากรูปแบบโคลงห้าดั้งเดิม ถึงที่ข้าพเจ้าจะกล่าวถึงต่อไป

“โคลงห้า” ดูเหมือนจะปรากฏอยู่สักสามแห่งเท่านั้นใน
บรรดาหนังสือวรรณคดีของไทย สมัยอยุธยาและรัตนโกสินทร์
แห่งที่ใช้เป็นชั้นเป็นอันจริงจังก็คือใน “**โองการแข่งน้ำพระ
พัทธ ฯ**” หรือ “**ประกาศโองการแข่งน้ำโคลงห้า**” ซึ่งในชั้น
หลัง ๆ นี้มาเปลี่ยนเรียกว่า “**โองการแข่งน้ำพระพิพัฒน์
สัตยา**” ถึงที่ปรากฏอยู่ที่หนังสือเรียนประวัติวรรณคดีไทย
ทั่วไป

น้ำพระพัทธคือน้ำสาบาน สมัยราชาธิปไตยมีกฎหมาย
บังคับให้ข้าราชการต้องดื่มน้ำสาบาน เพื่อยืนยันความจงรักภักดี
ต่อกษัตริย์ปีละสองครั้ง ผู้ขาดพิธีนี้โดยไม่มีเหตุผลสมควร
มีโทษฐานกบฏ คำว่า “พัทธ” เป็นภาษาสันสกฤต แปลว่า
ผูกมัด แต่ในเขมรสมัยนครธรรมและไทยสมัยกรุงศรีอยุธยา
มาใช้แปลว่า คำสาบาน หรือคำผูกมัด หรือเงื่อนไขผูกมัด
ในศิลาจารึกที่ปราสาทหินเขาพระวิหารก็มีคำ “พัทธ” ใช้ใน
ความหมายว่า คำสาบาน เป็นต้น ราชสำนักเขมรยุคนครธรรม
ก็มีพิธีดื่มน้ำสาบานเช่นนี้เหมือนกัน ยังจารึกคำสาบานของพวก

ข้าราชการเขมรโบราณปรากฏเป็นตัวอย่างอยู่ที่ประตูปราสาท
หินพิมานอากาศในบริเวณวังในเมืองนครธมจนบัดนี้ ในคำ
จารึกนั้นเรียกพิธีสาบานว่า “พัทธประติชญา” เรียกอย่างไทยๆ
ซึ่งนิยมใช้ภาษาบาลีคือ “พัทธปฎิญญา” นั่นคือปฎิญญา
สาบานตนนั่นเอง ในกฎหมายเทียรบาลสมัยกรุงศรีอยุธยาเรียก
น้ำสาบานย่อๆ ใหม่ว่า น้ำพระพัทธ ฯ แต่มาภายหลังจะรังเกียจ
คำว่าพัทธซึ่งบอกโต้งๆ เกินไปว่า ผูกมัด สาบาน หรืออย่างใด
อย่างหนึ่ง จึงคิดแปลงเสียใหม่เป็น “น้ำพระพิพัฒน์สัตยา” ให้
มีความหมายเป็นแง่ความสัตย์อันเจริญไป

ในพิธีดื่มน้ำสาบาน ซึ่งเรียกว่า “ถือน้ำ” นั้น พราหมณ์
เป็นผู้โอมอ่านเวทย์มนต์คาถาที่สาปแช่งผู้ไม่ซื่อสัตย์จงรัก คำที่
พราหมณ์สาธยายนั้นเป็นคาถาที่น่าสะพึงกลัวเพราะผู้ฟังไม่เข้าใจ
นี่เป็นประการหนึ่ง เมื่อเสร็จจากคำสาปแช่งของพราหมณ์แล้ว
อาลักษณ์ก็อ่านคำสาปแช่งของพราหมณ์เป็นภาษาไทยฟังเข้าใจ
ง่ายอีกครั้งหนึ่ง แต่โองการแช่งน้ำโคลงห้าซึ่งเป็นภาษาไทยนี้
จัดไว้ในประเภทที่ให้พราหมณ์อ่าน จึงเรียกว่า โองการ คือ
ถือเป็นมนต์ศักดิ์สิทธิ์ และเมื่อพราหมณ์อ่านนั้นก็ฟังเข้าใจยาก
จริง ๆ เพราะถ้อยคำที่ใช้ในโคลงล้วนเป็นภาษาเก่าแก่ครั้งกรุง
ศรีอยุธยาตอนต้น หรืออาจก่อนหน้านั้นด้วยซ้ำ, อย่างน้อย

โคลงนี้ก็ใช้มาตั้งแต่สมัยพระเจ้าอู่ทอง ไม่มีการเปลี่ยนแปลง
 ใดๆเลย เพราะเหตุที่ข้อความในโคลงเป็นคำสาปแช่งน้ำ
 สาบานที่จะค้ำขึ้นเอง จึงได้เรียกว่า โองการแช่งน้ำ และแต่ง
 ถ้วยโคลงห้า จึงเรียกชื่อคำประพันธ์ห้อยท้ายไว้ด้วยว่า โองการ
 แช่งน้ำโคลงห้า หรือประกาศแช่งน้ำโคลงห้า

แต่ถึงจะเรียกว่าโคลงห้า ก็หาไม่มีใครรู้จริงไม่ว่า โคลง
 ห้าเป็นอย่างไรแน่ เพราะเก่าแก่สาบสูญไปเสียนานหลายร้อยปี
 แล้ว ตามสมุททิพราหมณ์จดไว้สำหรับอ่าน ก็เขียนเรียงเป็น
 แถวติดกันไป ไม่มีลักษณะโคลง เช่นตัวอย่างดังนี้

น่านาอเนกตัวเดิมกลับ	จักร้าจักราพาพเมื่อไหม้
กล่าวถึงตะวันเจ็ดอันพลุ่ง	น้ำแล้งใช้ขอคหาหย
เจ็ดปลามันพลุ่งหล้าเป็นไฟวาบ	จตุรบายแผ่นขัว
ชักไกรศรีงษ์เป็นเผ้า	แถบลาสี่ลอง

ด้วยเหตุที่เป็นโคลงลึกลับเช่นนี้เอง จึงได้มีผู้พยายาม
 เกลาะลักษณะไปต่าง ๆ นานา บ้างก็ว่าเป็นโคลงก้นกลบท บ้าง
 ก็ว่าเป็นร้อยโดยต้องอ่านลงมาถึงแถว ๖๘๖ คำราชนทลักษณ์
 ของกรมตำรา กระทรวงธรรมการ และ “ฉันทลักษณ์” ของ
 พระยาอุปทิศศิลปสาร ยืนยันว่าเป็นโคลงห้า เรียกชื่ออีกอย่าง

ว่า “มณฑกคติ” (แปลว่า กบตัน) แต่ก็ไม่สามารถแสดงลักษณะของโคลงออกมาให้เห็นแจ่มชัดได้จริงจิง พึงง่าย ๆ ก็คือผู้แต่งตำราฉันทลักษณ์ทั้งสองนั้นก็ยังคลำมเงื่อนของโคลงห้าที่แท้จริงไม่พบ คำอธิบายที่ให้ไว้จึงดูยุ่งยากสับสน (ท่านที่สนใจจะเปิดดูได้จากหนังสือดังกล่าว และควรดูความเห็นของสันเกล้า รัชกาลที่ ๖ รวมทั้งของ พ.ณ. ประมวลมารค ในวารสารศิลปากรุ่นก่อนด้วย)

อันที่จริงแล้วโคลงห้าก็คือ โคลงคันชนิคหนึ่ง แต่เรียกชื่อตามคำที่มีบาทละห้าคำ ต่างกับโคลงสี่ซึ่งเรียกตามจำนวนบาทที่มีบาทละสี่บาท โคลงชนิดนี้เป็นโคลงที่นิยมแต่งกันในอาณาจักรล้านช้างยุคโบราณ เช่นที่ปรากฏอยู่ในวรรณคดีล้านช้างเรื่อง “ท้าวฮุ่ง” หรือที่เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า หนังสือเจือง ซึ่งเป็นมหากาพย์สตุดีท้าวฮุ่งหรือขุนเจือง วีรกษัตริย์แห่งอาณาจักรเงินยางในราว พ.ศ. ๑๖๕๐-๑๗๐๐ หนังสืออันทรงคุณค่าทางประวัติศาสตร์และวรรณคดีเล่มนี้ แต่งเป็นโคลงคันแบบล้านช้างราวห้าพันบท ซึ่งยิ่งใหญ่กว่าวรรณคดีประเภทโคลงเรื่องใด ๆ ของไทยเรา ส่วนที่ใช้เป็นส่วนานภาษารุ่น พ.ศ. ๑๘๐๐-๑๘๐๐ เป็นภาษาลาวระคนกับภาษาไทยถิ่น หนังสือนี้หอสมุดแห่งชาติได้จัดพิมพ์ขึ้นเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๖ โดยมี นายศิลา

วีรวงศ์ เป็นผู้ชำระ (ปัจจุบันท่านผู้นี้เป็นอธิบดีกรมศิลปากร แห่งราชอาณาจักรลาว) โดยปรกติวรรณคดีของไทยภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือลาวรวมทั้งพหุมล่ำที่ผสมแค้นกันอยู่ทุกวันนี้ หากมีใครได้ตระหนักว่าเป็น “โคลงตัน” ไม่ ผู้ล่าก็ล่าไปตามความเคยชินแห่งเสียงสูงต่ำ และมีวิธีแบ่งวรรคต่างกันกับที่เรานิยมแบ่งกันในภาคกลาง นายศิลา วีรวงศ์ เป็นผู้หนึ่งในไม่กี่คนที่ตระหนักว่าวรรณคดีเหล่านั้นเป็นโคลง และได้จัดการชำระโดยวางรูปให้เห็นเป็นโคลงชั้น ซึ่งล้วนเป็นโคลงตันแบบลาวทั้งสิ้น และในวรรณคดีเรื่องท้าวฮุ่งที่นายศิลา วีรวงศ์ ชำระนั่นเอง มีอยู่บทหนึ่งที่แต่งเป็นโคลงห้า ผลงานของนายศิลา วีรวงศ์ นี้เองที่ทำให้ข้าพเจ้าเข้าใจว่าโคลงห้าคืออะไร และสามารถเข้าใจโคลงห้าแบบไทยของโครงการแข่งน้ำที่เป็นสิ่งลึกลับมานานแล้วได้

ลักษณะของโคลงห้าของลาวล้านช้างโบราณนั้น ไม่ตรงกับของไทยที่เดิมนัก แต่ก็คล้ายคลึงกัน (เช่นเดียวกับโคลงอื่น ๆ ของลาวซึ่งก็ไม่เหมือนกับของไทยที่เดียว แต่ก็คล้ายคลึงใกล้เคียงกันมาก) ท่อไปนี้คือตัวอย่างโคลงห้าของลาวในวรรณคดีเรื่องท้าวฮุ่ง

ยั้งยั้งฟ้า

หวั่น

ฝนฮาดวง

คอกหญ้า

จักหนึหนึ

บ่ได้

เจ้าฟ้าวัง

เวใจ

คันไม้ใหญ่

จอมผา

บักชีเฮ

อ้อยเต้า

บินไป จับจอมผา

ชมม่วน

เค้าเค้าอยู่

อระแ

ข้าพเจ้าจะไม่กล่าวถึงลักษณะข้อบังคับของโคลงห้าลาว
ให้ยืดยาว และเป็นทั้งนงนุชโดยไม่จำเป็น แต่ขอชี้ให้สังเกต
ไว้ข้อหนึ่งว่า โคลงห้าแบบของลาวมีการเพิ่มคำลงข้างหน้าบท
ได้ก้วยถึงในตัวอย่างบทที่สอง ซึ่งนี้เป็นลักษณะทั่วไปของ
โคลงลาวทุกชนิด และลักษณะนี้มีอยู่ในโคลงห้าของไทยด้วย

โคลงห้าของลาวนี้เองที่ทำให้ข้าพเจ้าคลำปมเงื่อนของ
โคลงห้าไทยได้ออกแจ่มแจ้ง ข้าพเจ้าหันกลับมาดูโคลงห้าของ
โองการแข่งน้ำ ถึงที่ตอนหนึ่งเขียนไว้ดังนี้

กล่าวถึงน้ำฟ้าฟาดพองหา

ด้นเดโชฉ่ำหล้า

ปลาฉินควาเดือนแฉ่น

ลมกลั้วบัวนโปมา

แลเป็นแผ่นเมืองอินทร์	เมืองธาดาแรกตั้ง
ขุนแผนแรกเอาคืนคูที่	ทุกยังฟ้าก่อคืน

ว ล ว

ว ล ว

บัดนี้ ข้าพเจ้า ก็สามารถเข้าใจได้แล้วว่าคำ
ประพันธ์นี้เป็นโคลงห้า และมีรูปเขียนให้เป็นโคลง
อย่างถูกต้องได้ดังนี้

กล่าวถึง	น้ำฟ้าฟาด	ฟองหา
	ดับเคโซ	น้ำหล้า
	ปลาตินดาว	เดือนเอน
	ลมกลั้วบัว	ไปมา
	แลเป็นแผ่น	เมืองอินทร์
	เมืองธาดา	แรกตั้ง
ขุนแผน	แรกเอาคืน	คูที่
	ทุกยังฟ้า	ก่อคืน

และเมื่อสำรวจดูโดยตลอดก็ปรากฏว่าเป็นโคลงห้าแบบ
นี้ทั้งสิ้น เป็นแต่ตามฉบับเดิมนั้นเขียนติดกันเป็นพืด (แบบ
เดียวกับการเขียนโคลงของลาวในโบราณโดยทั่วไป) บางบทก็
มีคำเพิ่มหน้าเกือบทุกบาท บางบทก็มีสร้อย บางบทก็คัดลอก

เอามาฝึก ๆ โดยแบ่งวรรคตอนเอาคำของวรรคหลังไปพ่วงไว้
วรรคหน้า บางบทก็ขาดตกหายไปเสียบาทหนึ่งบ้าง สองบาท
บ้าง จึงทำให้เรานั่งกันมานาน แต่ส่วนใหญ่แล้วยังคง
สมบูรณ์เป็นโคลงห้าชั้ตเจนอยู่และสามารถจัดเป็นลักษณะโคลง
ได้ตามข้างบนนั้น ข้าพเจ้าจะไม่นำมาจัดให้ดูทั้งหมด เพราะ
จะยืดยาวเกินจำเป็น ท่านผู้สนใจโปรดหา มาศึกษาและลองจัด
ดูเอง คงจะได้ผลจริงดังที่ข้าพเจ้ากล่าวไว้

เมื่อได้จัดรูปโคลงห้าชั้ตแล้ว ก็จับลักษณะได้ว่าเป็นโคลง
กั้นชนิดที่ใช้สัมผัสแบบโคลงคั่นบาททุกชั้ต นั้นคือบาทที่ส่ง
สัมผัสให้บาทที่ บาทคู่ส่งสัมผัสให้บาทคู่ เป็นเช่นนี้เกี่ยวเนื่อง
ตลอดไปไม่ว่าจะมีสักกี่บท (บาทคี่กับบาทคู่จะไม่ส่งและรับ
สัมผัสกันเลย) ส่วนเอกโทนั้นเป็นแต่แนวทางทั่วไปที่สื่อให้เห็น
ว่ามักจะนิยมใช้อย่างที่นำมาจัดให้ดูข้างบน แต่ก็ไม่บังคับตาย
ตัว พบว่าทั้งเอกหรือทั้งโทบ่อย ๆ ที่เป็นอย่างนี้เข้าใจว่าคงจะ
ถือเสียงอ่านเป็นสำคัญมากกว่าจะถือรูปอักษร (แต่เสียงภาษา
ไทยนั้นในยุคกรุงศรีอยุธยาตอนต้นจะเป็นอย่างไรก็เหลือที่จะเกา
ได้) บางแห่งใช้โทแทนเอกก็มี (แบบเดียวกับโคลงห้าของลาว)
ท่านผู้ใดสนใจใคร่จะได้ทราบลักษณะโคลงห้าแบบกรุงศรีอยุธยา
โดยละเอียด โปรดหาโครงการแข่งนำมาศึกษาด้วยตนเอง ข้าพ

เจ้าไม่ประสงค์จะกล่าวถึงโดยพิสดาร ณ ที่นี้ เพราะจะทำให้
บทความสั้น ๆ อันจำกัดเนื้อที่นี้ กลายเป็นวิทยานิพนธ์ทาง
วรรณคดีไป

โคลงห้าดังที่ได้กล่าวมาแล้วนั้น ถ้าจะนำมาใช้ในยุค
ปัจจุบันเต็มตามเดิมทั้งคุ่น แน่นอน ย่อมจะไม่เหมาะแก่รสนิยม
ของคนไทยยุคปัจจุบัน เราจำเป็นต้องแก้ไขดัดแปลงบ้าง และ
ลักษณะที่ไม่แน่นอนบางอย่าง (ซึ่งในสมัยโน้นอาจมีเหตุผลที่
อธิบายได้ แต่ในปัจจุบันเราไม่เข้าใจ) ก็จะต้องมีการเปลี่ยน
แปลงและพัฒนาแก้ไขให้เหมาะสม ซึ่งนี่ย่อมถือเป็นการสืบทอด
มรดกของบรรพบุรุษ และพัฒนาแก้ไขที่งามให้งอกงามยิ่งขึ้น
เป็นการสืบทอดด้วยลักษณะวิพากษ์วิจารณ์ ปัญหาที่มีอยู่ว่าเรา
จะอย่างไรจึงจะเหมาะสม

วรรณคดีที่มีต่อมรดกเก่าแก่ของชาตินั้นมีอยู่สองอย่าง
อย่างหนึ่งเห็นว่ามรดกเหล่านี้เป็นของคร่ำครว้าล้าสมัย ไม่มีอะไร
ที่จะนำมาใช้ได้อีกแล้ว และควรทิ้งมันไปเสียโดยสิ้นเชิง เมื่อ
คิดดังนี้แล้วก็หันไปแสวงหาของใหม่จากต่างประเทศที่เห็นว่า
ทันสมัย และเลือกเฟ้นมาจากของชาติโน้นบ้าง ชาตินี้บ้าง
ตามความพอใจส่วนตัวของตน ซึ่งที่จริงแล้วสิ่งที่เลือกมานั้น
ก็คือศิลปหรือวัฒนธรรมของชาติมหาอำนาจเพียงไม่กี่ชาติที่มี

อิทธิพลครอบคลุมเหนือยุคสมัย เมื่อเลือกมาได้แล้วก็ถือว่านั่น
เป็นของ “สากล” และถือว่าตนเป็นผู้ไม่มมงายอยู่กับของเก่าอัน
คับแคบ ไม่ติดข้องอยู่กับเรื่องชาติ หากเป็นนัก “สากลนิยม”
ตามที่เป็จริงแล้วสิ่งที่เขาเลือกมาไม่ใช่ของสากล หากเป็นของ
ชาติที่มีอิทธิพลทางเศรษฐกิจและการเมืองเพียงสองสามชาติ
ดังที่กล่าวมาแล้วเท่านั้น และความคิดเช่นนี้ก็หาใช่ “สากล
นิยม” หากคือความคิดแบบ “สำล่อนชาติ” หรือ “สูญภาพ
แห่งชาติ” นั่นคือสละละทิ้งศิลปวัฒนธรรมอันมีลักษณะเฉพาะ
แห่งชาติของตน แล้วรับเอาลักษณะเฉพาะของชาติโน้นนิก
ชาตินี้หน่อย มาจับแพะชนแกะมารวมมะกุ่มมาเป็นของตน
ความคิดเช่นนี้มักจะเกิดขึ้นตามเมืองใหญ่ ๆ ที่เป็นแหล่งชุมทาง
แห่งการค้าและการเมืองระหว่างประเทศ (ภาษาฝรั่งเรียกความ
คิดนี้ว่า Cosmopolitanism)

ทรรศนะต่อมรดกเก่าแก่ของชาติอีกอย่างหนึ่ง ก็คือ มี
ความเห็นว่าจะต้องนำมาสืบทอด แต่ในความคิดที่จะนำมาสื
บทอดนั้นเอง ก็ยังแบ่งออกได้เป็นสองพวก พวกหนึ่งเห็นว่า
มรดกของเก่านั้นมีกรอบคับแคบน่าอึดอัด และจะต้องแหวก
กรอบนั้นออกมาอย่างเป็นอิสระเสรี (แต่ยังไม่ทิ้งพื้นฐานเก่าแก่
ถึงเกินแล้วไปรับเอาของชาติอื่นมา) พวกที่มีทรรศนะเช่นนี้

โดยทางปฏิบัติก็จะนำเอามรดกของเก่ามาบิดผันดัดแปลงเอาตามใจชอบอย่างเสรี และก็เป็นการกระทำที่เสรีจริงๆ คือที่เขาดัดแปลงแล้วนั้นเป็นสิ่งที่หากฎเกณฑ์หรือระเบียบแน่นอนไม่ได้เลย เป็นการดัดแปลงที่ *ทำไปตามอารมณ์* ตรงนี้นึกได้อย่างนึกทำไปอย่างนี้ ตรงนี้นึกได้อย่างนั้น ก็ทำไปเช่นนั้น ก็ไม่ต้องให้มี “กฎเกณฑ์” เพราะรุงรัง อึดอัด เป็นกรอบบีบบังคับ และบิ่กั้นการเคลื่อนไหวอันเสรีของอารมณ์ ความคิดเช่นนั้น เป็นการแสดงออกขั้นสุดขีดของ “ลัทธิเสรีนิยม” คือเสรีกันอย่างเคลิบเคลิ้มและฟุ้งซ่าน การแสดงออกทางด้านกาพย์กลอนของผู้ที่มีความคิดเสรีประเภทนี้ก็คือ เขียนกลอนต่างๆ โดยไม่ต้องมีกฎเกณฑ์ใดๆ วรรณคดีไหนก็จะใส่ลงไปก็คำก็ใส่ลงไปเท่านั้น จะว่าเพื่อกฎเกณฑ์เก่าแล้วพัฒนาสิ่งใหม่ขึ้นก็ไม่ใช่ เพราะสิ่งใหม่ที่สร้างขึ้นนั้นไม่มีกฎเกณฑ์แน่นอนที่อธิบายได้ หรือพิสูจน์ได้ว่าดีกว่าสิ่งเก่าซึ่งจะได้นับว่าเป็นการ “พัฒนา” มรดกของชาติเดิม ฉะนั้นกาพย์กลอนที่เขียนขึ้นตามแนวความคิดเสรีสุดขีด จึงเป็นเรื่อง *เขียนตามอารมณ์* ถืออารมณ์เป็นไฉนทองนำทาง ส่วนเนื้อความของกาพย์กลอนนั้น ๆ ก็เป็นประเภทที่เขียนลงไปตามความรู้สึกบันทึบจิตใจที่แล้วแต่มันจะพลุ่งขึ้นมา บางทีก็ได้ความคิดต่อกัน บางทีก็มีไฮโน่นนึก

แล้วก็กระโดดข้ามไปที่ไอนี่หน่อย ท้นอย่าง กลางอย่าง ลงท้าย
ฝ่าไปอีกอย่าง ผู้อ่านเชิญคิดเอาเอง และใครคิดก็จะพลอยบ้าไป
ด้วย เพราะเขาเขียนให้ อ่านด้วยอารมณ์ มิใช่จะให้อ่านด้วย
ความเข้าใจหรือเหตุผล

ความเรียงสั้น ๆ หรือนวนิยายสั้นและยาวในตลาดเมืองไทย
ขณะนี้ก็มีที่เขียนในแนวทางนี้กันหนาตา ในวงการจิตรกรรมเราเรียก
พวกที่เขียนภาพด้วยอารมณ์ตามแนวทางที่กล่าวนี้ว่า พวกสำนักคิด
“อิมเพรสชันนิสม์” หรือ “อิมบิสม์” และในวงการกาพย์กลอน
ด้วยอารมณ์ตามรูปแบบและเนื้อหาดังกล่าว ก็คือการแสดงออก
อย่างเสรีขั้นสุดขั้วของลัทธิเสรีนิยมอันเป็นแนวคิดที่ครอบงำสูงสุด
แห่งยุคปัจจุบันโดยแน่แท้

ทรรศนะในการสืบทอดมรดกเก่าแก่ของชาติอีกแนวหนึ่ง
นั้น เริ่มต้นด้วยการศึกษากฎเกณฑ์ของเก่าให้เข้าใจถ่องแท้ เมื่อ
ได้พบว่ากฎเกณฑ์เหล่านั้นมีตรึงไหนไม่เหมาะสมกับชีวิตหรือ
รสนิยมแห่งชีวิตในปัจจุบันเพียงไร ก็คิดหาทางดัดแปลงแก้ไข
ด้วยเหตุผล มิใช่ด้วยอารมณ์เฉพาะตัว หากเป็นเหตุผลที่ประ
เมินและสรุปมาจากสภาพชีวิต ความรู้สึกนึกคิดและรสนิยม
โดยทั่วไปของชนทั้งสังคม จากนั้นเราก็จะสามารถสร้างกฎเกณฑ์
ใหม่ของสิ่งนั้น ๆ ขึ้นได้ สิ่งที่เป็นมรดกเก่าแก่ของชาติจึงยัง

คงดำรงอยู่สืบต่อไป แต่ดำรงอยู่โดยมี “กฎเกณฑ์ใหม่” อันเหมาะสมกับยุคสมัย

กฎเกณฑ์ใหม่อันเหมาะสมนั้นมันจะไม่ใช่สิ่งที่คับแคบ อึดอัดเลย หากจะเปิดทางใหม่อันกว้างขวางเจิดจ้ายิ่งกว่ามรดกเก่าแก่ของชาตินั้นๆ ในอันที่จะพัฒนารุ่งเรืองสืบไป และเมื่อกาลเวลาผ่านไปจนถึงสมัยที่สภาพความจริงของชีวิตในสังคมได้พัฒนาล้ำหน้าไปอีกระดับหนึ่งแล้ว ในขณะนั้น กฎเกณฑ์ใหม่ที่ได้สร้างขึ้นดังกล่าวก็น่าจะเริ่มไม่เพียงพอที่จะรับใช้ความต้องการของชีวิตได้ คนในยุคนั้นจะพบว่ามันคับแคบเกินไป เขาจึงจะคิดดัดแปลงพัฒนากฎเกณฑ์นั้นขึ้นใหม่อีก กระทำอย่างนี้ต่อไปเป็นทอดๆ เราก็สามารถสืบทอดมรดกเก่าแก่ของชาติไว้ได้โดยไม่สูญเสียดลักษณะเฉพาะแห่งชนชาติเรา และขณะเดียวกันก็ไม่ทำให้กฎเกณฑ์ของสิ่งที่เป็นมรดกนั้นเป็นอุปสรรคกีดกัน หรือเป็นกรอบที่อึดอัด

ข้อสำคัญอยู่ที่ว่า เมื่อเราเห็นว่ามรดกเก่าๆ นั้นมีกฎเกณฑ์ที่อึดอัด เราก็ต้องพัฒนาปรับปรุงกฎเกณฑ์นั้นขึ้นใหม่ มิใช่โยนทิ้งไปหมดทั้งกระบิ แล้วก็ไปยอมถือนะเบียบกฎเกณฑ์อีกเลยทั้งสิ้น ชีวิตนั้นจะอยู่อย่างเสรีสุดขีด โดยไม่ต้องมีระเบียบกฎเกณฑ์อะไรเลยหาได้ไม่ โลกทุกวันนี้

มันเป็น "โลกบ้าบอ" ก็เพราะโรคเรื้อรังชั่วชั้นสมอง
นแหละ

ด้วยความคิดอย่างหลังที่ข้าพเจ้าเห็นว่าถูกต้อง ข้าพเจ้า
จึงได้ทดลองพัฒนาโคลงห้าชั้นโดยมีกฎเกณฑ์แน่นอน ก้าน
หนึ่งข้าพเจ้ารักษาลักษณะคณะแบบโคลงนั้นไว้ กำหนดเอกโท
ชั้นให้แน่นอนโดยถือเอาโคลงชั้นอื่นๆ เป็นแนวเทียบ แต่ใน
อีกด้านก็ได้เปลี่ยนแปลงระเบียบสัมผัสใหม่ เพราะการใช้สัมผัส
แบบบาทกฤษณาร้อยอย่างเดิม นั้น ปัจจุบันไม่เป็นที่นิยมกันเสียแล้ว
สังเกตได้จากความจริงที่ว่า ในปัจจุบันคนไม่นิยมเขียนโคลง
กัน และผู้อ่านก็มักจะบ่นอยู่บ่อยๆ ว่า อ่านโคลงกันแล้วไม่เห็น
ว่าจะสัมผัสกันเลย ส่วนมากในยุคนี้มักนิยมเขียนและอ่านโคลง
สี่สุภาพกันมากกว่า แสดงว่ากฎเกณฑ์ทางสัมผัสแบบโคลงชั้น
ออกจะไม่เหมาะแก่ยุคคนยุคนี้เสียแล้ว โดยเหตุนี้เองข้าพเจ้าจึง
ได้นำเอาระเบียบสัมผัสแบบโคลงสี่สุภาพมาใช้กับโคลงห้าที่พัฒนา
ขึ้นใหม่แทนระเบียบเดิม และก็ได้สำเร็จเป็นโคลงห้าพัฒนาชั้น
ดังที่ได้แสดงลักษณะโดยครบถ้วนไว้แล้ว ในตอนแรกของบท
ความชุดนี้

ข้าพเจ้ายังไม่มั่นใจว่า การพัฒนาโคลงห้าชั้น
ใหม่นี้จะได้รูปแบบและกฎเกณฑ์ที่เหมาะสมแล้ว

ข้าพเจ้ายังพอใจถือว่า^๕ เป็นเพียงขั้นทดลอง และขอ
เชิญชวนท่านนักกลอนและกวีทั้งหลายลองใช้ดูบ้าง
ถ้าหากท่านเห็นว่ายังไม่เหมาะสมก็อาจจะคิดดัด
แปลงใหม่ที่ดีกว่าของข้าพเจ้า เพราะเป็นการช่วย
พัฒนามรดกของวรรณคดีของชาติ และถ้าการคิด
ดัดแปลงใหม่นั้นเหมาะสมกว่า ข้าพเจ้าก็จะได้รับ
เอามาใช้บ้างด้วยความ^๕ชื่นชม ๐

นิราศหนองคาย . . .

วรรณคดีที่ถูกสังเฝ้า

และ

นายทิม . . . กวีผู้ถูกโบยและจองจำ

สิทธิ ศรีสยาม

๑ . . .

..... นิราศรักหักใจอาลัยหวล
ไปพระแท่นดงรังตั้งแต่คราวญ มิได้ชวนขวัญใจไปด้วยกัน
ด้วยอยู่ห่างต่างบ้านนานนานปะ มิใช่จะลืมนชุตกระสันต์
ในน้ำจิตคิดจนถึงทุกวัน จะจากกันเสียทั้งรักพะวักพะวน
(นิราศพระแท่นดงรัง ของหมื่นพรหมสมพัตสร (มี) -)

“นิราศ” เป็นรูปแบบของวรรณคดีประเภทร้อยกรอง
แบบหนึ่ง ที่แพร่หลายเป็นที่รู้จักและนิยมกันทั่วไป ทั้งในหมู่
นักศึกษา และทั้งในหมู่ประชาชนชาวบ้าน

ในหมู่นักศึกษา ความนิยมส่วนใหญ่มักจะพุ่งไปรวมอยู่ที่ *โคลงนิราศ* หรือนิราศที่แต่งด้วยโคลงอันถือเป็นนิราศชั้นสูง และส่วนมากก็มักจะท่องจำโคลงนิราศกันได้มากบ้างน้อยบ้างแทบทุกคน อย่างน้อยก็บทที่ว่า :

ตราบขุนศรีขัน

ขาดสลาย

รักบ่หายตราบหาย

หกฟ้า

สุริยะจันทรล่มลาย

จากโลก ไปฤา

ไฟแล่นล้างสีหัตถ์

ห่อนล้างอาลัย

อันเป็นบทที่ลือชื่อของ *นายนรินทร์วิเศษ* ใน *โคลงนิราศนรินทร์*

ส่วนประชาชนชาวบ้านเล่า เขาอาจจะไม่คุ้นเคยกับ *โคลงนิราศ* อันเป็นนิราศชั้นสูง แต่ถ้าว่ากันในด้าน *กลอนนิราศ* หรือนิราศที่แต่งด้วยกลอนแบบกลอนเพลงยาว อันเป็นนิราศชั้นสามัญชนแล้ว พ่อ ดู่ แม่ บ้า บางคนหรือหลายคน อาจท่องกลอนนิราศอิเหนาที่พรรณนาถึงความ “ตลึงเหลียวเปลี่ยวเปล่าให้เหงาหมิม สุขลปรีมเปี่ยมเหยาะเผาะเผาะผอย” ได้ดียิกลาย โดยที่อาจจะไม่รู้จักนามผู้แต่งเลยว่า คือ “สุนทรภู่” หรืออาจจะท่องกลอนนิราศพระแท่นดงรังได้ทั้งเล่ม ถูกต้องทุกถ้อย

คำตั้งแต่ต้นจนจบ ตามฉบับพิมพ์ของโรงพิมพ์ราชฤทธิ์เจริญ
หน้าวัดเกาะ . . . “เล่มละสลึงพึงรู้ท่านผู้ซื้อ ร้านหนังสือหน้า
วัดเกาะเพราะหนักหนา”

ในความสำนึกของเรา เมื่อเอ่ยถึงนิราศ เราย่อมนึกถึง
บทประพันธ์ที่คว่ำครวญถึงความรักความอาลัย ความห่วงหน้า
พะวงหลัง ยามเมื่อภักดิ์จากคนรักไปต่างถิ่น และมองเห็น
ภาพของโคลง หรือกลอนเพลงยาว ที่แต่งหนักไปในทางที่
เรียกกันว่า “เชิงสังวาส” โดยปรกตินิราศมักจะพรรณนาความ
ถึงตำบลบ้านที่ภักดิ์ผ่านไปตามระยะทาง โดยพรรณนาความให้
สอดคล้องกับความพลัดพรากของภักดิ์ และย่อมยลคิดถึงเสียงของ
ชื่อหมู่บ้านย่านตำบลเป็นหลักในการลากเข้าหาความหมายทาง
สังวาส เช่น ศรีปราชญ์ เมื่อผ่านตำบล บางฉนัง ซึ่งแปล
ว่า บางหม้อ (ปัจจุบันคือ บางเข็กหนึ่งในจังหวัดธนบุรี)
เขาก็พูดถึงบางฉนัง และ “หม้อ” ไว้ว่า :

เยี่ยมาแล้วไผ่หย่อน	บางฉนัง
ฉนังบ่มาทันสาย	แสนท้อ
ชนมทิพย์งารัง	รจเรช มาแม่
อินข้าวไซหม้อน้อง	อัมเอง

และ เขาย่อมทั้งปัญหา “หม้อน้อง” ไว้ให้ผู้อ่านถกคานังหา

คำแปล หรือตีความเอาเองตามธรรมเนียมของการเล่นสำนวน
สองแง่แบบนิราศ หรือเมื่อหลวงจักรปาณี (มหาฤกษ์) ผ่าน
ตำบลสามโคก เขาก็กล่าวกลอนนิราศของเขาว่า :

“ถึงสามโคกโคกของใครที่ไหน

ถึงสามสี่วันละโมภเฝ้าโลกหลง

แต่โคกเดียวเจียวหนอเราเฝ้าพะวง

สุดประสงค์ที่จะไผ่เอาไว้เชย”

เราถูกสอนให้มองดูนิราศ และชื่นชมนิราศในแง่สำนวน
เช่นนี้เสมอมา ความสนใจของเราส่วนใหญ่ จึงมักพุ่งไป
ให้แก่ความโลดโผน สองแง่สองง่าม ของการพรรณนาเปรียบ
เทียบจากชื่อหมู่บ้าน ตำบล ไปสู่ความนึกคิดทางกามารมณ์
ของกวี โดยเหตุนี้เราจึงมักจะละเลย ไม่ใส่ใจต่อลักษณะด้าน
อื่นของนิราศ และไม่มีใครที่คนนักที่จะสนใจท่องจำโคลงที่มี
ความหมายทางสังคม บางบท เช่น ในโคลงนิราศสุพรรณของ
สุนทรภู่ที่ว่า :

ซุมนักผักตบช้อน

บอนแซง

บอนสุพรรณหันแกง

อร้อยแท้

บอนบางกอกคอกแสดง

เหลื่อแท้ แม่เนา

บอนปากยากจักแก้

ให้สันลันบอน

ซึ่งบทนี้ ไม่มีความพัวพันกับกระบวนสังวาส แต่หากมีข้อนำ
คิดว่า ที่สุนทรภู่กล่าวว่า “บอนบางกอก . . . บอนปากยากจัก
แก่ ให้สนั่นบอน” นั้น มีเงื่อนไขอย่างใดในทางสังคม และ
ชีวิตในราชสำนักที่เต็มไปด้วยความอิจฉาทาร้อน ในครั้งรัตน
โกสินทร์ตอนต้น.

หรือเมื่ออ่านบทโคลงนิราศของศรีปราชญ์ใน *กำสรวล*
ศรีปราชญ์ ตอนที่จากคนรัก และมองหาที่อันปลอดภัยที่จะ
ฝากคนรัก เราได้พบโคลงบทหนึ่งของเขาว่า :

โฉมแม่จักฝากฟ้า	เกรงอินทร์ หยอกนา
อินทร์ท่านเทอดโฉมเอา	สู่ฟ้า
โฉมนางจักฝากดิน	ดินท่าน แล้วแฮ
ดินท่านขัดเจ้าหล้า	สู่สม สองสม

เราก็มักจะถูกแนะนำให้มองดูโคลงบทนี้ในแง่ชื่นชมกับโวหาร
ความเปรียบของกวีที่มุ่งจะแสดงอย่างโลดโผน ให้ความรัก
ความห่วง และความห่วงแทนที่กวีมีต่อคนรัก และขณะเดียวกัน
ก็มิวชื่นชมกับการเลือกสรรคำด้อยค่ามาใช้ในบทโคลงได้อย่าง
ไพเราะ ฯลฯ แล้วเราก็เลยออกจะลึ้ม ๆ กันไปว่า ที่ศรีปราชญ์
เขียนลงไปทั้งสองบาทสุดท้ายว่า “จะฝากสุดที่รักไว้กับดินหรือ

ดินก็เป็นดินของ *ท้าว* เมื่อดินเป็นสมบัติของท่านจะนี้ ก็เกรง
 อยู่กว่า *เจ้าหล้า* จะชิงคนรักไปสู่สมเสียเมื่อลับหลัง” นั้น ศรี
 ปราชญ์มุ่งหมายอย่างไร ?

“ก็ไม่เห็นจะมีอะไรมาก” บางคนเคยกล่าวเช่นนั้น “เมื่อ
 เขาจะจากคนรักของเขา เขาก็เสาะแสวงหาที่ฝากฝัง จะฝากไว้
 กับฝากฟ้า ก็หวังว่าเทวดาบนฟ้า คือพระอินทร์ ลอบชม ครั้น
 จะฝากไว้กับพื้นดิน ก็เกรงว่าเทวดาเจ้าแห่งผืนดินจะลอบมาสู่
 สม เรื่องมันก็เท่านั้นเอง”

แต่ความเป็นจริงเห็นจะมีใช้ดังที่กล่าวนั้น.

ศรีปราชญ์มองหาที่ฝากฝังคนรักของเขาไปใน *สามโลก*
 คือ โลกสวรรค์ โลกมนุษย์ และโลกบาดาล (ดังจะเห็นได้
 จากโคลงบทถัดไป ซึ่งเขากล่าวถึงการฝากคนรักไว้กับโลก
 บาดาลอันเป็นดินแดนของพญานาค) ฉะนั้น ใน *โลกมนุษย์*
 อันเป็นโลกที่ศรีปราชญ์ดำรงชีวิตอยู่นั้น ใครเล่าเป็นเจ้าโลก
 เจ้าหล้า หรือพระเจ้าแห่งผืนแผ่นดิน *คน* หรือ *เทวดา* ?

แน่นอน ตามคำพรรณนาของกัมภีร์ *ไตรภูมิ* หรือ
 ภูมิศาสตร์ของสามโลก บนผืนแผ่นดินนี้มีแต่ *เจ้า* ที่เป็น *คน*
 เท่านั้น *เจ้า* ที่เป็น *เทวดา* ไม่มี “*เจ้าหล้า*” ที่ศรีปราชญ์ว่า

แผ่นดินเป็นสมบัติของ ท่าน นั้น แน่نون คือเจ้าหล้าที่เป็น
คน มิใช่ เทวดา

แล้วในราชอาณาจักรศรีอยุธยา นั้น ใครเล่าคือเจ้าหล้า?

ลองเปิดกฎหมายตราสามดวง ลักษณะเบ็ดเสร็จ ซึ่ง
ตราไว้เมื่อ พ.ศ. ๑๘๐๓ สมัยต้นยุคศรีอยุธยา เราก็จะได้พบ
กับคำตอบที่แจ่มชัดว่า :

“พระบาทสมเด็จพระเจ้ารามาธิบดีศรีบรมจักรพรรดิ
ราชาธิราช บรมบาท บรมบพิตร พระพุทธเจ้าอยู่หัว . . .
มีพระราชโองการมานพระบัณฑูรสุรสิงหนาท ดำรัสตรัสแก่เจ้า
ขุนหลวง . . . แลมุขมนตรีทั้งหลายว่า ที่ในแว่นแคว้นกรุง
เทพพระมหานครศรีอยุธยามหาดิลกภพพรรัตน์ราชธานี บรื
รมย์ เป็นที่แห่งพระเจ้าอยู่หัว หากให้ราษฎรทั้งหลายผู้เป็น
ข้าแผ่นดินอยู่ จะได้เป็นที่ราษฎรหามิได้ . . . ”

ฉะนั้นแล สองบาทสุดท้ายของโคลง ที่ศรีปราชญ์เขียน
กล่อมเกลือบแฝงไว้ แท้จริง คือการเปิดโปงการฉูดคร่ำ ลักลอบ
ที่พวก “เจ้าหล้า” นิยมกระทำต่อลูก – เมียของพวกไพร่ฟ้า
แผ่นดิน คือ การกีดกันการใช้อำนาจแย่งชิงลูกเมียไพร่ฟ้า
ประชาราษฎร์ที่พวกที่ศรีปราชญ์เรียกว่า “เจ้าหล้า” นิยมกระ
ทำ อย่างองอาจ กล้าหาญ และยิ่งใหญ่ที่สุดในยุคสมัยเช่นนั้น

และนี่คือการประกาศความในใจอย่างตรงไปตรงมา และเปิดเผยที่สุด ที่ศรีปราชญ์มีต่อระบบ “กามาธิปไตย” ชนิดนั้น ของยุคสมัยศักดินา.

. . . เมื่อจะจากคนรักไป จะฝากคนรักไว้กับฟ้า ก็เกรงพระอินทร์จะเข้าหยอก จะฝากไว้กับดิน ก็เกรง “เจ้าหล้า” จะสู่สม โดยถือสิทธิ์ว่าที่ดินเป็นของ *ท้าว* จะฝากไว้กับน้ำ ก็เกรงว่าพญานาคจะเซยชม (ความในโคลงบทต่อไป) . . .

ใครจะตีความ *เจ้าหล้า* ในโคลงนั้นว่าเป็น *เทวดา* มิใช่เป็น *คน* ก็ตามใจใครเถิด แต่ขอเตือนว่า ในความสำนึกแบบชาวบ้าน ตามแนวทางพุทธศาสนานั้น^๑ เทวดาประจำพื้นดินคือ *นางธรณี* เป็นเพศหญิง จะสมสู่กับคนรักของศรีปราชญ์ไม่ได้ดอก.

ในท้ายที่สุด เมื่อมองหาที่ฝากคนรักของเข่าจนทั่วทั้งเมืองสวรรค์ เมืองมนุษย์ และเมืองบาดาล และไม่มีที่ใดจะไว้วางใจได้แล้ว ศรีปราชญ์ก็ลงเอยด้วยการฝากคนรักของเขาไว้กับตัวคนรักเอง :

๑. ความสำนึกในสามโลก คือ สวรรค์ มนุษย์ บาดาล นั้น เป็นความสำนึกที่ได้มาทางพุทธศาสนาแบบชาวบ้าน เมื่อเอ่ยถึง *พระอินทร์* ซึ่งเป็นเทวราชาโรงตนเดียวของพุทธศาสนา.

โถมแม่ฝาก่าน้ำ	อรรณพ แดง
เยียนาคเซยชมอก	พี่ไหม
โถมแม่รำพึงจบ	ไตรโลก
โถมแม่ไครสงวนได้	เท่าเจ้าสงวนเอง

ตรงนี้ เราก็มักจะถูกสอนให้ชื่นชมกับรูปแบบของโคลง
ที่ไพเราะ หรืออย่างตึกก็เพียงชื่นชมกับศรีปราชญ์ที่เขาไว้วางใจ
ในความรักของเขา แต่ขณะเดียวกัน เราก็ลืมนึกไปว่า ในความ
หมายทางสังคม แล้ว การแสดงออกของศรีปราชญ์นี้ นับ
เป็นการยกย่องจิตใจอันมั่นคงของสตรีไทยอย่างงดงามที่สุดครั้ง
หนึ่งในวรรณคดีไทย . . . เป็นการให้เกียรติแก่สตรีไทยครั้ง
สำคัญของวงการวรรณคดีไทย ทั้งนี้เพราะมันตรงข้ามอย่างขาว
เป็นคำกับความสำนึกแบบสุภาษิตโลกนิตี ที่ประชาชนไทยถูก
อบรมมาแต่โบราณว่า :

สามวันจากนารี เป็นอื่น

หรือคำพังเพยที่ว่า “น้ำใจหญิงเหมือนน้ำกลอกกลิ้งบนใบบอน”
ซึ่งนับเป็นการถูกเหยียดหยามสตรีอย่างอยุติธรรมที่สุด.

นอกจากเราจะเกลียดเกลียดไปกับการสั่งสอนให้มองดู
นิราศในแง่สังวาส จนลืมนึกหาทางสังคมที่มีอยู่ภายใน ถึง
กล่าวมานี้แล้ว เราก็มักจะถูกสอนให้อยู่ห่างจากความจริงที่ว่า

ในค่านับบาททางศิลปะของมัน นิราศคือ จดหมายเหตุระยะทางท่องเที่ยว ที่ได้สะท้อนภาพความเป็นจริงในแง่มุมต่างๆ ทั้งทางธรรมชาติและทางสังคมของเมืองไทยไว้อย่างดีที่สุด.

จริงอยู่ นิราศเริ่มก่อกำเนิดขึ้นจากการเป็นหนังสือประเภทรำกรวญในความรัก และแม้จะพรรณนาตำบลบ้าน ก็มักจะพรรณนาแต่เพียงชื่อบ้าน โดยนำมาตีความหมายให้เข้ากับเรื่องรักของตน ดังได้กล่าวถึงมาบ้างแล้ว แต่นั่นก็เป็นเพียงด้านเล็กๆ ด้านหนึ่งของนิราศเท่านั้น เพราะในหลาย ๆ แห่งที่เที่ยว ในนิราศเรื่องหนึ่งๆ ได้สะท้อนภาพท้องถิ่น และความเป็นอยู่ของประชาชนชาวบ้านตามย่านตำบลต่างๆ ไว้อย่างแจ่มชัด และในส่วนใหญ่ ก็มักจะได้สอดแทรกคำวิจารณ์หรือทรรศนะของกวี อันมีคุณค่าทางสังคมลงไว้ด้วย จริงอยู่ สุนทรภู่เคยแต่ง นิราศอิเหนา . . . “นิราศร้างท่างเหเสนหา ปางอิเหนาเศร้าสุดถึงบุษบา พระพายพาพัดน้องเที่ยวล่องลอย คลึงเหลียวเปลี่ยวเปล่าให้เหงาหวิม สุขลปรีมเปี่ยมเหยาะเมาะเมาะผอย พระพายเอยเซยมาค้องพระน้องน้อย น้องจะลอยลมบนไปไหนใด ฤๅเทวัญขึ้นพามาพาน้อง ไปไว้ห้องช่องสวรรค์ที่ชั้นไหน . . .” ซึ่งเป็นการรำกรวญ รำพันรัก รำพันสวาทล้วน ๆ แท้ก็สุนทรภู่อีกนั่นแหละที่ได้เขียนเล่าระยะทาง ความเป็นอยู่ของประชาชน

ชาวบ้านในท้องถิ่นต่าง ๆ กัน และที่มีวัฒนธรรมต่าง ๆ กันไว้
มากมายในนิราศเมืองแกลง นิราศเมืองเพชร นิราศวัดเจ้าฟ้า
นิราศสุพรรณ ฯลฯ ของเขา การคร่ำครวญถึงความรักความ
เสน่หาอาลัย ถ้าจะพิจารณากันแล้ว สุนทรภู่ถือเป็นอันดับ
รองของการสะท้อนภาพชีวิตและธรรมชาติของท้องถิ่นต่าง ๆ
ทีเดียว โคลงนิราศสุพรรณของสุนทรภู่ ไม่สู้แพร่หลาย
เพราะในหมู่นักศึกษาแต่ก่อนเหยียดหยามกันว่า หย่อนทางสัง
วาส ฝีมือการแต่งโคลงไม่เข้าชั้น ฯลฯ แต่สุนทรภู่ได้เขียนนิราศ
สุพรรณในลักษณะที่เน้นหนักทางการ นำเที่ยว และในนิราศ
นี้เอง เราจึงได้รู้ว่า ในครั้งนั้นสุพรรณมีตำบลบ้านช่อง ซึ่ง
เป็นที่ช่องชุมชมรมกันของพวกประชาชนไทยกับกะเหรี่ยงที่
หลบหนีการเกณฑ์ ส่วยเงิน ส่วยของ และส่วยแรงงาน ของ
เจ้าขุนมูลนายศักดินา มาตั้งบ้านเรือนทำไร่ไถนากันเป็นกลุ่ม
เป็นก้อน และสามัคคีกันต่อสู้ กองทัพ ของฝ่ายศักดินาที่ยกออก
ไปปราบปรามได้ชัยชนะทุกครั้ง สุนทรภู่ก็ได้เหยียบย่ำการต่อสู้
ของชาวนาเช่นนั้น เขาจึงได้บันทึกลงไว้ด้วยน้ำเสียงสรรเสริญ
ความกล้าหาญ นับเป็นการสดุดีการลุกฮือขึ้นต่อสู้ของพวกชาวนา
ในยุคศักดินา ที่หาได้ยากทีเดียวในวรรณคดีไทยครั้งกระโน้น

ลักษณะการบันทึกสภาพความเป็นอยู่ของประชาชนตามบ้านเมืองต่าง ๆ ลงในนิราศนี้ ยิ่งนานวันก็ยิ่งพัฒนาสู่ระดับค่อนข้างขึ้น จนในที่สุดนิราศหลาย ๆ เรื่องมีลักษณะเป็นจดหมายเหตุระยะทางท่องเที่ยวหรือไปราชการโดยตรง ฉะนั้น เราจึงได้พบนิราศพระยามหานุภาพไปเมืองจีน (สมัยธนบุรี) นิราศลอนดอนของหม่อมราโชทัย นิราศตั้งเกีย ของหลวงนรนิติปัญญา (แหว) นิราศเจ้าพระยาภูธราภัยไปปราบฮ่อ หรือ นิราศหลวงพระบาง นิราศรอบโลกของแสงทอง ฯลฯ และยังมีบางเรื่องที่แปลกออกไปโดยแต่งเป็นคำร่ายแก้ว เป็นหนังสือนำเที่ยวอันแท้จริง นั่นคือ นิราศนครวัด ของสมเด็จพระยาคำรงราชานุภาพ.

วิวัฒนาการของนิราศนั้น เริ่มจากการเป็นบทประพันธ์ที่สะท้อนแต่ความเพ้อฝัน แบบจินตนิยมอัตวิสัย (Subjective Romanticism) มาสู่การสะท้อนภาพความจริงทางภววิสัยที่ปราศจากการวิจารณ์ อันเป็นความเป็นจริงที่แข็งทื่อแบบธรรมชาตินิยม (Naturalism) และในที่สุดก็มาสู่การสะท้อนภาพของความจริงทางภววิสัยที่ประกอบด้วยการวิจารณ์จากจุดยืนของกวีด้วยความสำนึกทางสังคมต่าง ๆ กัน นั่นคือ สะท้อน

ความเป็นจริงตามแบบ **อรรถนิยม** (Realism) วิวัฒนาการของ
นิราศในอดีตนั้น คล้ายคลึงมาตั่งกล่าวโดยย่อ

และเมื่อความสำนึกของนิราศ พัฒนามาถึงขั้น **อรรถนิยม**
กล่าวคือ สะท้อนความเป็นจริงทางภววิสัย พร้อมด้วยการ
วิจารณ์จากจุดยืนทางสังคมของกวี นี่แหละคือหลักสำคัญเรื่อง
หนึ่ง อันมีลักษณะตั่งกล่าวอย่างสมบูรณ์ ได้ปรากฏตัวเด่นโง่ง
งอกออกมาในวรรณคดี ก่อนที่จะถูกเหยียบย่ำให้จมหาย
สูญไปโดยตัวแทนของความสำนึกเก่าๆ... นิราศเรื่องนี้ คือ :

๒...

“นิราศหนองคาย”

ของนายทิม สุขยางค์ หรือหลวงพัฒนพงศ์ภักดี ซึ่งแต่ง
แล้วนำออกตีพิมพ์โฆษณาเมื่อ พ.ศ. ๒๔๒๑ ในสมัยรัชกาล
ที่ ๕ แห่งกรุงรัตนโกสินทร์ และแล้วก็ถูกสั่งให้เก็บฉบับ
พิมพ์ทั้งหมดทั้งที่เย็บเล่มแล้วและยังมิได้เย็บเล่ม เผาเสีย
สิ้นในระยะเวลาหลังจากออกจำหน่ายได้เพียงไม่กี่วัน มีหน้า
ขาว ตัวกวียังถูกโบย ๕๐ แล้วถูกพิพากษาจำคุกทันทีโดยไม่
ต้องขึ้นศาลแต่อย่างใด.

มหินทรศักดิ์ธำรง เมื่อเป็นพระยาราชสุภาวดี เจ้าพระยามหินทร
ศักดิ์ธำรงใช้สอยชอบใจ จึงใช้เป็นคนใกล้ชิดติดตัวมาแต่ครั้ง
นั้น ครั้นถึงปีกุน สัปตศก พ.ศ. ๒๔๑๘ เจ้าพระยามหินทร
ศักดิ์ธำรงได้เป็นแม่ทัพคุมกองทัพกรุงเทพฯ ๖ ทับหนึ่ง ซึ่งจะยก
ไปรบช่อที่เมืองหนองคาย เอนายทิมเป็นทนายไปด้วย

“กองทัพกรุงเทพฯ ยกไปปราบช่อคราวนั้น ๒ ทับ ทับ
เจ้าพระยามหินทร ๖ ยกออกจากกรุงเทพฯ เดือน ๑๐ กำหนด
จะไปขึ้นบกที่เมืองสระบุรี เดินไปทางเมืองนครราชสีมา กอง
ทัพเจ้าพระยาภูธราภัยที่สมุหนายก ออกจากกรุงเทพฯ เดือน ๑๑
ไปขึ้นบกที่เมืองอุตรดิตถ์ เดินไปทางเมืองหลวงพระบาง ส่วน
กองทัพเจ้าพระยามหินทรฯ เมื่อยกขึ้นไปถึงหาดพระยาทศ แขวง
เมืองสระบุรี ขึ้นตั้งพักอยู่ยังไม่ยกขึ้นไปเมืองนครราชสีมา ข้าง
กรุงเทพฯ เร่งรัดให้ยก เจ้าพระยามหินทรฯ บอกขัดข้องลงมา
ว่า หนทางในดงพระยาไฟ (คือดงพระยาเย็นบัดนี้—ผู้เขียน)
ฝนตก น้ำยังท่วม เดินกองทัพไปเกรงไพร่พลจะเป็นอันตราย
แต่เร่งรัดได้ตอบกันอยู่อย่างนี้ จนทางข้างเมืองหนองคาย พระ
ยามหาอำมาตย์ (ขึ้น กัลยาณมิตร) ซึ่งเป็นข้าหลวงออกไปตั้ง
สักเลขอยู่ในมณฑลร้อยเอ็ด คุมกองทัพเมืองนครราชสีมา
พร้อมด้วยพระยานครราชสีมา (กาจ สิงหเสนี) แต่ยังเป็นพระ

ยาปลัด กับพวกยกกระบัตร์เมืองนครราชสีมายกไปตีพวกซ่อ
 ใต้รบกันที่เมืองเวียงจันทน์ ตีพวกซ่อแตกพ่ายถอยกลับไปตั้ง
 อยู่เมืองเชียงขวางในแขวงพวน ในเวลากองทัพเจ้าพระยา
 มหินทร ฯ ยังตั้งอยู่ที่หาดพระยาทต เมื่อได้ทราบข่าวหมายว่าจะ
 ไม่ต้องยกขึ้นไป แต่ฝ่ายข้างกรุงเทพ ฯ เห็นว่าพวกซ่อยังไม่หมด
 กำลัง อาจจะกลับมารบกันได้อีก จึงสั่งให้กองทัพเจ้าพระยา
 มหินทร ฯ ยกขึ้นไป ได้ยกเดินบกแต่แก่งคอย เมื่อ ๗ วันที่ ๔
 เดือน ๑๒ แรม ๕ ค่ำ ไปถึงเมืองนครราชสีมาเมื่อ ๗ วันที่ ๖
 เดือนอ้าย ขึ้น ๑ ค่ำ ปีกุน สัปตศก พ.ศ. ๒๔๑๘ ไปตั้งพัก
 กองทัพรอคำสั่งจากกรุงเทพ ฯ อยู่อีกตอนหนึ่งจนเดือน ๔ ได้
 รับท้องตราให้ยกขึ้นไปเมืองหนองคาย จึงเดินกองทัพจากเมือง
 นครราชสีมาไปทางเมืองพิมาย เมืองพุทไธสง ถ้วยถึงฤดูแล้ง
 จัก จะเดินทางโคกหลวง ซึ่งเป็นทางตรง ก็กันดารน้ำเสียแล้ว
 ในระหว่างเวลานั้น กองทัพเจ้าพระยาภูธราภัย ได้ลงมือทำการ
 ปราบปรามพวกซ่อที่เมืองพวนแล้ว ไม่จำเป็นจำต้องมีกองทัพ
 ถึง ๒ ทัพ เมื่อเจ้าพระยามหินทร ฯ ยกไปถึงเมืองพุทไธสง ได้
 รับท้องตราสั่งให้เจ้าพระยามหินทร ฯ จัดกำลังในกองทัพแบ่งไป
 สมทบกองทัพเจ้าพระยาภูธราภัย นอกนั้นให้เจ้าพระยา
 มหินทร ฯ กลับลงมากรุงเทพ ฯ เจ้าพระยามหินทร ฯ จึงยก

กลับมาจากเมืองพุทไธสง หยุดพักที่เมืองนครราชสีมาหนึ่ง
วัน แล้วเดินทางกลับทางท่งพระยากลางมาลงเรือที่ท่าเรือพระ
พุทธบาท กลับถึงกรุงเทพฯ เมื่อเดือน ๕ ปีชวด อัฐศก
พ.ศ. ๒๔๑๙ รวมเวลาตั้งแต่นอกจากท่งไปจนกลับ ๘ เดือน

“เมื่อไปพักครานั้น หลวงพัฒน์พงศ์ภักดี ยังเป็น
ทนายหน้าหน้าแคว และขึ้นท้ายช้างติดตัวเจ้าพระยามหินทรฯ
ตลอดทั้งขาไปและขากลับ เป็นผู้มีความสามารถในการแต่งบท
กลอน จึงเป็นผู้แต่งนิราศ เรียกว่านิราศหนองคาย แต่ความที่
แต่งกล่าวเกินนิราศไป ด้วยกองทัพเจ้าพระยามหินทรฯ ยกไป
คราวนั้น พอยกไปได้หน่อยหนึ่ง ก็เกิดความไม่พอใจต่างๆ
ตั้งแต่ต้องถึงเตียงโต้แย้งกับกรุงเทพฯ ด้วยเรื่องเร่งให้ยกทัพ
ตลอดจนที่ได้ความว่า การที่เตรียมจะไปทำ ผู้อื่นทำสำเร็จเสีย
ก่อน การที่ยกไปเป็นอันยกไปเปล่า ผลของความแค้นทั้งปวง
ไปปรากฏอยู่ในนิราศหนองคายที่นายทิมแต่ง กล่าวโดยตรงบ้าง
เป็นทางกระเดียดเสียดสีบ้าง ถ้าหากแต่งอ่านกันเล่นแล้วฉีกทั้ง
เสีย หรือเพียงแต่เก็บไว้ ก็เห็นจะไม่เกิดความ แต่หนังสือ
นิราศหนองคายนี้ได้ลงพิมพ์ออกโฆษณา เมื่อปีชลา สัมฤทธิ์
ศก พ.ศ. ๒๔๒๑ สมเด็จพระยาบรมมหารัษฎ์ริวงศ์ ซึ่ง
เป็นประธานในการจัดทัพครั้งนั้น จึงถือว่าเป็นการหมิ่นประ

มาท กราบบังคมทูลฯ ขอให้ชำระลงโทษผู้แต่งตามพระราช
กำหนดกฎหมาย . . . ”^๒

ตามประวัติของนายทิม สุขยางค์ ซึ่งสมเด็จพระยา
ดำรงราชานุภาพทรงเขียน ถึงที่กักมานี้ ทรงวิจารณ์ไว้ว่า
นิราศหนองคายนั้น “ความที่แต่งกล่าวเกินนิราศไป” ใช้แต่
เพียงสมเด็จพระยาดำรงราชานุภาพเพียงคนเดียว แม้รัชกาล
ที่ ๕ ก็มีทรงพระราชนิพนธ์เช่นเดียวกัน ถึงแม้จะได้จากพระราชกระทำ
ตามสอบสวนนายทิม ตอนหนึ่งทรงกล่าวว่า:

“อ้ายทิมไปในกองทัพกับเจ้าพระยามหินทรฯ แล้วกลับ
มาแต่งหนังสือนิราศ ในหนังสือนั้นหาเป็นเสมือนนิราศทั้งปวง
ซึ่งผู้อื่นทำคร่ำคราญถึงลูกเมีย และว่าถึงระยะทางอย่างเดียว
หนังสือนิราศฉบับนี้กล่าวความเหลือเกินไปต่างๆ . . . ”^๓

รวมความว่า ท่านเจ้าของความเห็นเหล่านี้ ล้วนแต่กรอบ
“นิราศ” จำกัดให้อยู่ในวงของการ คร่ำคราญถึงลูกเมีย และ
ว่าถึงระยะทางอย่างเดียว

แต่พัฒนาการของนิราศ ได้ก้าวเลยขอบเขตดังกล่าว

๒ จาก นิราศหนองคาย กรมศิลปากรจัดพิมพ์ พ.ศ. ๒๔๔๘ หน้า ก-ก.

๓ จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ภาค ๘ กรมศิลปากรพิมพ์ พ.ศ. ๒๔๗๗ หน้า ๒๕๕.

มานั้นเสียแล้ว อำนาจอการเมืองไถ่ล่า จะมาบีบคั้น ชะงักการ
พัฒนานั้นไว้ได้ นายทิม สุขยางค์ มิได้ตั้งเป้าหมายของนิราศ
ของเขาไว้บนพื้นฐานกามารมณ์หรือกระบวนสังวาส ฉะนั้น พอ
เริ่มเรื่อง นายทิมก็แสดงความมุ่งหมายของเขาออกอย่างแจ่มชัด
แทนที่จะขึ้นเรื่องแบบเก่าในทำนอง “นิราศร้างท่าเหเสนหา”
หรือ “นิราศรักหักใจอาลัยหวล” เขาเริ่มต้นนิราศของเขาว่า :

“จะเริ่มเรื่องเมืองหนองคายจดหมายเหตุ
ในแดนเขตเขื่อนกึ่งกรุงสยาม
บังเกิดพวกอ้ายฮ้อมมาก่อนความ
ทำสงครามกับลาวพวกชาวเวียง...”

นี่เป็นการประกาศอย่างชัดเจนว่า นายทิม สุขยางค์ มุ่ง
หมายที่จะให้นิราศหนองคายของเขาเป็นจดหมายเหตุการเดินทาง
ไปทัพฮ้อม ยิ่งกว่านั้น อีกแห่งหนึ่งในนิราศ เขาได้บอกไว้
แจ่มแจ้งอีกเช่นกันว่า เขาไม่ปรารถนาให้นิราศของเขาเป็นบัน
ทึกระยะทางง่าย ๆ และชมบางบ้านย่านตำบล พัวพันไปกับ
ความรักอย่างนิราศทั่วไป เขากล่าวว่า :

ครั้นจะรำระยะทางชมบางบ้าน
ก็ชี้ครันหลีกจักคักประสม

ควยนิราศอื่นมีค้อยคม

ล้วนการมวิเวกหวานเคยอ่านฟัง^๔

เมื่อเช่นนั้นแล้ว นายทิม สุขยางค์ มีเป้าหมายอย่างไร และจะจดหมายเหตุอะไรลงไป ในเมื่อไม่จกระยะย่านบ้าน ตำบล? เมื่ออ่านนิราศทั้งหมดแล้ว ก็จะได้รับคำตอบว่า นายทิมมีเป้าหมายที่จะเล่าเรื่องราวของการเดินทางที่มีลักษณะเป็นฝ่ายในทางการเมือง และมีเป้าหมายที่จะบันทึกสะท้อนสภาพชีวิตที่เป็นจริงของสังคม ทั้งในหมู่ชนศักดินา และในหมู่ไพร่ลงในนิราศของเขา เปิดโปงการฉ้อราษฎร์บังหลวง การกดขี่ข่มเหงที่พวกเจ้าขุนมูลนายทำต่อไพร่ . . . นิราศของเขาทั้งหมด พัวพันอยู่กับปัญหาเหล่านี้ทั้งสิ้น มีน้อยบรรทัดเหลือเกินที่จะรำพันถึงความรัก ความคิดถึง ตาม *กรอบประเพณีเดิมของนิราศ*

โดยที่นิราศหนองคายมีเป้าหมายทางการเมือง เป็นฝักเป็นฝ่ายทางการเมือง เป็นอาวุธทางศิลปวรรณคดีที่รับใช้การเมือง ชนชั้นปกครองในยุคนี้จึงตระหนักตกใจกันมาก ในทรรศนะของนักศึกษาและนักปกครองในยุคสมัยศักดินาแต่เดิม ศิลปและวรรณคดีไม่ควรจะยุ่งเกี่ยวกับปัญหาการเมือง ควรจะ

เป็นเรื่องที่อยู่ต่างหากจากการเมือง เมื่อมาปรากฏวรรณคดี
ที่รับใช้การเมืองเข้า เขาย่อมพากันตื่นตระหนกว่านวยเป็น
ธรรมดา ทั้งๆ ที่นิราศนี้ โดยส่วนใหญ่แล้ว ก็มีได้เป็นอาวุธ
ทางการเมืองของแนวทางปรัชญาอื่น มิใช่อาวุธทางการเมือง
ของแนวทางปรัชญาเสรีนิยมของพวกทุนนิยม ที่เริ่มคัดค้าน
แนวทางปรัชญาจิตนิยมของพวกศักดินา หากเป็นอาวุธทางการเมือง
ของฝ่ายต่างๆ ภายในวงการศักดินาที่ขัดแย้งกันเองเท่านั้น

สมเด็จพระยาบรมมหาราชวังศรีสุริยวงศ์ (ช่วง บุนนาค)
ได้กล่าวฟ้องถึงการนำวรรณคดีเข้าพัวพันกับการเมืองไว้ดังนี้:

“...ผู้ทำนิราศแต่ก่อนมา พระยายมราชกุญ หม่อม
พิมเสนศรีกรงเก่า หลวงสุนทรภู่ครั้งแผ่นดินพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัย ก็ทำไว้หลายเรื่อง หาได้ กระทบ
กระทั่งถึงการแผ่นดินไม่ ผู้ที่ทำนิราศฉบับนี้ ว่าความก้าว
ร้าวหนัก ถ้วยการจะบังคับบัญชาการรักษาแผ่นดินต่อไป จะเป็น
ที่ชอกช้ำด้วยถ้อยคำของคนทีกล่าวเหลือๆ เกิน ๆ ...”๕

ฝ่ายของการเมืองที่ขัดแย้งกันอยู่ภายในวงการชั้นปกครอง
ศักดินาขณะนั้น ก็คือฝ่ายของสมเด็จพระยาบรมมหา

๕ จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน รัชกาล ๗ หน้า ๒๕๘.

ศรีสุริยวงศ์ ซึ่งเป็นผู้นำของตระกูลขุนนาค ที่คุมอำนาจทาง
การทหาร การคลัง และการต่างประเทศอยู่ กับฝ่ายของเจ้า
พระยามหินทรศักดิธำรง (เพ็ง เพ็ญกุล) ผู้เป็นข้าหลวงเดิม
และเป็นบุตรบุญธรรมของสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัช
กาลที่ ๔) ซึ่งกษัตริย์องค์นี้ได้ทรงขอมาชุบเลี้ยงไว้ตั้งแต่เล็ก

สาเหตุแห่งความขัดแย้งระหว่างตระกูลขุนนาค กับฝ่าย
เจ้าพระยามหินทรฯ นั้น มีมาก่อนแล้วอย่างยืดยาว แต่ในเฉพาะ
เรื่องนิราศหนองคายนี้ มาขัดแย้งกันหนักหน่วงในทรรคนะ
ของการยกกองทัพ เป็นความขัดแย้งที่เกิดขึ้นระหว่างประธาน
การจัดทัพผู้นั่งสั่งงานอยู่ในกรุง คือสมเด็จพระยาบรมมหารั
ศรีสุริยวงศ์ กับแม่ทัพผู้รับคำสั่งไปปฏิบัติตามเงื่อนไขที่เป็นจริง
คือเจ้าพระยามหินทรศักดิธำรง

ความขัดแย้งนี้เป็นความขัดแย้งที่สังเกตได้ว่าเข้มข้นอย่าง
สูงทีเดียว นายทิม สุขยางค์ ทนายของเจ้าพระยามหินทร ฯ
ที่เคิบโตมาในรั้วบ้านของเจ้าพระยามหินทร ฯ เป็นข้าเก่าเก่า
เลี้ยงกันมาตั้งแต่ครั้งพ่อ ได้เข้าเป็นฝ่ายปกป้องเคียงแทนเจ้าพระ
ยามหินทร ฯ ความเกลียดแค้น ความเกลียดชังฝ่ายตรงข้ามได้
ปรากฏออกมาอย่างชัดแจ้งในนิราศหนองคาย และความเกลียด
แค้นชิงชังเหล่านั้น ก็มีได้แสดงออกโดยเป็นคำพรุสวาทล้น ๆ

เป็นส่วนตัว หากแสดงออกฟ้องต่อประชาชนผู้อ่านโดยการ
เสนอข้อเท็จจริงออกมายัน

ก๊วยเห่กุน^๕แหละ สมเด็จพระยาบรมมหารัษฎ์ริวงศ์
จึงได้โกรธแค้น และได้ทำหนังสือถวายฎีกาฟ้องร้องต่อรัชกาล
ที่ ๕ ขอให้ทรงชำระผู้แตงนิราศหนองคาย

ในคำกล่าวฟ้อง ที่สมเด็จพระยาบรมมหารัษฎ์ริวงศ์
ยื่นถวายต่อรัชกาลที่ ๕ เมื่อวันศุกร์ ขึ้น ๑๑ ค่ำ เดือน ๙ พ.ศ.
๒๔๒๑ (ตรงกับวันที่ ๙ สิงหาคม) นั้น ได้มีระบุแห่งที่ในนิราศ
ที่ทำให้สมเด็จพระยา ฯ โกรธเคืองไว้ทุกแห่ง

เพื่อที่จะได้เข้าใจเสียก่อนว่าสมเด็จพระยาถูกโจมตี
อย่างไรบ้าง จำเป็นที่เราจะต้องศึกษารายละเอียดของคำฟ้อง
ร้องของเจ้าทุกข์ และการสอบสวนความของรัชกาลที่ ๕ ซึ่ง
เหล่านั้นมีบันทึกอยู่ละเอียดพอสมควรในจดหมายเหตุพระราชกิจ
รายวันของรัชกาลที่ ๕ อันเป็นหนังสือที่รัชกาลที่ ๕ ทรงนิพนธ์
เองบ้าง และบอกให้เลขาการประจำพระองค์จดบ้าง และ
แน่นอน หลักฐานรายละเอียดที่ได้จากหนังสือนี้ ย่อมเป็นที่
เชื่อถือได้ และวางใจได้ว่าเป็นการบันทึกความแค้นเคืองที่ใกล้
เคียงหรือตรงกับความรู้สึกของสมเด็จพระยาบรมมหารัษฎ์
ริวงศ์มากที่สุด.

๓ . . .

เกี่ยวกับคำกล่าวฟ้องของสมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์นั้น “จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน พระราชนิพนธ์พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว” ประจำวันศุกร์ ขึ้น ๑๑ ค่ำ เดือน ๙ ปีชวด สัมฤทธิศก ๑๒๔๐ จดไว้ดังนี้

“๓ ท้าวราชกิจฉวยคำฟ้องสมเด็จพระเจ้าพระยากับนิราศหนองคายว่า ถวายท่านได้เห็นหนังสือนิราศฉบับนี้ ว่ากล่าวเสียตางเป็นที่ช้ำชอกแก่ผู้บังคับการแผ่นดินหนัก ลงพิมพ์ไว้ดังนั้นก็คงจะติดอยู่ช้านานยิ่งยาวไป คนในกาลนั้นก็รู้ว่า คนพวกฟุ้งสร้านมันทำ ต่อไปภายหน้าถ้ากาลล่วงนานไป ก็เป็นความติเตียนผู้ครอบครองไม่รู้ต้นรู้สุด คนพวกฟุ้งสร้านดังนั้นมีมาทุกแผ่นดิน แผ่นดินสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว จางวางเสื่อทำหนังสือทั้งว่าหม่อมไกรสร ท่านก็เอาโทษ เจ้าพระยาบดินทรเดชาไปทัพนครเขมร หมื่นไวยพจน์นอกราชการ นายเถื่อนคางแพะ พูจากติเตียนแม่ทัพนายกอง ท่านก็เอาโทษถึงตายทั้งนั้น และผู้ทำนิราศแต่ก่อนมา พระยายมราชกัญญ หม่อมพิมเสนครั้งกรุงเก่า หลวงสุนทรรักษ์ครั้งแผ่นดินพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้านภาลัยก็ทำไว้หลายเรื่อง หาได้กระทบกระทั่งถึงการแผ่นดินไม่

ผู้ที่ทำนิราศฉบับนี้ว่าความก้าวร้าวหนัก ด้วยการจะบังคับบัญชา
รักษาแผ่นดินต่อไป จะเป็นที่ยกย่องด้วยถ้อยคำของคนที่ยกย่อง
เหลือๆ เกินๆ ได้เขียนจดหมายชี้ข้อติความในหนังสือพิมพ์นี้
ด้วยแล้ว^๖ หน้า ๒ บรรทัดที่ ๓ ว่าข้อนี้ไม่ควรจะเอาพระนาม
มาดัดแปลงใส่หนังสือเพลงยาวนิราศ หน้า ๒๓ ตั้งแต่บรรทัด
ที่ ๑๓ ลงไปจนหมด ว่าข้อนี้เป็นความติเตียนแก่ผู้บังคับกองทัพบก
ว่าไม่รู้จักฤดูกาลที่ควรและไม่ควร หน้า ๒๔ บรรทัดที่ ๑ ไปจน
ที่ ๕ ว่าข้อนี้เป็นความกระทบกระเทือนแรงนัก หน้า ๓๐ บรรทัด
ที่ ๑๕ ลงไปจนหมด ว่าข้อนี้ยกข้างหนึ่งติเตียนข้างหนึ่ง หน้า
๓๑ บรรทัดที่ ๖ ลงไปจนตลอดหน้า ว่าข้อนี้ผู้ขึ้นไปดักเตือนขาด
เมตตาจิต ไม่มีความกรุณาแก่ไพร่พลทั้งปวง หน้า ๑๕๔ ทั้ง
หน้า ว่าข้อนี้หยาบคายเรียวแรงนัก

“๔ รับสั่งให้ท้าวแพ ไปหาตำราจเวร เป็นเวรพระยา
มahamantri (รับสั่งว่าไม่อยากให้เป็นพระยามahamantri ก็เผอิญ
ให้ถูกด้วย ก็เป็นจนใจ) ซึ่งพระราชทานคำกระทุ้งให้ไปเอาตัว
อ้ายทิมมาถาม ว่าอ้ายทิมผู้แต่งหนังสือนิราศว่าพระบาทสมเด็จพระ
พระเจ้าอยู่หัว ทรงปรึกษาพร้อมด้วยท่านเสนาบดี จักกองทัพ

๖ คำว่า จดหมาย ในที่นี้ ใช้แบบภาษาเก่า แปลว่า จดและทำที่หมาย คำว่า
หนังสือพิมพ์ นี้ คือหนังสือนิราศหนองคายฉบับพิมพ์ สมัยนั้นเรียกหนังสือ
พิมพ์ว่า จดหมายเหตุ.

ขึ้นไปเพื่อป้องกันพระราชอาณาเขต ให้ข้าขอบขัณฑสีมาอยู่เย็น
เป็นสุขทั่วกัน อ้ายทิมไปในกองทัพกับเจ้าพระยามหินทรฯ แล้ว
กลับมาแต่งหนังสือนิราศ ในหนังสือนั้นหาเป็นเหมือนนิราศทั้ง
ปวง ซึ่งผู้อื่นคร่ำครวญถึงลูกเมีย และว่าถึงระยะทางอย่างเดียว
หนังสือนิราศฉบับนี้กล่าวความเหลือเกินไปต่างๆ คือออกพระนาม
พระเจ้าแผ่นดินเปลี่ยนแปลงสรว้อยประกอบลงในนิราศซึ่งเป็น
หนังสืออ่านเล่น และติเตียนผู้บังคับการว่าไม่รู้จักฤดูกาลที่ควร
และไม่ควร และฆ่าอ้ายฮ่อ เปรียบเทียบยกย่องข้างหนึ่งติข้าง
หนึ่ง และคำผู้ติเตียนกองทัพข้างท้ายหนังสือโดยคำหยาบคาย
เรียวแรง ทั้งนี้ อ้ายทิมทำหนังสือเหลือ เป็นการหมิ่นประมาท
สมเด็จพระเจ้าแผ่นดินและท่านเสนาบดีผู้บัญชาการ และล่วง
เกินเข้าไปพูดจากันถึงราชการจริงบ้าง ไม่จริงบ้าง จะเป็นแบบ
อย่างให้ข้าราชการแผ่นดินภายหลังเสียไป ทั้งนี้ อ้ายทิมจะมี
ความผิดหรือไม่ (พระราชกระทั่ ต้องจำตาม) . . .”๗

ข้อความที่ทางฝ่ายสมเด็จพระยาบรมมมหาศรีสุริยวงศ์
ชี้ว่าเป็นข้อโจมตีนั้น น่าเสียค่ายที่เราไม่อาจจะรู้ละเอียดสมบูรณ์
ได้เพราะเหตุผลสองประการ คือ ประการแรก หนังสือนิราศ
หนองคายฉบับที่นายทิมจ้างพิมพ์จำหน่ายที่โรงพิมพ์หมอสุมิต

บางคอแหลมนั้น ถูกยึดมาเผาเสียสิ้น ข้อความตามที่อ้างไว้ใน
 หน้าทีเท่านั้น ๆ จึงรู้ชัดเจนได้ยากกว่าจะเป็นข้อความว่าอะไร
 (ผู้เขียนเชื่ออยู่ว่าญาติของนายทิม และเจ้าพระยามหินทรศักดิ
 ธำรง คงอาจจะยังมีฉบับพิมพ์นั้นเหลือหลบซ่อนรักษาอยู่ ถ้า
 หากค้นพบ และได้เอื้อเพื่อแก่การศึกษาวรรณคดีของชาติโดย
 ติดต่อบอกให้ผู้เขียนยืม ก็จะเป็นคุณูปการแก่วิทยาการของไทย
 อย่างยิ่งทีเดียว) ประการที่สอง นิราศหนองคายซึ่งกรมศิลปากร
 จัดพิมพ์ขึ้นใหม่เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๘ มิได้พิมพ์เต็มสมบูรณ์ทั้ง
 ฉบับ พ.อ. หลวงรณสธิธิพิชัย อธิบดีกรมศิลปากรในขณะนั้น
 ได้ชี้แจงไว้ในคำนำว่า :

“นิราศหนองคายนี้ . . . หอสมุดแห่งชาติได้ต้นฉบับ
 ซึ่งเป็นสมุดข่อยมาเก็บรักษาไว้นานแล้ว เพิ่งจะมีโอกาสได้
 ตรวจชำระแก้ไขทำเชิงอรรถคำที่มีปัญหาลงไว้เมื่อปีกลายนี้ . . .
 แต่เนื่องจากนิราศเรื่องนี้ เกิดเป็นคติขึ้นเกี่ยวกับผู้แต่งได้แต่ง
 เต็มข้อความที่เป็นการเสียหายแก่ผู้อื่น กรมศิลปากรจึงได้ตัดข้อ
 ความนั้น ๆ ออก . . .”

เมื่อมีการตัดทอนข้อความอันเป็นข้อพิพาทออก และ
 พิมพ์ขึ้นใหม่ หน้าหนังสือก็คงจะไม่ตรงกับที่เคยพิมพ์ครั้งแรก

ฉะนั้น จึงเป็นสิ่งเป็นไปไม่ได้ที่จะรู้ข้อความเต็มของนิราศตอนที่
เป็นข้อพิพาทนั้น ๆ

แต่อย่างไรก็ดี แม้ว่าทางกรมศิลปากรจะตัดตอนข้อความ
ความออกเสียบ้างแล้ว ก็ยังปรากฏร่องรอยของการเปิดโปง
โจมตีกันทางการเมืองอยู่บ้างเป็นบางแห่ง พอที่จะพิจารณา
ได้เป็นเค้าโครง แม้จะไม่สมบูรณ์นัก ฉะนั้นปัญหาจึงอยู่ที่ว่า
เราต้องประมวลข้อฟ้องของสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์
เข้ากับพระราชกระทั้สอบสวนความของรัชกาลที่ ๕ ให้ได้ความ
แจ่มชัดที่สุดเท่าที่จะชัดได้ แล้วตรวจสอบจากนิราศหนอง
คายฉบับกรมศิลปากรพิมพ์ใหม่นี้ เท่านั้น

ข้อฟ้องของสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ กับ
พระราชกระทั้ เมื่อประมวลเข้าด้วยกันแล้ว พอหมวดเข้ากัน
ได้เป็นข้อ ๆ ดังนี้ :

ข้อ ๑. สมเด็จพระยาฯ ฟ้องชี้ว่า “หน้า ๒ บรรทัด
ที่ ๓ ว่าข้อนี้ไม่ควรจะเอาพระนามมาดัดแปลงใส่หนังสือเพลง
ยาวนิราศ” ข้อนี้ รัชกาลที่ ๕ ได้นำไปตั้งเป็นกระทั้ตามนายทิม
ว่า “ออกพระนามพระเจ้าแผ่นดินเปลี่ยนแปลงสรวัยประกอบ
ลงในนิราศ ซึ่งเป็นหนังสืออ่านเล่น”

ข้อ ๒. สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ พึงชี้ว่า “หน้า ๒๓ ทั้งแก้บรรทัดที่ ๑๓ ลงไปจนหมด ว่าข้อนี้เป็นความติเตียนแก่ผู้บังคับกองทัพอ่าไม่รู้จักฤดูกาลที่ควรและไม่ควร” ข้อนี้ รัชกาลที่ ๕ ได้นำไปตั้งกระทู้ตามสอบสวนนายทิมว่า “ติเตียนผู้บังคับการว่าไม่รู้จักฤดูกาลที่ควรและไม่ควร และฆ่าอ้ายฮ่อ” มีเพิ่มเรื่องฆ่าฮ่อ

ข้อ ๓. สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ พึงชี้ว่า “หน้า ๒๔ บรรทัดที่ ๑ ไปจนถึง ๕ ว่าข้อนี้เป็นความกระทบบกระเทียบแรงนัก” ข้อนี้ไม่ปรากฏว่ามีในพระราชกระทั้ เลยรู้ไม่ได้ว่ากระทบบกระเทียบเรื่องอะไร แต่สังเกตไว้ได้ว่าข้อความติดต่อกับหน้า ๒๓ อันยกเป็นข้อพ้องที่ ๒

ข้อ ๔. สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ พึงชี้ว่า “หน้า ๓๐ บรรทัดที่ ๑๕ ลงไปจนหมด ว่าข้อนี้ยกข้างหนึ่งติเตียนข้างหนึ่ง” ข้อนี้ รัชกาลที่ ๕ นำไปเป็นกระทู้ถามว่า “เปรียบเทียบยกย่องข้างหนึ่งติข้างหนึ่ง”

ข้อ ๕. สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ พึงชี้ว่า “หน้า ๓๑ บรรทัดที่ ๖ ลงไปตลอดหน้า ว่าข้อนี้ผู้ขึ้นไปตักเตือนชาวเมตตาจิต ไม่มีความกรุณาแก่ไพร่พลทั้งปวง” ข้อนี้ไม่ปรากฏในพระราชกระทั้

ข้อ ๖. สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ ฟ้องว่า “หน้า ๑๕๔ ทั้งหน้า ว่าข้อนี้หยาบคายเรียวแรงนัก” ไม่รู้ชัดว่า เขียนอะไรไว้หยาบคาย แต่ในพระราชกระทัมมีต่อไปว่า “และคำผู้ติเตียนกองทัพช้างท้ายหนังสือโดยคำหยาบคายเรียวแรง” เข้าใจว่าเป็นเรื่องเดียวกัน เพราะสำนวนตรงกัน และตำแหน่งที่ฟ้องว่า หน้า ๑๕๔ นั้น ก็น่าจะอยู่ข้างท้ายหนังสือ ดังที่ระบุอยู่ในพระราชกระทั เพราะนิราศหนองคายฉบับพิมพ์ใหม่ ก็มีเพียง ๑๐๕ หน้าเท่านั้น

เมื่อสรุปคำฟ้องลงได้เป็นข้อเรียบร้อยดังนี้แล้ว ปัญหาที่รออยู่ต่อไปก็คือ ตำรวจคุซ้อความที่ยังเหลืออยู่ในนิราศหนองคายฉบับที่กรมศิลปากรตัดทอนและพิมพ์ใหม่

อนึ่ง ควรจะได้ชี้แจงไว้เสียด้วยในที่นี้ว่า ในปัจจุบันนี้ หอสมุดแห่งชาติเองก็ไม่มีนิราศหนองคายฉบับที่นายทิมจ้างพิมพ์ มีอยู่แต่ฉบับสมุดข่อย และเมื่อได้ไปติดต่อบริษัทหอสมุดกันแล้ว ก็ปรากฏว่าทางหอสมุดแห่งชาติสงวนต้นฉบับ และเก็บไว้ในประเภทเอกสารลับ ไม่ให้ยืมและตรวจค้น ความหวังที่จะได้ตรวจสอบต้นฉบับสมบูรณ์ จึงยังมีอยู่ก็แต่เพียงยุคสมัย ในอนาคตที่ได้มีการฟื้นฟูศิลปวรรณคดีที่รับใช้สังคมอันดีงามเท่านั้น.

๔...

ข้อฟ้องของสมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ ข้อ
หนึ่งที่ว่า นายทิมเอาพระนามมาดัดแปลงสร้อยลงประกอบ
นिरास อันเป็นหนังสืออ่านเล่นนั้น เท่าที่ยังมีอยู่ในนिरास
หนองคายฉบับพิมพ์ใหม่ มีว่า :

สมเด็จพระปรมินทรมหาวชิราวุธ ซึ่งปกเกล้าเจ้าอยู่หัว
สดับเรื่องเมืองบนกมลมาศ ศึกพันพัทธราชฎีประเทศในเขตกัน

ของเดิมจะเป็นอย่างไรไม่ทราบ แต่ที่เหลืออยู่นี้ ไม่น่า
จะมีปัญหาอะไร และแม้ของเดิมจะมีสร้อยพระนามดัดแปลง
ประกอบลงก็ตาม ก็ไม่น่าจะมีเกิดขึ้นเป็นผิดได้ เพราะการดัด
แปลงสร้อยพระนามให้เข้ากับลักษณะกลอน และกระทำโดย
เคารพ ย่อมเป็นสิ่งธรรมดาทั่วไป ย่อมทำได้โดยไม่ผิด ที่
สมเด็จพระเจ้าพระยาฯ นำมาอ้างในข้อฟ้องนี้ เห็นได้ว่าเป็นการ
ยกเรื่องขึ้นเพื่อให้เห็นว่รัชกาลที่ ๕ ก็มีสวนเสียพระเกียรติ
และกระทบกระเทือนด้วย จะได้กริ้วโกรธเรื่องที่จะฟ้องส่วนของ
ตนต่อไป เป็นการนำเอาบารมีกษัตริย์มาเป็น “กันดาละบัตร
บังหน้า” (สำนวนลาว) เพื่ออาศัยกล่าวโทษนายทิมเท่านั้น วิธี
การยกเอาสถาบันกษัตริย์มาใช้ประโยชน์เพื่อเข่นฆ่าทางการเมือง

เช่นนี้ เป็นของธรรมดาที่สุดในวงการเมืองของไทย แม้ในยุคปัจจุบัน

ในใจของนายทิม นั้น ได้เอ่ยถึงพระนามของรัชกาลที่ ๕ โดยความรู้สึกการวะ และย่อมเห็นเป็นสิ่งที่เชิดชูนิราศให้เด่น เป็นการเชิดชูพระเกียรติยศ หาได้นึกไม่ว่า การกระทำโดยมีปณิธานอันดี จะถูกนำไปบิดเบือนใช้กลับมาประหัตประหารตนเอง

ในวงการเมืองของยุคสมัยที่จิตใจมนุษย์ยังแคบโดยมุ่งแต่จะรักษาผลประโยชน์ของตนผู้เดียว นั้น ย่อมเต็มไปด้วยการฉกฉวยโอกาสเช่นนี้เสมอ

ข้อความในนิราศหนองคาย เริ่มมากระทบกระทั่งสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์เอาในตอนเมื่อพรรณานความที่เดินทางมาถึงสระบุรี และวิจารณ์ความเหมาะสมของฤดูกาลที่จะยกทัพ ในนิราศกล่าวไว้ว่า :

“ยิ่งนิกกตริกตรมระทมทุกข์	จะต้องบุกเดินบ่าไปหน้าฝน
จะข้ามดงพงษฏระบัดตน	เหล่าฝูงคนคิดกลัวหน้หัวพอง
ฤดูฝนความไข้มิได้หยอก	ผู้ใหญ่บอกเสรำจิตคิดสยอง
ที่ในดงลึกล้าลวนน้ำนอง	จะยกกองทัพไปกลัวไข้คง
ซึ่งป๋าย่าตาสงครึงกรุงเก่า	ฟังเขาเล่าจำไว้ไม่ไหลหลง

ฤดูฝนเป็นไม้ไผ่ตรงค	ทำการสงครามแต่ก่อนบ่ห่อนเป็น
แต่เมื่อไผ่ฝนแล้งแห้งสนิท	จึงจะคิดยกทัพไปจับเชลย
คิดขึ้นมาน้ำตาตกกระเด็น	ไม่วางเว้นกลัวตายเสียตายตน
ไอกรรมเราเกิดมาเวลานี้	พอไพร่มาสู่ฤดูฝน
นึกแค้นอายพวกช่อทรชน	จะฆ่าคนเสียด้วยไข้ไข้ปัญญา”

ความตรงนี้ จะถูกตัดทอนอย่างไรบ้างก็เหลือเถา แต่เท่าที่ยังคงอยู่นั้น อ่านดูก็รู้สึกว่่าเพียงพอที่จะบันทาลความโกรธให้แก่สมเด็จพระยา ฯ ผู้บัญชาการกองทัพปราบช่อ ที่ออกคำสั่งให้เดินทัพในฤดูฝน ซึ่งผิดหลักเกณฑ์ของสงครามในยุคโบราณ จริงอยู่ นายทิมมิได้ทำหนังสือแจ้งเจ้าพระยา ฯ ออกมาโจ่งแจ้ง แต่การยกเอาหลักการยกทัพสมัยก่อนมาฟ้องผู้อ่าน ก็นับว่าเป็นการ “หือ” ต่อผู้ใหญ่อำคัญโขทีเดียว ในยุคสมัยศักดินาที่ต้องคอย “เดินตามรอยผู้ใหญ่หมาไม่กัด” เช่นนั้น และถ้าจะพิจารณาคำกลอนสองวรรคสุดท้าย ที่ว่า “นึกแค้นอายพวกช่อทรชน จะฆ่าคนเสียด้วยไข้ไข้ปัญญา” แล้ว อย่างเบา ก็ต้องหมายความว่าพวกช่อมีปัญญาเหนือผู้บัญชาการกองทัพของไทย สามารถล่อลวงให้ผู้บัญชาการทัพตกหลุม หลงส่งคนไปตายด้วยความไข้ในกลางป่าได้ โดยไม่ต้องใช้กำลังรบราฆ่ากันให้เห็นคเห็น้อย และอย่างหนัก คำที่ว่า อ้ายพวกช่อ

ทรชน ซึ่งใช้อบายฆ่าคนนั้น พวกย่อ หรือ อ้ายย่อ อาจจะ
เป็นคำเปรียบเทียบให้หมายถึงใครที่ขัดแย้งกับกองทัพเจ้าพระยา
มหินทร ฯ ก็ได้.

ท่านที่ยังไม่มีโอกาสได้อ่านนิราศหนองคาย ฟังทราบ
ด้วยว่า การที่นายทิมวิจารณ์การยกทัพหน้าฝนว่าจะลำบากลำบาก
นั้น นายทิมมีวิธีการขบปัญหารูปรธรรมอย่างแนบเนียน ปูเป็น
ทางมาก่อนทีเดียว ก่อนจะวิจารณ์นายทิมได้พรรณนาถึงปัญหา
น้ำท่วมและความลำบากต่าง ๆ ของกองทัพ ที่ได้ผจญมาก่อน
หน้าจะถึงเมืองสระบุรี ครั้งแรกที่เผชิญกับปัญหาน้ำท่วมคือที่
ปทุมธานี เมื่อกองทัพเข้าพักแรมที่วัดปทุม นายทิมเขียนว่า

ด้วยวัดนี้ไม่มีที่อาศัย	เดินไปไหนน้ำท่าเบียดผ้าผ่อน
วัดปทุมลุ่มเต็มทึบไร้ที่ดอน	คนต้องซ้อนแซกเสียดยัดเยียดกัน
เหมือนกระรวงสัสดีที่แคบคับ	นอนไม่หลับเจียนชีวาแทบอาสัญ
คาขุนปราบเกษนาบเอาไช้พัน	เร่งรางวัลข้าทุเลาเอาเงินมา

ต่อมาถึงวัดทองใหญ่ จังหวัดอยุธยา เป็นที่พักแรมคืน
เขาก็เขียนเรียกร้องความเห็นใจไว้อีกว่า:

ในวัดทองช่องซ่อมน้ำท่วมหมด	น้ำไม่ลดกำลังดันขึ้นจนเหลิง
ไม่มีที่hungข้าวก่อเตาเพลิง	อาศัยเพลิงโบสถ์ใหญ่พอได้การ

พลนิกรต้องนอนอยู่ในเรือ คนที่เหลื่ออาศัยในวิหาร
อีกศาลาใหญ่กว้างข้างสะพาน เหล้าทหารซ้อนชั้นลับนอน

และเมื่อมาถึงท่าพระยาทศ สระบุรี เขาก็เขียนพรรณนา
ความลำบากในการต้องปลูกสร้างเพิงพักกำบังฝนไว้อีกว่า :

“ต่างมุ่งมากพอถึงหาดพระยาทศ บ่ายกำหนดสี่โมงไปรุ่งเวหา
พระสุริยจวนลับบรรพตา และนาวาจอดเรียบประเทียบเรียง
ที่ศาลาท่าน้ำลำกระแสน เรือเป็นแพจอดชุมนุมต่างท่มเถียง
ชวนกันชิงเรือที่มีระเบียง . ขนของเรียงเข้าไปวางต่างประจำ
ต่างคนต่างก็งองปองที่อยู่ ถึงก่อนดูแลือกได้เมื่อใกล้ค่ำ
พอพักพิงอิงกายวายระกำ ไม่ต้องทำเรือนร้านบ่วยการคน
ที่ลงนายผายผันไม้ทันเพื่อน ไม่มีเรือนที่พำนักพักพหล
หาไม้ไผ่ทำหลังคาประสาจน พอบังฝนบังฟ้าเป็นท่าลม”

กองทัพของเจ้าพระยามหินทรฯ ได้เผชิญกับความลำบาก
ยากยุงคับฝนและน้ำมาต้งนี้ นายทิมเมื่อมาถึงท่าพระยาทศ จึง
ได้ระบายความกังขาออกมาว่า ทำไมจึงเดินทัพหน้าฝน ปู่ย่าตา
ยายเคยสอนสั่งห้ามปราชญ์มาทั้งนั้น และก็ความพิศวาสงสัย
อันนี้เอง ที่ทำให้สมเด็จพระยา ฯ แค้นเคืองว่า นายทิมกล่าว
กระทบมาตีเตียนตนซึ่งเป็นผู้บัญชาการทัพอยู่ทางกรุงเทพ ฯ

ขณะที่กองทัพมาถึง และพักอยู่ ณ หาดท่าพระยาทศ
แล้ว ก็ได้มีการสอบสวนทวนความเรื่องระยะทางที่จะผ่านตง
พระยาไฟกันโดยละเอียดลออ นายทิมเขียนเล่าไว้ว่า :

เมื่อหยุดพักอยู่ที่ท่าพระยาทศ ต้องรองค้ำอยู่ฤดูฝน
ครั้นจะยกทัพไปกลัวไพร่พล จะป่วนเสียเพราะไข้ที่ในตง
เจ้าคุณสืบสวนกะระยะทาง พระยากลางพระยาไฟไพระหง
ให้รู้ที่สำคัญโดยมั่นคง ด้วยจิตจงอยากยกขึ้นบกไป
ให้พระรัตนประกาศประภาสถาม ก็แจ้งความมั่นคงไม่สงสัย
เชื่อว่ามรคาพระยาไฟ จะคลาไคลเหลือล้ำน่านอง
ทั้งเป็นโคลนเป็นหล่มตมตลอด จะมุดลอดทลี้ลัดก็ขัดข้อง
ต้องเดินข้ามแม่น้ำลำธารคลอง ข้ามเป็นสองสามหนล้วนชลลิก

เมื่อได้ความอย่างนี้ เจ้าพระยามหินทรศักดิ์ธำรง จึง
ตกลงพักทัพรออยู่ที่ท่าพระยาทศ จนกว่าจะพ้นฤดูฝน เพราะ
เกรงไพร่พลจะล้มตายด้วยความไข้ในตงพระยากลางและตงพระ
ยาไฟ แล้วจึงเขียนใบบอกส่งลงมาชี้แจงยังกองบัญชาการทัพ
กรุงเทพ ฯ

พอส่งใบบอกลงมากกรุงเทพ ฯ ได้ไม่นาน ทางกองบัญชา
การทัพ กรุงเทพ ฯ ก็ส่ง พระยาเกียรติ (อ่านเกียน ไม่ใช่เกียด)

ถือท้องตราขึ้นไปให้เจ้าพระยามหินทรฯ นายทิมเล่าไว้ว่า ทำ
ทางของพระยาเกียรติที่มาส่งท้องตรานั้น ส่งให้เสร็จก็รีบกลับ
ไม่มีเวลาให้ได้ตามได้อะไรกันเลย ทางเจ้าพระยามหินทรฯ จึง
เรียกประชุมอ่านท้องตรา นายทิมจดไว้ในนิราศว่า:

จึงประชุมลูกทัพกับหลานกอง พังอ่านท้องตราแจ้งแฉ่งไข
มีบังคับรับให้ยกขึ้นบกไป แจ้งอยู่ในสารตราที่ม่าวาง
ถ้าให้ไปตรวจเสบียงให้เพียงพอ กับอีกข้อหนึ่งให้ปรุงปลูกยุงฉาง
ให้ถ้วนทุกจังหวัดระยะทาง กับเร่งส่งด้วยที่ค้างอยู่นมนาน
แม้นเงินไม่มีสำรองให้กองทัพ ที่จะจับจ่ายเสบียงเลี้ยงทหาร
เร่งส่งเสียที่ท้าวเพี้ยกรมการ มาเจือจานสำหรับกองทัพชัย

เมื่อประชุมกันแล้ว ก็ตกลงกันตอบท้องตราที่เร่งรัดให้
ยกทัพไปว่า :

.....	ซึ่งจะไปเร่งส่งเห็นบ่วยการ
แล้วจะให้ปลูกปรุงซึ่งยุงไว้	กับจัดให้ซื้อเสบียงเลี้ยงทหาร
ด้วยจะยกนิกรไปรอนรಾಯ	จักละลานหน้าหลังเป็นกังวล
ซึ่งจะให้ยกทัพไปสรรพเสร็จ	แต่ในเดือนสิบเอ็ดฤดูฝน
เป็นที่ลำบากใจแก่ไพร่พล	น้ำยังล้นลงไม่ลดของตี่

เมื่อได้ตอบโต้ท้องตราลงมาจากกรุงเทพฯ แล้ว ทางกอง
ทัพก็ยังได้วิพากษ์วิจารณ์กันไปต่าง ๆ นายทิมเขียนไว้ว่า :

ท่านเจ้าคุณแม่ทัพบุตรปัทมทัช^๕ ซึ่งจะบุกไปในป่าสงสาร
กลัวผู้คนทั้งหลายจะวายปราณ^๕ จึงคิดอ่านหาข้อสู่ท้องตรา
ถึงจะมีโทษร้ายกฎหมายทัพบ^๕ จะสู้รับเอาผู้เดียวจริงเจียวหนา
ที่ข้อขัดบังคับรับอาญา ถึงจะฆ่าถือมันักตัญญู^๕
ขอย่าให้ไพร่พลไปบ่น^๕ปี เวลา^๕ขึ้นจรถ้องอ่อนหู^๕
จะรับบาปคนทั้งเพเหมือนเขษุมิให้หมู^๕ใช้บ้านนั้นฆ่าคน

ตรง^๕นี้ ทางสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ เห็น
จะขัดเคืองมาก เพราะเป็นข้อความประกาศสู่ท้องตรา และให้
เหตุผลในการสู้^๕ไว้ชนิดที่เรียกร้องความเห็นใจและสนับสนุน
จากผู้อ่านได้ดีด้วย . . . จะยอมรับอาญาศึกตายแทนไพร่พลที่จะ
ต้องพากันบุกน้ำเป็นไข้ป่าตาย จะไต่บาปคนทั้งมวลให้เหมือน
กับพระเยซูคริสต์ของคริสตศาสนา . . . ข้อความตรง^๕นี้ ย่อม^๕
ให้ผู้อ่านเห็นว่า ฝ่ายสมเด็จพระยาฯ เป็นผู้ถืออาญาสิทธิ์^๕เื่อง
ง่าคอยบังคับบัญชา และฝ่ายเจ้าพระยามหินทรฯ ถือนักบุญ
นอกจากนั้น นายทิมยังจดคำปรารภของเจ้าพระยามหินทรฯ ไว้
ต่อไปอีกว่า :

มิใช่จะคว้านกลาตราชการ เพราะสงสารโยธาด้วยหน้าฝน
จะพากันไปตายทำลายชนม์ แล้วเมืองบนก็ไม่มีไพร่รอน
แม้ข้าศึกนับแสนตีแค้นร่วม ถึงน้ำท่วมให้ตลอคยอดสิงขร
จะสู้ยกพลพลนิกร ถึงไพร่รอนต้านหน้าจะกล้าไป

ตามนี้ ได้ความว่า ขณะนั้นทางเมืองบน คือหนองคาย
ก็ไม่มีฮ่อรุกราน ไม่มีเหตุผลที่จะยกกันไปตายเสียเปล่า ๆ ถ้า
หากว่าคำสั่งให้เคลื่อนทัพมีเหตุผล เพราะข้าศึกตีบุกเข้ามาใกล้
(ตีแค้นร่วม) กองทัพนี้ก็จะรีบยกไปโดยไม่หวาดหวั่นทั้งสิน

ความปรารถนาของเจ้าพระยามหินทรฯ ทรงน้อม ที่สม
เด็จพระเจ้าพระยาฯ ระบุพ้องถนัดมาว่า เปรียบเทียบยกย่องข้างหนึ่ง
ก็เทียบข้างหนึ่ง

เท่าที่กล่าวมาแล้วก็ยังพอทำเนา ยังมีเหตุการณ์ต่อไป
อีกเรื่องหนึ่งที่ทางฝ่ายกองทัพเจ้าพระยามหินทรฯ คงจะพอใจ
มาก และทางฝ่ายสมเด็จพระเจ้าพระยาฯ คงจะเสียใจแหว่งใจอับอาย
มาก

เหตุการณ์นั้นก็คือ หลังจากตอบโต้ท้องตราไปแล้ว
สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ก็เดินทางขึ้นมายังท่าพระ
ยาทศ เพื่อมาเร่งรัดทัพด้วยตนเอง บังเอิญให้เกิดฝนตกลงมา

ท่าใหญ่ตลอดทั้งวัน ให้เห็นประจักษ์ตา นายทิมนี้ตั้งใจที่ฝน
ตกถึงขนาดเขียนไว้ว่า :

พอสมเด็จพระยาท่านมาใน	เรือกลไฟถึงท่าพระยาทศ
บังเอิญเทวดาลาหก	ก็เร่งตกลงมาให้ปรากฏ
ฝนก็ไม่หายเหือดไม่เจือรด	ไม่หายคหยดชุ่มซาลงมาพอ
ท่านเจ้าคุณไปค่านับรับเสด็จ	ฝนสาดไม่ขาดเม็ดลงสอสอ
ต้องกางกันร่มไปมิได้รอ	ลงนั่งย่อเรือพายมารับปลาโคล

เมื่อการร่มออกไปรับสมเด็จพระยาฯ มาทำเนียบแล้ว
เจ้าพระยามหินทร ฯ ก็ชี้แจงการยกทัพฤดูฝน
แล้วเรียนเรื่องทางบกจะยกไป ในดงใหญ่น้ำมากลำบากคน
ขอร้องรอพอให้แห้งแล้งสักหน่อย จึงระค้อยยกไปในไพรสณฑ์
ถ้าขึ้นยกเวลานั้นเห็นรพล จะปั่นตายลงในดงคาน
แต่พอชี้แจงเสร็จ สมเด็จพระยาฯ ก็

“จึงมีพระประศาสน์ประกาศการ ให้คิดอ่านรับยกขึ้นบกไป”
เป็นอันว่าสมเด็จพระยาฯ ยินกรานให้ยกไปให้ได้

เมื่อเจรจาความเสร็จ ฝนก็ยังตกอยู่ และตกไปตลอด
วันจนค่ำ ก็มีเรือกลไฟขึ้นมามากอีกหนึ่ง เชิญทองตรามากกลาง
ฝน ท้องตรานั้นระบุงกับให้รับยกขึ้นบกไปให้เรียบร้อยใน
เดือนสิบเอ็ด (คือมีเวลาอีกกว่ายี่สิบวัน)

ทรงเห็น ฉบับพิมพ์ของกรมศิลปากรจะตัดทอนอะไรไปบ้างก็ไม่อาจรู้ได้ แต่ทว่าความกึ่งพอเหลือให้เห็นได้ว่า ในทรงนี้เอง ที่สมเด็จพระยาฯ กล่าวฟ้องว่า นายทิมเขียนกล่าวหาว่า สมเด็จพระยาฯ ผู้ขึ้นไปเตือนการทัฬหาคเมตทาจิต ไม่มีความกรุณาต่อไพร่พลทั้งปวง คือเร่งรัดแต่จะให้ยกทัพขึ้นไปแต่อย่างเดียว ทางฝ่ายนายทิมก็ยังคงจดเรื่องฝนตกทบท้ายต่อไปเป็นการย่ำหัวตาปูอีกครั้งว่า :

“น้ำท่วมชนกระทั้งเลยหลังคา	นิกก็น่าอัศจรรย์ชนกระไร
เรือต้องชนจอบกเงี้ยวอกเอ๋ย	มิได้เคยพบเห็นเป็นไหน
น้ำขึ้นถึงขนาดประหลาดใจ	แม้ผู้ใดบอกคงจะสงกา
นี้ได้เห็นต่อพักตร์แก่จักขุ	เจอแลดูปากทักน้ำหนักหนา
ชนคินเดียวเจียวร่วมท่วมหลังคา	เป็นน้ำบ้าเช่นผู้เมาเขาเล่ากัน”

ในที่สุด เมื่อได้ตอบและเร่งรัดกันอีกหลายพักแล้ว กองทัพออกเดินทาง ในขณะที่เดินทางนี้ ทางฝ่ายกองทัพรู้สึกว่าจะยังไม่วายเคียดแค้นเรื่องที่ถูกรเร่งรัดให้ยกในกลางฤดูฝน คงจะได้มีการวิพากษ์วิจารณ์ติเตียนทางกองบัญชาการทัพบกมากมาย อยู่ และฉะนั้น นิราศหนองคายจึงยังพรรณาไว้ต่อไป เป็น

ทำนองยืนยันความถูกต้องของเจ้าพระยามหินทรฯ ที่ชัดเจนไม่
ยอมยกทัพในฤดูฝนว่า :

ซึ่งหนทางเดินยากลำบากเหลือ แม้นมาเมื่อหน้าน้ำจะทำขัน
เหล่าไพร่พลคงตายวายชีวิต ตั้งนับพันนับร้อยไม่น้อยตน
ด้วยหนทางพ่อช้างจูงด้วยอง เหมือนลากล่องแม่หมูฤดูฝน
น้ำคงท่วมเลยประตึระคน จะยกพลขึ้นบกก็รุดเกิน
ด้วยไม้ใหญ่เรียงชิตติดเป็นพื้น ตลอดผืนถึงลำเนาภูเขาเขิน
ถึงจะให้คนถางหนทางเดิน ตลอดเนินแล้วคงตายลงหลายพัน
จะทำแพต่อเรือก็เหลือคิด ไปสักเส้นเห็นจะติดศิลาถิ่น
จะหาเรือไปก็ยากลำบากครัน ด้วยเป็นหล่นเป็นตอนลุ่มดอนไป
จะหาที่ต่อเรือเหลือลำบาก จะโค่นถากถางคงที่ตรงไหน
นอนค้างคงหลายวันคงบรรลั ด้วยความไข้มิใช่ชั่วคราววัง
ฤดูนี้เรามาเหมือนหน้าแล้ง ยังไม่แห้งน้ำเอะล้นเลอะซัง
ถ้าแม้นมาหน้าฝนพ่นกำลัง เป็นต้องฝังก้นในดงลงลึกพัน

และยังมีกล่าวเปรียบเทียบเจ้าพระยามหินทรฯ กับทาง
กรุงเทพฯ ต่อไปอีกว่า เป็น “นายดี” และไม่เมายศเหมือน
“เขว” ถ้าเมายศเหมือน “เขว” ก็คงจะพาไพร่มาตายกลางดิน
กันเกลื่อนป่า นายทิมเขียนตอนนี้อย่าว่า :

ฉันคิดถึงความตายใจหายวาบ เหมือนเกิดลากตามทางกลางวิถี
 หากว่าบุญเราทั้งหลายได้นายดี ไม่อินทรีย์ของเราเนาอยู่ไพร
 หากว่าเศษบุญเจ้าคุณโช สู้ตอบโต้ท้องตราหามาไม่
 ถ้าเหมือนเขาเมายศไม่อดใจ คงพาไพร่มาล้างเรียทางเดิน
 คนอื่นก็พูดกันเช่นฉันว่า เหล่าโยธาชวนกันสรรเสริญ
 บ้างนบขอบขอบบุญเจ้าคุณเกิน บ้างอวยชัยให้เจริญยิ่งภิญโญ
 ตัวฉันนั่งแล้วลองคิดตรองตรึก ถ้าปะศึกท่วงที่จะดีโช
 ค่ายฝูงไพร่พร้อมพรังตัมโน แผลงเคโซเอาชนะกะศัตรุ
 ขอสนองพระเดชคุณอดุทนุแท้ เจ้าคุณแม่ทัพนักรบอยู่
 ค่อยเคลื่อนคลายหายเข็ญท้านเอ็นดู ช่วยชนชูขวัญเรายังยืน
 เหล่าพวกไพร่พูดจาวากันวุ่น ขอแทนคุณท้านเมตตาจะฝ่าฟัน
 จะเอากายเป็นค่ายดับรับลูกปืน พูดกันคนเจียวอย่างนั้นเห็น
 มีชุม

ถ้อยคำเหล่านี้ของนิราศหนองคาย แน่นอน ล้วนแล้ว
 แท้ทมิฬแทงใจฝ้ายกองบัญชาการทัพทั้งชั้น เพราะเป็นการยก
 ความดีของฝ่ายหนึ่งขึ้นมาอ้างว่าช่วยให้รอดจากความตาย อัน
 จะเกิดจากการบังคับของอีกฝ่ายหนึ่ง

นายทิมพรรณนามาเท่านั้นแล้ว ยังไม่ลืมที่จะไปสรุปบท
ท้ายนิราศไว้อีกครั้งเป็นการย้ำหัวทาบ เขาลงท้ายนิราศของ
เขาว่า :

จบฉบับทัฬหีเรื่องเมืองหนองคาย สันจดหมายแถมนิราศกลาตสมร
ซึ่งตัวข้าผู้แต่งแสดงกลอน ขออวยพรแต่งไว้เรื่องไปทัฬหี
ล้วนความจริงไม่แก่งมาแต่งปด ได้จำจากผูกพันจนวันกลับ
ถึงความร้ายการดีที่ล้นได้สดับเรื่องหมกจกจามา
ซึ่งบางพวกไม่ได้ขึ้นไปทัฬหี บางคนกลับผูกจิตริษยา
แล้วกล่าวโทษตินินเกล้งนินทา ขอดค่อนว่ากองทัพเสียยับเยิน
ที่เหล่าพวกหุบป่าดากระสือ พังเขาสือเชื่อใจมิได้เงิน
พูดเสริมส่งเลียดกันไปจนเกิน อย่าคว่นเพลนเปลอพร้าพูดลำพอง
คอยผูกใจผูกจิตคอยอิจฉา แอบนินทากองทัพอยู่ลับหลัง
ถ้าใครอยากรู้สิ่งที่จริงจง จงวานฟังข้อคำที่รำพัน
ทำอย่างนั้นผิดอย่างนี้ที่ตรงไหน ตัดสินให้เที่ยงแท้อย่าแปรผัน
ช่วยตริกตรองตั้งใจให้เป็นธรรม อย่าชวนกันนินทามุสาตาม
จงไล่เลียงสืบสวนให้ถ้วนถี่ ก็ย่อมมีผู้คนไปค้นหาตาม
อย่ากล่าวโทษโจทเชลว่าเบาความ พูดซุ่มซำมโดยเตาเปล่าเปล่า

คำสั่งทำนिरาสน์เองที่เป็นมูลเหตุให้ สมเด็จพระเจ้าพระยา
บรมมหาศรีสุริยวงศ์และรัชกาลที่ ๕ กล่าวโทษนายทิมว่า
“ค่าดีเดียนกองทัพอ้างทำหนังสือโดยคำหยาบคายเรียวแรง”
ซึ่งจะเป็นสาเหตุให้นายทิมต้องถูกเขียนและจำคุก ดังจะเห็นได้
ต่อไป

๕ . . .

เราได้เห็นมาแต่ต้นแล้วว่า นายทิม สุขยางค์ ได้เขียน
นिरาสน์นองคายเป็นเงื่อนไขกระทบถึง สมเด็จพระเจ้าพระยาบรม
มหาศรีสุริยวงศ์ไว้มาก ทั้งๆ ที่เราได้แต่เพียงฉบับที่ตัดทอน
แล้วมาศึกษา ก็ยังมองเห็นได้ชัดว่าต้องมีที่ทำให้สมเด็จพระเจ้าพระ
ยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์โกรธแค้นอย่างที่สุดหลายแห่ง ฉะนั้น
เมื่อสมเด็จพระเจ้าพระยา ฯ กล่าวฟ้องโทษนายทิมต่อรัชกาลที่ ๕
คำฟ้องจึงระบุโทษถึงตาย โดยยกคดีทำนองเดียวกันนี้ในครั้ง
อดีต มาเทียบเป็นแนวทางไว้ให้ตัดสินในต้นคำฟ้องว่า :

“ . . . คนพูดสำนวน ฟุ้งสร้านดังนี้ มีมาทุกแผ่นดิน
แผ่นดินสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว จางวางเสือทำหนังสือทั้ง

ว่าหม่อมไกรสร ท่านก็เอาโทษ เจ้าพระยาบดินทรเดชาไปทัพบ
เขมร หมิ่นไวยพจนนอกราชการ นายเถื่อนกางแพะ พุกจาก
เทียนแม่ทัพนายกอง ท่านก็เอาโทษถึงตายทั้งนั้น . . . ”

กวีตัวอย่างที่สมเด็จพระยาฯ ยกขึ้นมาอ้างนั้น มีเรื่อง
ราวอย่างไร เป็นเรื่องที่จะต้องค้นคว้ากันต่อไปในโอกาสอื่น
เฉพาะที่นี้ เราก็ค้นได้ชัดว่า ผู้กล่าวฟ้องนั้น มุ่งหมายถึงชีวิต
ของนายทิม กวีปากคมผู้หนึ่งทีเดียว

รัชกาลที่ ๕ เอง เมื่อรับฟ้องแล้ว ก็ทรงกริ้วมาก รับ
สั่งให้เรียกตัวนายทิมมาสอบสวน ตั้งกระทู้ถาม เมื่อนายทิมรับ
เป็นสัตย์แล้วก็ส่งลงโทษในวันเดียวกันนั้นทันที ดังจะเห็นได้
จากจดหมายเหตุพระราชนิพนธ์รายวัน ประจำวันศุกร์ขึ้น ๑๑ ค่ำ
เดือน ๙ พ.ศ. ๒๔๒๑ ว่ามีเรื่องรับคำฟ้องและเรื่องสอบสวน
ตัดสินเรียบร้อยภายในวันเดียว ตอนตัดสินนั้น จดไว้ว่า :

“๗ พระยามหามนตรีถวายคำสารภาพอ้ายทิมผู้แต่งหนังสือ
นิราศหนองคาย ทรงเซ็นให้ลงพระราชอาชญา ๕๐ แล้ว
จำคุก พระยามหามนตรีกลับออกไปลงพระราชอาชญา ๕๐ แล้ว
จำคุกเดี๋ยวนั้น แล้วทรงกริ้วต่อไปมาก” (น. ๒๖๐)

ทำไมนายทิมจึงไม่ถูกลงโทษถึงตาย ?

นี่เป็นคำถามที่พอจะตอบได้ไม่ยากนัก ในประวัติหลวง
พัฒนพงศ์ภักดี (ทิม) ที่สมเด็จพระมหารัชมังคลาจารย์
เขียนไว้เมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๙ ก็ได้ชี้เบาะแสไว้บ้าง แม้จะไม่
โดยตรง ก็โดยอ้อม ดังนี้ :

“เมื่อจะแต่งประวัตินี้ ข้าพเจ้าได้เอาหนังสือนิราศหนอง
คายซึ่งได้ขอต้นฉบับจากหลวงพัฒนพงศ์ภักดี มาคัดไว้ใน
หอพระสมุดฯ ไม่ช้ามากนัก มาอ่านตรวจดูโดยละเอียด เห็น
ว่าความที่กล่าวในหนังสือนิราศหนองคาย มีที่ร้ายแรงและเป็น
ฐานหมิ่นประมาทหลายแห่ง แม้มีผู้ใดแต่งเช่นนั้นออกโฆษณา
ในเวลาปัจจุบันเช่นนี้ ก็เห็นจะมีโทษตามประมวลกฎหมายอาญา
แต่เมื่ออ่านแล้วก็คิดว่าใช้วิสัยคนเช่นนายทิมทนาย แม้ทำ
นาญในการแต่งบทกลอนก็จะสามารถหรือจะกล้ากล่าวความ
ลงเช่นนั้นได้ ตามความที่ข้าพเจ้าทราบถึงข้าราชการครั้งนั้น
ความเข้าใจก็เป็นอย่างที่ว่า แต่นายทิมให้การยืนยันว่าแต่ง
ด้วยปัญญาความคิดของตนเอง และปฏิเสธว่าไม่ได้มีผู้หนึ่ง
ผู้ใดแนะนำสั่งสอนให้แต่ง ยอมรับผิดแต่ผู้เดียว” เมื่อพิจารณา
ณาได้ความเพียงเท่านั้น ลูกขุนจึงตัดสินให้จำคุกนายทิมผู้แต่ง

และให้ทำลายหนังสือนิราศหนองคายที่พิมพ์โฆษณาเสีย นายทิม
ต้องติดคุกอยู่ ๘ เดือน พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่
หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ยกโทษพระราชทาน จึงได้
พ้นจากเวรจำ...”

ตรงที่ข้าพเจ้าใช้อักษรเอนไว้นั้น แสดงชัดว่า ในครั้งที่
สอบสวนนายทิมนั้น ใคร ๆ ก็ไม่เชื่อว่านายทิมแต่งนิราศหนอง
คายกระทบกระเทียบโดยผลการตนเอง คนสอบสวนก็พยายาม
สาวสืบหาต้นตอผู้แนะนำเลี่ยมสอน แต่นายทิมรับเสียเองแต่ผู้
เดียว

ใครเล่าคือคนที่อยู่เบื้องหลังนายทิม ?

คนคนนั้น มิใช่จะไม่มีใครรู้ ในครั้งนั้น ใคร ๆ ก็รู้
สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ก็รู้ รัชกาลที่ ๕ ก็ทรงรู้
แต่ก็เป็นเรื่องน้ำท่วมปาก คนคนนั้นเป็นใคร จะรู้ได้จาก
บันทึกจดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน ประจำวันอาทิตย์ ขึ้น ๑๓
ค่ำ เดือน ๙ ปีชวด สัมฤทธิศก จุลศักราช ๑๒๔๐ (วันที่ ๑๑
สิงหาคม พ.ศ. ๒๔๒๑) ดังนี้ :

“๓ วันรับสั่งกับเรา ถ้วยได้ทราบข่าวว่าสมเด็จพระเจ้า
พระยา เจ้าพระยาสุรวงศ์ เจ้าพระยาภาณุวงศ์ ชมพระบัญชา
ในต้นเกล้าฯ มาก ว่าชำระความเรื่องนิราศหนองคายรวดเร็วดี

รวบหัวรวบท้ายไม่ยี่ดยาวได้ ไม่ถึงเจ้าพระยามหินทรประการ
หนึ่ง ถ้าข้าเจ้าพระยามหินทรก็จะออกขวาง ๆ รั ๆ ท่านคิด
ไม่เห็นว่าจะแล้วในคำนั้น ๆ^๙ เราก็ได้กราบบังคมทูลว่า ได้
ทราบมาจากข้างว่า เจ้าพระยามหินทรก็คิดถึงพระเดชพระ
คุณมาก เห็นว่ายังจะทรงชุบเกล้าฯ เลี้ยง ทรงประคับประ
คองไม่ให้ถึงตัว^{๑๐} แต่โกรธข้างโน้นมากกว่าจงล้างจงผลาญ...”
(น. ๒๖๗)

ในจดหมายเหตุพระราชกิจรายวันประจำวันอังคารขึ้น
๑๕ ค่ำ เดือน ๙ ปีชวด สัมฤทธิศก จุลศักราช ๑๒๔๐ (วันที่
๑๓ สิงหาคม ๒๔๒๑) ก็มีความชี้ไว้เช่นเดียวกันว่า

“...เจ้าพระยามหินทรเล่า ก็หัดละครเล่นเรื่องราชา
ธิราช เมื่อลูกพระเจ้าอู่ระประสูติบุตรสมิงพระรามเป็นเจ้าฟ้า
ทำเครื่องประสูติเปรียบดังนี้ เทพยาก็บังเอิญให้ช่วยตกตำ ได้
ความทุกข์สันเกียรติยศปรากฏแก่ตา คือเจ้าพระยามหินทรนั้น
เล่าต้องเป็นที่เจ็บใจเรื่องละครที่สมเด็จพระยาว่าที่บ้านพระยา
มนตรี ที่ ๑ เรื่องลูกเขยกับลูกสาวต้องแตกกันเพราะมีชู้กลาง
เมือง ที่ ๒ เรื่องนิราศหนองคาย^{๑๑} ที่ ๓...” (น. ๒๗๒)

๙ อักษรเอนเป็นของข้าพเจ้า (สิทธิ ศรีสยาม).

๑๐ อักษรเอนเป็นของข้าพเจ้า (สิทธิ ศรีสยาม).

๑๑ อักษรเอนเป็นของข้าพเจ้า (สิทธิ ศรีสยาม).

จากจดหมายเหตุพระราชกิจรายวันเหล่านี้ เราเห็นว่า ผู้ที่อุ้มชูหนุนให้นายทิมทำนิราศกระทบถึงสมเด็จพระยาฯ คือ เจ้าพระยามหินทรศักดิธำรง และเหตุที่รัชกาลที่ ๕ รีบชำระสอบสวนความตักสินนายทิมแล้วเสร็จในวันเดียว ก็เพราะเกรงเจ้าพระยามหินทรฯ จะออกขวาง

ฐานะของเจ้าพระยามหินทรศักดิธำรงที่ทำให้ทุกฝ่ายเกรงมากอยู่นั้น ก็ตรงที่เจ้าพระยาผู้นี้ เป็นบุตรบุญธรรมของรัชกาลที่ ๔ ซึ่งทรงชุบเลี้ยงมาแต่ยังทรงผนวชเป็นภิกษุภาวะ และได้ช่วยกิจการมาจนรัชกาลที่ ๔ ช่วงซึ่งได้ราชบัลลังก์มาเมื่อสมัยรัชกาลที่ ๔ นั้น เจ้าพระยามหินทรฯ ยังเป็นพระยาบุรุษรัตนราชพัลลภ เป็นผู้คุมกำลังทหาร มีอำนาจอิทธิพลทั่วไป^{๑๒} ใคร ๆ จึงยำเกรงมาก แม้ชราภาพในรัชกาลที่ ๕ ก็ยังอยู่ในฐานะเทิดทูน และได้รับการยกย่องเท่าเทียมกับพระเจ้าลูกเธอของรัชกาลที่ ๔ ดังในนิราศหนองคายได้เขียนเล่าไว้ว่า เมื่อกองทัพเจ้าพระยามหินทรฯ ยกไปถึงหาดพระยาทศ รัชกาลที่ ๕ ได้ให้เจ้าพระยาสุรวงศ์ไวยวัฒน์เสด็จราชหัตถเลขา และของต่าง ๆ ขึ้นไปประทาน ในนั้นมี “น้ำมันหอมระจ่อมเกล้าฯ” ของรัชกาลที่ ๔ ทรงเสกเอาไว้สำหรับประทานพระเจ้าลูกเธอ

๑๒ กุหนังสือ “ซานพระศรี” ของเจ้าพระยามหินทรศักดิธำรง กรมศิลปา

เมื่อไปทัพประทานไปด้วย ในพระราชหัตถเลขาทำกับไปนั้น
บอกว่า ให้น้ำมันหอมนี้มาก เพราะยกย่องเจ้าพระยามหินทร ฯ
เป็นบุตรบุญธรรมของรัชกาลที่ ๔ มาแต่เดิม นิราศหนองคาย
เขียนไว้ดังนี้ :

อีกกับน้ำมันหอมพระจอมเกล้าฯ ทรงเสกเป่าไว้เลิศประเสริฐเหลือ
ดอกไม้อ้อยแปดอย่างไม่จางเจือ กลิ่นเอาเหี่ยวทำน้ำมันด้วยบรรจง
ไว้ว่าเรอลูกเธอเสด็จทัพ เป็นที่นับถือความตามประสงค์
ได้ป้องกันสรรพภัยที่ในคง ออกณรงค์ไม่ต้องคิดมีจิตกลัว
ด้วยเจ้าคุณมเชื้อสื่อทุกเวียง เป็นบุตรเลี้ยงพระจอมเกล้าเจ้า
อยู่หัว
จึงประทานน้ำมันมากันตัว ครั้นอ่านทั่วราชหัตถ์จัดจำเนียร

(น. ๑๙)

ทางฝ่ายเจ้าพระยามหินทร ฯ นั้น ก็พยายามแสดงความจงรักภักดีต่อรัชกาลที่ ๔ เป็นเกราะแก้วกำบังกาย และเป็นเครื่องเชิดชูเกียรติยศอยู่เสมอ ขณะไปทัพก็มีการทำบุญวัน
“พระจอมเกล้าเจ้าอินพพาน” (นิราศหนองคาย น. ๒๒) มีการ
สมโภช “พระบรมทนต์” (ฟัน) ของพระจอมเกล้า ฯ (นิราศ
หนองคาย น. ๖๐, ๘๒, ๑๐๓) และฝนไม่ตกก็ “คิดถึงคุณทูล
กระหม่อมพระจอมเกล้า ฯ” (นิราศหนองคาย น. ๙๕) ถึงนี้
เป็นต้น

ด้วยฐานะของเจ้าพระยามหินทร ฯ ดังกล่าวนั้น เรื่อง
นิราศหนองคายจึงลงเอยอย่างรวบรัด นายทิมรอดตายไป ถูก
โบยเพียง ๕๐ และต้องจำคุกเพียง ๘ เดือน ส่วนหนังสือนิราศ
หนองคายนั้น มีคำสั่งให้เผาและทำลาย

๖...

เรื่องนิราศหนองคายในครั้งนั้น มิใช่เรื่องเล็กๆ เป็น
เรื่องอื้อฉาวพอสมควร สมกับที่เป็นนิราศที่แหวกกรอบประเพณี
สั่งวาสออกมาเกี่ยวข้องกับการเมือง

ราชกิจจานุเบกษา หนังสือพิมพ์ข่าวราชการ ซึ่งนับว่า
เด่นที่สุดในยุคที่มีหนังสือพิมพ์ไม่กี่ฉบับนั้น ได้ลงประกาศเรื่อง
นี้ไว้ใน “เล่มที่ ๕ หน้าเบอร์ ๑๕๓ วันอาทิตย์ เดือน ๙ แรม ๕
ค่ำ ปีมะเส็ง สมัทธิศก ๑๒๔๐ ฉบับที่ ๒๐ ตอนที่ ๒” ดังนี้

ข่าวส่งอายทิมไว้ ณ คุก

ณ วันศุกร์ เดือน ๙ ขึ้น ๑๑ ค่ำ ปีมะเส็ง สมัทธิศก
ศักราช ๑๒๔๐ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จประทับ
พระที่นั่งบรมราชสถิตยมโหฬาร มีพระบรมราชโองการ
มานพระบัณฑูรสุรสิงหนาท ดำรัสสั่งพระยามหามนตรี

ศรีธรรมาภรณ์เจ้ากรมพระตำรวจในขวา ให้เอาตัวอ้ายทิม ขุนพิพิธภักดี ในกรมพระสุรัสวดี เป็นคนกีดกันราศหนองคาย ถ้อยคำฟังชันรำนระเหลื่อเกินมากนัก ให้ลงพระราชอาญาเมีย่น ๕๐ จำชังคุกไว้ และหนังสือนิราศหนองคายที่ตีพิมพ์เย็บเป็นเล่มไว้ นั้น ใครได้ซื้อมาอ่านมาฟัง ให้พระยาอินทราธิบติสีหราชรองเมืองเก็บเอามาเผาไฟเสียให้สิ้น อย่าให้มีเป็นแบบฉบับเหลื่ออยู่ได้ พระยามหามนตรีศรีธรรมาภรณ์รับพระบรมราชโองการ นำเอาตัวอ้ายทิม ขุนพิพิธภักดี ลงพระราชอาญาเมีย่น ๕๐ ที่ ส่องหลวงพัสดักกลางจำชังคุกไว้.

จากนั้นจะเห็นได้ว่า ในวงการปกครองของศักดินาครั้งนั้น ตกอกตกใจมาก และก็ได้อำนาจอย่างเดียวกับที่ชนชั้นปกครองทุกสมัยทั้งอดีตและปัจจุบันมักกระทำต่อหนังสือที่ตนไม่พึงประสงค์ คือ : “เก็บเอามาเผาไฟเสียให้สิ้นอย่าให้มีเป็นแบบฉบับเหลื่ออยู่ได้”

แต่การกระทำของพวกข้าราชการบริพาร และการประกาศเรื่องตามข้ออาวของเจ้าพนักงานฝ่ายโฆษณา คือ กรมขุนบดินทรไพศาลโสภณ ผู้เป็นบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ ราชกิจจานุเบกษา ออกจะเป็นการตื่นเต้นอยู่มาก และไม่ระมัดระวังการเสนอข่าวให้แนบเนียน เป็นการฟ้องตัวเองให้คนที่มีความ

คิดมองเห็นลักษณะการบีบบังคับสิทธิทางการเมือง โฆษณา
ของประชาชน รัชกาลที่ ๕ ซึ่งเห็นว่าควรดำเนินการให้แบบ
เนียน จึงทรงกริ้วการเสนอข่าวของหนังสือราชกิจจานุเบกษา
มาก จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน ประจำวันจันทร์ แรม ๖
ค่ำ เดือน ๙ จึงมีจดไว้ว่า

“๕ ทอดพระเนตรเห็นราชกิจจาซึ่งออกวัน^{นี้} หน้า๑๕๓
ที่ ๒๐ ว่าด้วยนิราศหนองคาย เพื่อเจ้าว่าเป็นมีพระบรมราช
โองการให้เก็บฉบับเผา ที่จริงไม่ได้ทรงสั่ง กริ้วว่าลงผิด ดูเป็น
สั่งการสั่งงานไม่ประมาณการไป รับสั่งให้หากรมขุนบดินทร
มา แล้วออกขุนนาง ทรงกริ้วมาก รับสั่งต่อไปต้องเอาโทษ ถ้า
จะลงอะไรแปลกประหลาดให้มาถามก่อน” (น. ๒๕๙)

ในวันรุ่งขึ้น จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน จดไว้อีกว่า :

“๑ ทรงร่างประกาศไปลงพิมพ์ราชกิจจาว่าด้วยนิราศ
หนองคาย พระศรีสุนทรเป็นผู้รับพระบรมราชโองการส่งไปวัน
ศุกร์ แรม ๑๐ ค่ำ เดือน ๙ ” (น. ๒๕๙)

ประกาศที่รัชกาลที่ ๕ ทรงร่างเอง และส่งไปลงพิมพ์
ในราชกิจจานุเบกษานั้น มีพิมพ์อยู่ในราชกิจจานุเบกษา เล่มที่
๕ หน้าเบอร์ ๑๖๑ วันอาทิตย์ เดือน ๙ แรม ๑๒ ค่ำ ปีมะ
ศักราช ๑๒๔๐ แผ่นที่ ๒๑ ตอนที่ ๑ กิ่งนี้ :

ประกาศ

เรื่องอ้ายทิมแต่งนิราศ ฯ

ด้วยพระศรีสุนทรโวหารเจ้ากรมพระอาลักษณ์รับ
พระบรมราชโองการใส่เกล้า ฯ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ
สั่งว่า อ้ายทิม ขุนพิพิธภักดี ในกรมพระสุรัสวดี ถัดหนึ่ง
สื่อนิราศว่าด้วยกองทัพ ซึ่งจะยกขึ้นไป ณ เมืองหนองคาย
เพื่อจะป้องกันรักษาพระราชอาณาเขต ตามราชประเพณีมา
แต่ก่อน อ้ายทิมบังอาจแต่งหนังสือ ออกพระนามพระบาท
สมเด็จพระเจ้าแผ่นดินดัดทอนแทรกเปลี่ยนถ้อยคำเจือลงใน
กลอน แลกล่าวความกระทบกระทั่งถึงท่านผู้บัญชาการ
การแผ่นดิน แลผู้อื่น ๆ โดยถ้อยคำหยาบคาย ยกย่องเหตุซึ่ง
ได้ขัดขวางราชการแผ่นดินขึ้นเชิดชูไปต่างๆ จึงทรงพระราช
ดำริพร้อมด้วยท่านเสนาบดีว่า ราชประเพณีแต่ก่อนมีการ
ทัฬหีมาเวลาใด พระบาทสมเด็จพระเจ้าแผ่นดินเสด็จ
เสนาบดี ก็ปรึกษาพร้อมกันจัดกองทัพไปรับรองป้องกันพระ
ราชอาณาเขต หากมีผู้ใดขัดขวางแลตืดเบียนเหลือเกินดังนี้ได้ไม่
ถ้ามีผู้ใดพutsch้างั้นในเวลามีการทัพ ก็จะต้องมีโทษถึงประหาร

ชีวิตตามพระราชกำหนดกฎหมาย บัดนี้ อ้ายทิม มาทำหนังสือว่ากล่าวเหลือเกิน เท็จบ้างจริงบ้าง เป็นการหมิ่นประมาทต่อราชการแลท่านผู้บัญชาการ จะเป็นแบบอย่างต่อไปภายหน้า เมื่อมีราชการทัฬหี ก็จะมีภัยบัญชาได้โดยยาก จึงให้ลงพระราชอาญาเขียนอ้ายทิม ๕๐ ที่ ส่งตัวไปจำไว้ ณ คุณอย่าให้ผู้ใดเอาเยี่ยงอย่าง แลหนังสือฉบับนี้เป็นหนังสือขัดขวางต่อราชการแผ่นดิน เป็นที่หมิ่นประมาทในพระบาทสมเด็จพระเจ้าแผ่นดิน แลท่านเสนาบดีผู้ซึ่งมีกตัญญูต่อแผ่นดิน แลยาเกรงนับถือในพระบาทสมเด็จพระเจ้าแผ่นดิน แลท่านเสนาบดีซึ่งช่วยรักษาแผ่นดินอยู่ ก็หาควรจะอ่านจะเก็บหนังสือนี้ไว้ไม่ ถ้วยเป็นที่ขัดขวางต่อราชการแผ่นดิน แลเป็นที่หมิ่นหมองต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าแผ่นดินแลท่านเสนาบดี ท่านร่างหนังสือฉบับนี้ ก็ได้โปรดเกล้าฯ ให้เรียกมาทำลายเสีย ฉบับที่ตีพิมพ์แล้วยังไม่ได้ขายไปนั้น ให้ผู้ซึ่งส่งไปลงพิมพ์ชื้อมาทำลายเสียทั้งสิ้น แลหนังสือที่ได้ซื้อไปแต่ก่อนแล้วนั้น ถ้าผู้ใดยังมีหนังสือนี้ก็ให้ฉีกทำลายเสียอย่าให้ติดเป็นแบบอย่างอยู่ในแผ่นดินสืบไป ประกาศมา ณ วันอังคาร เดือน ๔ แรมเจ็ดค่ำ ปีชวด สัมฤทธิศก ศักราช ๑๒๔๐ เป็นวันที่ ๓๕๗๐ ในรัชกาลปัจจุบันนี้

หนังสือราชกิจจานุเบกษา ฉบับที่ ๒๐ หน้า ๑๕๓ ว่าด้วยเรื่องนิราศหนองคายนี้ ผู้ซึ่งลงพิมพ์ว่าหาถูกต้องตามกระแสพระบรมราชโองการไม่ ให้ผู้อ่านเชื่อประกาศนี้ แทนเถิด.

ในประกาศฉบับใหม่นี้ ได้ความว่าเรียกค้นร่างหนังสือ มาทำลายและให้ ผู้ซึ่งส่งไปลงพิมพ์ ชื้อหนังสือนิราศหนองคายที่ยังค้างอยู่ในโรงพิมพ์มาทำลายเสียทั้งสิ้น

“ผู้ซึ่งส่งไปลงพิมพ์” ที่จะต้องไปซื้อหนังสือนิราศหนองคายมาทำลายนั้น คือเจ้าพระยามหินทรศักดิธำรง

จดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน ประจำวันจันทร์ แรม ๑๓ ค่ำ เดือน ๙ (วันที่ ๒๖ สิงหาคม) จดถึงเรื่องนี้ไว้ว่า :

“๑ จมื่นทิพเสนาเผ้าถวายหนังสือพระยามหามุนีกับค้นฉบับนิราศหนองคาย ๔ เล่ม ในหนังสือจำให้จมื่นทิพเสนาเชิญพระราชหัตถ์ไปให้เจ้าพระยามหินทรกุ เจ้าพระยามหินทรได้ส่งค้นฉบับมา ๔ เล่ม แจ้งว่าหนังสือที่ตีพิมพ์ที่โรงพิมพ์หมอสมิธนั้น เจ้าพระยามหินทรได้ไปซื้อมาแล้วเป็นสมุดใบปกแข็ง ๕๗ เล่ม ใบปกลายศิลา ๑๒๗ เล่ม ใบปกเขียว ๑๗๘ เล่ม รวม ๓๖๒ เล่ม กับหนังสือยังไม่ได้เย็บอีก ๑๐ ยก ประ

มาณ ๑๐๐ เล่ม ได้ส่งไปที่พระยารองเมือง แต่วันเสาร์ แรม ๑๑ ค่ำ เดือน ๙ แยกไปถามพระยารองเมืองว่าจริงแล้วจะทำบัญชี ทูลเกล้าฯ ถวาย” (น. ๓๑๐)

ในจดหมายเหตุพระราชกิจรายวัน วันเดียวกันนั้น ได้จดไว้อีกในตอนท้ายว่า:

“๗... (หนังสือพระยามหินทร)... อีกฉบับหนึ่ง ว่า ถวายนิราศหนองคาย แยกได้เก็บรวบรวมมาก่อนที่จมนักพิเสนา นำพระราชหัตถ์ไป ได้ไปส่งพระยาราชรองเมืองเสียแล้ว แต่ วันเสาร์ แรม ๑๑ ค่ำ เดือน ๙ คงได้ส่งจมนักพิเสนาต้น ฉบับมา ๔ เล่ม”

เป็นอันว่า หนังสือนิราศหนองคายที่โรงพิมพ์หมอสุมิต บางคอแหลม ทั้งที่เย็บเล่มแล้ว และยังไม่ได้เย็บเล่ม รวมราว เกือบ ๕๐๐ เล่ม ถูกซื้อเก็บมาส่งหลวงเพื่อทำลาย เข้าใจว่า จะเป็นที่ยายไปแล้วไม่ก็เล่ม เพราะในสมัยนั้น หนังสือเรื่อง หนึ่ง ๆ พิมพ์กันไม่กี่เล่มนัก หนังสือเรื่อง “ซานพระศรี” ของเจ้าพระยามหินทรฯ ซึ่งพิมพ์ที่โรงพิมพ์อักษรพิมพ์การ ซึ่ง กรมหมื่นอักษรศาสนโสภณกำกับการอยู่ ก็พิมพ์ชน ๑๐๐ ฉบับ เท่านั้น ฉะนั้น หนังสือ “นิราศหนองคาย” ฉบับแท้และ กึ่งเดิมของโรงพิมพ์หมอสุมิตนี้ ถ้าปัจจุบันนี้ตกอยู่แก่ผู้ใด

ก็ควรที่จะรักษาไว้อย่างดี และแลกเปลี่ยนเป็นวิทยาทานแก่กัน
ตามสมควร แน่่อน การนี้ย่อมเป็นการส่งเสริมวรรณคดีของ
ประชาชนไทยที่มีค่าให้ดำรงอยู่ได้ยาวนาน เพื่อวันคืนที่จะได้
ศึกษากันอย่างเสรีและกว้างขวางอีกด้วย.

๓) . . .

นิราศหนองคายนั้น ถ้าล้าพังจะมีแต่ลักษณะที่เป็นอาวุธ
ทางการเมืองของฝ่ายเจ้าพระยามหินทรศักดิธำรง สำหรับโต้
ตอบสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์เท่านั้น ความน่า
สนใจก็คงจะไม่มีสูงเท่าไรนัก แต่ตามที่ได้อ่านตรวจดูแล้ว
เห็นได้ว่ายังมีลักษณะเป็นอาวุธสำคัญทางการเมืองด้านอื่นอีก
นั่นคือ เป็นอาวุธทางวรรณคดีของพวกชนชั้นกลางที่เริ่มก่อ
กำเนิดขึ้นโต้ทานกับกรอบประเพณีอันถือยึด และการปกครอง
รวบอำนาจของศักดินา ตลอดจนความฉ้อราษฎร์บังหลวง เน่า
เฟะในวงราชการ

นายทิม โดยชีวิตส่วนตัวของเขา เป็นข้าช่วงใช้ที่ซื่อ
สัตย์ ที่เจ้าพระยามหินทรศักดิธำรงชุบเลี้ยงมาทั้งตระกูล และ

รักใคร่จงรักภักดีต่อเจ้าพระยามหินทรฯ อย่างสุดชีวิต ทั้งได้
เห็นคดีเรื่องนิราศหนองคาย^{๑๓} พิสูจน์มาแล้ว แต่ถ้าว่าโดยทาง
ชีวิตทางสังคม นายทิมเกิดในตระกูลพ่อค้า^{๑๔} และในความสัมพันธ์
ทางสังคมของเขาแล้ว บางส่วนมีแนวคิดอัน เสรี แบบชนชั้น
กลางครอบงำอยู่ ความรู้สึกแบบเสรีนิยมบางส่วนนี้ทำให้เขา
รักความเป็นธรรม ซึ่งขัดการใช้อำนาจบาตรใหญ่ของพวกเจ้า
ขุนมูลนายศักดินา มีจิตใจเรียกร้องมนุษยธรรม แต่เขายัง
ติดตั้งอยู่กับเจ้าขุนมูลนายศักดินา เพราะผลประโยชน์ส่วนตัว
ของเขาผูกพันอยู่กับเจ้าพระยามหินทรฯ ฉะนั้น ในขณะที่เขา
เปิดโปงความอยุติธรรม การกดขี่บีบบังคับ ฉ้อราษฎร์บังหลวง
ความไร้มนุษยธรรม เขาก็มิได้เรียกร้องการต่อสู้อะไรนอกเหนือ
ไปกว่าการวิงวอนให้พวกเจ้าขุนมูลนายมีเมตตาธรรม มีมนุษย
ธรรม กรุณาต่อไพร่เท่านั้น รูปแบบของคนประเภทนายทิม
นี้ เป็นรูปแบบธรรมดาคาที่เริ่มเกิดมีขึ้นในยุคสมัยแรก ๆ ที่
ความคิดแบบเสรีนิยมเริ่มก่อรูปขึ้น ฉะนั้นเราจึงไม่ควรประ
หลาดใจอันใดที่จะได้พบว่า นายทิมเปิดโปงวิพากษ์วิจารณ์ความ
ไม่เที่ยงของสังคมเจ้าขุนมูลนายไว้รอบทิศ เพียงเพื่อจะมาลงเอย

๑๓ จากประวัตินายทิม ของสมเด็จพระยาคำรงราชานุภาพ ที่เคยคัดมา
ลงไว้แล้ว.

ด้วยการสรรเสริญยอเจ้าพระยามหินทร ฯ ผู้เป็นนายว่าเป็น
คนดีที่สุดในโลกเท่านั้น

ถึงกระไรก็ดี ทรรศนะแบบเสรีและรักความเป็นธรรม
ของนายทิม ที่ได้มีบทบาทผลักดันให้นายทิมจดและวิจารณ์
ความน่าแฉะของสังคมไว้มากมายนั้น ได้เป็นเอกสารล้ำค่าที่
เผยให้เราได้เห็นความเป็นจริง ของสังคมไทยส่วนหนึ่งในยุค
รัชกาลที่ ๕ ที่เรามากจะได้ยินอ้างกันเสมอว่า “ยุคเก่า ๆ นั้น
บ้านเมืองสงบสุข คนมือสะอาด ไม่มีการกดโกง คอร์รัปชัน
ข้าราชการเป็นพวกผู้ดีจริง ๆ ไม่มีสกปรก ฯลฯ”

นายทิม เปิดฉากนิราศหนองคายของเขาตุ่เดือดพอกุ
ในหน้าแรกเท่านั้น เขาก็เริ่มเปิดโปงการรีดไถ จักรวรรดิบัง
หลวง เข้าให้แล้วอย่างโจ่งครึ้ม ในเรื่องการเกณฑ์ไพร่ไปเป็น
ทหาร

“ส่งเกณฑ์เลขสมฉกรรจ์พันทนาย ทั้งเลขจ่ายตามกรมระดมกัน

เกณฑ์เลขทาสทั้งที่มีค่าตัว
ผู้ที่เป็นมุลนายวันนายครัน
ว่าทาสทลบลัทธิไม่อยู่
ที่ทาสทหนีจริงวิ่งตะกาย

คูนงวันนายหมวดเร่งกวตขัน
บ้างใช้ปัญญาหลอกบอกอุบาย
ข้างเจ้าหมู่เกาะตัวจำนำใจหาย
ทำวันนายยับเยินเสียเงินทอง

เกณฑ์ขุนหมื่นขึ้นใหม่ในเบี้ยหวัด ขุนหมื่นตัดเกณฑ์ตามสามเาสอง
ท่านนายเวรเกณฑ์กวาดตาม เอาข้าวของเงินตราบัญญัติ

หมวดคอง

เหล่าพวกขุนหมื่นไพร่ต้องไปทัพ ที่มีทรัพย์พอจะจ่ายไม่หน่ายหนี
สู้จ้างคนแทนตัวกลัวไพร่ ที่เงินมีเขาไม่อยากจะจากร”

ความว่า เมื่อจะยกกองทัพไปปราบช้อ ได้เกณฑ์ไพร่
ไปทัพเป็นขนานใหญ่ พวกไพร่ที่สังกัดอยู่ในบัญชีของเจ้าขุน
มูลนายต่าง ๆ ซึ่งยังมีได้เป็นคนในบัญชีของกษัตริย์ คือที่เรียก
ว่า *ไพร่สม* หรือ *เลกสม* ก็ถูกเกณฑ์เอาตัวมาใช้งานพระราช
สงคราม พวกเจ้าหม่อมมูลนายต้องยื่นบัญชีและตัวคนส่งมาให้
ครบจำนวนตามเกณฑ์ ส่วนพวก *ไพร่หลวง* ที่กษัตริย์ตั้งกอง
เอาน้ำหมึกไปสักข้อมือลงทะเบียนมาเป็นไพร่สังกัดงานของใน
หลวง และได้จ่ายไปทำราชการตามกรมต่าง ๆ หรือจ่ายไปเป็น
คนสังกัดของเสด็จในกรมต่าง ๆ คือที่เรียกว่า *เลกจ่ายตามกรม*
ต้องถูกระดมมาตามจำนวนที่กะ นอกจากนั้นยังมี *เลกทาส* คือ
เป็นไพร่หลวงที่ปรกติเป็นอิสระหากินเลี้ยงตน และต้องไปเข้า
เวรทำงานให้ในหลวงเป็นบางเดือน (เรียกว่า *เข้าเดือน* บิละ
๖ เดือน ก็มี ๓ เดือนก็มี แล้วแต่ยุคสมัย) แต่ไปขายตัวเป็น
ทาสนายเงินไว้ พวกนี้จึงหมดอิสระ โดยปรกติต้องทำงานให้นาย

เงิน พอถึงเดือนแรมก็ต้องไปทำงานให้ในหลวง จึงเรียกว่า
 เลกทาส พวกนี้ก็ต้องถูกเกณฑ์ตัวไปทัพเช่นกัน เมื่อถูกเกณฑ์
 เข้า พวกนายเงินเจ้าทาสก็เกรงจะขาดคนทำงาน กลัวเสียผล
 ประโยชน์ส่วนตัว พวกนักบิณฑพัรเวรยงานว่าตัวทาสนั้นหลบหนี
 ค่าตัวไปแล้ว จะได้ไม่ต้องส่งตัวทาส ทางเจ้าหมู่ไพร่ถือบัญชี
 คนอยู่เล่า เรื่องจะยอมแทงว่าคนสูญง่าย ๆ เป็นไม่มี ก็ต้องทำ
 จับตัวนายเงินเจ้าทาสเป็นจำนำ ทางนายทาสก็อุยเงินเป็นค่า
 แแทงบัญชีเสียหน่อย ก็เป็นอันหมดเรื่อง

ส่วนพวกตัวขุนหรือหมื่น ซึ่งเป็นพวกนายทหารชั้นผู้
 น้อย ก็มีการเกณฑ์และคัดเลือกเข้ากองทัพ โดยเกณฑ์จาก
 คนมีความรู้ พวกขุนหมื่นนี้ผิดกับพวกไพร่สม ไพร่หลวง
 หรือเลกทาสที่เป็นไพร่พล (พลทหาร) คือพวกไพร่พลนั้น
 ไม่มีเบี้ยหวัด (เงินปี มิใช่เงินเดือน) เป็นการเกณฑ์แรงไป
 របเปล่า ๆ เหมือนอย่างเกณฑ์แรงทำนาโดยปรกติ จ่ายให้แต่
 เสบียงและอาวุธ แต่พวกขุนหมื่นนี้ มีงบประมาณจากพระ
 กลังหลวงทั้งเบี้ยหวัดไว้ ใครเป็นขุนหมื่นมีบรรดาศักดิ์ ก็ได้รับ
 เงินปี พอถึงบมาให้เกณฑ์คนเป็นขุนหมื่น พวกมีหน้าที่
 เกณฑ์แทนที่จะเกณฑ์เต็มจำนวน กลับเบียดบังเกณฑ์แต่น้อย
 เพื่อบังกินงบประมาณ “... เกณฑ์ขุนหมื่นขึ้นใหม่ในเบี้ยหวัด

ชนหมิ่นศักดิ์เกณฑ์ตามสามเาสอง...” นายทิมจตไ้ไ้ถ้าจริง
ก็เกณฑ์เพียงสองในสามของเงินงบประมาณหวัดเท่านั้น เมื่อคนขาด
เช่นนี้ จะทำอย่างไรจึงจะมีคนให้นายตรวจมาตรวจว่าครบ
จำนวน ชื่อนี้ไม่ยาก “เงิน” จัดการไ้ตามเคย นายเวรผู้ตรวจ
ยอมไม่แข็งไปกว่าเงิน ทั้งๆ ที่คนไม่ครบ พวกนายเวรก็ตรวจ
ว่าเต็มหมวดเต็มกอง ใช้ปัญญาหากิน นายทิมจึงจกไ้ว่า...
“ท่านนายเวรเกณฑ์กวดเต็มหมวดกอง เอาข้าวของเงินตรา
ปัญญาดี”

ส่วนพวกที่ถูกเกณฑ์เป็นชนเป็นหมิ่นเป็นไพร่จะต้องไป
ทัพ ที่มีเงินไม่ยากไปตาย ก็เอาเงินออกจ้างคนแทนตัวให้
ไปรบแทน “ที่มีทรัพย์สินพอจะจ่ายไม่หน่ายหนี้ สู้จ้างคนแทน
ตัวกลัวไพร่” นี่คือการเอาเฟะ การรีด โฉนดราษฎรบัง
หลวงในกองทัพนั้สมัยรัชกาลที่ ๕

นอกจากการฉ้อราษฎรบังหลวงในการเกณฑ์คน ยังมี
การฉ้อราษฎรบังหลวงในการซื้อเสบียงกองทัพนั้ เรื่องนี้เกิดขึ้น
ที่ สักว คือ อำเภอสักว ในจังหวัดนครราชสีมาปัจจุบันนี้
เรื่องมีว่า พวกข้าราชการเมืองสักวฉ้อราษฎรโดยเที่ยวอ้างอาญา
ทัพนั้ เก็บข้าวสารจากประชาชนทุกครัวเรือน แทนที่จะซื้อ
แล้วนำข้าวสารนั้นมาขายให้แก่กองทัพนั้ นายทิมจตไ้ว่า:

“ยังมีผู้มาฟ้องร้องเจ้าคุณ
ด้วยข้าวสารซื้อหามาแพง

ว่ากรรมการทำขึ้นขึ้นในแขวง
ใจโกงแกล้งเก็บข้าวสารทุกบ้าน
เรือน

ว่าจะไปจำแนกแจกกองทัพบก
คิดเบียดเบียนแผ่นดินแปรให้
แซ่เขื่อน

ทำสับปลับโกงใหญ่ใครจะเหมือน
อ้างป้ายเปื้อนกองทัพอัประมาณ

เจ้าพระยาแม่ทัพสดับเรื่อง
สั่งขุนศรีกระดาดพลคนชำนาญ
ท่านขุนศรีคำนับรับบัญชา
กรมการรู้ตัวคิดกลัวนัก
ท่านขุนศรีเรียกเอาซึ่งข้าวสาร
ล้วนยกมือไหว้ทั่วทุกตัวคน

บัญชาเยี่ยงดามไถ่ปราศรียสาร
เป็นตระลาการชำระความถามซัก
แล้วออกมาตามไถ่ให้ประจักษ์
ไม่เยี่ยงยักษ์สารภาพลงกราบสน
คืนข้าวบ้านก็มารับอยู่สืบสน
ต่างก็ขนข้าวสารไปบ้านเรือน”

นอกจากนั้น ยังมีการฉ้อราษฎร์บังหลวงในการเกณฑ์
พาหนะที่ใช้ในทัพจากประชาชน เรื่องนี้เกิดขึ้นที่เมืองนคร
ราชสีมา นายทิมเขียนว่า :

“หลวงภักดียกกระบัตร์คน
จัดเจน

จึงกะเกณฑ์หมายไปไม่ฉงน

แล้วเร่งเกณฑ์เกวียนช้างโค
ต่างคน

หัวเมืองบนสมทบทัพให้ฉับพลัน

กรมการเร่งรัดจัดมาส่ง	ไม่ไหลลงรับรวดการกวตขัน
ต้องรีบรัดจัดหามาให้ทัน	บ้างผ่อนผันหากินจิกยินดี
ราษฎรที่มีข้างโคต่างเกวียน	บ้างถูกเขย่นด้วยนำข้างโคต่าง หนั
ราษฎรยับเยินบ้างเงินมี	เสียให้ที่กรมการท่านผู้เกณฑ์
กรมการได้ทีดีใจหาย	ผู้จัดจ่ายหน้าแดงเป็นแสงเสน
ได้เงินทองของตระการชาน	ด้วยจัดเจนเคยฉ้อพอสบาย
กระเซ็น	
ที่เกวียนคีมันคงไม่ส่งให้	ยกยกออกไว้ซ่อนเร้นไม่เห็นหาย
ให้แก่เกวียนจวนจักหักทลาย	โคเกือบตายผอมเต็มที่มีแต่โครง
จึงจัดจ่ายให้กับกองทัพมา	พวกเรว่าเหลือทนบ่นโสมง
กรมการเต็มแค้นช่างแสนโง	ที่ปากโป้งคำว่านิทานดัง"

พอจะสรุปได้ว่า ในการยกทัพจากกรุงเทพฯ ไปรบ
 ช่อ ณ เมืองหนองคายคราวนั้น ถ้ามีการประมูล การซื้อ การ
 เกณฑ์กันครั้งใด เป็นต้องมีการ "กิน" กันขนานใหญ่ทุก
 ครั้ง สภาพของการฉ้อราษฎร์บังหลวงในยุคนั้น ก็ดูวิธีการ
 จะไม่ผิดกับ "การคอร์รัปชัน" ในสมัยปัจจุบันนี้เท่าใดนัก
 ฉะนั้น การที่มีพวก *โบราณนิยม* (Conservative) ผู้ผ่นถึง

วันคืนเก่า ๆ อวดอ้างอยู่เสมอ ๆ ว่าในสมัยศักดินา บ้านเมือง
ไม่มีการฉ้อราษฎร์บังหลวง พวกขุนนางต่างมาจากชนชั้นผู้
มีตระกูล มั่งมีศรีสุขแล้ว ไม่ต้องฉ้อราษฎร์บังหลวงกิน
เช่นนี้จึงเป็นการกล่าวที่ถือโอกาสกล่าวขึ้นโดยที่เห็นว่าเอกสารที่
บันทึกการคอร์รัปชันในสมัยก่อนไม่ค่อยจะมีตกเหลืออยู่เท่านี้.

๘...

นอกจากการฉ้อราษฎร์บังหลวงแล้ว นายทิมยังได้บันทึกเรื่องราวเปิดโปงการใช้อำนาจในตำแหน่งหน้าที่ กตขี๋ ข่ม
เหงประชาชน ไพร่ ทาส การขังและฆ่าทั้ง เรื่องนี้เป็นเรื่อง
ยืดยาว นายทิมได้เล่าไว้โดยละเอียดตั้งแต่ต้นกถิ

เรื่องเกิดขึ้นที่เมืองนครราชสีมา ขณะที่กองทัพรอคอย
เดินทางขึ้นไปหนองคายอยู่นั้น เจ้าพระยามหินทร ฯ เห็นไพร่
พลติดบ้าน ไม่มีความสุข จึงคิดจัดละครขึ้น ตัวละครคือ
พวกไพร่ในกองทัพเป็นละครผู้ชายล้วน แสดงกันเป็นเครื่อง
บันเทิงใจและบำรุงขวัญกองทัพ

เมื่อเล่นละครขึ้น พวกชาวบ้านเมืองก็นิยม เพราะ
ละครของเจ้าพระยามหินทร ฯ นั้น ลือชื่ออยู่ในกรุงเทพฯ มา

นานแล้ว เมื่อมาอำนาจการฝึกซ้อมต่งวงขึ้นทันครราชสีมาก็ยอมแนใจไว้ว่าต้องเป็นละครชนิดี... “พวกละครตัวที่มีฝีมือได้ฝึกปรือซ้อมประสมเล่นคมขึง”

ละครผู้ชายวงนี้ เล่นอยู่ไม่ช้า ก็มีแฟนละครสาว ๆ ตอมกันเกรียว ทำนองเดียวกันกับศิลปินหนุ่ม ๆ ในปัจจุบัน มีแฟนเป็นเด็กสาวรุ่น ๆ มากมายฉะนั้น นายทิมเขียนเอาไว้ว่า:

พวกสาวชาวโคราชหวาดคึง เสียงกลองตึงเป็นตังมาตังตาดู
 ลางอนงค์จกักรักละคร มาหลบนอนตามยุคไม่อดสู
 พวกละครไม่อดอยากซึ่งหมากรุก ล้วนจับคู่ได้เมียเสียทุกคน

พวกศิลปินละครนั้น มีจำนวนจำกัด... “พวกละครน้อยตัวไม่ทั่วสาว” ...จึงลามปามไปทั้งกองทัพบก พวกไพร่ในกองทัพบก “ล้วนมีซู้คู่ทั่วทุกตัวคน” พวกหญิงผู้ตกได้เสียเป็นเมียพวกนายหมวดนายกองนายทหาร พวกหญิงทาสก็ได้เสียกับพวกไพร่ติดตามกันมาอยู่ด้วยกันนุ่งนังไปหมด จนเป็นเรื่องที่พวกพ่อแม่ของเด็กสาวต้องพากันระวังระไวกันทั่วไปหมด นายทิมเขียนไว้ว่า:

หญิงโคราชแสนสาวทพกกองทัพบก อยากขยับจะใคร่ได้เป็นผัว

ที่มีลูกสาวเข้าแซ่ฝ่ายแม่กลัว ต้องคุมตัวซ่อนเร้นเป็นโกลา
ที่บางคนมีบ่าวเป็นสาวแต่ ลั่นกฤษฎาโจใหญ่ต้องไล่หา
กลัวกองทัพนั้นจักไปลักพา ต้องรักษาบ่าวไพร่ไม่สลาย

คราวนี้มาถึงท่านเจ้าคุณเจ้าเมืองนครราชสีมา . . .

ข้างเจ้าเมืองโคราชให้หวาดไหว กลัวบ่าวไพร่ลูกเมียจะเสียหาย
จะตามพวกกองทัพไปลักกาย เกณฑ์ผู้ชายนั่งยามตามประตู

ที่พระยากำแพงสงคราม เจ้าเมืองโคราชกลัวนักนั้นคือ
กลัวว่า พวกเมียเล็กเมียน้อยที่สั่งสมไว้ จะถูกนักเลงคี่มาลอบ
ที่ท้ายครัว นายทิมเขียนเล่าไว้ว่า พระยาโคราช “ตั้งระวังยัง
ยวดยเป็นกวดขัน” ก็ด้วยกลัวพวกทหารในกองทัพ “จะลอบรัก
เมียน้อยคอยเล่นขู้”

แต่ทั้ง ๆ ที่ระมัดระวังอย่างยิ่งยวดตนเอง ก็ยังเกิดเรื่อง
จนได้ :

วันหนึ่ง พระยากำแพงสงครามกันได้เสื้อผ้าและหมวก
ชุดทหารของกองทัพสองสำหรับในห้อง “หม่อมตัวโปรด” คือ
หม่อมปลั่ง ท่านเจ้าคุณโกรธเคืองมาก เรียกตัวหม่อมปลั่งมา
ชำระถามหาตัวแม่สื่อว่าเสื้อผ้านี้ใครเป็นผู้ “เอามาให้กับมึงจน
ถึงมือ”

หม่อมอืดอืดขัดบายนายทหาร ได้ว่าวานอี่พุ่มรู้เป็นผู้ถือ
ท่านพระยาโคราชทวาดคือ หมวกผ้าหือเอามาไว้ทำไมกัน
หม่อมเรียนตามจริงจิต แปลงอินทรีย์เป็นผู้ขายลอบ

จะคิดหนี

ผายผัน

พระยาโคราชเตะตบเช่นขบฟัน ส่งผูกพันอี่พุ่มเขียนเงินขวัญ
อี่พุ่มให้การขัดแล้วขัดใส่ หลวงอะไรท่านมาหาฉันทัน
ให้เอาเสื้อหมวกคำเป็นสำคัญ นำผายผันมาให้หม่อมของพร้อม
เพียง

ท่านพระยาโคราชทวาดคือ ร้องเหม่น้อยหรือมิงจนสุดเสียง
เตะอี่พุ่มกลุ้มกลมลูกล้มเอียง อี่พุ่มเพียงบรรลัษชาติตาย
แล้วใส่ตรวนขานกยางลูก ข้าสวมใช้กลัวจะล้หลบหนี

ยางโต

หาย

ส่งคนคุมอี่พุ่มอยู่เรียงราย ทั้งหญิงชายพิทักษ์พร้อมพรักกัน

แล้วเจ้าคุณโคราชก็นำหนังสือฟ้องร้องมาส่งกับพระยา
ราชเสนา พระยาราชเสนานำเรื่องขึ้นเสนอเจ้าพระยามหินทรฯ
เจ้าพระยามหินทรฯส่งสอบสวนหาเจ้าของเสื้อและหมวก ก็ไม่มี
ใครรับ เจ้าพระยามหินทรฯจึงบอกให้เจ้าคุณโคราชส่งตัวหม่อม
ปลั่งคนกลางมาสอบสวนยืนยัน

“พระยาโคราชได้ฟังนั่งเรวรน ทำหน้ามัวเหมือนอย่างงูนาง
อาย”

ในที่สุดพระยาโคราชก็ถอนเรื่องกันไป ไม่กล้าส่งหม่อม
ปลั่งตัวไปรทมนียัน เพราะความหึงหวงอับอาย

“ครันรุ่งขึ้นระบือลือกันกลุ้ม	ว่าอู่หมื่นไม่รู้ไปอยู่ไหน
บ้างว่าเขาฆ่าตายมันหายไป	ต่างสงสัยหนักหนาพุดจากัน
เรื่องหนึ่งนั้นขัดขวางไปทางไหน	คนระวังระไวตรวจเป็นกวคั้น
นายประตุนั่งยามก็ครามครัน	เป็นหลายชั้นตามช่องค้อมมองมี
ทรวนก็โคโงกใหญ่มิใช่หยอก	จะคัดออกเห็นไม่ไหวมันไม่หนี
เจ้าเมืองฆ่ามันตายวายชีวิ	ครันเป็นผีสิ้นชีวิตแล้วบดบัง
คนในจวนพุดชุมว่าอู่หมื่น	ข้างคนนอกว่าเอาผีไปซ่อนฝัง
ต่างคนต่างลือระบือคัง	การก็ยังไม่แท้แน่ข้างใคร

แล้วในที่สุดเรื่องก็หายเจียบไปเหมือนกลีอิทธิพลในสมัย
ปัจจุบัน

สิ่งที่น่าศึกษาในนิราศหนองคาย นอกจากจะได้แก่ภาพ
สะท้อนความคดโกง จักรวรรพ์บังหลวง กตธิของฝ่ายชนชั้น
ปกครองแล้ว ยังมีภาพสะท้อนชีวิตของประชาชนไพร่ฟ้าใน
ยุคนั้นด้วยอีกแง่หนึ่ง เช่น ในตอนหนึ่ง นายทิมได้สะท้อน

ภาพชีวิตทางเศรษฐกิจของประชาชนอีสานในเขตนอกเมือง
โคราช ระหว่างมวกเหล็กกับจันทัก ไว้ว่า :

ซึ่งชาวบ้านอยู่ยังแขวงจังหวัด	ในดงขี้กล้วยคนชาวบ้า
เขาก็ชักชวนกันมาวันทา	เจ้าพระยาแม่ทัพออกรับรอง
บ้างเอาสัมหน่วยและกล้วยหวี	ใจอารีมาค่านับรับสนอง
บ้างก็หาพริกผักและผักทอง	ทำเป็นของกำนัลจัดสรรมา
ท่านเจ้าคุณแม่ทัพก็รับรอง	กล่าวคำพร้องถามตั้งจิตกังขา
อยู่ในพนมวันธรรวา	เจ้าคิดหากินนั้นด้วยอันใด
ซึ่งคนเป็นผู้ค้อย่างมีทรัพย์	กะเนนบของเจ้าสักเท่าไร
พวกลาวเรียนแอ่ออพูดจ้อไป	บ้างว่าได้บั้งหนึ่งตำลึงเดียว
บ้างว่ามีพ้อหีบสิบสลึง	บ้างว่ามีบาทหนึ่งขอจนเขี้ยว
ที่เศรษฐกิจอย่างยังมีจริงเขี้ยว	ตระหนัเห็นยวท่าตำลึงนั้นยังมี

อีกแห่งหนึ่ง ที่สูงเนิน พวกชาวบ้านเอาข้าวห่อมาขายให้แก่
กองทัพอัน เจ้าพระยามหินทรฯ ซื่อราคาห่อละเฟื้อง ออกแจกทหาร
เมื่อทหารรับห่อข้าวมาแกะดู ปรากฏว่า อาหารอย่างดีของชาว
บ้านแถบนั้นที่มีอยู่ในห่อคือ ข้าวเหนียวกับเกลือสินเธาว์ ความ
อดอยากแห้งแล้งของอีสานนั้นก็มีมานานนักหนาแล้วที่เดียว

กองทัพที่ยกไปคราวนั้น ต้องประสบปัญหาไม่เพียงแต่
เรื่องน้ำท่วมในป่าลึก หากยังประสบปัญหาความแห้งแล้งกัน
การท้วย เพราะพอมหณฝน น้ำท่วมป่าลดลง ในบริเวณอื่นๆ
ก็แห้งแล้งหาน้ำกินยากเย็นเต็มประดา ต้องเลือกหาเส้นทางเดิน
ที่พอจะหาน้ำได้บ้าง และบางครั้งก็ถึงกับจะอดน้ำตาย เช่นใน
ตอนชากลับจากโคราชเก่า ลงมาใช้หนองบัว นายทิมเขียนว่า :

น้ำไม่มีคิดกระบอกจะกรอกคอก	คนเดินทอดยอหลังประทุงคน
ทินกรร้อนนักบ้ายสักโมง	ถึงวังโล่งหยุดสำนักพักพล
มีแอ่งน้ำพอได้อาศัยคน	แต่เต็มทนกล้ำกลืนเหม็นขึ้นคาว
มีอีกแห่งหนึ่งลึกถึงวา	กว้างสักห้าหกศอกน้ำออกขาว
มีน้ำพออาศัยไม่ใหญ่ยาว	ปะเมื่อคราวมีการกันการเดิน
เจ้าคุณบัญชาสั่งทั้งกองทัพ	ท่านกำชับด้วยทางยังห่างเหิน
น้ำข้างหน้าหายากลำบากเกิน	ใครอย่าเดินเล่อจิตชีวิตวาย
ตักน้ำใส่กระบอกไปให้จกทั่ว	สำหรับตัวจะได้กินสั่นทั้งหลาย
ด้วยยามแล้งแห้งหมดจะอดตาย	เร่งชวนชวนนำกรอกกระบอกไป

นอกจากความแห้งแล้ง อีสานยังลือชื่ออีกด้านหนึ่งคือ
ความหนาว ทุกปีต้องมีชาวหนาวเป็นพิเศษทางหน้าหนังสือ
พิมพ์เสมอ นายทิมกับบันทึกความหนาวของอีสานไว้เหมือนกัน
ลองฟังเขาเล่าดูบ้าง :

เมืองโคราชเหลือล้นพันธุ์ญา หนวยิ่งกว่าบางกอกยกทั้งตัว
 ห่มผ้าปักเหมือนหนึ่งว่าห่มผ้าเบี่ยง มันเย็นเยือกหนาววาทจนปวดหัว
 หนาวอัปรีขหนาวระย้าพอก้ามัว มันเย็นทั่วสรรพางค์นอนกรางฮือ
 ต้องสวมเสื้อสามชั้นไว้กันหนาว ทั้งถุงเท้าเกือกซ้อนลงนอนฮือ
 กางเกงสามชั้นนุ่งสวมถุงมือ ตัวหนักคือหมวกผ้าปักหน้าถึง
 แต่อย่างนั้นไม่กันความหนาวได้ มันหนาวในตับปอดตลอดถึง
 ผ้าห่มสุมคลุมซ้อนนอนตะบึง คิดว่าพึงใจนาถไม่คลาดคลาย
 ถ้าวรที่ว่าไม่มีชาติกรบ คงหาครบซื้อสรรพเครื่องกันหนาว
 หมายจะได้ชิงชัยกันใหญ่ยาว จนถึงคราวลูกเงินคิดเกินไป
 ด้วยกลัวว่าผ้าเสื้อจะเหลือมือ จึงหาซื้อจัดหาเอามาไม่
 ถ้ามั่นว่ารู้แท้เป็นแน่ใจ ว่าพวกไอ้สลัดบกเป็นยกมา
 เทียวปอดลอกทองพระไปดลุม การรบพุ่งหาสุริจะหนักหนา
 ซึ่งเครื่องหนาวสารพัดได้จัดมา ไม่ซื้อหากก็เพราะการประมาณเกิน^{๑๔}

แต่นายทิมมิ ได้มองเห็นแต่ความแห้งแล้งและความทุกข์
 ยากของอีสานแต่เพียงด้านเดียว สายตาแบบชนชั้นกลางของ
 นายทิมยังมองเห็นทรัพยากรสำคัญของชาติในท่ามกลางความ

๑๔ ตอนท้ายนี้ ก็มาลงเอยว่าทางการจัดตั้งคณะกรรมการศึกษาความเป็นจริง
 ดีกว่าจะต้องรบใหญ่ จึงไม่ซื้อเครื่องหนาวมา สมเด็จพระยา ฯ คง
 จะร้อนท้ออีกเหมือนกัน.

แห่งแล้งทุกซี่ยากนั้นด้วย เมื่อมาถึงอำเภอพระพุทธบาท
จังหวัดสระบุรี เขาเขียนความฝันจากสายตาชนชั้นกลางของ
เขาไว้ว่า :

เข้าปากคงวังสั่มรุ่ม	ด้วยยางพุ่มไสวใบพฤษภา
บังแสงแสงสีสุริยา	ที่ในป่าคงคลุ้มคลั่งมัว
ศิลาหลายอย่างต่าง ๆ สี	อยู่ในพื้นปฐพีตลอดทั่ว
มาตั้งทำหินได้แล้วไม่กลัว	คงเอาตัวรอดได้เห็นไม่จน
ไม่ต้องใช้หินฝรั่งแล้วครั้งนี้	เมืองไทยมีมากจนไม่ขัดสน
ถ้าทำวังทำวัดแล้วจัดคน	ขึ้นมาขนส่งไปเห็นได้การ
ด้วยหินอ่อนลายสะอาดประหลาด	งามทั้งเนื้อละเอียดดีดีสถานฐาน

เหลือ

มีมากมายหลายล้านพันประมาณ จะทำบ้านป่วักไม่ขัดเลย

สายตาของนายทิมในเรื่องมองเห็นผลประโยชน์ของการ
ตั้งทำอุตสาหกรรมหิน “ไม่ต้องใช้หินฝรั่งแล้วครั้งนี้” นั้น เป็น
สายตาของชนชั้นกลางที่กำลังมองหาหนทางแผ่ขยายสู่ทางทำมา
หากินของชนชั้นตน และเป็นการมองด้วยทรรศนะแบบนายทุน
แห่งชาติที่จ้องจะสัดักการฟุ้งฟิงนายทุนต่างประเทศโดยแท้

เมื่อเรานึกถึงสุนทรภู่ เมื่อเขาเขียนถึงอภินิหารการยิงธนู
ครั้งละ ๗ ดอกพร้อมกัน นักศึกษาทางวรรณคดีของเราแต่ก่อน

ก็มักจะนำมาปะเอ็ดปะเส็นกันเป็นตเป็นตะว่าสุนทรภู่มีสายตายาวไกล มองซึ่งมาถึงกาลในอนาคตว่าจะมี “บันกล” เมื่อสุนทรภู่เขียนถึงเวทย์มนต์เรียกฝน พวกนักศึกษาวรรณคดีชั้นสูงของเราก็เอามารำพึงรำพันว่า สุนทรภู่มีสายตายาวไกล มองเห็นกาลในอนาคตว่ามี ฝนวิทยาศาสตร์ และยังมีอะไรอีกเยอะเยอะจนดูๆ สุนทรภู่แทบจะกลายเป็นศาสตาศาพยากรณ์เอาทีเดียว ที่จริงที่สุนทรภู่เขียนนั่นล้วนเป็นความเพ้อฝันลมๆ แล้งๆ ที่เพ้อเจ้อกรินบกไปบนพื้นฐานของเวทย์มนต์คาถา ไสยศาสตร์ทั้งสนมิใช่เป็นการคาดการณ์หรือคะเนนึกจากข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์เลย

แต่นายทิม ผู้ที่มีตระกูลเป็นพ่อค้า มีทรัพย์สินอย่างชนชั้นกลางอยู่ไรๆ นี้ เขามองดูหินอ่อนในเขตสระบุรี ด้วยสายตาแบบชนชั้นกลาง และคิดฝันไปจากความเป็นจริงแบบวิทยาศาสตร์ และความคิดฝันไปจากความเป็นจริงเช่นนี้เอง ที่ทำให้ชนชั้นกลางฟักตัวขึ้นได้ในสังคมศักดินา และกลายมาเป็นชนชั้นนายทุนผู้ครองโลกในยุคหนึ่ง ที่เราชมนายทิม ที่มีทรัพย์สินออกุสากรรม จึงเป็นการชมจากพื้นฐานที่เป็นจริง มิใช่แกล้งชมกันจนเลยเถิดแบบสุนทรภู่ในกรณีดังกล่าว

และหินอ่อนที่นายทิมฝันใฝ่ไว้นั้นเอง ที่บัดนี้ได้มีโรงงานอุตสาหกรรมหินอ่อนของเราเกิดขึ้นเป็นความจริงขึ้นแล้ว.

ธ . . .

อีกสิ่งหนึ่งที่เราจะหาได้ยากในวรรณคดีเก่าเรื่องอื่น แต่ปรากฏชัดในนิราศหนองคายก็คือ “จิตใจรักสันติภาพ” และ “เกลียดชังสงคราม”

หลายต่อหลายแห่งตลอดเล่ม นายทิมได้สะท้อนถึงความเกลียดชังสงครามและไผ่ฝืนในสันติของบรรดาไพร่พลที่ไปในกองทัพบก ใครจะมองเห็นว่าเป็นสิ่งขี้ขลาดหรืออย่างไรก็ตามแต่ในการที่พวกไพร่พลหายใจเป็นเรื่องกลับบ้าน แต่นายทิมสะท้อนความรู้สึกอย่างนี้ไว้ด้วยความเห็นใจ.

ทุกคนที่ไปในกองทัพบกยินดีจะพลีชีพปกป้องแผ่นดินไทยให้พ้นจากการคุกคามของพวกจีนช่อทั้งนั้นถ้าหากมีศึกช่อกลับขึ้นจริงจัง แต่เมื่อข่าวศึกช่อก็มีแต่ว่าแตกถอยไปแล้ว ทุกคนจึงหายใจเป็นการกลับบ้านกันทั้งนั้น ข่าวอะไรก็ไม่สนใจเท่ากับข่าวไม่ต้องรบ ไม่ต้องทำศึกสงคราม เช่นวันหนึ่ง นายทิมเล่าไว้ว่า:

ครั้นเดือนยี่แรมแปดค่ำมีกำหนด ได้จากมณฑลไม่สงสัย
พอท้องตรามาถึงอีกหนึ่งใบ พลไพร่บันเทิงเริงสำราญ

หมายใจว่าท้องตราให้หากลับ คนกองทัพบกที่เปรมเกษมศานต์
ตัวหนองคายวายศึกนิกรประมาณ ไม่มีการคงหาทัพกลับนคร

เหล่าไพร่พลกองทัพบกค้ำคั่ง อยากจะฟังท้องตราหน้าสลอน
เหมือนสัตว์นรทรมกไหม้ใน ที่นร้อนเหลือกำลังประทังทน
ไฟฟอน

เหมือนเห็นพระมาลัยเสร็จ ประรณนาจะให้โปรดประโยชน์
เสด็จมา ผล

สัตว์นรทรมกว้างเข้ามาเจอเหมือนไพร่พลกองทัพบกค้ำคั่งใจ

คุณเกิด ข้าราชการกลับบ้านเปรียบเสมือนพระมาลัยมาโปรด
พวกสัตว์นรทรม นายทิมเปรียบเทียบอย่างถึงใจของเขาที่เดียว

แต่แล้ว ทุกคนก็ต้องผิดหวัง เพราะในท้องตราสั่งมา
ว่า ทางหนองคายแม้จะไม่มีศึกชื้อแล้ว แต่ยังมีพวกชื้อตั้งอยู่
ทางเขตเมืองพวนและเขตเมืองเวียงคานาม ให้กองทัพบกตั้งรอกคอย
ฟังข่าวศึก และยกขึ้นไปช่วยกองทัพบกที่ทำงานทางเมืองพวน ๑๕
... นายทิมเขียนเล่าสภาพของไพร่พลตอนนี้อย่างนี้ว่า

อ่านท้องตราสำเร็จจบเสร็จสรรพ พวกกองทัพที่มาฟังนั่งชาน
 ต่างคนต่างรู้จะอยู่นาน ต้องทรมานทรมาคิดอาวรณ
 ต่างคนโคกเตร้าบังเหิงางอย ล้วนหน้าจ้อยเสียใจฤทัยถอน
 ซึ่งตัวฉันทแจ้งใจดังไฟฟอน คามลมร้อนอยู่ในใจราคาญ

อีกวันหนึ่ง ตอนสองทุ่ม พระพิมายเชิญท้องตราจาก
 กรุงมาเสนอเจ้าพระยามหินทร ฯ

คนกองทัพรู้ข่าววิ่งกราวกรู อยากจะรู้วิ่งโลดกระโดดผลุง
 ต่างคนมากอยฟังนั่งกันมุง ใจเฟื่องฟุ้งชักราบกันมาฟัง

เจ้าพระยามหินทร ฯ อ่านท้องตราว่าให้ยกกองทัพกลับ
 ลงไปนครราชสีมา พออ่านจบ :

พวกกองทัพโยธิต่างดีใจ ได้กลับไปโคราชสมมาครปอง
 ต่างเปรมปรีดีดีใจจะได้กลับ นอนไม่หลับยินดีไม่มีสอง
 ต่างคนเต็มใจอีกนิกะนอง บ้างให้ร้องสักราเสภาอิง
 ที่เหล่าคนเจ็บไข้ไปไม่รอก ครางออกคอดครว้นเกียจนอน
 เหยียดชิง

ยินข่าวกลับโคราชหาวคคณิง ลูกทสี่งหายไข้ได้ทันที

อีกแห่งหนึ่ง เมื่อมีการแบ่งกองทัพออกเป็นสองส่วน
 ส่วนหนึ่งเดินขึ้นไปขัดตาทัพ ณ หนองคาย อีกส่วนหนึ่งกลับ

ลงกรุงเทพ ฯ นายทิมบันทึกความรู้สึกของไพร่พลทั้งสองพวก
ไว้อย่างตักกันว่า :

นำสงสารพวกที่ต้องไปหนองคาย ทั้งไพร่นาย่วงเหงาจืดเศร้าหมอง
อนิจจน่าสังเวชน่าเนตรนอง ทุกหมวกกองเหงาหงอยโศกสร้อย
ครวญ

ข้างพวกเรานั้นไซ้จะได้กลับ ทั้งกองทัพขาดสิ้นเสียงสนับทึบ
เอิกเกริกเรืองร่าสำราญ แม้แล้วล้วนกลับคืนหน้าชื่นบาน

ในตอนท้าย นายทิมได้บันทึกภาพการกลับบ้านไว้อย่าง
น่าอ่านตอนหนึ่ง คือตอนที่ยกกลับมาถึงอำเภอบำเรอ :

ต่างคนต่างดีใจด้วยใกล้บ้าน เกษมสถานดีสุขไสหวัใจแจ่ม
บ้างพบปะพวกพ้องร้องอะแฮ่ม บ้างยิ้มแย้มทักทายทักรู้จักกัน
ชาวท่าเรือที่พวกพ้องต้องไปทัพ ยืนคอยรับลูกฝั้วตัวกระสัน
ได้ปะพบกันใหม่ใหม่ชื่นใจครั้น บางคนนั้นคอยเปล่ายืนเศร้าใจ
พอเขาบอกว่าฝั้วของตัวตาย ลงทอดกายกลิ้งซบสลบไสล
บ้างโหยหวนลครวญคร่ำแล้วร่ำไร ด้วยฝั้วไปกองทัพไม่กลับมา
บ้างมีซุ้รู้ว่าเจ้าฝั้วตาย ทำฟุ่ฟายร่ำไรร้องไห้หา
ทำตรอมตรมชมชานด้วยมารยา กลัวแต่ว่าฝั้วหายไม่ตายจริง
แต่ที่แท่นนิมมอยากชมซุ้ ถ้าฝั้วอยู่กลัวจะนุ่งเกดยุ่งยั้ง
เขาบอกว่าฝั้วตายวายประวิง นึกกริ่งกริ่งร้องไห้กลัวไม่ตาย

นอกจากสะท้อนถึงจิตใจสันติภาพแล้ว นิราศหนองคาย
ของนายทิมยังได้ให้ความสำคัญอย่างสำคัญอันหนึ่งแก่ผู้อ่าน นั่น
คือ ความสำนึกที่ว่า ประชาชนเป็นผู้ปกป้องและกอบกู้ชาติ
ตรงข้ามกับที่พวกโบราณนิยม มักอ้างว่า บรรพบุรุษของฉัน
เคยกู้ชาติไทยมาแล้ว ซึ่งดูราวกับว่าบรรพบุรุษของประชาชน
ทั้งมวลนั่งนอนงอมืองอเท้าอยู่เฉย ฉะนั้น.

โดยปกติ วรรณคดีเก่าๆ หรือวิชาพงศาวดาร (ซึ่งมัก
จะเรียกกันปลอมๆ ว่าประวัติศาสตร์) ที่สอนกันในโรงเรียนนั้น
เมื่อกล่าวถึงสงคราม กล่าวถึงการรบพุ่งป้องกันชาติบ้านเมือง
ก็มักจะกล่าวไปในแง่เป็นผลงานของวีรบุรุษผู้นำทัพคนเดียว
เช่นว่า เอ่ยขึ้นว่า ปีนัน กษัตริย์องค์นั้นๆ ยกทัพไปตีเมืองนั้น
หรือพระอภัย ยกกองทัพไปตีเมืองนั้นๆ ฯลฯ ภาพที่ได้ในดวง
จิตของเราก็คือ ตัววีรบุรุษผู้เดียว กำลังตีเมืองนั้นๆ อยู่ มีไพร่
พลล้อมหน้าล้อมหลังมากมาย พวกไพร่พลนั้นดูราวกับหอบกัน
เหาะมาจากเมืองของตนได้ง่าย ๆ ถึงเวลาก็มารุมล้อมตีเมือง
พร้อมกันหมด ภาพที่เราทำตกหายไป หรือคิดข้ามกันไป ก็คือ
การเดินทัพอันยากลำบากของไพร่พล ซึ่งแต่ละคนต้องหาบ
ไห่ล่ำประจำตัวไปด้วย ไห่ล่ำ นั้นเป็นลังกาเหมือนกบข้าง สาน
ด้วยไม้ไผ่ ยาชันกันฝนรั่ว อันใหญ่ขนาดอาศัยนอนหลบฝน

ได้อย่างจำกัดจำเขี่ย ใน โพล์ มีที่เหน็บและแขวนหม้อข้าว ช้อน
ทัพพี จีปาตะ ก้างคนก้างแบกเดินบกไป ยังมีในนิราศหนอง
คายว่า:

“ทำมาหาบหามแต่พอแรงคน ทั่วทุกคนแต่งเสร็จสำเร็จการ”

(น. ๗๖)

พวกไพร่พลเดินทัพทางบกนั้นเป็นเรื่องน่าเห็นใจอย่าง
ยิ่ง เพราะการเดินทางทำเป็นแรมเดือน เกิดความยากลำบาก
มากมาย

“ พลนิกายล้าหลังยังไม่มา
บ้างเท้าบวมจะเดินเหินไม่ไหว บ้างเป็นไข้ต้องรอมการรักษา”

ภาพเหล่านี้เรามองข้ามไปหมด ไม่เคยนึกถึงเลย วรรณ
คดีและพงศาวดารเก่าๆ สอนให้เรามองดูการรบ การสงคราม
เป็นเรื่อง การประลองฤทธิ์อำนาจของวีรบุรุษสองสามคนเสียจน
เคย จนกระทั่งลืมไปว่า ตัวเด่นสองสามตัวนั้น ยืนเด่นมีบทบาท
ให้เราชื่นชมอยู่บนพื้นฐานของ ไพร่พลอันตราคราอิศโรย
กล้าหาญ เก่งกล้า ซึ่งในนั้นมีบรรพบุรุษของเรา ซึ่งเป็นวีร
บุรุษที่ไม่ปรากฏนามรวมอยู่ด้วย ก่อนท่านจะถูกศัตรูฟันคอ

ขาดกระเด็น ท่านอาจจะควงดาบสองมือสังหารศัตรูเสียตั้งสาม
สิบศพก็ได้ ฝีมือเลิศกว่าตัวนายทัพเสียอีก—ใครจะรู้

แต่นายทิมมิได้ละเลยภาพการเดินทาง การผจญภัยอัน
ลำบากตรากตรำของไพร่พลทั้งหลายทั้งปวงในกองทัพเลย เขา
จกไว้อย่างละเอียดลออ และรู้สึกว่ำนวนที่เด่นที่สุดของ
นิราศหนองคายก็อยู่ในตอนพรรณนาถึงความยากลำบาก การ
ผจญภัย . . . วีรกรรมของพวกไพร่เอง กลอนในตอนดัง
กล่าวนี้ล้วนไพเราะกว่าปรกติทั้งสิ้น

นายทิมพรรณนาความตอนเดินผ่านดงพระยาไฟไว้ว่า:

ครั้นมาถึงคันยาวขึ้นเขาโชด	สูงเด่นโคดแลเยี่ยมเทียมเวหน
ข้างป็นขันคว่ดวังตน	ขึ้นสุดบนยอดเขาลำเนาเนิน
ข้างทางแลเป็นเปลวล้วนเหวผา	หนทางมาสูงโคดบนโชดเขิน
เป็นคั่นน้อยริมทางพอข้างเดิน	สะทกสะเท่นกลัวจะตกหกละมา
ภูเขาล่อกี่ชันเป็นหล่นลด	ข้างค่อยจดเดินเรียงกลัวพลึง

ผลา

ค่อยค่อยคุกขาหน้าอุดส่าห์คล่า	แม้นถลมาแล้วเป็นเหลวด้วยเหวลึก
ซึ่งคนอยู่บนสัปคับนั้น	มือถือม้นตัวโยกอยู่โงกหงิก
ภูเหวเห็นใจเด่นอยู่ทิกทิก	ข้างพลตกก็คนจับจับกุมจับ

คนเดินเท้าเล่าก็เล่าทำหน้าจืด ค้นยาวยึกใช่ง่ายเดินผายผัน
ซึ่งหนทางนั้นเล่าภูเขาชัน ช้างยังคันเต็มแย่ออแอไป

(น. ๓๓)

ครั้นเวลาค่ำรบเมื่อพลบค่ำ คนประจำหน้าที่มีสลอน
คอยนั่งยามตามไฟที่ในคอน บางคนผ่อนพักหลับรับกาย
ฟังเสียงฆ้องกระเดแซ่เสนาะ ทั้งเสียงเกราะห้วนไหวน่าใจหาย
ซึ่งระอองน้ำค้างลงพร่างพราย ร่วงโปรยปรายต้องทั่วทุกตัวคน

(น. ๓๓-๓๔)

ภาพการเดินทางที่พุกกลางดึก :

กระบวนทัพขยับขันธธัญญา ล้วนแต่ป่าดงชฎองศักดิ์ใจ
แสงพระจันทร์สว่างกระจ่างแสง แต่บังแผ่ยางbungสูงไสว
ส่องสว่างอยู่บนกลางนภาลัย แต่ไว้ในดงคลุ้มเป็นพุ่มพฤษดิ์
คนเดินเท้าแสนชยาคนาถเหลือ คึกคักแล้วเสียดศักร์ป่าเวลาคึก
ที่กลางคนคว่ำขลาคนาถนิก ต่างให้อีกเสียงกันอันตราย
หนทางก็เหลือเลอะน้ำเนอะชุ่ม ล้วนแต่หลุมหล่มเลอะเประใจหาย

(น. ๓๔)

ภาพการเดินทางผ่านท่งทึบ :

ที่ผืนแผ่นดินบางแห่งบ้างแดงล้ำ บ้างก็ดำเหมือนแสงเงา
บางแห่งเหลืองสีข้าวดอกจำปา พันธุ์บางแห่งขาวไม่ร่ำราน
ที่ในท่งพญานกประหลาด ด้วยอากาศดงร้ายหลายสถาน
บางแห่งร้อนบางแห่งเย็นเป็นวิการ บ้างสะท้อนจับเท้าหนาวขึ้นมา

บ้างครันเนื้อตัวราวซักหาวนอน บ้างก็ร้อนวิบัติขัณฑนา
บางแห่งวังเวียนหัวมืดมัวตา บ้างจับนาสิกให้ชักไ้อจาม
บ้างก็เหม็นขึ้นเขียวเหม็นเปรี้ยวบูด ไม่อาจสูดด้วยว่าจิตนึกคิดขาม
ด้วยอายแร่แต่ดินมักกินลาม ตลอดตามสองข้างหนทางจร

อีกอายว่านอายยาในป่าชิต ล้วนมีพิษขึ้นอยู่ดูลอน
ครันต้องแสงสุริยาทิพาการ กำเริบร้อนด้วยพิษฤทธิ์วิกล
อายพื้นดินนำพาให้อาพาห วิปาสแรงกล้าเมื่อหน้าฝน
ตกแล้งหมาดขาดเหงื่อยังเหลือทน จึงพากันให้เป็นไข้ได้รำคาญ

คนเดินเท้าก้าวหล่มบ้างล้มลุก ข้างเดินบุกหล่มลำน้าสงสาร
เหล่าโคต่างล้ำมอยู่ขมขาน บ้างวายปราณกลิ้งตายเป็น
หลายโค

ข้างบุกหล่มบ้างล้มด้วยเต็มลำ	ดูก็น่าสมเพศสังเวชโซ
เจ้าของข้างเสียใจร้องไห้โฮ	ว่าพุทไธ้ซื้อมาราคาแพง
ที่ข้างใหญ่ไม่สู้ล้มติด ๆ	พระอาทิตย์คล้อยบ่าลงชายแสง
คนเดินเท้าอ่อนล้าระอาแรง	บ้างย่องแย่งเท้าพุปะทุพอง

(น. ๓๕-๓๖)

ความใจ:

ซึ่งกองทัพตั้งแต่มาหลายราตรี	เหล่าโยธีบ้างเป็นสุขบ้างทุกข์แสน
ด้วยใช้กองจิตมาในป่าแคน	ดูหนาแน่นชุกชุมตายสุ่มไป
บางคนไม่ตายหายมีแรง	กินของผิดสำแดงก็คักขัย
บ้างกินกล้วยน้ำว่าพุทราไป	แต่พอใส่ถึงคอขังองัน
บ้างก็กินลูกสมองอก้อม้วย	บ้างกินกล้วยอ้อยแล้วอาสย
กินของสันชีวิตผิด ๆ กัน	ฝูงคนบรรลัษณ์รุ่มร่ามสุขใจ

(น. ๕๖)

การพักผ่อน:

วลาหกตกอยู่เสียงซู่ซ่า	พวกโยธาคับคั่งนั่งขนาน
ไม่มีที่บังร่มเบียดชมชาน	เอาใบตาลมาปิดบังนั่งยองยอง
บางคนหักไค้กิ่งไม้คลุม	มาปกคลุมมิคชิตบังบืดของ

บรรดาเหล่าชาวพลเบียดฝนทอง พำกร้องเปรียงครืนดังบันยง
พอลฝนหายหนาววันสิ้นเหมือนไข่ ต้องก่อไฟขึ้นนั่งพอยังผิง
พวกไพร่พลหนาววันสิ้นเหมือนดัง มันทนาวจริงจับใจผิงไฟสน

(น. ๘๐)

ในวัดทองช่องส้วมน้ำท่วมหมด น้ำไม่ลดกำลังสิ้นจนเหลือ
ไม่มีที่หุงข้าวก่อเตาเพลิง อาศัยเพลิงโบสถ์ใหญ่พอได้การ
พลนิกรต้องนอนอยู่ในเรือ คนที่เหลืออาศัยในวิหาร
อีกศาลาใหญ่กว้างข้างตะพาน เหล่าทหารชั้นชั้นหลับนอน

(น. ๘๓)

การเดินทางพบปากเหวในดงพระยากลาง :

ข้ามเขาเหวตาบัวน้ำกล้วโซ	คูใหญ่โตสูงเยียมเยียมเวหน
มีเขาใหญ่สูงชันอยู่ชั้นบน	แลเหลือบยลแห่งน้ำดูตาลาย
จำเพาะมีมรคาสองวาสอก	แลเป็นหมอกมีคมจิตใจจิตหาย
ข้างขวามือเขาชันก็ตกกันราย	ข้างเบื้องซ้ายเหวลึกคึกคิกกลัว
จะลึกสักเท่าไรเราไม่รู้	ไม่อาจดูชนพองสยของหัว
แม้ตกลงคงเหลวเหวตาบัว	ระวังตัวพลัดตกหกคะม้า

หนทางเดินลึกไกลไกลตรง กลัวข้างลงเดินเลียบเหี้ยมบล่ำ
 ข้างเดินลากขาหลังมันข้างท่า กุบเอียงกว่าข้างหน้าเมื่อชาลง

.....

คนหิวจริงวังเวียนเจียนจะชัก ถึงบ่ายสักสามโมงท้องโล่งมา
 ค้วยอดข้าวเข้าหัวใจหิววุ่น จิตฉิวฉุนโมโหเกิดโทสา
 บ้างทั้งหาบผลุงหุงข้าวแล้วเผาปลา พวกโยธาพักผ่อนอ่อนกำลัง

.....

ข้ามลำน้ำสนั่นที่ค้องปริปาก ข้างเดินยากจริงจริงคลั่งสูง
 ลางคนเดินจดจ้องบ้างต้องจุง ที่เหล่าฝูงคนเดินเกินระอา

(น. ๕๖-๕๗)

ภาพต่าง ๆ ในการเดินทัพที่นายทิมสะท้อนมาให้เห็นนี้
 อ่านแล้วทำให้เราเข้าใจซึ่งถึงความยากลำบาก ความเสียสละ กล้า
 หาญ อุตุนอย่างสูงของ ไพร่บ้านพลเมือง ทุกคนในสมัยนั้น
 ในการต่อสู้ปกป้องความเป็น ไทย ของ ไทย นายทิมได้พรรณนา
 ความเป็นจริงในสายตาของคนส่วนใหญ่ในกองทัพออกมา ภาพ
 การเดินทัพ และป่าดงของนิราศหนองคาย จึงเป็นภาพอย่าง
 ที่คนส่วนใหญ่รู้สึก (ทั้ง ๆ ที่นายทิมเองนั่งบนท้ายช้างของเจ้า

พระยามหินทรฯ มิได้เงินเท่า และนอนในแท่นที่มีพรมปู มิใช่นอนตากน้ำค้างกลางคืน)

ภาพการเดินทัพ และป่าดง ในสายตาของพวกเขาไพร่
ตามที้นายทิมสะท้อนไว้นั้น ผิดกับภาพการเดินทัพ และป่าดง
พงพีที่ปรากฏในวรรณคดีอื่น เป็นต้นว่า *ลิลิตพระลอ* หรือ
ลิลิตตะเลงพ่าย *นิราศอิเหนา* หรือ *นิราศนรินทร์* ซึ่งการเดิน
ทัพเหล่านั้น มิได้มีความรู้สึกอย่างใดเปรียบเทียบเลยระหว่าง
สงคราม กับ *สันติภาพ* หากมีแต่ใบหน้าของซุ้รักและรสสวาท
ในที่ลับฝังอยู่ในใจแต่อย่างเดียว การสะท้อนภาพของป่าดง
เหล่านั้น ก็สะท้อนแต่ป่าที่มีต้น *ขานาง* ที่ทำให้นึกถึง *ชาวอ่อน*
ของคนรัก มีต้น *เล็บมือนาง* ที่ทำให้นึกถึง *เล็บของคนรัก*
ที่ชวนฝากรอยมา หรือมิฉะนั้นก็เป็นป่าที่มีแต่ *ตัวอักษร*
ไม่ใช่ *ต้นไม้* เช่นป่าที่มีต้น *แค* *คูณ* *ค้อ* *คาง* *ลาย* หรือ *สน*
สัก *ทรา* *ก* หรือ *ยุง* *ย่อง* *ยอด* *ยุง* *ยล* *โยก* *ย้าย* . . . ซึ่ง
ล้วนแต่เป็นป่าที่มีแต่ตัวอักษร *ส* *อ* *ก* *ข* *ร* *ย* ฯลฯ
ทั้งสิ้น เป็นป่าที่มีความหมายต่อวีรบุรุษของเรื่องแต่คนเดียว
ถ้าเป็นป่า *ทึบ* มันก็เป็นป่าที่ทำให้ใจของจอมทัพ *มืดทึบ*
เท่านั้น ส่วนป่าจริงๆ ที่มันมีผลสัมพันธ์กับคนส่วนใหญ่ทั้ง

กองทัพนั่น กวี ไม่รู้จัก (ระวัง, ไม่ใช่เพียงแค่ มองข้าม หาก ไม่รู้จัก)

แต่ภาพการเดินทางทัพและภาพป่าดงดิบของนายทิม ทำให้เกิดความรู้สึกและมโนภาพต่างออกไป ทำให้เรารู้สึกขั้อยู่ในห้วงความคิดว่า กองทัพนั่น มิใช่ กองทัพของเจ้าพระยามหินทรศักดิ์ธำรง ทียกไปปราบฮ่อเสียแล้ว หากเป็น กองทัพของพวกไพร่ราบที่องอาจ อดทน เสียสละ ตราคร่ำ อุทิศพลีเลือดเนื้อจำนวนนับพันนับหมื่น ที่เดินทางรอนแรมผ่านป่าดงดิบอันทุรกันดาร เต็มไปด้วยความชื้น ความแห้งแล้ง ความร้อน ความหนาว ความไข้ และภัยนานาชนิด

ภาพอย่างนี้หาได้ยากนักในวรรณคดีเรื่องอื่น

และภาพนี้แหละที่ทำให้เราสำนึกได้ชัดเจนว่า ผู้กอบกู้ชาติไทยมาแต่ก่อนโน้น คือวีรบุรุษผู้ไม่ปรากฏนามจำนวนพันจำนวนหมื่นเหล่านี้ มิใช่เรื่องที่ตระกูลเก่าๆ บางตระกูลจะอวดอ้างคุณความดีแต่เพียงผู้เดียวเลย

และแน่นอน วีรบุรุษผู้ไม่ปรากฏนามนับหมื่นนับแสนทั้งมวลในครั้งกระโน้น ไม่จำเป็นจะต้องมีใครมาแต่งประวัติ พิสูจน์ความมีเชื้อสายผู้ดี หรือพิสูจน์ความมีคุณธรรมดั่งามให้

หลอกลวงชาวบ้านเลย เขาเหล่านั้นล้วนเป็น ไพร่ราบ ผู้มีชีวิต
ระหกระเหิน ตรากตรำ มีเชื้อสายจากบ้านป่าเมืองเถื่อน บ้างก็
โง่เง่า บ้างก็ฉลาด บ้างก็ซื่อสัตย์ บ้างก็คดโกง บ้างก็กล้าหาญ
บ้างก็ขลาดตาขาว บ้างก็...

“วักน้ำมดใส่บนศีรษะทั่ว บ้างลบตัวอาบกินสันทั้งหลาย
ที่โกงเขาย่ำแย้แต่ปีกลาย ให้ความหายลับลือย่าฎีกา”

...วีรบุรุษเหล่านั้นล้วนเป็นปฤชนที่มีกิเลส และมีชีวิต
อยู่ท่ามกลางการเสียดสี เอาเปรียบ ถูกเอาเปรียบ กดขี่ ถูก
กดขี่ ต่อสู้ พ่ายแพ้ ฯลฯ ไม่จำเป็นที่ใครจะต้องมาเขียนประ
วัติพิสูจนเลยว่าพวกเขาเป็น พวกเหนือมนุษย์ (Superman)
แต่อย่างใด

แต่พวกเขาที่คลาดล่าอยู่ในโลกียวิสัยนั้นแหละ เมื่อรวม
กันเข้าทั้งมวลเป็น หนึ่ง แล้ว เป็นปรากฏการณ์ที่มีมหิทธานุ
ภาพ และเป็นองค์แห่งความดีงาม สูงส่งเหนือสิ่งใดทั้งสิ้น.

๑๐ . . .

ในนิราศหนองคายนั้น มีเรื่องที่น่าขำอยู่เรื่องหนึ่งที่นาย
ทิมเล่าไว้นั้นคือเรื่อง “ฮ่อ”

สมัยที่ *ฮ่อ* บุกเข้ามาทางเขตหัวเมืองลาวของไทยนั้น ทาง
 กรุงเทพฯ ดูท่าทางจะตื่น ๆ กันมากด้วยไม่เข้าใจชัดว่า *ฮ่อ* คือ
 อะไรแน่ นี่ก็ไม่ออกว่าหน้าตาจะเป็นอย่างไร จะมีเขี้ยวมีงา
 หรือไม่ ? จะเป็นยักษ์หรือเป็นคน ? มีแต่กิตติศัพท์เล่าลือกันว่า
 พวก *ฮ่อ* นั้นครุร้ายนัก เทียวปล้นบ้านปล้นเมืองฆ่าพระสงฆ์องค์
 เจ้า และอะไรต่ออะไรอีกมาก จนดูจะเข้าใจกันว่า *ฮ่อ* นี้คือ
 ชนชาติใจทมิฬหินชาติน่ากลัวเป็นที่สุด หาเข้าใจไม่ว่าพวก *ฮ่อ*
 ก็คือชาวจีนในมณฑลยูนนานที่แตกหนีการปราบปรามของรัฐ
 บาลกลางมานั่นเอง จนถึงกับมีเรื่องเล่ากันว่า พอเด็กร้องไห้
 ชู่ว่าพวก *ฮ่อ* จะมาจับตัวเท่านั้น ก็หยุดร้องเงียบเป็นปลิดทิ้ง

พวกที่ไปในกองทัพ ที่ว่าจะไปรบ *ฮ่อ* นั้น ส่วนใหญ่ก็
 ไม่รู้ว่า *ฮ่อ* คือชาติยักษ์มักกะสันที่ไหน หน้าตาเป็นอย่างไร
 จะนั้นพอได้ข่าวว่าจับ *ฮ่อ* จึงพากันตื่นมาดูหน้าตัวที่เรียกว่า
ฮ่อ นายทมิฬเล่าไว้ว่า :

เมื่อจมนทิวเสนาลงมาถึง
 คุมฮ่อมาที่ท่าเนียบไม่เจียนอิง
 กนทะลึงอยากเห็นฮ่อวิ่งสอมา
 ฮ่อสองคนใหญ่เล็กแจ็กเค้าแท้
 ช่างเรียกแท้ฮ่อฟ้งน่ากังขา

เรื่องต้นฮ่อ และไม่รู้จักฮ่อ นี้ ทำให้เกิดเรื่องซ้ำขึ้นอีก
ในทีหลัง คือเรื่องหาตัวฮ่อ ไม่พบ สอบสวนไปสอบสวนมาก็
ไม่ได้ตัวฮ่อ นายทิมเขียนเล่าไว้ว่า :

เห็นผู้คนช้างม้าลงมาพลัน	พระวิชิตรวงศ์นั้นคุมฮ่อมา
พวกกองทัพจริงบ้างวิ่งสอ	มาดฮ่อพร้อมพรรคคนหนักหนา
อ้ายพวกฮ่อใส่คอตะโหงกคา	คนรักษาเดินกลุ้มคอยคุมตัว
เจ้าพวกฮ่อเหล่านี้น้วนชีแคว	เจ้าพวกลาวหามแย่งเจ้าสัว
กองทัพฝ่ายเราว่าไม่น่ากลัว	ตัวต่อตัวแล้วไม่หนีพ้นศึกกัน
บ้างว่าฮ่อรูปนี้กระจริด	สักสามคนก็ไม่คิดจะพริ้งพริ้น
ไม่มีจิตครามกลัวเห็นตัวมัน	ต่างคนสันต์สรวลเสเสียงเฮฮา
ท่านเจ้าคุณให้ไปขอฮ่อมาถาม	ให้คนล่ามมันคงส่งภาษา
นายเสมียนเขียนความตามบัญชา	ฮ่อหนึ่งมาให้ความตามกระบวน
ว่าเป็นจีนเกิดยังเมืองกวางตุ้ง	ใจมาดมุ้งเลี้ยงชีวิตไม่ผิดผวน
มาค้าขายในเขตประเทศญวน	ไปเมืองพวนแล้วเยื้องไปเมืองลา
ก็หากินโดยยุติสุจริต	เลี้ยงชีวิตมุ้งหมายขายของบ้า
อ้ายพวกฮ่อยกทัพจับเอามา	จนเวลาทัพไทยไปเอาตัว
จีนล่ามถามต่อฮ่อคนไหน	มันชี้ใส่เจ้าญวนนั่งผมทั้งหัว

ให้ล่ำตามฉวนกับออกพูดออกตัว มันแสนชั่วบอกว่าข้าเป็นฉวน
 เสมียนล่ำตามต่ออ้อคนไหน มันชี้ใส่ว่าคนนั้นไม่ผันผวน
 คนนั้นว่าข้าเป็นลาวชาวเมืองพวน ให้การลวนชั่วรับจับเอามา
 นี้ก็เจ๊กนั้ก็ลาวชาวเมืองพวน โน้นก็ฉวนนุ่งนุ่งนังกัชา
 ให้ล่ำตามทั้งหมดจวดา เทียวถามหาอ้อคนไหนมิไ้มี

(น. ๕๓-๕๔)

ตกลงก็เลยหาอ้อไม่พบ หรือว่าที่จับมาทั้งสามคนนั้น
 เป็นการจับเอาส่งส่งเลขอย่างไม้รับผิดชอบ ไม่ถูกตัวอ้อเลย
 สักคนเดียว ทั้งสามคนอาจจะลวนแต่เป็นคนรับบาปเคราะห์จาก
 การใช้อำนาจอย่างเหวี่ยงแหของพวกเจ้าเมืองกรมการก็ได้

เรื่องอ้อนี้ เมื่อมาถึงสภาพการณ์บางอย่างในปัจจุบัน
 นี้แล้ว ก็ดูช่างคล้ายคลึงกันเสียจริง ๆ อนิจจา!

นิราศหนองคายนั้น มีความคิอยู่มากมายหลายแง่ทั้งได้
 กล่าวมาแล้วในตอนหลัง ๆ ซึ่งเป็นแง่ที่นอกเหนือไปจากการ
 เป็นอาวุธทางการเมืองให้แก่เจ้าพระยามหินทร ฯ กว๊ายเหตุนี้
 นายทิม จึงเป็นกวีที่ควรอยู่แก่การศึกษา และยกย่องผลงาน

ในการสะท้อนภาพความเหลวและของสังคมในสมัยรัชกาลที่ ๕
ไว้ให้เราได้รับเห็น เป็นการสะท้อนภาพความจริงที่ตรงไปตรง
มา ไม่ปกปิดบิดเบือน เลือกละสะท้อนแต่ด้านดั่งมก้านเดียว
ไม่สะท้อนภาพสังคมจากสายตาของเจ้านายศักดินาผู้ปกครองด้าน
เดียว หากได้สะท้อนภาพสังคมจากสายตาของพวกไพร่ จาก
สายตาของชนชั้นกลางที่รักความเป็นธรรมอันกำลังฟักตัวขึ้น
ใหม่ด้วย

เมื่อพิจารณาผลงานของนายทิมแล้ว ฝีปากทางกลอน
ของนายทิมไม่ดีเด่นเป็นพิเศษแต่อย่างใดเลย เป็นแต่กลอน
กาษาๆ แต่โลกทรรศนะของนายทิมบางอย่าง และวิธีเข้าสู่ปัญหา
มองปัญหาแบบเป็นปัญหาสังคม มองด้วยสายตาของไพร่หรือ
ชนชั้นกลางที่เห็นอกเห็นใจพวกไพร่ เหล่านี้สิ่งที่ควรแก่การ
ยกย่อง และควรที่จะได้พัฒนามากไปกว่าที่แสดงออกไว้ใน
นิราศหนองคาย

แต่น่าเสียดายที่นายทิมเดินทางของเขabenเส้นทางที่เจ้า
พระยามหินทร ฯ ชีตกำหนดให้ แทนที่เขาจะเดินไปบนเส้นทาง
ชนชั้นกลางของเขาเอง เขาเอาความสามารถของเขาไปรับใช้
ปัญหาความขัดแย้งของเจ้านายศักดินาด้วยกันเองเสีย แทนที่

จะเอามารับใช้ความสำนึกในชนชั้นกลางของเขา เขาจึงต้องตก
เป็น แพะรับบาป เป็น กวีแพะ แทนที่จะเป็นกวีที่ต่อสู้เพื่อ
ความสำนึกของตนเยี่ยงชนชั้นกลางอย่าง เทียนวรรณ (ท.ว.ส.
วรรณโก)

เพราะการต้องตกเป็นแพะรับบาป ต้องอาญาเข็ญหลัง
ด้วยหวาย และจำคุก ทำให้นายทิมหมดพลังกระตุ้นใดๆ ใน
ชีวิตนั้นปลาย ปากกาที่ซบหมึกโลกทรยศนะของชนชั้นกลาง
ของเขาซึ่งคมกริบดูว้างทั้ง และหันไปจับปากกาตำใหม่มา
แต่งบทละครรับใช้เจ้าพระยามหินทร ฯ ไปนับสิบๆ เรื่อง

เมื่อเจ้าพระยามหินทร ฯ หาชีวิตไม่แล้ว นายทิมก็ยังคง
เป็นข้าช่วงใช้ รักษาผลประโยชน์ให้แก่หลานของเจ้าพระยา
มหินทร ฯ คือพระองค์เจ้าเพ็ญพัฒนพงศ์ ซึ่งภายหลังได้ทรงกรม
เป็น กรมหมื่นพิชัยมหินทรโรคม (ผู้แต่งเพลงลาวทองเตือน)
และโดยเหตุนี้ นายทิมจึงได้รับพระราชทานสัญญาบัตรเป็น
หลวงพัฒนพงศ์ภักดี แปลความได้ว่า ผู้ภักดีต่อพระองค์เจ้า
เพ็ญพัฒนพงศ์

นายทิม ชายหนุ่มอายุ ๓๑ ผู้แต่งนิราศหนองคายอย่าง
ร้อนแรง ถูกหวาย คุก และการซบเลี้ยงแบบศักดินา นำเขา
กลับมาสู่แนวทางชีวิตอันเงียบสงบ . . . นี่ก็เช่นเดียวกับกวีชน

ชั้นกลางหลายต่อหลายคนทั้งหมดแรง หมกวิญญานการต่อสู้เอา
ในบั้นปลาย หลังจากการต้องเผชิญกับการตอบโต้อย่างจิ้งหนำ
ของชนชั้นปกครองศักดินาเข้าแล้ว

นายทิมยังโชคที่อยู่หน้อยที่เป็นแพะรับบาปที่เจ้านาย
นายไม่ทอดทิ้ง สมเด็จพระยาตำรากราชานุภาพเขียนเล่าไว้
ในประวัติของเขาว่า :

“พิเคราะห์ดูตามเรื่องราวในประวัติก็เห็นพฤติกรรมะ
(กตัญญู) มั่นคงต่อเจ้าพระยามหินทร ฯ ฝ่ายเจ้าพระยามหินทร ฯ
ก็ได้สนองคุณตอบแทน แม้ที่สุดเมื่อป่วยอาการมากจนจะถึง
อสัญกรรม พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เสด็จ
ไปเยี่ยม ก็ได้กราบบังคมทูลฝาก ขอพระบารมีปกเกล้า ฯ เป็น
ที่พึ่งแก่หลวงพัฒน์พงศ์ ฯ โดยเฉพาะ”

นายทิมเลือกเดินเส้นทางของเจ้าพระยามหินทร ฯ เขา
ได้มีโอกาสแสดงความสามารถเพียงในนิราศหนองคาย แล้วก็
หมดลายกวีของชนชั้นกลาง และผลตอบแทนที่ได้รับก็คือการ
ชุบเลี้ยงอย่างไม่ทอดทิ้ง

แต่ถ้าหากเขาเลือกเดินทางบนเส้นทางแห่งชนชั้นกลาง
ของเขาเอง ความสามารถของเขาจะพัฒนาไปมากกว่านี้ เป็น
ผลดีต่อการพัฒนาสังคมมากกว่านี้ และแน่นอน เขาอาจจะไม่

ได้รับการทดแทนคุณจากเจ้าพระยามหินทร ฯ แต่เขาจะได้รับการยกย่องตอบสนองจากประชาชนมากมายกว่านั้นนัก

ในนิราศหนองคายของเขา ซึ่งเขาสอดใส่อาวุธทางการเมืองสำหรับรับใช้เจ้าพระยามหินทร ฯ ลงไว้นั้น มิได้มีแต่เพียงอาวุธทั้งกล่าวที่เจ้าพระยามหินทร ฯ ต้องการแต่อย่างเดียว หากนายทิมยังได้สอดแทรกสิ่งอื่น ๆ ที่เป็นของตนเอง เป็นของชนชั้นกลางของตนลงไว้แพรวพราว น่าเสียดายนัก ที่ส่วนที่ส่วนนี้ของนายทิม มิได้รับการพัฒนาต่อไปตามการเรียกร้องของยุคสมัยแห่งประวัติศาสตร์

ในส่วนตัวของนายทิมนั้น เป็นผู้ที่ยึดถือความกตัญญูมั่นคงต่อเจ้าพระยามหินทร ฯ เป็นที่ตั้ง สมเด็จพระยาจดำรงราชานุภาพ ผู้ทรงรู้จักตัวนายทิม ได้กล่าวถึงหนังสือกลอนโคลงต่าง ๆ ของนายทิมเรื่องอื่น ๆ ว่า :

“สังเกตดูตามสำนวนหนังสือที่หลวงพัฒน์พงศ์ ฯ แต่งดูถือความกตัญญูเป็นธรรมวิธีสำคัญกว่าอย่างอื่น”

ตัวนายทิมเอง อาจจะภาคภูมิใจที่ได้ใช้นิราศหนองคายไปรับใช้ความซัดแย้งทางการเมืองระหว่างเจ้าพระยามหินทร ฯ กับสมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ และอาจจะถือเป็นการกระทำทดแทนบุญคุณอย่างสูงตามวิถีแห่งกตัญญูธรรม . . . ถ้า

นายทิมมีโอกาสดำรงว่า ชนรุ่นหลังที่ได้ศึกษางานของเขา
มิได้ภาคภูมิใจในการประเพณีธรรมเนียมข้อนี้ของเขา หากภาคภูมิใจ
และยกย่องเขาในแง่ที่เขาแสดงตัวของเขาเอง แสดงทรรศนะ
ของนายทิมผู้เกิดในตระกูลชนชั้นกลาง ออกมาในนิราศหนอง
กายอย่างแจ่มชัด ฉะนั้นแล้ว ก็มีเหตุผลสมควรที่ตัวเขาเองจะ
อุทานถึงอดีตด้วยคำเดียวกับที่เรากำลังอุทานว่า “น่าเสียดาย”

ภาคผนวก

หนังสือนิราศหนองกาย ฉบับไม่สมบูรณ์และตัดทอน
ที่กรมศิลปากรจัดพิมพ์เมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๘ ซึ่งได้ใช้เป็นหลักของ
การศึกษาค้นคว้านี้ หลวงรณสิทธิพิชัย อธิบดีกรมศิลปากร
นั้น ได้เขียนบอกไว้ว่า “ได้ตรวจชำระ แก้ไขทำเชิงอรรถคำ
ที่มีปัญหาไว้”

เมื่อได้รับการบอกกล่าวเช่นนี้ในคำนำของอธิบดีกรม
ศิลปากร ทำให้ตั้งใจอยู่ว่าจะได้อ่านเชิงอรรถอธิบายความที่มี
คุณค่าพิสดาร สมกับเป็นงานของกรมศิลปากรที่มีความรับผิดชอบ
ชอบทางนี้โดยเฉพาะ แต่เมื่อเปิดอ่านนิราศหนองกาย และได้

พบกับเชิงอรรถแล้ว ก็ ผิดหวัง อย่างมาก เพราะเชิงอรรถนั้นมิได้ให้ความกระจ่างแจ้งอะไรต่อถ้อยคำที่มีปัญหา ตามที่ควรเลยและบางแห่งก็ผิดพลาดอย่างไม่น่าจะผิด

ขอยกตัวอย่างเรื่องที่ ๑ คือ เรื่อง นามบรรดาศักดิ์ “ขุนศรีกระดานพล” อันเป็นบรรดาศักดิ์ขุนนางที่ไปในกองทัพ กรมศิลปากรลงเชิงอรรถอธิบายไว้ในหน้า ๗๔ ว่าดังนี้:

“กระดานพล” ชื่อยศขุนศรีกระดานพล ไม่แน่ใจว่าจะถูกต้องนี้ ควรจะเป็น “ขุนศรีกระการพล” มากกว่า แต่ไปค้นในชื่อยศศักดิ์นายทหารสมัยรัตนโกสินทร์ก็ไม่มีชื่อนี้กล่าวไว้.

เรื่องยศนายทหารผู้นี้ ในนิราศหนองคายเขียนว่า “ขุนศรีกระดานพล” และที่กรมศิลปากรอธิบายว่า ตรงกับตำแหน่งขุนศรีกระดานพล (ตามที่เรียกกันทั่วไป) นั้น ถูกต้องแล้ว แม้ในนิราศหนองคายเอง หน้า ๔๑ ก็ใช้ว่า: “สั่งขุนศรีกระดานพลคนชำนาญ” แต่ตอนที่ไปสงสัยของเขาว่าผิด แล้วสันนิษฐานว่าควรจะเป็น “กระการพล” นั้น คุณออกจะตัดสินใจเร็วไปหน่อย.

ความจริงชื่อ ศรีกระดานพล นั้น ในหนังสือเก่า ๆ และในทำเนียบศักดินากฎหมายตราสามดวงก็มีเอ่ยถึงบ่อย ๆ มีทั้งเป็นตัวบรรดาศักดิ์ ก็เป็น ขุนศรีกระดานพล และมีทั้ง

ที่เป็นสร้อยของบรรดาศักดิ์ เช่น กุมภางแดงจุลาเทพภักดี
ศรีกระดาดพล หรือ กุมภางแดงเสนาภูษาศิริกระดาดพล
 ฯลฯ พวกบรรดาศักดิ์เหล่านี้ ล้วนเป็นข้าราชการในกรมสตัก
ทั้งนั้น เฉพาะตัวบรรดาศักดิ์ ขุนศรีกระดาดพล นั้น เป็น
ปลัดกรมสตักกลาง ทำหน้าที่นั่งพิพากษาคดีในศาลประจำกรม
ขุนศรีกระดาดพล ของนิราศหนองคายก็ทำหน้าที่ตัดสินความ
อยู่ในกองทัพ . . . “ตั้งขุนศรีกระดาดพลคนชำนาญ เป็นตระ
ลาการชำระความตามชัก” คำที่เขียนกันต่าง ๆ เป็นกะดาน
กระดาน กระดาด และกระดาด นั้น เป็นคำเดียวกัน คำเดิมที่ถูก
ตัดคือ “กันดาล” ดังปรากฏอยู่ในหนังสือเก่าบางแห่ง ชื่อยศ
“ศรีกันดาลพล” นี้ เป็นชื่อยศภาษาเขมร และเป็นชื่อยศที่มี
ใช้อยู่ในอาณาจักรเขมรโบราณยุคพระนครหลวงก่อนหน้าสมัย
สุโขทัยมาแล้วนาน ในศิลาจารึกภาษาเขมรโบราณที่นคร
วัด และอื่นๆ ก็มีคำ “กันดาลพล” ปรากฏอยู่บ่อย ๆ ที่
ลายจำหลักขบวนพยุหยาตราทัพของพระเจ้าสุริยวรมันที่ ๒ ซึ่ง
จำหลักไว้ที่ระเบียงนครวัด ก็มีนายทหารตำแหน่ง “กันดาล
พล” อยู่ในกองทัพด้วยเหมือนกัน

กันดาลพล คำเขมร แปลง่าย ๆ ว่า “กลางพล”
(กันดาล = กลาง) เท่านั้นเอง

ตำแหน่งขุนศรีกันดาลพล ในกรมพระสัสดีกลางของเรา และส่วยของตำแหน่งอื่น ๆ ในกรมสัสดีเป็นต้นว่า “กุ่มฎาแดงจุลาเทพภักดีศรีกระดาดพล” เป็นตำแหน่งที่มีรากเหง้ามาจากทำเนียบยศของเขมรโบราณนี้เอง มิใช่อื่น (และตำแหน่งกุ่มฎาแดงนั้นเล่าก็เลอะเลือนมาจาก *กัมรแดง* หรือ *กมรุดง* ของเขมรอีกเช่นกัน) เราใช้กันนานๆ แปลไม่ออกก็เลยเขียนกันเลอะเทอะไป

ที่นิราศหนองคายออกชื่อขุนศรีกระดาดพล มีหน้าที่พิพากษาคดีในกองทัพนั้ คือ ขุนศรีกันดาลพล ในกรมสัสดีกลาง ทำหน้าที่ปลัดนั่งศาล มีศักดินา ๖๐๐ คู่กับขุนวิสูตรเสนี มิใช่เลอะเลือนมาจาก *ศรีกระดาดพล* แต่อย่างใด ตัวอย่างที่ ๒ คือ *เรื่องคำ “อินศวร”* ตอนหนึ่งนิราศหนองคายเขียนว่า “งามสำอางเจดนิณัง *อินศวร*” กรมศิลปากรลงเชิงอรรถไว้ว่า :

“อินศวร กลอนพาไป ที่ถูกควรเป็นอิศวร” (น.๒๖)

ที่ไปจดลงง่าย ๆ ว่า คำ “อินศวร” เป็นคำประเภท *กลอนพาไป* นั้น ตัดสินใจเร็วไปหน่อย และที่ว่า ที่ถูกควรเป็นอิศวร นั้น ก็ยังไม่ถูกแท้ เพราะที่ถูกแท้เป็นภาษาสันสกฤตนั้น คือ *อิศวร* (สระอี)

สาเหตุที่คำ อีศวร กลายเป็น อินศวร หรือบางแห่งเคย
พบเขียนเป็น อินสวณ นั้น มีอยู่สองทางคือ

๑. ความสำนึกของชาวบ้าน ชาวไทยแต่โบราณ
นับถือพุทธศาสนา รู้จักเทวดาตามเรื่องในชาดกบ้าง ในพระ
สุตตรบ้าง เทวดาใหญ่ที่สุดตามความสำนึกของหนังสือชาดกใน
พระสุตตร คือ พระอินทร์ เมื่อเอ่ยถึงสวรรค์ คนไทยเป็นต้อง
นึกถึง พระอินทร์ ก่อนใครหมด สำนวนพูดของเราจึงมีว่า
“ขอให้ พระอินทร์ ลงมาเชียว ๆ ก็ไม่เชื่อ” หรือคำทนายของเรา
มีว่า “เชียวเหมือน พระอินทร์ บินเหมือนนก ศรีบ่อก นก
ก็ไม่ใช่” (ตอบว่าแมลงทับ) วรรณคดีเก่า ๆ ของเรา เทวดา
ที่ลงมาเกี่ยวข้องกับคนมากที่สุดก็คือ พระอินทร์ เช่น เรื่องยอ
พระกสินกินแมว เรื่องสังข์ทอง มีพระอินทร์มายุ่งยุ่งย่ำ เรื่อง
มหาเวสสันดรชาดก ที่แพร่หลายมาก ก็มีพระอินทร์ ถึงใน
ศาสนาพราหมณ์เอง ยุคโบราณต้น ๆ ก็นับถือพระอินทร์เป็น
ใหญ่กว่าใคร ๆ

โดยความเคยชินต่อพระอินทร์นี้เอง เมื่อมาพบกับเทวดา
ใหม่ คือ อีศวร เขาก็เลยถูกปนเปกันชุลมุน เอาพระอินทร์กับ
พระอีศวรปนกันเป็นองค์เดียวกันก็มี เข้าใจกันปนเปไปมาก็มี ตัว

อย่างก็คือ ในโคลงแข่งน้ำพระพัทธ (แปลว่า น้ำสาบานผูกมัด ภายหลังมาเรียก โองการแข่งน้ำพระพิพัฒน์สัตยา เสียเพราะ พรัง) อันเป็นโคลงที่แต่งเก่าแก่ครั้งต้นสมัยกรุงศรีอยุธยา คือ เกือบ ๖๐๐ ปีมาแล้ว ในโคลงนั้น ซึ่งเป็นโคลง ทางราชการ ของพวก พราหมณ์พิธี ในราชสำนัก กล่าวถึง พระอิศวรปน กับพระอินทร์เหมือนกัน คือกล่าวถึงพระอิศวรว่า

“โอมปรเมศวราย ผายผาหลวงอะคร้าว ท้าวเสด็จเหนือ วัวเผือก เอาเงือกเกี้ยวช้าง อ่างทักจันทร์เป็นปิ่น ทรงอินทร ชฎา สามตาพระแพรง แกว่งเพชรกล้า ข้า^{๑๖} พิพนจัญไร

รายบท^{๑๗} กล่าวถึงพระอิศวร (ปรเมศวร) มีคำพรรณนา ว่า: ทรงวัวเผือก อัน^{๑๘}ถูก คือทรงโคนันทิ หรือ โคอสุกราช, เอาเงือกเกี้ยวช้าง อัน^{๑๙}ถูก คือเอางู (เงือกเป็นภาษาโบราณ) เกี้ยวกระหวัดเป็นสังวาล, ทักจันทร์เป็นปิ่น อัน^{๒๐}ถูก คือ เอาพระจันทร์เสวยมาทักไว้เป็นปิ่นมวยผม, สามตาพระแพรง อัน^{๒๑}ถูก คือมีสามตา

แต่ที่ไม่ถูกก็มี คือตรงที่ว่า แกว่งเพชรกล้า “เพชร” นั้นคือ วัชร หรือวชิระ อันได้แก่สายฟ้าซึ่งที่จริงเป็นอาวุธ ของ พระอินทร์ มิใช่อาวุธของพระอิศวร อีกอย่างที่เกิดก็คือ

ที่ว่า ผายผาหลวงอะคร้าว “ผาหลวง” นั่นคือ เขาพระสุเมรุ อันเป็นที่สถิตย์ของ พระอินทร์ มิใช่ของพระอิศวร พระอิศวร นั้นอยู่เขา ไกรลาส อันมีสี่ขาค้างสี่เงินยวง ซึ่งไทยโบราณเรียกว่า “ผาเงิน”

ดูเถิด พราหมณ์พิธีในราชสำนักแท้ ๆ ยังเอาพระอิศวร กับพระอินทร์ไปปนกันให้ยุ่ง

คราวนี้ในวรรณคดีชาวบ้านที่กล่าวถึงพระอินทร์นั้น เราจะพบที่เรียกพระอินทร์ว่า ท้าวตรีเนตร (สามตา) บ่อย ๆ อันที่จริงพระอินทร์นั้นมี หันดา (สหสนัยน์) ผู้มีสามตานั้นคือ พระอิศวร

ด้วยความปนเปกันมาแต่โบราณเช่นนี้เอง คนชาวบ้านทั่ว ๆ ไปจึงเรียกพระอิศวรเขาไปเป็น อินศวร หรือ อินสวน หรือ บางทีก็ อินทร์สวน.

๒. แนวทางของเสียง เรื่องแนวทางของเสียงนี้ เป็น วิทยาศาสตร์ของภาษา มันมีกฎเกณฑ์ที่พิสูจน์ได้ของมันเอง เป็นกฎภาษวิสัย มิใช่เรื่องกิตติประติษฐ์เถาของกวีหรือของนัก นิรุกติศาสตร์

ผู้ที่สนใจเพลงไทยเดิม คงจะเคยได้ยินชื่อเพลง ดินลา กระทุ้ม หรือดินลากระทุ้ม มาบ้าง ซึ่งอันที่จริงก็คือเพลงสิดา

กระทุ่ม นั้นเอง แต่คนโบราณ พวกชาวบ้านไทยๆ เรียกเป็น
 ลีลา แล้วเลยไปถึง ลันลา ใครๆ ก็อาจจะหัวเราะเยาะประ
 ชาชนชาวบ้านที่พูดผิดพูดเพี้ยน ถ้า ลีลา ก็พูดไม่ได้ต้องเกาะ
 เสี้ยเป็น ลันลา เอาละนี่เรื่องของชาวบ้านทางการศึกษา แต่ถ้า
 เราเข้าไปในวังหลวง จะเห็นประตู่วังชั้นใน สร้างสมัยรัชกาล
 ที่ ๑ มีชื่อประตู่สำหรับพวกนางในเข้าออก ทั้งชื่อคล้องจองกัน
 เป็นคำกลอนว่า อนงค์ ลันลา ชาติราक्षสร์ . . . นี่เป็นเรื่อง
 ของชาววัง ของเจ้านายที่มีการศึกษาสูง เขาก็ชอบ ลันลา
 เหมือนกัน ไม่ชอบ ลีลา

ทำไม? ทั้งชาวบ้านทั้งชาววังไร้การศึกษา ใจเฝ้า พุด
 ไม่ขัดกระนั้นหรือ? หามิได้ หากเป็นกฎววิสัยของเสียงใน
 ภาษาไทย ที่นิยมใช้ เสียงนาสิก (เสียงจมูก) เข้าช่วยการออก
 เสียงให้ระรื่นหู และระรื่นปาก การแทรกเสียงนาสิกลงกลางคำนี้
 คือที่ตำราไวยากรณ์เรียกว่า นิคคหิตอาคม นั้นเอง

ฉะนั้น คำกลอนชาวบ้านจึงมีบ่อยๆ ที่บังคับให้อ่าน
 ลีลา ว่า ลีลา

ฉะนั้น คำ สิวร จึงได้แปรสภาพสำเนียงเป็นไทยๆ
 ว่า สิงขร, สีนัญชร สีนราช สีนนาท สีนาสน์ จึงออกสำเนียง

ไทย ๆ ว่า สิงห์บัญชร สิงห์ราช สิงห์นาท สิงห์สนี่ ตาม
ลำดับ และแน่ละ สี่หาคม จึงเป็น สิงห์หาคม

เราลองเอามือบีบจมูกไว้ให้ทัน แล้วทำดังนี้

ก. ออกเสียงคำว่า คีลา และสิขร เราจะรู้สึก ว่า ออก
เสียงได้ตามปรกติ ไม่ติดขัด

ข. ออกเสียงคำว่า คีลลา และสิงขร เราจะรู้สึก ว่า
พยางค์ต้น คือ คีล และ สิง นั้น มีลมตันขึ้นค้างในจมูก ออก
เสียงให้เต็มไม่ได้ นั่นคือเสียงที่ล้นขึ้นนาสิก พิสูจน์ให้เห็นว่า
คีลลา และสิงขร มีเสียงขึ้นจมูกแทรกกลางคำอยู่

และก็เสียงล้นขึ้นนาสิกแทรกกลางคำนี้แหละคือ เสียง
อ่อน ที่ไทย และภาษาอื่นหลายภาษาชอบใช้ช่วยการออกเสียง
หรือบางครั้งก็ใช้เพื่อเปลี่ยนหน้าที่ของคำ เช่น เกิด เป็น กริยา
กำเนิด เป็น นาม ดังนั้นเป็นต้น คำอย่างนี้ ไทยเราเรียนรู้กัน
ในลักษณะ คำแผลง และตามไวยากรณ์บาลี เรียกว่า นิคคหิต
หาคม ซึ่ง ถ้าจะเรียกตามหลักวิทยาศาสตร์ของเสียง ก็ควรจะ
เรียกว่า กฎทวีตของการแทรกเสียงนาสิกในกลางคำ กฎนี้
ประชาชนผู้ใช้ภาษาปฏิบัติกันเองในชีวิตประจำวัน แล้วนัก
วิทยาการทางภาษาจึงมาค้นพบขึ้นภายหลัง มิใช่การแผลงคำเล่น
โดยความเฟื่องฟูของกวีหรือนักภาษาแต่อย่างใด

กฎาววิสัยของการแทรกเสียงนาสิกในกลางคำนี้เอง ที่
ทำให้คนไทยจำนวนมากออกเสียงคำ

มกร	ว่า มังกร
มกุฏ	ว่า มงกุฏ
สวาล (บาลี) ไสวาล (สันสกฤต)	ว่า สังวาล
มฤค (บาลี) มารค (สันสกฤต)	ว่า มรรคา (อ่าน มั่นระคา)
ภริยา (ป) ภารย (ส)	ว่า ภรรยา (อ่าน ภันระยา)
สรวีร (เขมร)	ว่า สรรเสริญ (สันเสิน) หรือ สันระเสน หรือ สังกะเสน
เพอญ (เขมร)	ว่า พันเญ บังเญ
สรวพการ	ว่า สัมพการ
สรวพสามิต	ว่า สัมพสามิตร
เสมอ	ว่า ชำเสมอ (ซัมเสมอ)

โดยกฎาววิสัยของการแทรกเสียงนาสิกในกลางคำนี้เอง
ที่ทำให้ ลีลา เป็น ลินลา และ ลันลา และโดยแนวเดียวกัน
อีศวร เป็น อินศวร หรือ อินสวน และแน่นอน บดีศวร
ก็กลายเป็น บดินศวร ถ้าย

คนไทยโบราณนั้น เรียกพระอีศวร ว่า อินสวน หรือ
อินศวร มาจนานหนักหนาแล้ว ที่เขาพากันเรียกอย่างนี้ เหตุ

ผลันตอย่อมมาจากกฎวิสัยของเสียงนี้ ผนวกกับความเข้าใจ
ไขว่เขวปะปนระหว่างพระอิศวรกัษพระอินทร์ ดังได้ยกตัวอย่าง
หลักฐานแสดงมาแล้ว

ฉะนั้นการที่กรมศิลปากรชี้แจงไว้ว่า นายทิมใช้คำ
“งามสำอานเจดจันตังอินศวร” เป็นเพราะกลอนพาไป จึงออก
จะลงโทษนายทิมมากไป และออกจะละเลยต่อความเป็นจริง
ของภาษาชาวบ้าน เกินไป ผู้ทำเชิงอรรถของกรมศิลปากรอาจ
จะลืมไปว่านายทิมเขียนนิราศในสมัยรัชกาลที่ ๕ และเขียนด้วย
ภาษาชาวบ้านไพร่ราบ ของยุคนั้น มิได้เขียนด้วยภาษาวรรณ
คดีชั้นสูงแบบคำฉันท์

ตัวอย่างที่ ๓ เรื่อง ภูมิศาสตร์ของนิราศ ในนิราศ
หนองคาย บอกกระยะการเดินทางไปเป็นแห่งๆ มาถึงแห่งหนึ่ง
นายทิมจดไว้ว่า ชื่อ “ทุ่งไ้ขวาน” ทุ่งนี้อยู่ถัดจาก มวกเหล็ก
ขึ้นไป ยังไม่ถึงอำเภจันตึก กรมศิลปากรลงเชิงอรรถไว้ว่า “คง
จะหมายถึงขวาน ซึ่งเป็นตำบลหนึ่งในเขตอำเภพิมาย” (น. ๓๔)

ทุ่ง ไ้ขวาน ของนายทิมนั้น อยู่ถัดมวกเหล็กขึ้นไป
พ้นทุ่งไ้ขวานแล้วจึงถึงสระคุด แล้วเข้าดง พ้นดงแล้วจึงถึง
พุนกยูง แล้วถึงจันตึก กุดผักหนาม ลาดบัวขาว สีคว สูง
เนิน กุดจิก ฯลฯ แล้วจึงจะไปถึงนครราชสีมา ออกจาก

นครราชสีมาไปทางตะวันออกเฉียงเหนืออีกไกลจึงจะถึงอำเภอ
พิมาย

ทุ่งไผ่वानนั้นอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ ของโคราช
ส่วนพิมายนั้นอยู่ทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือ ของโคราช
นายทิมเดินทางยังขึ้นไม่ถึงโคราชเลย เพียงพ้นเขตมณฑลอยุธยา
เท่านั้น กรมศิลปากรเกณฑ์ให้นายทิมข้ามโคราชไปถึงอำเภอพิมาย
เสียแล้ว คุรุบรรทัดเหลือเกิน ทุ่งไผ่วาน กับอำเภอพิมายนั้น
อยู่ห่างกันคนละทิศ ตรงข้ามกันเป็นเส้นผ่าวงกลม อย่างที่ฝรั่ง
เรียกว่า "Diametrically opposite" ที่เดียว.

การเคาตำแหน่งทางภูมิศาสตร์โดยคณะเอาแต่ชื่อเสียง
พ้องกัน เป็นการกระทำที่ควรจะไม่ใช้อย่างเด็ดขาด ชื่อบ้าน
ของนิราศต่าง ๆ นั้น ไม่จำเป็นจะต้องมีอยู่ในปัจจุบันเสมอไป
บางบ้านย้ายที่ตั้งได้ หายไป ร้างไป เกิดใหม่ได้ เมื่อหาไม่
พบ ก็อย่าเดาดีกว่า อันตรายแก่เยาวชนที่จะศึกษาโดยเชื่อถือ
ใน สถาบัน ของกรมศิลปากรเปล่า ๆ

ตัวอย่างที่ ๔ เรื่อง *ตรวนขานกยวง* นายทิมเล่าถึงตอน
อีพุ่มแม่สื่อ ถูกพระยาโคราชจำตรวนว่า :

"แล้วใส่ตรวนขานกยวงลูกยางโต ช้ำสรวมช้ำกลัวจะลืมหลับหนึหาย"

กรมศิลปากรทำเชิงอรรถไว้ว่า :

“*ตรวนขานกยาง* ชื่อตรวนที่มีลูกยาง ๒ อัน ลูกยาง คือ ลูกโซ่ตรวนที่ทำเป็นห่วงยาวๆ สำหรับพอก้าวได้” (น.๗๑)

คำอธิบายนี้ รู้สึกว่าคัดมาจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน เพราะถ้อยคำตรงกันอยู่เป็นพยาน ที่อธิบายนี้ ไม่ผิด แต่ไม่ชัดเจน

ตรวน โดยปกติใช้ โซ่ เหล็ก ลูกโซ่แต่ละลูกเล็กๆ สั้นๆ ร้อยกันต่อเป็นสาย งอ พับ พันได้

แต่*ตรวนขานกยาง*เป็น*ตรวน*พิเศษ มิได้ทำด้วยโซ่เหล็ก หากทำด้วย *ท่อน* เหล็กยาวประมาณเกือบเศษ หรือสองท่อน โซ่สองท่อนเท่านั้น ปลายของท่อนเหล็กข้างหนึ่งทำเป็นห่วงคล้องติดกับวงแหวนที่สวมข้อเท้า แล้วปลายอีกข้างหนึ่งทำเป็นห่วงคล้องติดกันเอง นั่นคือ ท่อนเหล็กยาวสองท่อนทำปลายเป็นห่วงคล้องติดกันเป็นเส้นเดียว แต่พับได้ แล้วเอาไปติดตรึงกับวงแหวนข้อเท้า *ตรวน*อย่างนี้แข็งที่งอไม่ได้ พันไม่ได้ พับได้ตรงกลางแห่งเดียว ต้องเอาเชือกผูกห่วงกลาง*ตรวน*โยงไว้กับเอว ยกกลาง*ตรวน*ให้แหลมขึ้น จึงจะเดินได้ ผิดกับ*ตรวน*ที่ทำด้วย โซ่ ซึ่งไม่ต้องโยงก็เดินได้ *ตรวนขานกยาง*นี้ ถ้าขา

เดินยาก ต้องทอดขาแข่งก้าวไปท้อ ๆ งอขาไม่ได้ เวลาเดิน
ขายาวแก้ง้างเหมือนขานกยาง จึงเรียกตรวนขานกยาง และ
ท่อนเหล็กแต่ละท่อนนั้นเรียกว่า “ลูกยาง” (ไม่เรียก ลูกโซ่)
ยางนั้นคือ เดิน เป็นภาษาไทยเดิมที่เดิวันเรายังรักษาไว้ใน
คำว่า ย่างเท้าก้าวเดิน ที่นายทิมเขียนว่า:

“แล้วใส่ตรวนขานกยางลูกยางโต ชั่วสรวมโซ่กลัวจะลื
หลบหนีหาย” นั้น คำว่าลูกยางโต คือลูกยางโต ที่พิมพ์เป็น
ลูกยาง นั้นบางทีกรมศิลปากรจะแก้ไขเสียโดยเห็นว่าใช้ ลูกยาง
จะผิดหรืออย่างไรไม่ทราบชัด แต่เชื่อว่านายทิม ผู้เคยอยู่ใน
ทัพ เคยติดคุก คงจะไม่ใช้ศัพท์คุกผิด อีฟุมนั้น ถูกจำตรวน
ขานกยาง ที่ใช้ลูกยางขนาดโต และซ้ำยังถูกสวมรัดด้วย โซ่ ...
โซ่ กับ ตรวน เป็นสองอย่าง ฉะนั้น.

ภาคผนวกเบื้องท้าย ที่ได้กล่าวถึงผลงานตรวจชำระ
ของกรมศิลปากรนี้ มิได้มีเจตนาจะจับผิดแต่อย่างใด หากใคร
จะชี้ตัวอย่าง ให้เป็นที่สังวรว่า การตรวจชำระนั้น ควรทำ
อย่างรอบคอบ ถ้าหากไม่แน่ใจแล้ว ก็อย่าเพิ่งเอาความรู้ใหม่ๆ
ของเรา ไปตรวจชำระก็เกา ๆ เข้าง่าย ๆ จะก่อให้เกิดความ
เข้าใจผิด ๆ ขึ้นในหมู่เยาวชนผู้ศึกษาน้อยอยู่ และเชื่อถือ
สถาบัน ของกรมศิลปากรเสียเปล่า

และเมื่อเห็นตัวอย่างการชำระตรวจสอบของกรมศึลปา
กรเรื่องนี้แล้วทำให้ฉุกศึคอยู่ไม่วายว่า ที่หลวงรณสิทธิพิชัย
อดีตอธิบดีกรมศึลปากรบอกไว้ว่า ได้ตัดข้อความอันไม่สมควร
ออกเสียนั้น อาจจะไปเกี่ยวตักข้อความที่เก็นของนิราศหนอง
คายออกทั้งเสียบ้างแล้วละกระมัง ?

๖ เมษายน ๑๙๖๑

ชุดประกอบการศึกษา

กุพานปวิติ

เนื้อร้องและทำนองโดย

จิตร ภูมิศักดิ์

ชนตระหง่านฟ้า
แผ่ไพศาลทิวายอดสูงสง่า
กุพานมิ่งขวัญคู่เหล่าเหล่าไทย
ธงแดงเด่นของพรรคสละบดโบกพรูเห็นอก
สู้ทวยโหมหวิวหวิไม่เคยเว้นไหว
ประทีปแห่งยุคเหมือนแสงอาทิตย์อุทัย
นำทางสู่ชัยมิได้ทวนมันในศรทศา
นักรบเห็นอกุพาน ทหารของมวลชน
เด็ดเคียว อดทน เลือดเนื้อพลเพื่อประชา
ทุกคงดิบลำเนาชนเขาสูงเสียดฟ้า
พวกเราฟันฝ่าด้นค้นทนทาน
เสียงบนกองคำรามคลุกคามทั่วแดนคง
ระเบิดทุบลงป่านฝนไม่เคยสะท้าน
สงครามประชาชนทุกคนล้วนอาหาญ
ชนหยัดตระหง่าน ดังกุพานไม่ทวนผองภัย
มวลชนเกรียงไกร ชะชาดชัยสงคราม
เพลิงปวิติ แผ่สะพัดโหมฮือเป็นเปลวลูกกลม
ธงแดงเด่นงามโบกทาบท่าเหนือยอดกุพาน ©